



E. V. VÄLISMINISTEERIUM

---

# EESTI LEPINGUD VÄLISRIIKIDEGA

X

1930—1931

---

---

---

TALLINNAS, 1931

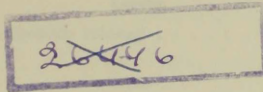
E. V. VÄLISMINISTEERIUM

---

# EESTI LEPINGUD VÄLISRIIKIDEGA

X

1930—1931



---

TALLINNAS, 1931

### Taani.

17. Deklaratsioon laevamöötkirjade vastastikku tunnustamise kohta . . . . .	55
---	----

### Rahvusvahelised.

18. Konventsioon ja Statuut meresadamate rahvusvahelise korra kohta . . . . .	27
19. Protokoll lämmatavate, mürgiste või sarnlevate gaaside ja bakterioloogiliste vahendite sõjas tarvitamise keelu kohta . . . . .	81
20. Üldakt rahvusvaheliste tüliküsimuste lahendamise kohta rahulikul teel . . . . .	87

### LISAD.

Kõidetes I—X ilmunud lepingute nimestik riikide järgi . . . . .	205
Index des traités parus dans les volumes I à X d'après les pays . . . . .	217
Riikide nimestik, kelle suhtes on maksvad rahvusvaheliselt jousseastunud Eesti poolt vastu võetud rahvusvahelised konventsioonid ja kokkulepped . . . . .	231

Riigikogu poolt 11. novembril 1930 vastuvõetud

**Eesti-Läti vahelise piiri heas korras hoidmise ja võõrandatud maariba, samuti ka piiratud omanduseõigusega maariba kasutamise kokkuleppe kinnitamise seadus.\*)**

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Eesti-Läti vahelise piiri heas korras hoidmise ja võõrandatud maariba, samuti ka piiratud omanduseõigusega maariba kasutamise kokkuleppe, alla kirjutatud Riias 5. septembril 1930.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega kokkuleppe prantsusekeelne tekst eestikeelse tõlkega.

Algkirjale alla kirjutanud:

Riigikogu Esimees K. Einbund.

Abisekretär Oskar Gustavson.

Asjadevalitseja E. Maddison.

**Kokkulepe piiri heas korras hoidmiseks Eesti ja Läti vahel ja võõrandatud maa-riiba ning selle riba, kus omandusõigused piiratud, kasutamise kohta.**

Eesti Vabariigi Valitsus ühelt poolt ja Läti Vabariigi Valitsus teiselt poolt, tugedes Tallinnas 1. novembril 1923. a. sõlmitud täien-dava piirilepingu artiklite IX ja XI eeskirja-dele, leppisid kokku järgmises:

#### Artikkel üks.

Mõlemad Lepinguosalsed kohustuvad hoidma piiri heas korras, nimelt: valvama, et ei rikutaks kuritahtlikult piirimärke, paran-dama piirimärke, hoidma heas korras piiri-riiba ja uuendama tarbekorral piiri.

Märkus: Piirimärkide parandamist ja piirijoonet puhastamist tuleb toimetada iga kolme aasta tagant. Maismaapiir tuleb uuendada piirimärkide järgi, mis on ole-mas looduses. Hävitatud piirimärgid tuleb uuendada piirikirjelduses sisalduvate and-mete järgi. Kohtades, kus piir läheb piki veevoolusid, mis muudavad järkjärgult oma sängi, muutub piir järgides jõe keskjoo-nt; siiski, kui veevool võtab uue sängi, määra-takse piir kindlaks erilise kokkulepega.

#### Artikkel 2.

Mõlemal pool piiri kahe meetri laiuses võõrandatud maaribal keelatakse künda ja ha-rida maad, ehitada, istutada viljapuu-ae-du, põõsaid, puid, karjatada loomi ja seal liikuda. Hein niidetakse seal igal aastal piirivalve järele-valve all.

Võõrandatud maaribal asuvate ehitiste ja aedade omanikud omavad õiguse kasutada neid seni, kui ehitised langevad varemeteks, kuid neil ei ole õigust teostada nende ehitiste suuremaid parandusi. Ehitiste ja aedade all oleva piiririba maa-ala eest maksavad kasutajad renti riigile.

**Accord relatif à l'entretien en bon état de la frontière entre l'Estonie et la Lettonie et l'usage des zones expropriées et des zones où les droits de propriété sont limités.**

Le Gouvernement de la République d'Es-tonie d'une part et le Gouvernement de la République de Lettonie de l'autre, se basant sur les dispositions des articles IX et XI de la Convention complémentaire relative aux ques-tions de frontière, conclue à Tallinn le 1er novembre 1923, sont convenus de ce qui suit:

#### Article premier.

Les deux Parties contractantes s'engagent à entretenir en bon état la frontière, savoir: à veiller à ce que les bornes ne soient pas malin-tentionnellement endommagées, à réparer les bornes, à entretenir en bon état les zones frontières et à restaurer, en cas de besoin, la frontière.

Remarque: La réparation des bornes et le nettoyage de la ligne frontière doivent être effectués tous les 3 ans. La frontière sur terre doit être restaurée suivant les bornes existant en nature. Les bornes détruites doivent être restaurées d'après les données contenues dans la description de la frontière. Dans les endroits où la frontière suit les cours d'eau qui changent leurs lits graduellement, la frontière change de place en suivant la ligne médiane de la rivière; cependant, si le cours d'eau se fait un nouveau lit, la frontière sera établie par un accord spécial.

#### Article 2.

Dans la zone expropriée d'une largeur de 2,0 m de chaque côté de la frontière il sera défendu de labourer et de cultiver le sol, d'y construire, d'y planter des jardins fruitiers, des buissons, des arbres, d'y faire paître le bétail et d'y circuler. L'herbe y sera fauchée chaque année sous la surveillance de la garde-frontière.

Les propriétaires des bâtiments et des jar-dins situés dans la zone expropriée ont le droit d'en faire usage jusqu'au moment où les bâti-ments tomberont en ruine, mais ils n'auront pas le droit d'exécuter de grandes réparations de ces bâtiments. Pour les terrains de la zone frontière occupée par des bâtiments et des jardins les usagers paieront à l'Etat un fer-mage.

## Artikkel 3.

Välja arvatud Valga ja Heinaste linnades riigi piiripunktide nr. 201—213 ja 440—442 vahel, mõlemal pool 2 meetri laiust võõrandatud maariba asuva 4,4 meetri laiuse maariba omanikud ei oma õigust seal püstitada ehitisi ega istutada metsi. See maariba hoitakse põõsastest vaba Riigi kulul.

## Artikkel 4.

Käesolev kokkulepe ratifitseeritakse ja ta astub jõusse ratifikatsioonikirjade vahetamise päeval.

Selle tõenduseks kirjutasiid mõlema Lepinguosalise Täisvolinikud alla käesolevale kokkuleppele.

Tehtud Riias, kahes prantsusekeelses eksemplaris, 5. septembril 1930.

(L.S.) Eduard Virgo	(L.S.) H. Celmiņš.
Eesti Erakorraline	Nõukogu Esimees,
Saadik ja Täievoliline	Välisminister.
Minister Lätis.	

## Article 3.

Excepté dans les villes de Valk et d'Ainaži entre les points de la frontière d'Etat No. 201—213 et 440—442, les propriétaires de la zone de 4,4 m se trouvant de chaque côté de la zone expropriée de 2,0 m n'auront pas le droit d'y élever des bâtiments et d'y planter des forêts. Cette zone sera tenue libre de buissons aux frais de l'Etat.

## Article 4.

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux Parties Contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Riga en double expédition française, le 5 septembre 1930.

Edward Virgo.	H. Celmiņš.
(L.S.)	(L.S.)
Envoyé Extraordinaire	President du Conseil,
et Ministre Plénipotentiaire d'Estonie en Lettonie.	Ministre des Affaires Etrangères de Lettonie.

Riigikogu poolt 18. novembril 1930 vastuvõetud

**Eesti-Hispaania vahelise kriminaalasjus väljaandmise ja kohtuliku abiandmise konventsiooni kinnitamise seadus.\*)**

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Eesti-Hispaania vaheline kriminaalasjus väljaandmise ja kohtuliku abiandmise konventsioon, alla kirjutatud Tallinnas 8. augustil 1930.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega konventsiooni prantsusekeelne tekst cestikeelse tõlkega.

Algkirjale alla kirjutanud:

Riigikogu Esimees K. Einbund.

Abisekretär A. Tõllasepp.

Asjadevalitseja E. Maddison.

**Väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise konventsioon, sõlmitud Eesti Vabariigi ja Hispaania kuningriigi vahel.**

Eesti Riigivanem ja Tema Majesteet Hispaania Kuningas, soovides korraldada juriidilisi suhteid mõlema Riigi vahel selles, mis puutub väljaandmisel ja kurjategijate veele kui ka kohtulikusse abiandmisel kriminaalasjus, otsustasid sõlmida sel otstarbel konventsiooni ja nimetasid Täisvolinikkudeks:

Eesti Riigivanem:

Tema Ekstsellentsi Härra Jaan Lattik'u, Välisministri,

Tema Majesteet Hispaania Kuningas:

Tema Ekstsellentsi Härra Manuel Alonso de Avila y Bernabeu, Hispaania Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tallinnas,

Kes, pärast oma heas ja nõutud vormis leitud vastavate täisvolituste vahetamist, leppisid kokku järgmistes eeskirjades:

**I. PEATÜKK.**

Artikkel üks.

Kurjategijate väljaandmine.

Lepinguosalised kohustuvad vastastikku palve peale välja andma ühe Lepinguosalise territooriumil leiduvaid isikuid, keda jälitatakse või kes on süüdi mõistetud teise Lepinguosalise kohtuvõimude poolt, kõigi süütegude eest, mille pärast väljaandmist võib lubada palutava Lepinguosalise seaduste järgi:

a) kui see süütegu mõlema Riigi seaduste järgi — kuigi need oleksid maksivad ainult mõnes nende territooriumi osas — võib karistusena kaasa tuua vabaduse kaotuse vähemalt üheks aastaks või mõne raskema karistuse, või kui väljanõutavale isikule on sama teo eest mõistetud vähemalt kuuekuuline vabadusekaotuslik karistus või mõni raskem karistus;

b) kui süütegu on korda saadetud paluva Riigi territooriumil;

c) kui süüteo jälitamine ei ole reserveeritud palutava Riigi seaduste järgi tema enda kohtutele.

Kui süütegu on korda saadetud väljaspool paluva Riigi territooriumi, lubatakse välja-

**Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale, conclue entre la République d'Estonie et le Royaume d'Espagne.**

Le Chef de la République d'Estonie et Sa Majesté le Roi d'Espagne désirant régler les rapports juridiques entre les deux Etats en ce qui concerne l'extradition et le transit des criminels, ainsi que l'assistance judiciaire en matière pénale, ont décidé de conclure à cet effet une Convention et ont nommé comme Plénipotentiaires:

Le Chef de la République d'Estonie:

Son Excellence Monsieur Jaan Lattik, Ministre des Affaires Etrangères,

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Son Excellence Monsieur Manuel Alonso de Avila y Bernabeu, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire d'Espagne à Tallinn,

lesquels, après avoir procédé à l'échange de leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

**CHAPITRE I.**

Article premier.

Extradition des criminels.

Les Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, sur demande, les personnes se trouvant sur le territoire de l'une d'elles et poursuivies ou condamnées par les autorités judiciaires de l'autre Partie pour toute infraction pour laquelle l'extradition peut être autorisée par les lois de la partie requise:

a) Si cette infraction d'après les lois des deux Etats — ne fussent elles applicables que dans quelques parties de leur territoire — peut entraîner une peine privative de liberté d'une année au moins ou une peine plus grave, ou si la personne réclamée a été condamnée pour le même fait à une peine privative de liberté de six mois au moins ou à une peine plus grave;

b) Si l'infraction a été commise sur le territoire de l'Etat requérant;

c) Si la poursuite de l'infraction n'est pas réservée par les lois de l'Etat requis à ses propres tribunaux.

Si l'infraction a été commise hors du territoire de l'Etat requérant, l'extradition sera

andmist ainult juhul, mil palutava Riigi seaduseandlus lubab analoogilises olukorras samade väljaspool tema territooriumi toimepandud süütegude jälitamist.

Väljaandmist lubatakse ka nimetatud süütegude katsete või kaassüü pärast, kui need on karistatavad mõlema Lepinguosalise seaduseandluse järgi.

#### Artikkel 2.

Ühelgi juhul ei ole Lepinguosalsed kohustatud üksteisele välja andma oma enda kodanikke.

#### Artikkel 3.

Süüteod, mille pärast välja ei anta.

Väljaandmist ei lubata:

a) poliitiliste süütegude või nendega seotud tegude eest;

Ainult palutav Riik on õigustatud otsustama, kas mõni süütegu on nimetatud iseloomuga.

Poliitiliseks süüteoks või mõne sarnase teoga seotud teoks ei loeta atentaati ühe Riigipea isiku vastu, kui see atentaat moodustab tapmis- või surmamisfakti või selle teo katse või kaassüü selles.

b) puhtsõjaväelise iseloomuga süütegude pärast;

c) trükisüütegude pärast sõna otsekoheses mõttes;

d) süütegude pärast tolli-, maksude- ja muude rahanduseaduste vastu;

e) süütegude pärast, mille jälitamine võib aset leida ainult kahjukannataja kaebusel ja mida võib seisma panna loobumisega tema poolt;

f) kui jälitamine või karistus on aegunud ühe Lepinguosalise kõigil territooriumi osadel maksvate seaduste järgi, või selle Riigi seaduste järgi, kus süütegu on korda saadetud, enne kui süüdistatav on arreteeritud või välja kutsutud ülekuulamiseks, või kui ei saa teda jälitada või karistust täide viia muudel seaduslikkudel põhjustel;

g) kui väljanõutavat isikut jälitatakse palutavas Riigis sama süüteo eest või kui samas asjas süüdistus tema vastu on lõpetatud või ta samas asjas on amnesteeritud, süüdi või õigeks mõistetud, välja arvatud juht, mil selle Riigi seaduseandlus lubab kriminaalprotsessi uute asjaolude tõttu uuesti üles võtta.

accordée seulement dans le cas où la législation de l'Etat requis autorise, dans des circonstances analogues, la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire.

L'extradition sera également accordée pour tentative desdites infractions ou pour complicité, lorsqu'elles sont punissables d'après la législation des deux Parties contractantes.

#### Article 2.

Dans aucun cas, les Parties contractantes ne seront obligées de se livrer leurs propres nationaux.

#### Article 3.

Infractions pour lesquelles l'extradition ne peut être accordée.

L'extradition ne sera pas accordée:

a) Pour les délits politiques ou faits connexes;

L'Etat requis est seul appelé à juger si une infraction est de cette nature.

Il ne sera pas réputé délit politique ni fait connexe à un semblable délit l'attentat contre la personne du Chef d'un Etat lorsque cet attentat constituera le fait d'assassinat ou homicide, ou tentative, ou complicité de ce fait;

b) Pour les infractions d'ordre purement militaire;

c) Pour les infractions de presse proprement dites;

d) Pour les infractions aux lois de douanes, d'impôts et autres lois financières;

e) Pour les infractions dont la poursuite ne peut avoir lieu que sur plainte de la partie lésée et peut être arrêtée par son renoncement;

f) Si la poursuite ou la peine est prescrite d'après les lois en vigueur dans toutes les parties du territoire de l'une des Parties contractantes, ou d'après les lois de l'Etat où l'infraction a été commise avant que l'inculpé ait été arrêté ou assigné à l'interrogatoire ou si on ne peut le poursuivre ou exécuter la condamnation pour d'autres motifs légaux;

g) Si l'individu réclamé est poursuivi dans l'Etat requis pour la même infraction ou s'il y a déjà été mis hors de cause, amnistié, condamné ou acquitté pour le même fait à moins que la législation de cet Etat ne permette la reprise de la procédure pénale par suite de faits nouveaux.

## Artikkel 4.

## Väljaandmispalve.

Väljaandmispalve esitatakse diplomaatilisel teel.

Sellele lisatakse juurde kas süüdistusakt, arreteerimiskäsk või mõni muu samaväärne kohtulik akt või kohtuotsus väljanõutava isiku kohta. Need aktid esitatakse algeksemplari- des või seaduslikult tõestatud ärakirjades, nad tähendavad lühidalt süüespandava teo, selle kvalifikatsiooni ja nimetuse ja neil on kaasas paluva Riigi nuhtlusseaduse õigekstunnustatud tekst, mis käib süüteo kohta ja nimetab sellega seotud karistust. Võimaluse pii- rides lisatakse juurde väljanõutava isiku tunnused, samuti ka tema päevapilt või muud andmed, mis võiksid olla abiks tema identuse kindlak- tegemisel.

Kui on tegemist omandusõiguse vastu käivate tegudega, siis tähendatakse ära tege- likult sünnitatud kahju summa, või, kui see võimalik, kahju summa, mis kurjategija on tahtnud tekitada.

## Artikkel 5.

Elmises artiklis mainitud dokumendid seatakse kokku paluva Riigi ametlikus keeles kujul, nagu seda nõuavad viimase seadused, ja varustatud ametliku pitseriga. Neile tuleb kaasa lisada tõlked kas palutava Riigi amet- likus keeles või prantsuse keeles, mis on tehtud või õigeks tunnustatud mõne vannutatud tõlgi poolt, kes nad varustab oma allkirjaga ja pitseriga, või paluva Poole mõne ametliku tõlgi poolt.

## Artikkel 6.

## Täiendavad seletused.

Kui on kahtlus küsimuse kohta, kas süü- tegu, mille pärast nõutakse väljaandmist, kuu- lub käesoleva konventsiooni eeskirjade alla, küsitakse paluvalt Riigilt seletusi ja väljaand- mist lubatakse ainult siis, kui antud seletused on niisugused, et nad kõrvaldavad igasugused kahtlused.

Ühelgi juhul ei ole paluv Riik kohustatud esitama väljanõutava isiku süüdisoleku tõendust.

Palutav Riik võib igal juhul kindlaks mää- rata tähtaja täiendavate andmete esitamiseks; seda tähtaega võib siiski motiveeritud palvel pikendada.

## Article 4.

## Demande d'extradition.

La demande d'extradition sera faite par voie diplomatique.

Elle sera accompagnée soit de l'acte d'accusation, du mandat d'arrêt, ou de tout autre acte judiciaire équivalent à celui-ci ou de la sentence prononcée contre la personne récla- mée. Ces actes seront produits en originaux ou en expéditions authentiques, ils indi- queront brièvement le fait incriminé, sa qualification et dénomination et seront accom- pagnés du texte certifié conforme de la loi pénale de l'Etat requérant applicable à l'infraction et mentionnant la peine qu'elle entraîne. Dans la mesure du possible le signalement de la personne réclamée sera joint ainsi que sa photographie ou d'autres données pouvant servir à établir son identité.

Lorsqu'il s'agit d'actes contre la propriété, il sera indiqué le montant du dommage réel- lement causé, ou si faire se peut, de celui que le malfaiteur a voulu causer.

## Article 5.

Les documents mentionnés à l'article précédent seront rédigés dans la langue officielle de l'Etat requérant, dans la forme requise par les lois de celui-ci et munis du sceau officiel. Ils seront accompagnés de la traduction soit dans la langue officielle de l'Etat requis, soit dans la langue française, faite ou attestée conforme par un interprète assermenté qui les munira de sa signature et de son cachet, ou par un interprète officiel de la Partie requérante.

## Article 6.

## Explications complémentaires.

S'il y a doute sur la question de savoir si l'infraction pour laquelle l'extradition est réclamée rentre dans les prévisions de la pré- sente Convention, des explications seront demandées à l'Etat requérant et l'extradition ne sera accordé que lorsque les explications fournis seront de nature à écarter ces doutes.

En aucun cas, l'Etat requérant ne pourra être tenu à produire la preuve de la culpabi- lité de l'individu réclamé.

L'Etat requis pourra dans chaque cas fixer un délai pour la production des rensei- gnements complémentaires, ce délai sera ce- pendant, sur demande motivée, susceptible de prolongation.

## Artikkel 7.

Abinõud väljaandmise kindlustamiseks.

Niipea kui väljaandmisalve, millele on juurde lisatud artiklites 4 ja 5 ettenähtud aktid, on kätte jõudnud, võtab palutav Riik tarvitusele kõik vajalikud abinõud, et nõutud isiku kättesaamist kindlustada ja ära hoida tema põgenemist, vähemalt kui juba kohe algul ei selgu, et väljaandmist ei saa lubada.

## Artikkel 8.

Ajutine arreteerimine.

Tungival korral võib väljanõutavat isikut ajutiselt arreteerida, isegi enne kui on esitatud väljaandmisalve, iga teate põhjal, mis on edasi antud posti või telegraafi teel, tingimusel, et seal oleks mainitud arreteerimiskäsk või kohtu otsus ja et samal ajal seal oleks tähendatud süütegu. Selle teate võib saata otsekohe paluva Riigi kompetentsele ametivõimule. Siiski paluv ametivõim peab kinnitama telegraafilist teadet kaheksa päeva kestel.

Kummagi Lepinguosalise kompetentsed ametivõimud võivad isegi sääraste teate puudumisel asuda iga isiku ajutisele arreteerimisele, kes avalikuks tulevad nende territooriumil ning kellest teise Lepinguosalise ametivõimude poolt on teada antud või kes tagaotsitavaina on politsei poolt kantud viimase bülläänidesse või vastavatesse registritesse.

Ametivõim, kes mõne isiku on arreteerinud vastavalt 1. ja 2. lõikele, informeerib sellest viivitamata ametivõimu, kes arreteerimist palunud, tähendades samal ajal kinnipidamise kohta.

Kui viieteistkümnepäeva jooksul arvates kuupäevast, mil see informatsioon on saadatud vastavalt ülemistele eeskirjadele, teise Lepinguosalise ametivõimud ei teata, et palutakse arreteeritud isiku väljaandmist, võib viimase vabaks lasta.

## Artikkel 9.

Samuti võib arreteeritud isiku vabaks lasta, kui väljaandmisalvet, mil on kaasas artiklites 4 ja 5 loendatud täiendavad dokumendid, ei ole saadud kuue nädala jooksul arvates päevast, mil eelmise artikli 3-das lõikes ettenähtud arreteerimisteedaanne on välja saadetud.

## Article 7.

Mesures en vue d'assurer l'extradition.

Dès l'arrivée de la demande d'extradition accompagnée des actes prévus aux articles 4 et 5, l'Etat requis prendra toutes les mesures nécessaires pour s'assurer de la personne réclamée et pour prévenir son évasion, à moins que de prime abord il n'apparaisse que l'extradition ne pourra être accordée.

## Article 8.

Arrestation provisoire.

En cas d'urgence la personne réclamée pourra être mise provisoirement en détention, même avant que la demande d'extradition ait été présentée, sur tout avis transmis par la poste ou par le télégraphe à condition qu'il y soit fait mention de l'existence d'un mandat d'arrêt ou d'une sentence et qu'en même temps l'infraction y soit indiquée. Cet avis pourra être adressé directement par le tribunal ou autorité compétente de l'Etat requérant à l'autorité compétente de l'Etat requis. Toutefois l'autorité requérante devra confirmer l'avis télégraphique dans un délai de huit jours.

Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes pourront procéder, même à défaut d'un pareil avis, à l'arrestation provisoire de tout individu découvert sur leur territoire et signalé par les autorités de l'autre Partie, ou inscrit comme recherché par la police dans leurs bulletins ou registres respectifs.

L'autorité qui a procédé à l'arrestation d'un individu conformément aux alinéas 1 et 2 en informera sans retard, l'autorité qui l'a provoquée en indiquant en même temps l'endroit de la détention.

Si dans un délai de quinze jours, à partir de la date où cette information a été expédiée conformément aux dispositions ci-dessus, les autorités de l'autre Partie contractante ne font pas savoir que l'extradition de l'individu arrêté sera demandée, celui-ci pourra être mis en liberté.

## Article 9.

La personne arrêtée pourra de même être mise en liberté, si la demande d'extradition accompagnée des pièces à l'appui énumérées aux articles 4 et 5 n'a pas été reçue dans un délai de six semaines, à compter du jour où la communication d'arrestation prévue par l'alinéa 3 de l'article précédent a été expédiée.

Juhul kui vastavalt art. 6 peaks nõutama täiendavaid seletusi, võib arretereeritud isiku samuti vabastada, kui palutud Riigile ei ole antud neid seletusi sünda tähtaja kestel, mille ta on kindlaks määranud. Seda tähtaega võib motiveeritud palve põhjal pikendada, ilma aga et ajutise arretereerimise üldine kestus ületaks kahte kuud.

#### Artikkel 10.

Väljaandmisnõue mitme Riigi poolt.

Kui isikut, kelle väljaandmist nõuab üks Lepinguosaline, nõuavad samuti üks või mitu teist Riiki, siis on palutud Riigil vabastada teda välja anda kas Riigile, kelle kodanik ta on, või Riigile, kelle territooriumil süütegu on toime pandud.

Kui Riiki, kelle kodanik on väljanõutav isik, ei leidu paluvate Riikide hulgas, võib palutav Riik talle teatavaks teha teistelt Riikidelt saadud väljaandmispalved, määrates talle viieteistpäevase tähtaja teatamiseks, kas ta kavatsab samuti nõuda väljaandmist. Artikli 9 esimese lõike eeskirjad leiavad samuti kohaldamist selles, mis puutub tema väljaandmispalvesse. Muidu antakse väljanõutav isik välja Riigile, kelle territooriumil ta on saanud korda kõige raskema süüteo, ja kui tege mist on võrdselt raskete süütegudega, siis riigile, kelle väljaandmispalve jõuab pärale esimesena.

Need eeskirjad ei riiva ühe Lepinguosalise riigi poolt varem teiste Riikide suhtes enda peale võetud kohustusi.

#### Artikkel 11.

Väljaandmise edasilükkamine.

Kui väljaantav isikut jälitatakse või kui ta on süüdi mõistetud palutavas Riigis mõne teise süüteo pärast kui see, mis on põhjustanud väljaandmispalve, või kui teda seal kinni peetakse muudel põhjustel, siis võib tema väljaandmist edasi lükata niikauaks, kuni ta jälitamine on lõpetatud või kuni ta on ära kandnud oma karistuse või on sellest vabastatud, või kuni ta kinnipidamine muudel põhjustel on lõppenud.

See edasilükkamine ei takista väljaandmis küsimuse otsustamist kohe, välja arvatud erilistel motiividel, millest teatatakse kohe paluvalle Riigile.

Dans le cas où des explications complémentaires auraient été demandées conformément à l'article 6, la personne arrêtée pourra également être libérée, si ces explications n'ont pas été données à l'Etat requis dans le délai convenable qu'il a fixé. Ce délai pourra sur demande motivée être prolongé, sans toutefois que la durée totale de l'arrestation provisoire puisse dépasser deux mois.

#### Article 10.

Concours de demande.

Si l'individu dont l'extradition est demandée par une des Parties contractantes est également réclamé par un ou plusieurs autres Etats, l'Etat requis sera libre de le livrer soit à l'Etat dont il est ressortissant, soit à l'Etat sur le territoire duquel l'infraction a été commise.

Si l'Etat dont la personne réclamée est ressortissante ne se trouve pas parmi les Etats requérants, l'Etat requis pourra l'informer des demandes d'extradition reçues d'autres Etats, en lui fixant un délai de quinze jours pour faire connaître s'il entend lui aussi réclamer l'extradition. Les dispositions du premier alinéa de l'article 9 seront également applicables en ce qui concerne sa demande d'extradition. Autrement, la personne réclamée sera livrée à l'Etat sur le territoire duquel elle a commis l'infraction la plus grave et s'il s'agit d'infractions de gravité égale, à l'Etat dont la demande d'extradition sera parvenue la première.

Ces dispositions ne portent pas atteinte aux engagements pris antérieurement par l'un des Etats contractants vis-à-vis d'autres Etats.

#### Article 11.

Ajournement de l'extradition.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou s'il a été condamné dans l'Etat requis pour une infraction autre que celle qui a motivé la demande d'extradition, ou bien s'il y est détenu pour d'autres causes, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient terminées ou jusqu'à ce qu'il ait subi sa peine, ou en ait obtenu la remise, ou jusqu'à ce que sa détention pour d'autres causes ait pris fin.

Cet ajournement n'empêchera pas de statuer sans délai au sujet de l'extradition, sauf motifs spéciaux qui seront portés aussitôt à la connaissance de l'Etat requérant.

## Artikkel 12.

Väljanõutava isiku ajutine üleandmine.

Kui eelmises artiklis nimetatud väljaandmise edasilükkamisel võiks siiski tagajärjeks olla, paluva Riigi seaduste järgi, aegumine või mõned muud jälitamise tähtsad takistused, võib lubada nõutava isiku ajutist üleandmist, kui erilised kaalutlused sellele vastu ei seisa ja tingimused, et väljaantu saadetakse tagasi, niipea kui paluva Riigis kohtuliku uurimise toimingud, mille pärast isik on ajutiselt välja nõutud, on lõppenud.

## Artikkel 13.

Lubatud väljaandmise teostamise tähtaeg.

Kui väljaandmine on lubatud, on paluv Riik, kes suretseb võimalikult pea endale transiidiks tarvilikud load, kohustatud laskma endale välja anda väljanõutava isiku kahe kuu jooksul arvates päevast, mil ta on saanud teate, et väljaandmine on talle lubatud. Kui see tähtaeg on möödunud, võib kõne all oleva isiku vabaks lasta.

## Artikkel 14.

Väljaandmise tagajärgede ulatus.

Väljaantud isikut võib jälitada või karistada Riigis, kellele väljaandmine lubatud, või välja anda mõnele kolmandale maale mõne muu süüteo pärast kui see, mis on motiveerinud tema väljaandmise ja mis on toime pandud enne seda, ainult:

a) kui Riik, kes väljaandmist oli lubanud, on sellega nõus. Seda nõusolekut ei saa keelduda, kui väljaandmine kõne all oleva süüteo asjus on ette nähtud käesolevas konventsioonis. Riik, kes on välja andnud, võib nõuda, et seda nõusolekut palutaks kujul, nagu see on ette nähtud väljaandmisalve kohta, ühes artiklites 4 ja 5 loendatud lisadokumentidega. Riik, kes on nõusoleku saanud, teatab teisele jälitamise lõpptulemusest, saates talle ärakirja tehtud otsusest.

b) kui nimetatud isik, vaatamata igasuguse takistuse puudumisele, ei ole ühe nädala jooksul lahkunud selle Riigi territooriumilt, kellele ta välja anti, peale seda kui tema üle seal on kohut mõistetud ja süüdimõistmise korral peale karistuse ärakandmist seal, või kui talle seal on armu antud või kui ta sinna hiljem tagasi on tulnud.

## Article 12.

Remise temporaire de l'individu réclamé.

Si l'ajournement de l'extradition mentionnée à l'article précédent pouvait cependant avoir comme effet, d'après les lois de l'Etat requérant, la prescription ou d'autres entraves importantes à la poursuite, on pourra accorder la remise temporaire de l'individu réclamé, à moins que des considérations spéciales ne s'y opposent et à la condition que l'extradé soit renvoyé aussitôt que dans l'Etat requérant les actes de l'instruction, pour lesquels l'individu a été temporairement réclamé, seront terminés.

## Article 13.

Délai pour l'accomplissement de l'extradition accordée.

Si l'extradition a été accordée, l'Etat requérant, qui se procure les autorisations nécessaires du transit le plus tôt possible, sera tenu de se faire délivrer l'individu réclamé dans un délai de deux mois à compter du jour où il aura reçu l'information que l'extradition lui était accordée. Passé ce délai, l'individu dont il s'agit pourra être mis en liberté.

## Article 14.

Extension des effets de l'extradition.

L'individu extradé pourra être poursuivi ou puni dans l'Etat auquel l'extradition a été accordé ou livré à un pays tiers pour une infraction autre que celle qui a motivé son extradition et commise avant celui-ci, seulement:

a) Si l'Etat qui avait accordé l'extradition y consent. Ce consentement ne pourra être refusé si l'extradition pour l'infraction en question est prévue par la présente Convention. L'Etat qui a extradé pourra exiger que ce consentement soit demandé dans la forme prescrite pour la demande d'extradition, avec les pièces à l'appui énumérées aux articles 4 et 5. L'Etat qui a obtenu le consentement informera l'autre du résultat final de la poursuite en lui envoyant une copie de la décision intervenue;

b) Si ledit individu n'a pas quitté, nonobstant le manque de tout empêchement, dans un délai d'une semaine le territoire de l'Etat auquel il a été extradé après y avoir été jugé et en cas de condamnation après y avoir subi sa peine ou après y avoir été gracié ou s'il y est retourné par la suite.

## Artikkel 15.

## Transiit.

Kui mõne kurjategija väljaandmine leiab aset ühe Lepinguosalise ja mõne kolmanda Riigi vahel, siis lubab teine Lepinguosaline tema transiiti artiklis 4 ettenähtud dokumentide lihtsal esitamisel kas algkirjas või seaduslikult tõestatud ärakirjas.

Väljaandmisloa kohta käivad eeskirjad on samuti maksvad ka transiidiloo kohta.

Transiit teostatakse palutava Poole agentide kaudu tingimustes ja viisil, nagu ta kindlaks määrab.

## II PEATÜKK.

## Artikkel 16.

## Kohtulik abi kriminaalasjus.

Kriminaalasjus annavad Lepinguosalised üksteisele vastastikku kohtulikku abi. Nimelt lasevad nad kätte toimetada kriminaalprotsessi akte isikutele, kes leiduvad nende territooriumil, teostavad kohtuliku uurimise toiminguid, nagu tunnistajate ülekuulamist, ekspertise, kohtulikku konstateerimist, läbiotsimisi ja asjade aresti alla panemist, ja toimetavad teineteisele kätte kohtulikke akte ja asitõendusi.

Siiski ei toimetata kätte teise Lepinguosalise kodanikkudele süüdimõistvaid kohtuotsuseid, samuti ka kutseid ilmumiseks kohtu ette kaebalustena, mis on välja antud ühe Lepinguosalise kohtute poolt teise Lepinguosalise kodanikkude vastu. Samuti ühe Lepinguosalise kodanik ei või teise Lepinguosalise palvel kuuluda ülekuulamisele kaebalusena.

Kohtuliku abiandmise palve seatakse kokku paluva Riigi ametlikus keeles, varustatakse paluva ametivõimu pitsseriga ja antakse edasi otsekohe palutava Riigi kohtuministeeriumile paluva Riigi kohtuministeeriumi poolt või sõjaväelise kriminaalprotsessi juhul sõjaväelise kohtu kõrgeima administratsiooni poolt. Artikli 5 eeskirjad tõlke kohta on maksvad samuti ka palve ja tema juurde lisatud dokumentide kohta.

Kriminaalasjus kohtuliku abiandmise palvele antakse käik, pidades silmas selle Riigi seadusi, kelle territooriumil palutud uurimistoiming peab aset leidma. Selle kohta käivad protokolle ei tõlgita paluva Riigi ametlikku keelde.

Kohtulikku abiandmist kriminaalasjus võib lubada kummagi riigi seaduseandluses ette-

## Article 15.

## Transit.

Si l'extradition d'un malfaiteur a lieu entre l'une des Parties contractantes et entre un tiers Etat, l'autre Partie accordera son transit sur la simple production, en original ou en expédition authentique, de l'un des documents mentionnés dans l'article 4.

Les dispositions relatives à l'autorisation d'extradition s'appliquent également à celles de transit.

Le transit sera effectué par les agents de la Partie requise dans les conditions et par la voie qu'elle déterminera.

## CHAPITRE II.

## Article 16.

## Assistance judiciaire en matière pénale.

En matière pénale les Parties contractantes se prêteront réciproquement assistance judiciaire. Elles feront notamment signifier les actes de procédure pénale à des personnes se trouvant sur leur territoire, procéderont aux actes d'instruction tels que l'audition des témoins, les expertises, le constat judiciaire, les perquisitions et les saisies d'objets et elles remettront réciproquement les actes judiciaires et les pièces à conviction.

Les jugements de condamnation, ainsi que les citations à comparaître comme inculpé, émis par les tribunaux de l'une des Parties contractantes contre des ressortissants de l'autre Partie ne seront toutefois pas signifiés à ces derniers. De même, un ressortissant de l'une des Parties contractantes ne pourra, sur la demande de l'autre Partie, être soumis à un interrogatoire comme inculpé.

La demande d'assistance judiciaire sera rédigée dans la langue officielle de l'Etat requérant, munie du sceau de l'autorité requérante et transmise directement au Ministère de la Justice de l'Etat requis, par celui de l'Etat requérant ou en cas de procédure pénale militaire, par l'Administration Suprême de la justice militaire. Les dispositions de l'article 5 concernant la traduction s'appliquent aussi à la demande et aux pièces qui y sont annexées.

Il sera donné suite à la demande d'assistance judiciaire en matière pénale en observant les lois de l'Etat sur le territoire duquel l'acte d'instruction demandé doit avoir lieu. Les procès-verbaux y relatifs ne seront pas traduits dans la langue officielle de l'Etat requérant.

L'assistance judiciaire en matière pénale pourra être accordée dans les limites prévues

nähtud piirides isegi juhul, mil käesoleva konventsiooni eeskirjade järgi ei ole kohustust välja anda.

#### Artikkel 17.

Teise lepinguosalise Riigi isikute kohtusse kutsumine ja ilmumine.

Kui mõnes kriminaalprotsessis, mis käimas ühe lepinguosalise Riigi kohtute ees, teise Riigi territooriumil asuva tunnistaja või eksperdi isiklik kohtu ette ilmumine loetakse tarvilikuks või soovitavaks ja kui kohtud neid kutsuvad teise Riigi kohtute vahetlitsusel, annavad viimased isikutele kutsed edasi, jättes neile vabaduse sinna ilmuda või mitte.

Mõne tunnistaja või eksperdi isikliku kohtu ette ilmumise kulud kantakse paluva Riigi poolt ja kutses on tähendatud summa, mis tuleb maksta tunnistajale või eksperdile reisi ja kohalviibimise kuludena, samuti ka avanssumma, mille palutav Riik võib talle välja maksta paluva Riigi arvel, kohe kui kutsutud isik on avaldanud nõusoleku kutse peale ilmuda.

Ühtegi tunnistajat või eksperti, ükskõik milline ta kodakondsus, kes asub ühe Lepinguosalise territooriumil ja kes teise Lepinguosalise väljakutsel ilmub vabatahtlikult viimase kohtute ette, ei või seal jälitada või kinni pidada varem toimepandud süütegude pärast ega kaassüü ettekäände all nendes tegudes, mis on protsessi esemeks, kus nad esinevad.

Need isikud kaotavad siiski selle soodustuse, kui nad vaatamata igasuguse takistuse puudumisele ei ole lahkunud paluva Riigi territooriumilt nädala jooksul arvates momendist, mil nende viibimine kohtute ees ei olnud enam tarvilik.

Kui kohtu ette kutsutavat isikut peetakse kinni palutava Riigi territooriumil, võib tema ilmumist paluda kohustusega, et ta saadetakse sinna tagasi, niipea kui võimalik. Säärast palvet ei saa tagasi lükata muidu kui erilistel kaalutlustel, nimelt kui kinnipeetav sellele kindlasti vastu seisab.

Samuti lubatakse ülaltoodud tingimustel transiiti läbi ühe Lepinguosalise territooriumi edasi ja tagasi mõnele isikule, keda mõnes kolmandas maas kinni peetakse ja keda teine Lepinguosaline loeb kasulikuks silm silma vastu seada mõne jälititava isikuga või üle kuulata tunnistajana.

#### Artikkel 18.

Asitõenduste üleandmine.

Kummagi Lepinguosalise ametivõimud annavad vastastikku üksteisele palve peale üle

par la législation de chaque Etat même dans le cas où d'après les dispositions de la présente Convention, il n'y aurait pas d'obligation d'extrader.

#### Article 17.

Citation et comparaison de personnes de l'autre Etat Contractant.

Si dans une cause pénale pendante devant les tribunaux d'un Etat contractant, la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert se trouvant sur le territoire de l'autre Etat contractant est jugée nécessaire ou désirable et si les tribunaux les citent par l'intermédiaire des tribunaux de l'autre Etat, ceux-ci leur feront notifier l'assignation en leur laissant la liberté d'y comparaître ou non.

Les frais de la comparution personnelle d'un témoin ou expert seront supportés par l'Etat requérant et l'assignation indiquera la somme à allouer au témoin ou expert à titre de frais de voyage et de séjour, ainsi que le montant de l'avance que l'Etat requis pourra lui faire à charge de remboursement par l'Etat requérant, aussitôt que la personne citée déclarera vouloir se rendre à l'assignation.

Aucun témoin ou expert, quelle que soit sa nationalité, se trouvant sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui, cité par l'autre, comparaitra volontairement devant les tribunaux de celle-ci, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des infractions antérieures ni sous prétexte de complicité dans les faits, objets du procès où il figure.

Ces personnes perdront toutefois cet avantage, si nonobstant le manque de tout empêchement, elles n'ont pas quitté le territoire de l'Etat requérant dans une semaine à partir du moment où leur présence devant les tribunaux n'y était plus nécessaire.

Si la personne citée se trouve en détention sur le territoire de l'Etat requis, sa comparution pourra être demandée sous l'engagement qu'elle y sera renvoyée le plus tôt possible. Une pareille demande ne pourra être refusée à moins de considérations spéciales, notamment si le détenu cité s'y oppose expressément.

Sera de même accordé, dans les conditions énoncées ci-dessus, le transit aller et retour par le territoire de l'une des Parties contractantes d'un individu détenu dans un pays tiers, que l'autre Partie contractante jugerait utile de confronter avec un individu poursuivi ou d'entendre comme témoin.

#### Article 18.

Remise de pièces à conviction.

Les autorités des deux Parties contractantes se remettront réciproquement, sur de-

esemeid, mida mõni süüdistatav oma süüteoga endale on muretsevad või mis võivad olla asitõendusteks, ja seda isegi juhtudel, kui nimetatud esemed võiksid kuuluda aresti alla panemisele või konfiskeerimisele.

Kui need esemed on süüdistatava valdamisel tema väljaandmisel või tema transiidil, antakse nad, niivõrt kui see võimalik, üle samal ajal, kui teostub väljaandmine või transiit. Nende üleandmine leiab aset isegi juhul, kui lubatud väljaandmist ei ole võimalik teostada süüdistatava surma või põgenemise tõttu. Üleandmisele kuuluvad samuti kõik sama iseloomuga esemed, mis süüdistatava poolt on ära peidetud või hoiule antud väljaandmist lubaval maal ja mis hiljem avalikuks tulevad.

Siiski on reserveeritud õigused, mida kolmandad isikud on omandanud kõne all olevate asjade peale, millised niisugusel juhul tuleb pärast protsessi lõppu tagasi anda, niipea kui võimalik ja ilma et palutav Riik sellega ühenduses kulusid kannaks.

Riik, kellelt nende esemete tagasiandmist palutakse, võib ajutiselt neid kinni pidada, kui ta arvab, et nad on tarvilikud mõneks kriminaaluurimiseks. Samuti võib ta neid edasi saates endale õiguse jätta nende tagasi saamiseks samaks otstarbeks, kohustades neid omakorda tagasi andma, niipea kui see võimalik.

#### Artikkel 19.

Süüdimõistmis-otsuste ja kohtuliku registri väljavõtete kättetoimetamine.

Lepinguosalised teatavad üksteisele vastastikku igal veerandaastal jousseastunud kohtuotsused või väljavõtted igast lõplikust otsusest, seal hulgas tingimisi otsused, mis on tehtud nende kohtuvõimude poolt teise Lepinguosalise kodanikkude vastu, niivõrt kui need kantakse maksvate seaduste järgi kohtulikkumestikku või registritesse.

Nad teatavad üksteisele samuti edaspidi-seid määrusi, mis käivad nimetatud otsuste kohta ja mis on kantud kohtulikkumestikku või registritesse.

Ühe Lepinguosalise ametivõimud, kelle ülesandeks on nende nimestikkude või kohtulikkude registre pidamine, muretsevad tasuta teise Lepinguosalise ametivõimudele nende palvel informatsiooni erijuhtude kohta nimestikkude või kohtulikkude registre alusel.

Ülaltähendatud teadaanded vahetatakse otsekohe ühelt poolt Kohtu- ja Siseministree-

mande, les objets qu'un inculpé s'est procuré par son infraction, ou bien qui peuvent servir de pièces à conviction et cela même dans les cas où lesdits objets seraient passibles de saisie ou de confiscation.

Si les objets se trouvent en possession de l'inculpé lors de son extradition ou de son transit, ils seront, autant que faire se pourra, remis en même temps que se fera l'extradition ou le transit. Leur remise aura lieu même dans les cas où l'extradition déjà accordée ne pourrait être effectuée par suite de la mort ou de l'évasion de l'inculpé. Elle comprendra également tous les objets de la même nature que le prévenu aurait cachés ou déposés dans le pays accordant l'extradition et qui seraient découverts ultérieurement.

Sont toutefois réservés les droits que des tiers auraient acquis sur les objets en question, lesquels dans ce cas devront, le procès fini, être rendus le plus tôt possible et sans frais à l'Etat requis.

L'Etat auquel la remise de ces objets aura été demandée pourra les retenir provisoirement, s'il les juge nécessaires pour une instruction criminelle. Il pourra de même en les transmettant se réserver leur restitution pour le même but, en s'obligeant de les retourner à son tour dès que faire se pourra.

#### Article 19.

Communication des sentences de condamnation et des extraits du casier judiciaire.

Les Parties contractantes se communiqueront réciproquement chaque trimestre les condamnations passées en force de chose jugée ou les extraits de toutes les sentences définitives y compris les sentences conditionnelles prononcées par leurs autorités judiciaires contre les ressortissants de l'autre Partie, pour autant qu'elles soient inscrites, d'après les lois en vigueur, dans leurs casiers ou registres judiciaires.

Elles se communiqueront également les décisions ultérieures concernant lesdites sentences et inscrites au casier ou dans les registres judiciaires.

Les autorités d'une des Parties contractantes chargées de la tenue des casiers ou registres judiciaires fourniront gratuitement aux autorités de l'autre Partie, sur leur demande, des informations concernant des cas particuliers sur la base des casiers ou registres judiciaires.

Les communications visées ci-dessus seront échangées directement entre, d'une part le

riumi või Kaitseministeeriumi poolt Tallinnas ja teiselt poolt Armuandmis- ja Kohtuministeeriumi poolt Madridis, vastavalt juhule.

#### Artikkel 20.

Kriminaalasjus kohtuliku abiandmise kulud.

Väljaandmispalve läbi või iga muu kohtuliku abiandmise läbi kriminaalasjus tekitatud kulud jäävad Poole kanda, kelle territooriumil nad tekkinud.

Palutava Lepinguosalise ametivõimud teatavad siiski paluvalle Lepinguosalisele nende kulude summa, nende tagasimaksmiseks isiku poolt, kes on kohustatud neid kandma.

Erandi moodustavad tasud igasuguste ekspertise eest, samuti ka kulud, mis on tekitatud palutava Riigi territooriumil kinnipeetavate isikute kohtu ette kutsumisega või ilmutamisega ja transiidi kulud. Kõik need kulud jäävad paluva Riigi kanda.

Paluv Riik kannab samuti käesoleva konventsiooni artiklis 12 nimetatud ajutise üleandmise ja tagasisaatmise kulud, kui ka nende isikute transiidi ja ülespidamise kulud vahemistel territooriumidel, kelle väljaandmine või ajutine üleandmine on lubatud.

### III PEATÜKK.

#### Artikkel 21.

#### Lõppeeskirjad.

Käesolev konventsioon ratifitseeritakse ja ratifikatsioonid vahetatakse, niipea kui võimalik, Madridis.

Ta astub jõusse üks kuu pärast ratifikatsioonikirjade vahetamist ja jääb jõusse niikauaks, kui üks Lepinguosalistest teisele teatab kuus kuud ette oma kavatsusest teda üles öelda.

Selle tõenduseks kirjutasid Täisvolinikud käesolevale konventsioonile alla ja kinnitasid selle oma pitseritega.

Tehtud kahes eksemplaris Tallinnas 8. augustil tuhat üheksasada kolmkümmend.

J. Lattik. M. Alonso de Avila.  
(L.S.) (L.S.)

Ministère de la Justice et de l'Intérieur ou le Ministère de la Défense Nationale à Tallinn, et d'autre part le Ministère de Grâces et Justice à Madrid, suivant les cas.

#### Article 20.

Frais d'assistance judiciaire en matière pénale.

Les frais occasionnés par la demande d'extradition ou de toute autre assistance judiciaire en matière pénale seront à la charge de la Partie sur le territoire de laquelle ils ont été occasionnés.

Les autorités de la Partie requise communiqueront toutefois à la Partie requérante le montant de ces frais en vue de leur remboursement par la personne obligée de les supporter.

Font exception les indemnités pour les expertises de toute nature de même que les frais occasionnés par la citation ou comparution des personnes se trouvant en détention sur le territoire de l'Etat requis, et les frais de transit. Tous ces frais resteront à la charge de l'Etat requérant.

Seront également supportés par l'Etat requérant les frais de la remise temporaire et ceux de renvoi mentionnés à l'article 12 de la présente Convention, de même que les frais de transit et d'entretien à travers les territoires intermédiaires des individus dont l'extradition ou la remise temporaire aura été accordée.

### CHAPITRE III.

#### Article 21.

#### Dispositions finales.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées le plus tôt possible à Madrid.

Elle entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et restera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes n'aura pas fait connaître à l'autre, six mois d'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Tallinn, le 8 août mil neuf cent trente.

J. Lattik. M. Alonso de Avila.  
(L.S.) (L.S.)

Riigikogu poolt 25. novembril 1930 vastuvõetud  
**Eesti-Rumeenia kaubandusliku kokkuleppe kinnitamise seadus\*).**

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Eesti-Rumeenia kaubanduslik kokkulepe, alla kirjutatud Varssavis 30. augustil 1930.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega kokkuleppe prantsusekeelne tekst eestikeelse tõlkega.

§ 3. Käesolev seadus hakkab maksma avaldamisega Riigi Teatajas.

Algkirjale alla kirjutanud:

Riigikogu abiesimees R. Penno.

Sekretär Arn. Schulbach.

Asjadevalitseja E. Maddison.

## Kaubanduslik kokkulepe Eesti ja Rumeenia vahel.

Eesti Riigivanem ja Tema Majesteet Rumeenia Kuningas, juhitud samast soovist kindlustada ja arendada majanduslikke suhteid oma maade vahel, otsustasid sõlmida kaubandusliku kokkuleppe ja nimetasid selleks otstarbeks oma Täisvolinikkudeks:

Eesti Riigivanem:

Härra Karl Tofer'i, Eesti Ministri Varsavis;

ja Tema Majesteet Rumeenia Kuningas:

Härra Virgil Madgearu, Tööstus- ja Kaubandusministri, Rahaministri ad interim,

Härra Cesar Popescu, Peadirektori Tööstus- ja Kaubandusministeeriumis;

Kes, pärast oma heas ja nõutud korras leitud vastavate täisvolituste esitamist, kokku leppisid järgnevas:

### Artikkel I.

Kummagi maa kodanikud ja juriidilise isiku õigusi omavad ettevõtted kasutavad teise maa territooriumil oma isiku ja varade suhtes enamsoodustatud riigi käitlust kõiges, mis puutub asumisesse, nende kaubanduse või tööstuse alal teotsemisesse, samuti mis puutub maksudesse ja muudesse lõivudesse.

Kummagi maa loodus- ja tööstussaadused, kõiges mis puutub sisseveosse, väljaveosse, lattupanekusse, uuesti väljaveosse, transiiti ja üldiselt kõigisse kaubanduslikkudesse tehingutesse, samuti ka laevad, kõiges mis käib laevasõidu kohta teise maa vetes ja sadamates, kasutavad samuti enamsoodustatud riigile lubatud käitlust.

Järelikult iga Kõrge Lepinguosaline kohustub teisele osaks saada laskma, viivitamata ja vastutasuta, igat soodustust, kõiki maksude kohta käivaid eesõigusi või alandusi, mis ta on andnud või võiks anda edaspidi ülalmainitud aladel ükskõik millisele kolmandale Riigile.

### Artikkel II.

Enamsoodustatud riigi käitlus käib samuti sisseveomaksude ja muude maksude suuruse, kindlustuse ja võtmise kohta, samuti tolliformaliteetide ja nende kohaldamise, tollimaksude ja muude maksude võtmisviiside ja tasumistingimuste kohta, kaupade klassi-

## Arrangement commercial entre l'Estonie et la Roumanie.

Le Chef de la République d'Estonie et Sa Majesté le Roi de Roumanie, animés du même désir de consolider et développer les rapports économiques entre leurs Pays, ont résolu de conclure un accord commercial et à cet effet ont nommé leurs Plénipotentiaires:

Le Chef de la République d'Estonie:

Monsieur Karl Tofer, Ministre d'Estonie à Varsovie;

et Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Monsieur Virgil Madgearu, Ministre de l'Industrie et du Commerce et Ministre des Finances ad interim,

Monsieur Cesar Popescu, Directeur Général au Ministère de l'Industrie et du Commerce;

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

### Article I.

Les ressortissants et les entreprises ayant personnalité juridique de chacun des deux pays, jouiront sur le territoire de l'autre pour leur personne et leurs biens du traitement de la nation la plus favorisée, pour tout ce qui concerne l'établissement, l'exercice de leur commerce ou de leur industrie, ainsi qu'en ce qui concerne les impôts et autres taxes.

Les produits naturels ou fabriqués de chacun des deux Pays pour tout ce qui concerne l'importation, l'exportation, l'entreposage, la réexportation, le transit et en général pour toutes les opérations commerciales, de même que les navires, pour tout ce qui a trait à la navigation dans les eaux et les ports de l'autre Pays, jouiront également du traitement accordé à la nation la plus favorisée.

Par conséquent chacune de deux Hautes Parties contractantes s'engage à faire profiter l'autre, immédiatement et sans compensation de toute faveur, de tous privilèges ou abaissements de droits qu'elle a déjà accordés ou pourrait accorder par la suite, sous les rapports mentionnés, à une tierce Puissance quelconque.

### Article II.

Le traitement de la nation la plus favorisée se rapporte également au montant, à la garantie et à la perception des droits d'importation et autres droits, ainsi qu'aux formalités douanières et à leur application, aux procédés, aux conditions de paiement des

fitseerimise, tollitariifide tõlgitsemise ja kaupade analüüsimise viiside kohta.

### Artikkel III.

Kõrged Lepinguosalised annavad vastastikku enamsoodustatud riigi käitluse sisse- ja väljaveo keeldude ja kitsenduste režiimi alal.

### Artikkel IV.

Enamsoodustatud riigi käitlus ei tule kohaldamisel:

a) erisoodustuste kohta, mis on antud või antakse tulevikus naaberriikidele piirikaubanduse hõlbustamiseks;

b) erilise sisseveo režiimi kohta, mille sihiks on kergendada 1914.—1918. a. sõjast järgnenud rahanduslikke õiendusi;

c) õiguste ja eesõiguste kohta, mis on lubatud või lubatakse tulevikus ühele või mitmele Riigile tolliuniooni sõlmimise sihiga;

d) erisoodustuste kohta, mis on antud või antakse tulevikus Eesti poolt Soomele, Lätile, Leedule ja Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidule.

### Artikkel V.

Käesolev kokkulepe ratifitseeritakse kõige lühema aja jooksul ja ta ratifitseerimisest teatakse noodi teel ühe Lepinguosalise poolt teisele.

Käesolev kokkulepe astub jõusse 10-dal päeval peale viimast ratifitseerimisteedaannet ja jääb jõusse kuni 3 kuu möödumiseni arvatavast päevast, mil üks või teine Lepinguosaline on teatanud oma kavatsusest tema maksvust lõpetada.

Selle tõenduseks kirjutasiid kummagi Lepinguosalise täisvolinikud alla käesolevale kokkuleppele ja kinnitasiid sellele oma pitseriid.

Tehtud kahes eksemplaris Varssavis, 30. augustil tuhat üheksasada kolmkümmend.

K. Tofer.

(L.S.)

V. Madgearu.

Cesar Popescu.

(L.S.)

droits de douane et autres droits, à la classification des marchandises, à l'interprétation des tarifs de douane et aux procédés d'analyse des marchandises.

### Article III.

Les Hautes Parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le régime des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation.

### Article IV.

Le traitement de la nation la plus favorisée ne s'applique pas en ce qui concerne:

a) les faveurs spéciales qui ont été ou seront accordées aux Etats limitrophes pour faciliter le trafic de frontière,

b) le régime spécial d'importation destiné à faciliter les règlements financiers résultant de la guerre de 1914—1918,

c) les droits et privilèges accordés ou qui seraient accordés à l'avenir à un ou plusieurs autres Etats, en vue de la conclusion d'une union douanière,

d) les faveurs spéciales qui ont été ou seront accordées par l'Estonie à la Finlande, à la Lettonie, à la Lithuanie et à l'Union des R.S.S.

### Article V.

Le présent Accord sera ratifié dans le plus bref délai et sa ratification notifiée par une Partie contractante à l'autre par la voie des notes.

Dix jours après la dernière ratification notifiée le présent Accord entrera en vigueur et demeurera exécutoire jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à partir du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des deux Parties Contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, à Varsovie, le 30 août mil neuf cent trente.

K. Tofer.

(L.S.)

V. Madgearu.

Cesar Popescu.

(L.S.)

Riigikogu poolt 25. novembril 1930 vastuvõetud

**Eesti-Hollandi laevamõõtkirjade vastastikku tunnustamise kokkuleppe  
kinnitamise seadus\*).**

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Eesti-Hollandi laevamõõtkirjade vastastikku tunnustamise kokkulepe, alla kirjutatud Tallinnas 1. septembril 1930.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega kokkuleppe prantsusekeelne tekst eestikeelse tõlkega.

Algkirjale alla kirjutanud:

Riigikogu abiesimees R. Penno.

Sekretär Arn. Schulbach.

Asjadevalitseja E. Maddison.

## Kokkulepe Eesti ja Hollandi laevamõõt- kirjade vastastikku tunnustamise kohta.

Allakirjutanud, kes on nõutavalt volitatud oma vastavate Valitsuste poolt, ja arvesse võttes, et Eesti Vabariigi samuti nagu Hollandi Kuningriigis on vastu võetud, välja arvatud väike lahkuminek masinaruumide mahaarvutuseks lubatud maksimumi kohta, sama meetod (Moorsomi süsteem) merelaevade mahutuse kindlaksmääramiseks, leppisid kokku järgnevates eeskirjades:

### Artikkel üks.

Hollandi laevad, mis on mõõdetud Kuningliku Dekreedi kohaselt 21. augustist 1875 a. (Seaduste Kogu nr. 146), muudetud Kuninglikkude Dekreetidega 18. septembrist 1899 (Seaduste Kogu nr. 208) ja 8. augustist 1913 (Seaduste Kogu nr. 349), ei kuulu Eesti sadamates mingile muule mõõtmisele, samuti nagu Hollandi sadamates Eesti laevadki, mis on mõõdetud 7. novembri 1924 Määruse kohaselt, kusjuures nende laevamõõtkirjades märgitud mahutus loetakse põhjenevaks samal süsteemil, mis on kohaldatav Hollandi enese laevadele.

### Artikkel 2.

Hollandi laevade jaoks, milliste suhtes masinaruumide mahaarvutus Eesti juhtnõõride järgi peab olema piiratud kuni 55%-ni bruttomahutusest, pärast seda kui on maha arvatud Eesti juhtnõõride paragrahvis 13 mainitud ruumid, märgitakse Hollandi laevamõõtja poolt laevamõõtkirjale deklaratsioon, millest järeldub ülalmainitud maksimaalne mahaarvutus. Selle deklaratsiooniga loetakse äranäidatuks maksimaalne mahaarvutus Eesti juhtnõõride järgi ja seda arvestatakse säärase laevade nettomahutuse arvutamisel.

### Artikkel 3.

Käesolev kokkulepe on samuti kohaldatav Hollandi Indiale, Surinam'ile ja Curaçao'le, nõnda et Hollandi India, Surinami ja Curaçao laevad, mis on mõõdetud nendel territooriumidel maksvusel olevate Määruste kohaselt, nimelt Hollandi India Peakuberneri Määrus 11. maist 1927, Surinami Kuberneri Määrus 28. novembrist 1878 ja Curaçao Kuberneri Määrus 13. detsembrist 1876, samuti ka nende kohta käivad täidesaatekorraldused, ja Eesti laevad, mis on mõõdetud käesoleva kokkuleppe

## Arrangement concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage Estoniens et Néerlandais.

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, et considérant que, dans la République estonienne ainsi que dans le Royaume des Pays-Bas, sauf une petite différence concernant le maximum accordé pour la déduction des espaces affectés à la force motrice, la même méthode (système Moorsom) pour la détermination du tonnage des bâtiments de mer a été adoptée, sont convenus des dispositions suivantes:

### Article premier.

Ni les navires néerlandais jaugeés selon le Décret Royal du 21 août 1875 (Bulletin des lois No. 146), modifié par les Décrets Royaux du 18 septembre 1899 (Bulletin des Lois No. 208) et du 8 août 1913 (Bulletin des Lois No. 349) ne seront soumis dans les ports de l'Estonie à aucun autre jaugeage, ni dans les ports des Pays-Bas les navires estoniens jaugeés selon le Règlement du 7 novembre 1924, le tonnage inscrit dans leur certificat de jaugeage étant considéré comme basé sur le système appliqué aux navires du pays même.

### Article 2.

Pour les navires néerlandais, à l'égard desquels la déduction pour les espaces affectés à la force motrice selon les instructions estoniennes doit être limitée jusqu'à 55% du tonnage brut, après qu'on en a déduit les espaces mentionnés dans le Paragraphe 13 de ces instructions estoniennes, il sera inscrit par le jaugeur néerlandais sur le certificat de jaugeage une déclaration, dont résulte la déduction maximum mentionnée ci-dessus. Cette déclaration sera estimée à désigner pour le calcul du tonnage net de tels navires la déduction maximum selon les instructions estoniennes.

### Article 3.

Le présent arrangement est également applicable aux Indes Néerlandaises, au Surinam et à Curaçao, de sorte que les navires des Indes Néerlandaises, du Surinam et de Curaçao jaugeés selon les Ordonnances en vigueur sur ces territoires à savoir l'Ordonnance du Gouverneur-Général des Indes Néerlandaises du 11 mai 1927, l'Ordonnance du Gouverneur de Surinam du 28 novembre 1878 et l'Ordonnance du Gouverneur de Curaçao du 13 décembre 1876 ainsi que les

artiklis üks mainitud Määruse kohaselt, mis on ankrusse heitnud vastavalt Eesti sadamates või Hollandi India, Surinami ja Curaçao sadamates, kasutavad samuti käesoleva kokkuleppe eeskirju ega kuulu järelkult mingile uuele mõõtmistoimingule.

#### Artikkel 4.

Käesolev kokkulepe jääb jõusse kuni kolmekuulise tähtaja möödumiseni arvates ta ülesütlemisest ühe Kõrge Lepinguosalise poolt.

Selle tõenduseks kirjutasiid allakirjutanud alla käesolevale kokkuleppele, mis astub jõusse 30 päeva pärast peale tema ratifitseerimist Eesti poolt konstateeriva teadaande kättesaamist Kuninganna Valitsuse poolt.

Tehtud Tallinnas, 1. septembril tuhat üheksasada kolmkümmend.

J. Lattik. W. L. F. Ch. v. Rappard.

règlements d'exécution y relatifs et les navires estoniens jaugés selon le Règlement mentionné à l'Article premier du présent arrangement, mouillés respectivement dans les ports estoniens et dans les ports des Indes Néerlandaises, du Surinam et de Curaçao, profiteront également des stipulations du présent arrangement et ne seront par conséquent soumis à aucune nouvelle opération de jaugeage.

#### Article 4.

Le présent arrangement restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour de sa dénonciation par l'une des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent arrangement, qui entrera en vigueur 30 jours après la réception par le Gouvernement de la Reine de la notification constatant sa ratification par l'Estonie.

Fait à Tallinn, le 1 septembre mil neuf cent trente.

J. Lattik. W. L. F. Ch. v. Rappard.

Riigikogu poolt 20. detsembril 1930 vastuvõetud

**Eesti-Prantsuse kaubanduse- ja laevandusekonventsiooni muutmise teise protokollki kinnitamise seadus\*).**

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Pariisis 15. märtsil 1929 sõlmitud Eesti-Prantsuse kaubanduse- ja laevandusekonventsiooni muutmise teine protokoll, alla kirjutatud Tallinnas 30. oktoobril 1930.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega protokollki prantsusekeelne tekst eestikeelse tõlkega.

§ 3. Käesolev seadus hakkab maksuma avaldamisega.

Algkirjale alla kirjutanud:

Riigikogu Esimees K. Einbund.

Sekretär Arn. Schulbach.

Asjadevalitseja E. Maddison.

\*) RT I — 1931.

**Eesti ja Prantsusmaa vahel Pariisis 15. märtsil 1929. a. allakirjutatud kaubanduskonventsiooni muutmise teine protokoll.**

Eesti Vabariigi Valitsus ja Prantsuse Vabariigi Valitsus, esindatud

Härra Jaan Lattik'u, Välisministri, ja

Härra Henry Cosme'i, Prantsuse Chargé d'Affaires'i poolt, leppisid kokku järgmistes punktides:

1° 15. märtsi 1929. a. Eesti-Prantsuse kaubanduskonventsioonile juurdelisatud deklaratsiooni teine lõige kustutatakse.

2° Liitarstirohtude ja doseeritud preparaate tollikäitlus, nii nagu see on kindlaks määratud ülalmainitud kaubanduskonventsiooni nimekirjas A (paragrahv ex 113), kustutatakse.

3° Käesolev protokoll, mis moodustab Eesti-Prantsuse 15. märtsi 1929. a. kaubanduskonventsiooni lahutamatu osa, astub jõusse viiendal päeval pärast seda, mil ta vastuvõtmisest Eesti Riigikogu poolt teatatakse Prantsuse Valitsusele.

Selle tõenduseks kirjutasi vastavad Täislinikud alla käesolevale protokollile.

Tehtud Tallinnas, kahes eksemplaris, 30. oktoobril 1930. a.

Jaan Lattik.

Henry Cosme.

**Deuxième Protocole portant modification à la Convention de commerce entre l'Estonie et la France, signée à Paris, le 15. mars 1929.**

Le Gouvernement de la République d'Estonie et Le Gouvernement de la République Française, représentés par

Monsieur Jaan Lattik, Ministre des Affaires Etrangères, et

Monsieur Henry Cosme, Chargé d'Affaires de France, sont tombés d'accord sur les points suivants:

1° L'alinéa deux de la Déclaration annexée à la Convention de commerce franco-estonienne du 15 mars 1929 est abrogé.

2° Le régime tarifaire des médicaments composés et produits dosés, tel qu'il est fixé à la liste A de la Convention susindiquée (poste ex 113) est abrogé.

3° Le présent Protocole, qui fera partie intégrante de la Convention de commerce franco-estonienne du 15 mars 1929, entrera en vigueur cinq jours après que l'approbation par le Parlement estonien aura été notifiée au Gouvernement français.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole.

Fait à Tallinn, en double expédition, le 30. octobre 1930.

Jaan Lattik.

Henry Cosme.

Riigikogu poolt 19. detsembril 1930 vastuvõetud

**Meresadamate rahvusvahelise korra kohta käiva konventsiooni, statuudi, selle lisa ja allakirjutamisprotokollki kinnitamise seadus.\*)**

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Meresadamate rahvusvahelise korra kohta käiv konventsioon, statuut, selle lisa ja allakirjutamisprotokoll, kõik alla kirjutatud Genfis 9. detsembril 1923.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega konventsiooni, statuudi, selle lisa ja allakirjutamisprotokollki prantsuse- ja ingliskeelne tekst eestikeelse tõlkega.

Algkirjale alla kirjutanud:

Riigikogu Esimees K. Einbund.

Sekretär Arn. Schulbach.

Asjadevalitseja E. Maddison.

### Konventsioon ja statuut meresadamate rahvusvahelise korra kohta ja allakirjutamisprotokoll.

Saksamaa, Belgia, Brasiilia, Briti Riik (ühes Uus-Meremaa ja Indiaga), Bulgaaria, Tšiili, Taani, Hispaania, Eesti, Kreeka, Ungari, Itaalia, Jaapan, Leedu, Norra, Hollandi, Salvador, Serblaste, Kroaatlaste ja Sloveenlaste Kuningriiki, Siiam, Rootsi, Helveetsia, Tšehhoslovakkia ja Uruguai,

Soovides kindlustada võimalikult laiemas ulatuses ühenduste vabadust, mis on ette nähtud Rahvaste Liidu Põhikirja artiklis 23 e, tagades rahvusvahelise kaubanduse tarvidusteks lepinguosaliste Riikide suvereenusele või võimule alluvates meresadamates võrdse käitluse nende Riikide laevade, nende kaupade ja reisijate vahel;

Arvates, et parimaks abinõuks tulemuste saavutamiseks sel alal on üldine konventsioon, millega võiks hiljem ühineda võimalikult suurem arv Riike;

Silmas pidades, et Geenuas, 10. aprillil 1922. a. kokkuastunud konverents nõudis resolutsioonis, mis edasi saadeti Rahvaste Liidu kompetentsetele asutistele, Liidu Nõukogu ja Täiskogu heakskiitmisel, et Rahulepingutes ettenähtud ühenduste korra kohta käivad rahvusvahelised konventsioonid sõlmimaks ning maksma pandaks võimalikult varem, ja et Versailles' Lepingu artikkel 379 ja teiste lepingute vastavad artiklid ette nägüd üldise konventsiooni väljatöötamise sadamate rahvusvahelise korra kohta;

Vastu võtnud Rahvaste Liidu kutse osa võtta konverentsist, mis kokku astus Genfis, 15. novembril 1923;

Soovides maksta panna meresadamate rahvusvahelisele korrale kohaldatava statuudi eeskirju, mis seal vastu võeti, ja sõlmida üldist konventsiooni selleks otstarbeks, nimetasid Kõrged Lepinguosalised oma täislinnikudeks:

Saksa Riigi President:

Härra Gottfried Aschmann'i, Peakonsuli Genfis;

Tema Majesteet Belglaste Kuningas:

Härra Xavier Neujean'i, Belgia Raudteede, Merelaevastiku, Posti, Telegraafi ja Telefonide Ministri, Delegaadi Teisel Üldisel Ühenduste ja Transiidi Konverentsil,

Brasiilia Ühendriikide President:

Härra Kommandant-Major E. Leitão de Carvalho, Kindralstaabi Ohvitseri, Pro-

fessori Rio de Janeiro Kindralstaabi Õppeasutises, Delegaadi Teisel Üldisel Ühenduste ja Transiidi Konverentsil;

Härra Eliseu da Fonseca Montarroyos'i, Ühenduste ja Transiidi Nõuandva ja Tehnilise Komisjoni Liikme, Delegaadi Teisel Üldisel Ühenduste ja Transiidi Konverentsil;

Tema Majesteet Suur-Britannia ja Iiri Ühendatud Kuningriigi ja Briti Meretaguste Dominioonide Kuningas, India Keiser:

Sir Hubert Llewellyn Smith'i, G. C. B., Briti Valitsuse Pea-Majandusnõuniku, Delegaadi Teisel Üldisel Ühenduste ja Transiidi Konverentsil;

Uus-Meremaa Dominiooni eest:

Auväärse Sir James Allen'i, K. C. B., Uus-Meremaa Ülemkomissari Ühendatud Kuningriigis;

India eest:

Väga auväärse Lord Hardinge of Penshurst'i, K. G., G. C. B., G. C. S. I., G. C. M. G., G. C. I. E., G. C. V. O., I. S. O., Salanõuniku, endise Asekuninga, endise Suursaadiku;

Tema Majesteet Bulgaarlaste Kuningas:

Härra D. Mikoff'i, Chargé d'Affaires'i Bernis;

Tšiili Vabariigi President:

Härra Francisco Rivas Vicuña, Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Helveetsia Föderaalnõukogu juures, Tšehhoslovakkia Vabariigi Presidendi juures, Austria Vabariigi Presidendi ja Tema Hiilguse Ungari Valitseja juures; Delegaadi Teisel Üldisel Ühenduste ja Transiidi Konverentsil;

Tema Majesteet Taani Kuningas:

Härra P. A. Holck-Colding'i, Osakonna Juhataja Avalikkude Tööde Ministeeriumis, Ühenduste ja Transiidi Nõuandva ja Tehnilise Komisjoni Liikme, Delegaadi Teisel Üldisel Ühenduste ja Transiidi Konverentsil;

Tema Majesteet Hispaania Kuningas:

Härra Guillermo Brockmann y Abarzuza, Teede, Kanalite ja Sadamate Peainspektori, Ühenduste ja Transiidi Nõuandva ja Tehnilise Komisjoni Liikme, Delegaadi Teisel Üldisel Ühenduste ja Transiidi Konverentsil;

## Eesti Riigivanem:

Härra Karl Robert Pusta, Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Prantsuse Vabariigi Presidendi juures, Ühenduste ja Transiidi Nõuandva ja Tehnilise Komisjoni Liikme, Delegaadi Teisel Üldisel Ühenduste ja Transiidi Konverentsil;

## Tema Majesteet Helleenide Kuningas:

Härra A. Politis'e, Kreeka Valitsuse Tehnilise Esindaja Pariisis, Delegaadi Teisel Üldisel Ühenduste ja Transiidi Konverentsil;

Härra Dèmètre G. Phocas'i, Fregatikapteni Kreeka Mereväes, Delegaadi Teisel Üldisel Ühenduste ja Transiidi Konverentsil;

## Tema Hiilgus Ungari Valitseja:

Härra Emile de Walter'i, Ministeeriumi Nõuniku Kuninglikus Ungari Välisministeeriumis, Delegaadi Teisel Üldisel Ühenduste ja Transiidi Konverentsil;

## Tema Majesteet Itaalia Kuningas:

Härra Paolo Bignami'i, endise Riigi Alam-Sekretäri, endise Saadikutekojas Liikme, Delegaadi Teisel Üldisel Ühenduste ja Transiidi Konverentsil;

## Tema Majesteet Jaapani Keiser:

Härra S. Okuyama', Suursaatkonna Nõuniku, Jaapani Rahvasteliidu Büroo Juhataja Abi Pariisis, Delegaadi Teisel Üldisel Ühenduste ja Transiidi Konverentsil;

## Leedu Vabariigi President:

Härra C. Dobkevicius'e, Leedu Saatkonna Nõuniku Pariisis, Delegaadi Teisel Üldisel Ühenduste ja Transiidi Konverentsil;

## Tema Majesteet Norra Kuningas:

Härra Gabriel Smith'i, Delegaadi Teisel Üldisel Ühenduste ja Transiidi Konverentsil;

## Tema Majesteet Hollandi Kuninganna:

Jonkheer W. J. M. van Eysinga', Leydeni Ülikooli Professori, Ühenduste ja Transiidi Nõuandva ja Tehnilise Komisjoni Liikme, Delegaadi Teisel Üldisel Ühenduste ja Transiidi Konverentsil;

## Salvadori Vabariigi President:

Härra J. G. Guerrero, Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Prantsuse Vabariigi Presidendi ja Tema Majesteedi Itaalia Kuninga juures, Delegaadi Teisel Üldisel Ühenduste ja Transiidi Konverentsil;

## Tema Majesteet Serblaste, Kroaatlaste ja Sloveenlaste Kuningas:

Härra B. Voukovitch'i, Riigi Raudteede Direktori, Delegaadi Teisel Üldisel Ühenduste ja Transiidi Konverentsil;

## Tema Majesteet Siiami Kuningas:

Härra Phya Sanpakitch Preecha', Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Hispaania Kuninga ja Tema Majesteedi Itaalia Kuninga juures, Delegaadi Teisel Üldisel Ühenduste ja Transiidi Konverentsil;

## Tema Majesteet Rootsi Kuningas:

Härra Parun Alströmer'i, Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Helveetsia Föderaalnõukogu juures;

## Helveetsia Föderaalnõukogu:

Härra Dr. Robert Heroldi', Posti ja Raudteede Föderaaldepartemangu Raudteede Osakonna Direktori, Ühenduste ja Transiidi Nõuandva ja Tehnilise Komisjoni Liikme, Delegaadi Teisel Üldisel Ühenduste ja Transiidi Konverentsil;

## Tshehhoslovakkia Vabariigi President:

Härra J. Dvořák'ek'i, Täievolilise Ministri ja Välisministeeriumi Majandusdepartemangu Juhataja;

## Uruguay Vabariigi President:

Härra Benjamin Fernandez y Medina', Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Hispaania Kuninga juures, Ühenduste ja Transiidi Nõuandva ja Tehnilise Komisjoni Esi-mehe;

Kes, pärast oma heas ja nõutud vormis leitud täisvõlutuste esitamist, kokku leppisid järgmises:

## Artikkel 1.

Lepinguosalised Riigid deklareerivad, et nemad võtavad vastu käesolevale juurdelitatud Statuudi meresadamate rahvusvahelise korra kohta, mis vastu võeti Teisel Ühenduste ja Transiidi Konverentsil, mis kokku astus Genfis, 15. novembril 1923. a.

Seestatuut loetakse käesoleva konventsiooni lahutamatuks osaks. Järelikult nad deklareerivad, et nad võtavad vastu nimetatud statuudi kohustused ja ülesanded vastavalt seal esinevatele määrustele ja tingimustele.

## Artikkel 2.

Käesolev konventsioon ei riiva milleski õigusi ega kohustusi, mis järelduvad Versailles's 28. juunil 1919. a. allakirjutatud Rahulepingu eeskirjadest, või muude analoogiliste lepingute eeskirjadest, mis puutub Riikidesse, kes on alla kirjutanud neile lepinguile või neid kasutavad.

## Artikkel 3.

Käesolev konventsioon, mille tekstid prantsuse ja inglise keeles on mõlemad autentsed, kannab tänast kuupäeva, ja jääb allakirjutamiseks avatuks kuni 31. oktoobrini 1924. a. igale Riigile, kes on esindatud Genfi Konverentsil, igale Rahvaste Liidu Liikmele ja igale Riigile, kellele Rahvaste Liidu Nõukogu on saatnud selleks otstarbeks ühe eksemplari käesolevast konventsioonist.

## Artikkel 4.

Käesolev konventsioon kuulub ratifitseerimisele. Ratifikatsioonaktid saadetakse Rahvaste Liidu Peasekretärile, kes nende deponeerimisest teatab igale Riigile, kes konventsioonile on alla kirjutanud või sellega ühinenud.

## Artikkel 5.

Alates 1. novembrist 1924. a. võib käesoleva konventsiooniga ühineda iga Riik, kes on esindatud esimeses artiklis nimetatud Konverentsil, iga Rahvaste Liidu Liige või iga Riik, kellele Rahvaste Liidu Nõukogu on saatnud selleks otstarbeks ühe eksemplari.

Ühinemine teostub aktiga, mis saadetakse Rahvaste Liidu Peasekretärile deponeerimiseks Sekretariaadi arhiividesse. Peasekretär teatab sellest deponeerimisest otsekohe kõigile allakirjutanud või konventsiooniga ühinenud Riikidele.

## Artikkel 6.

Käesolev konventsioon ei astu jõusse enne, kui ta on ratifitseeritud viie Riigi nimel. Ta jõusseastumise tähtpäevaks on üheksakümnes päev pärast viienda ratifikatsioonakti kättesaamist Rahvaste Liidu Peasekretäri poolt. Hiljem hakkab Konventsioon maksma iga Osalise kohta üheksakümmend päeva pärast ratifikatsioonakti või ühinemisteadaande kättesaamist.

Vastavalt Rahvaste Liidu Põhikirja artikli 18 eeskirjadele registreerib Peasekretär käesoleva konventsiooni selle jõusseastumise päeval.

## Artikkel 7.

Rahvaste Liidu Peasekretär peab erilist nimekirja, mis ära näitab, silmas pidades artikli 9 eeskirju, missugused Osalised on alla kirjutanud või ratifitseerinud käesoleva konventsiooni, sellega ühinenud või selle üles öelnud. See nimekiri on igal ajal avatud Liidu Liikmetele ja seda avaldatakse nii sagedasti kui võimalik, vastavalt Nõukogu juhtnõuroidele.

## Artikkel 8.

Käesoleva konventsiooni artikli 2 eeskirjade reservatsioonil võib konventsiooni üles öelda

ükskõik millise Osalise poolt pärast viie aasta möödumist arvates kuupäevast, mil see jõusse astus, nimetatud osalise kohta. Ülesütlemine sünnib Rahvaste Liidu Peasekretärile adresseeritud kirjaliku teadaandega. Ära kirja sellest teadaandest saadab Peasekretär viivitamata kõigile teistele Osalistele, teatades neile kuupäeva, mil ta selle kätte sai.

Ülesütlemine hakkab maksma üks aasta pärast seda kuupäeva, mil Peasekretär selle kätte sai, ja on maksev üksnes selle Riigi kohta, kes sellest teatas.

## Artikkel 9.

Iga Riik, kes alla kirjutab käesolevale konventsioonile või sellega ühineb, võib deklaroida, kas allakirjutamise, ratifitseerimise või ühinemise silmapilgul, et käesoleva konventsiooni vastuvõtmine tema poolt ei seo olgu kõiki või osa tema suveräänsusele või võimule alluvaid meretaguseid protektorate, koloniisid, valdusi või territooriume, ja võib, hiljem, ja vastavalt artiklile 5, ühineda lahus ükskõik millise meretaguse protektoraadi, kolonii, valduse või territooriumi nimel, mis olid välja jäänud selle deklaratsiooniga.

Ülesütlemine võib samuti sünnida üksikult iga meretaguse protektoraadi, kolonii, valduse või territooriumi eest; artikli 8 eeskirjad on kohaldatavad sellele ülesütlemisele.

## Artikkel 10.

Käesoleva konventsiooni revideerimist võib nõuda igal ajal üks kolmandik lepinguosalisi Riike.

Selle tõenduseks kirjutasid ülalnimetatud Täisvolinikud alla käesolevale konventsioonile.

Tehtud Genfis, üheksandal detsembril tuhat üheksasada kaksikümmend kolm, üheksainsas eksemplaris, mis jääb deponeerituna Rahvaste Liidu Sekretariaadi arhiividesse.

Saksamaa: Gottfried Aschmann.

Belgia: Xavier Neujean.

Brasiilia: E. Leitão de Carvalho. E. Montarroyos.

Briti Riik: H. Llewellyn Smith.

Uus-Meremaa: J. Allen.

India: Hardinge of Penshurst.

Bulgaaria: D. Mikoff.

Tshiili: Francisco Rivas Vicuña.

Taani: A. Holck-Colding.

Hispaania: Emigratsioonisse puutuva õiguse reservatsioonil, nagu ette nähtud käesoleva statuudi artiklis 12. Gmo. Brockmann.

Eesti: C. R. Pusta.

Kreeka: A. Politis. D. G. Phokas.

Emigratsioonisse puutuva õiguse reservatsioonil, nagu ette nähtud käesoleva statuudi artiklis 12. A. P./D. Ph.

Unghari: Walter.

Itaalia: Emigratsioonisse puutuva õiguse reservatsioonil, nagu ette nähtud käesoleva statuudi artiklis 12. Paolo Bignami.

Jaapani: S. Okuyama.

Leedu: Emigratsioonisse puutuva õiguse reservatsioonil, nagu ette nähtud käesoleva statuudi artiklis 12. Dobkevicius.

Norra: Gabriel Smith.

Hollandi: v. Eysinga, välja arvatud mere-tagused territooriumid, Hollandi-India, Surinam ja Curaçao.

Salvador: J. Gustavo Guerrero.

Serblaste, Kroatlaste ja Sloveenlaste Kuningriik: Emigratsioonisse puutuva õiguse reservatsioonil, nagu ette nähtud käesoleva statuudi artiklis 12. B. Voukovitch.

Siam: Phya Sanpakit Preecha.

Rootsi: Alströmer.

Helveetsia: Herold.

Tshehoslovakkia: Emigratsioonisse puutuva õiguse reservatsioonil, nagu ette nähtud käesoleva statuudi artiklis 12. V. Dvořák.

Uruguay: B. Fernandez y Medina.

## STATUUT.

### Artikkel üks.

Meresadamateks käesoleva statuudi mõttes loetakse kõik sadamad, kus merelaevad käivad normaalselt ja mida kasutatakse väliskaubanduseks.

### Artikkel 2.

Vastastikkuse tingimusel ja artikli 8 esimeses lõikes ettenähtud reservatsiooniga kohustub iga lepinguosaline Riik kindlustama iga teise lepinguosalise Riigi laevadele käitluse, mis on võrdne omade laevade või ükskõik millise muu Riigi laevade käitlusega, tema suvereenusele või võimule alluvates meresadamates, mis puutub sadamasse sisseõidu vabadusesse, sadama kasutamisse ja kõigi nende soodustuste kasutamisesse, mida see Riik lubab laevadele, nende kaupadele ja reisijatele laevanduse ja kaubanduslike tehingute suhtes.

Nõnda kindlaksmääratud võrdne käitlus laieneb igasugustele hõlbustustele, nagu kohamääramisele kail, laadimise ja lossimise hõlbustustele, samuti ka igasugustele lõivudele ja maksudele, mida võetakse Valitsuse, avalikkude ametivõimude, kontsessioonäride või igasuguste ettevõtete nimel või ärvel.

### Artikkel 3.

Eelmise artikli eeskirjad ei kitsenda kuidagi mõne sadama kompetentsete ametivõimude vabadust sääraste abinõude kohaldamiseks, mida nemad peavad kohaseks tarvitusele võtta sadama korralikuks valitsemiseks, tingimusel, et need abinõud oleksid kokkukõlas mainitud artiklis ülesseatud võrdse käitluse põhimõttega.

### Artikkel 4.

Kõik lõivud ja maksud meresadamate kasutamise eest peavad olema nõutavalt välja kuulutatud enne nende maksmapanemist.

Sama on maksve ka politsei ja eksploatatsiooni korralduste kohta.

Igas meresadamases peab sadamavalitsus huviosaliste kasutuses jõusolevate lõivude ja maksude, samuti ka politsei ja eksploatatsiooni korralduste kogu.

### Artikkel 5.

Et kindlaks määrata ja kohaldada tolli või sarnaseid maksusid, kohalikke linna- või tarvitusmaksusid, samuti ka lepinguosaliste Riikide suvereenusele või võimule alluvate sadamate kaudu sisse- või väljaveetavatelt kaupadelt võetavaid kõrvalkulusid, ei tohi kuidagi arvesse võtta laeva lippu, nõnda et ei tehtaks mingit vahet ükskõik millise lepinguosalise Riigi lipu kahjuks viimase ja selle Riigi lipu vahel, kelle suvereenusele või võimule sadam allub, või ükskõik millise muu Riigi lipu vahel.

### Artikkel 6.

Et tegelikult mitte mõjutuks teha artiklis 2 väljendatud võrdse käitluse põhimõtet meresadamates muude diskrimineerivate abinõude vastuvõtmisega mainitud sadamaid kasutava mõne lepinguosalise Riigi laevade vastu, kohustub iga lepinguosaline Riik kohaldama Genfis 9. detsembril 1923. a. allkirjutatud Raudteede rahvusvahelise korra kohta käiva konventsiooni juurde lisatud statuudi artiklite 4, 20, 21 ja 22 eeskirju, niivõrt kui need artiklid käivad vedude kohta, mis tulevad mõnest meresadamast või on sihitud mõnesse meresadamasse, arvestamata seda, kas see lepinguosaline Riik on või ei ole Raudteede rahvusvahelise korra kohta käiva konventsiooni osaline. Mainitud artikleid tuleb tõlgitseda mainitud konventsiooni allkirjutamis-protokolli eeskirjade kohaselt. (Vaata lisa.)

### Artikkel 7.

Kui ei ole erakordseid põhjusi, mis tugeksid nimelt kõrvalekaldumist õigustavaile erilistele geograafilistele, majanduslikele

või tehnilistele kaalutlustele, siis mõne lepinguosalise Riigi suvereenusele või võimule alluvas ükskõik millises sadamas võetavad tollimaksud ei või ületada tollimaksusid, mida võetakse sama Riigi muil tollipiiridel samalaadilistelt kaupadelt, mis tulevad samalt kohalt või millel on sama sihtus.

Kui ülalmainitud erakordsetel põhjustel mõne lepinguosalise Riigi poolt on antud erilisi tollihõlbustusi muudel kaupade sisse- või väljaveoteedel, siis ei tee see Riik nendest ebamõistlikku diskrimineerimise abinõu tema suvereenusele või võimule alluvate meresadamate kaudu toimetatud sisse- või väljaveo kahjuks.

#### Artikkel 8.

Iga lepinguosaline Riik reserveerib enesele õiguse seisma panna, pärast diplomaatilisel teel tehtud teadaannet, võrdse käitluse kasutamise iga selle Riigi laeva kohta, kes mõjusalt ei kohalda mõnes oma suvereenusele või võimule alluvas meresadamas käesoleva statuudi eeskirju mainitud lepinguosalise Riigi laevade, nende kaupade ja reisijate suhtes.

Eelmises lõikes ettenähtud abinõu tarvitamise puhul Riik, kes on selles teinud algatuse, ja Riik, kes on selle põhjuseks, omavad õiguse, nii üks kui teine, pöörduda Alalise Rahvusvahelise Kohtukoja poole selle sekretärile adresseeritud palve teel; Kohus otsustab lihtsustatud korras.

Siiski igal lepinguosalisel Riigil on õigus deklareerida käesoleva konventsiooni allakirjutamise või ratifitseerimise silmapilgul, et ta loobub kõigi muude lepinguosaliste Riikide suhtes, kes teevad sama deklaratsiooni, käesoleva artikli esimeses lõikes mainitud abinõude tarvituselevõtmise õigusest.

#### Artikkel 9.

Käesolev statuut ei käi mingil viisil mererannasõidu kohta.

#### Artikkel 10.

Iga lepinguosaline Riik reserveerib endale õiguse organiseerida oma soovi kohaselt püksirteeniust oma meresadamates, tingimusel, et täidetaks artiklite 2 ja 4 eeskirjad.

#### Artikkel 11.

Iga lepinguosaline Riik reserveerib endale õiguse organiseerida või administreerida lootsimist oma soovi kohaselt.

Juhul, kui lootsimine on kohustuslik, alluvad tariifid ja antud hõlbustused artiklite 2 ja 4 eeskirjadele, kuid iga lepinguosaline Riik võib vabastada kohustuselt need oma kodanikud, kes vastavad kindlaksmääratud tehnilistele tingimustele.

#### Artikkel 12.

Igal lepinguosalisel Riigil on õigus deklareerida käesoleva konventsiooni allakirjutamise või ratifitseerimise silmapilgul, et ta reserveerib endale õiguse piirata, oma seaduseandluse järgi, ja inspireerudes niivõrt kui võimalik käesoleva statuudi põhimõtetest, emigrantide vedu laevadega, millised on saanud temalt loa, mis ära näitab, et nad vastavad mainitud seaduseandluses nõutud tingimustele.

Emigrantide veoks lubatud laevad nautivad kõigis meresadamates kõiki käesolevas statuudis ettenähtud soodustusi.

#### Artikkel 13.

Käesolev statuut käib kõigi laevade kohta, kuulugu nad eraisikutele, avalikkudele kollektiviteetidele või Riigile.

Siiski, ei käi ta mingil viisil sõjalaevade, politsei- või kontroll-laevade kohta, ega üldiselt laevade kohta, mis teostavad ükskõik mis nime all riigivõimu, ega kõigi muude laevade kohta, kui need seisavad eranditult mõne Riigi mere-, sõja- või õhujõudude teenistuses.

#### Artikkel 14.

Käesolev statuut ei käi mingil moel kalastuslaevade ega nende kalastussaaduste kohta.

#### Artikkel 15.

Kui mõni lepinguosaline Riik on lubanud mõne lepingu, konventsiooni või kokkuleppe põhjal mõnele muule Riigile teatud õigusi mõne tema meresadama kindlaksmääratud tsoonis, et hõlbustada nimetatud Riiki sihitud või sealt tulevate kaupade ja reisijate transiiti, siis ei või ükski muu lepinguosaline Riik põhjenedes käesoleva statuudi eeskirjadel nõuda analoogilisi õigusi.

Iga lepinguosaline Riik, kes naudib või ei naudi selliseid õigusi mõne lepinguosalise Riigi mõnes meresadamas, peab järgima käesoleva statuudi eeskirju, mis puutub temaga kaubavahetuses olevate laevade, samuti ka nende kaupade ja reisijate käitlusesse.

Iga lepinguosaline Riik, kes lubab selliseid õigusi mõnele mittelepinguosalisele Riigile, on kohustatud seda korraldavas kokkuleppes ette nägema kohustuse neid õigusi nautivale Riigile järgida käesoleva statuudi eeskirju, mis puutub temaga kaubavahetuses olevate laevade, samuti ka nende kaupade ja reisijate käitlusesse.

#### Artikkel 16.

Erandiliselt ja nii piiratud ajaks kui võimalik, võib kõrvale kalduda artiklite 2—7 (viimane kaasa arvatud) eeskirjadest eriliste

või üldiste korraldustega, mida iga lepingu-osaline Riik on sunnitud maksuma panema Riigi julgeoleku või elulisi huve puudutavate tõsiste sündmuste juhul, kusjuures on kokku lepitud, et kinni peetakse käesoleva statuudi põhimõtetest, niivõrt kui võimalik.

#### Artikkel 17.

Ükski lepinguosaline Riik ei ole kohustatud käesoleva statuudiga lubama nende reisijate transiiti, kellele on keelatud sissesõit tema territooriumidele, või nende kaupade transiiti, mille sissevedu on keelatud, kas avaliku tervishoiu või julgeoleku põhjustel või ettevaatusena loomade või taimede taudide vastu. Mis puutub muudesse, mitte transiitvedudesse, ei ole ükski lepinguosaline Riik kohustatud käesoleva statuudiga lubama nende reisijate vedu, kellele on keelatud sissesõit tema territooriumidele, või nende kaupade vedu, mille sisse- või väljavedu on keelatud rahvuslike seaduste põhjal.

Igal lepinguosalisel Riigil on õigus tarvitusele võtta vajalikke ettevaatusabinõusid kardetavate või sedalaadi kaupade veo suhtes, samuti ka üldise järelevalve alal, sealhulgas emigrantide järelevalve alal, kes tulevad tema territooriumidele või sealt välja lähevad, kusjuures on kokku lepitud, et säärased abinõud ei põhjustaks käesoleva statuudi põhimõtetele vastukäivate diskriminatsioonide tekkimist.

Miski käesolevas statuudis ei riiva samuti abinõusid, mida ükskõik milline lepinguosaline Riik on olnud või oleks sunnitud ette võtma üldiste rahvusvaheliste konventsioonide põhjal, milliste osaline ta on, või mis võiksid tulla sõlmimisele hiljem, eriti need, mis on sõlmitud Rahvaste Liidu kaitse all, mis käivad naistega ja lastega kauplemise kohta, kaupade eriliigi, nagu oopiumi või muude kahjulikkude droogide, relvade või kalastussaaduste transiidi, välja- või sisseveo kohta, või üldiste konventsioonide põhjal, mille eesmärgiks oleks ära hoida igat üleastumist tööstusliku, kirjandusliku või kunstiamanduse õigustest, või mis käiksid valesõltumise, valepäritolununnistuste või ebaloialse kaubanduse muude meetodite kohta.

#### Artikkel 18.

Käesolev statuut ei määra kindlaks sõjajate ja erapoolettude õigusi ega kohustusi sõja ajal; siiski jääb ta maksvaks ka sõja ajal, niivõrt kui lubavad seda need õigused ja kohustused.

#### Artikkel 19.

Lepinguosalised Riigid kohustuvad neis konventsioonides, mis on maksvad 9. detsembril 1923 ja mis käivad käesoleva statuudi

eeskirjade vastu, ette võtma, niipea kui olukorrad seda võimaldavad või vähemalt pärast nende konventsioonide tähtaja möödumist, kõiki muudatusi, mis on määratud nende kokkukõlastamiseks käesoleva statuudi eeskirjadega ja mida lubaksid nende konventsioonide eesmärgiks olevate maade või regioonide geograafilised, majanduslikud või tehnilised tingimused.

Sama on maksev ka enne 9. detsembril 1923 antud kontsessioonide kohta meresadamate täieliseks või osaliseks eksploateerimiseks.

#### Artikkel 20.

Käesolev statuut ei too enesega kuidagi kaasa maksvuselt olevate suuremate hõlbustuste tühistamist, mis on lubatud meresadamate kasutamiseks käesoleva statuudi põhimõtete kokkukõlas olevatel tingimustel; ta ei too enesega kaasa samuti sääraste hõlbustuste lubamise keeldu tulevikus.

#### Artikkel 21.

Riivamata artikli 8 teises lõikes ettenähtud klauslit lahendatakse kõik käesoleva statuudi tõlgitsemisel või kohaldamisel lepingosaliste Riikide vahel üleskerkivad tülküsimused järgmisel viisil:

Kui tülküsimust ei saa lahendada kas vahenditult osaliste vahel või igal muul sõbraliku korralduse teel, võivad tülküsimused, enne pöördumist vahekohtu või kohtuliku korralduse poole, esitada tülküsimuse nõuandva armuse saamiseks organile, mis on asutatud Rahvaste Liidu poolt Liidu Liikmete nõuandva ja tehnilise organina ühenduste ja transiidi alal. Kiire iseloomuga juhul võib ajutine arvamus soovitada igasuguseid ajutisi abinõusid, mis on määratud nimelt nende hõlbustuste tagasiandmiseks rahvusvahelise kaubandusele, millised olid olemas enne seda tegu või asjaolu, mis põhjustas tüli.

Kui tülküsimust ei saa lahendada mingi esimeses lõikes toodud menetluse teel, esitavad lepinguosalised Riigid oma tüli vahekohtule, vähemalt kui nad ei ole otsustanud või kui nad ei otsusta osalistevahelise kokkuleppe põhjal esitada seda Alalisele Rahvusvahelisele Kohtukojale.

#### Artikkel 22.

Kui tülküsimus on esitatud Alalisele Rahvusvahelisele Kohtukojale, otsustatakse asi mainitud Koja statuudi artiklis 27 kindlaks määratud tingimustel.

Vahekohtu juhul, ja vähemalt kui pooled teisiti ei otsusta, nimetab iga pool ühe vahekohtuniku ja Vahekohtu kolmas liige valitakse vahekohtunikkude poolt, või kui viimased

ei jõua kokkuleppele, nimetatakse ta Rahvaste Liidu Nõukogu poolt ühenduste ja transiidi asjade assessorite nimekirjast, mis on mainitud Alalise Rahvusvahelise Kohtukoja statuudi artiklis 27; sel viimasel juhul valitakse kolmas liige Rahvaste Liidu Põhikirja artikli 4 eelviimase lõike ja artikli 5 esimese lõike eeskirjade kohaselt.

Vahekohus otsustab asja osaliste vahel ühisel kokkuleppel kindlaksmääratud kompromissi alusel. Kui osalised ei ole suutnud kokku leppida kompromissis, siis Vahekohus, otsustades ühel häälel, seab ise kokku kompromissi pärast osaliste poolt formuleeritud nõudluste läbivaatamist; juhul, kui ei saavutata ühehäälelist otsust, otsustab Liidu Nõukogu eelmises lõikes ettenähtud tingimustel. Kui kompromiss ei määra kindlaks menetlust, siis määrab selle kindlaks Vahekohus ise.

Vahekohtumenetluse kestel ja vähemalt kui kompromissis pole vastupidiseid eeskirju, kohustuvad pooled esitama Alalisele Rahvusvahelisele Kohtukojale rahvusvahelise õiguse iga küsimuse või Põhikirja juriidilise tõlgitsemise iga punkti, millise suhtes Vahekohus ühe poole palvel asub seisukohale, et tüliküsimuse korraldamine nõuab selle eellahendust.

#### Artikkel 23.

On lepitud kokku, et käesolevat Põhikirja ei tule tõlgitseda nii, nagu korraldaks ta mingil kombel niisuguste maa-alade omavahelisi (inter se) õigusi ja kohustusi, mis on ühe ning sama suvereeni Riigi osad või on asetatud tema kaitse alla, olgu need maa-alad üksikult võetuna lepinguosalised Riigid või mitte.

#### Artikkel 24.

Midagi eelnevates artiklites ei tule tõlgitseda nii, nagu puudutaks see ükskõik milles ning õigusi ja kohustusi, mis on lepinguosalistel Riikidel Rahvaste Liidu liikmetena.

### LISA.

Raudteeasjanduse rahvusvahelise korra kohta käiva statuudi tekstid ja selle kohta käiva allkirjutamis-protokolli eeskirjad.

#### Artikkel 4.

Lepinguosalised Riigid, tunnustades tarvidust jätta raudteede eksploatatsioonile tarviliku painduvuse, et see võiks vastata kaubanduse mitmekesisetele tarvidustele, soovivad jätta puutumata selle eksploatatsiooni vabaduse, kõigiti valvates sealjuures, et see vabadus ei halvaks rahvusvahelist kaubandust.

Nemad kohustuvad lubama rahvusvahelisele kaubandusele võimalikke hõlbustusi ja

hoiduma igast diskriminatsioonist, mis võiks omada pahatahtlist iseloomu teiste lepinguosaliste Riikide, nende kodanikkude või laevade vastu.

Käesoleva artikli eeskirjade kasutamine ei piirdu üksnes vedudega, mis teostatakse ainulise lepingu põhjal; ta käib ka vedude kohta, mida käsitletakse käesoleva põhikirja artiklites 21 ja 22, mainitud artiklites ülesseatud tingimustel.

#### Artikkel 20.

Lepinguosalised Riigid, tunnustades tarvidust jätta tariifidele üldiselt tarviliku painduvuse, et neile võimaldada kohastuda võimalikult täpsalt kaubanduse ja kaubandusliku võistluse mitmekesisetele nõuetele, lepivad kokku alal hoida nende tarifikaatsiooni vabaduse vastavalt oma seaduseandluse poolt vastuvõetud põhimõtetele, kõigiti valvates sealjuures, et see vabadus ei halvaks rahvusvahelist kaubandust.

Nemad kohustuvad kohaldama rahvusvahelises kaubanduses mõistlikke tariife, nii oma määrade kõrguse kui ka kohaldamise tingimuste suhtes, ja hoiduma igast diskriminatsioonist, mis võiks omada pahatahtlist iseloomu teiste lepinguosaliste Riikide, kodanikkude või laevade vastu.

Need eeskirjad ei takista ühiste tariifide maksmapanemist raudteede ja laevasõidulainde vahel, kui need tariifid on kokkukõlas eelmistes lõigetes ülesseatud põhimõtetele.

#### Artikkel 21.

Artikli 20 eeskirjade kasutamine ei piirdu üksnes vedudega, mida teostatakse ainulise lepingu põhjal. Nad käivad ka vedude kohta, mis moodustavad terve rea läbisõitused raudteel, merel või mõnel muul teel, mis kasutavad sealjuures mitme lepinguosalise Riigi maa-alasid ja mis on korraldatud eraldi lepingutega, tingimusel, et oleksid täidetud järgmised nõuded:

Iga järjestikune leping peab sisaldama saadetise alglähte- ja lõpliku sihtkoha; kogu veotee ulatusel peab kaup jääma veo teostajate valve alla, kellest igauks kauba järgmisele ilma vahemeesteta edasi peavad andma, sellejuures mitte rohkem aega tarvitades, kui tarvis üleandetoimingute, tolli-, linna-, politsei- või muude administratiivsete formaliteetide teostamiseks.

#### Artikkel 22.

Artikli 20 eeskirjad on samuti kohaldatavad nii sise- kui rahvusvahelises raudteekaubanduses kaupade suhtes, mis ajutiselt mingis sadamas seisavad, ilma et arvesse võetaks riigilippu, mille all nad sisse veeti või välja veetakse.

Allakirjutamis-protokoll. On kokku lepitud, et igasugune erinev ümberkäimine lippudega, mis on põhjendatud ainult lipu liigist, loetakse pahatahtlise iseloomuga diskriminatsiooniks Raudteeasjanduse rahvusvahelise korra põhikirja artiklite 4 ja 20 mõttes.

**Meresadamate rahvusvahelise korra kohta käiva konventsiooni allakirjutamis-protokoll.**

Täna sel päeval sõlmitud Meresadamate rahvusvahelise korra kohta käiva konventsiooni allakirjutamise silmapilgul allakirjutatud, selleks nõutavalt volitatuina, leppisid kokku järgnevas:

1°. — On kokku lepitud, et käesoleva statuudi eeskirjad käivad ka eriliselt selleks otstarbeks chitatud hädasadamate kohta.

2°. — On kokku lepitud, et võetakse vastu Briti delegatsiooni reservatsioon 1913. a. „Lootsimise akti“ 24-nda sektsiooni kohta.

3°. — On kokku lepitud, et Prantsuse seaduseandluses ettenähtud kohustused laevamaaklerite kohta loetakse mitte vastukäivaiks Meresadamate rahvusvahelise korra kohta käiva statuudi põhimõttele ja vaimule.

4°. — On kokku lepitud, et Meresadamate rahvusvahelise korra kohta käiva statuudi artiklis 2 ettenähtud tingimusest ei järgne, et tuleb välja jätta mainitud statuudi soodustuste kasutamisest need lepinguosalised Riigid, kel ei ole meresadamaid ja kes ei naudi mõne muu Riigi mõne meresadama tsoonis ülalmainitud statuudi artiklis 15 ettenähtud õigusi.

5°. — Juhul, mil mõnel Riigil või territooriumil, kelle kohta ei käi konventsioon, oleks sama laeva lipp või rahvus kui mõnel lepinguosalisel Riigil, ei või see Riik nõuda ühtegi õigust, mis on kindlustatud Meresadamate rahvusvahelise korra kohta käiva statuudiga lepinguosaliste Riikide lipule või kodanikkudele.

Käesoleval protokollil on sama jõud, maksuvus ja kestus kui täna sel päeval vastuvõetud statuudilgi, mille lahutamatuks osaks tuleb teda lugeda.

Selle tõenduseks ülalnimetatud Täisvolinikud kirjutasid alla käesolevale protokollile.

Tehtud Genfis, üheksandal detsembril tuhande üheksasaja kahekümnekolmandal aastal, ühes eksemplaris, mis deponeeritakse Rahvaste Liidu Sekretariaadi arhiividesse; õigekstunnustatud ärakiri sellest antakse üle kõigile Konverentsil esindatud Riikidele.

Saksamaa: Gottfried Aschmann.

Belgia: Xavier Neujean.

Brasiilia: E. Leitão de Carvalho. E. Montarroyos.

Briti Riik: H. Llewellyn Smith.

Uus-Meremaa: J. Allen.

India: Hardinge of Penshurst.

Bulgaaria: D. Mikoff.

Tshiili: Francisco Rivas Vicuña.

Taani: A. Holck-Colding.

Hispaania: Gmo. Brockmann.

Eesti: C. R. Pusta.

Kreeka: A. Politis. D. G. Phokas.

Ungari: Walter.

Itaalia: Paolo Bignami.

Jaapani: S. Okuyama.

Leedu: Dobkevicius.

Norra: Gabriel Smith.

Hollandi: v. Eysinga.

Salvador: J. Gustavo Guerrero.

Serblaste, Kroaatlaste ja Sloveenlaste Kuningriik: B. Voukovitch.

Siiam: Phya Sanpakitch Preecha.

Rootsi: Alströmer.

Helveetsia: Herold.

Tshehoslovakkia: B. Dvořák.

Uruguai: B. Fernandez y Medina.

**Convention et Statut sur le régime international des ports maritimes et Protocole de signature.**

L'Allemagne, la Belgique, le Brésil, l'Empire Britannique (avec la Nouvelle-Zélande et l'Inde), la Bulgarie, le Chili, le Danemark, l'Espagne, l'Esthonie, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, le Japon, la Lithuanie, la Norvège, les Pays-Bas, le Salvador, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Siam, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie et l'Uruguay,

Désireux d'assurer dans la plus large mesure possible la liberté des communications prévue à l'article 23 e) du Pacte, en garantissant dans les ports maritimes placés sous leur souveraineté ou autorité et pour les besoins du commerce international l'égalité de traitement entre les navires de tous les Etats contractants, leurs marchandises et leurs passagers;

Considérant que la meilleure manière d'aboutir à un résultat en cette matière est par le moyen d'une convention générale à laquelle le plus grand nombre possible d'Etats pourront adhérer ultérieurement;

Considérant que la Conférence réunie à Gênes, le 10 avril 1922, a demandé, en une résolution transmise aux organismes compétents de la Société des Nations, avec l'approbation du Conseil et de l'Assemblée de la Société, que soient conclues et mises en vigueur le plus tôt possible les conventions internationales relatives au régime des communications prévues dans les traités de paix et que l'article 379 du Traité de Versailles et les articles correspondants des autres traités ont prévu l'élaboration d'une Convention générale sur le régime international des ports;

Ayant accepté l'invitation de la Société des Nations de participer à une conférence, réunie à Genève le 15 novembre 1923;

Soucieux de mettre en vigueur les dispositions du Statut applicable au régime international des ports maritimes qui y a été adopté, et de conclure une convention générale à cet effet, les Hautes Parties Contractantes ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

Le Président du Reich Allemand:  
Monsieur Gottfried Aschmann, Consul général à Genève;

Sa Majesté le Roi des Belges:  
M. Xavier Neujean, Ministre des Chemins de fer, Marine, Postes, Télégraphes et Téléphones de Belgique, Délégué à la

**Convention and statute on the international regime of maritime ports and Protocol of signature.**

Germany, Belgium, Brazil, the British Empire (with New Zealand and India), Bulgaria, Chile, Denmark, Spain, Esthonia, Greece, Hungary, Italy, Japan, Lithuania, Norway, the Netherlands, Salvador, Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, Siam, Sweden, Switzerland, Czechoslovakia and Uruguay,

Desirous of ensuring in the fullest measure possible the freedom of communications mentioned in Article 23(e) of the Covenant by guaranteeing in the maritime ports situated under their sovereignty or authority and for purposes of international trade equality of treatment between the ships of all the Contracting States, their cargoes and passengers;

Considering that the best method of achieving their present purpose is by means of a general convention to which the greatest possible number of States can later accede;

And whereas the Conference which met at Genoa on April 10th, 1922, requested, in a resolution which was transmitted to the competent organisations of the League of Nations with the approval of the Council and the Assembly of the League, that the International Conventions relating to the Regime of Communications provided for in the Treaties of Peace should be concluded and put into operation as soon as possible, and whereas, Article 379 of the Treaty of Versailles and the corresponding articles of the other Treaties provide for the preparation of a General Convention on the International Regime of Ports;

Having accepted the invitation of the League of Nations to take part in a Conference which met at Geneva on November 15th, 1923;

Desirous of bringing into force the provisions of the Statute relating to the International Regime of Ports adopted thereat, and of concluding a General Convention for this purpose, the High Contracting Parties have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the German Reich:  
M. Gottfried Aschmann, Consul-General at Geneva;

H. M. the King of the Belgians:  
M. Xavier Neujean, Minister of Railways, Mercantile Marine, Posts, Telegraphs and Telephones of Belgium, Dele-

deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil:

M. le Commandant-Major E. Leitão de Carvalho, Officier d'Etat-Major, Professeur à l'Ecole d'Etat-Major de Rio de Janeiro, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit, et

M. Eliseu da Fonseca Montarroyos, Membre de la Commission consultative et technique des Communications et du Transit, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Sir Hubert Llewellyn Smith, G.C.B., Conseiller économique principal du Gouvernement britannique, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

Pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande: L'Honorable Sir James Allen, K.C.B., Haut Commissaire pour la Nouvelle-Zélande dans le Royaume-Uni;

Pour l'Inde:

Le très honorable Lord Hardinge of Penshurst, K.G., G.C.B., G.C.S.I., G.C.M.G., G.C.I.E., G.C.V.O., I.S.O., Conseiller privé, ancien Vice-Roi, ancien Ambassadeur;

Sa Majesté le Roi des Bulgares:

M. D. Mikoff, Chargé d'Affaires à Berne;

Le Président de la République du Chili:

M. Francisco Rivas Vicuña, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, près le Président de la République tchécoslovaque, près le Président de la République autrichienne, et près Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de Hongrie, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

Sa Majesté le Roi de Danemark:

M. P. A. Holck-Colding, Chef de département au Ministère des Travaux publics, Membre de la Commission consultative et technique des Communications et du Transit, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

gate at the Second General Conference on Communications and Transit;

The President of the Republic of the United States of Brazil:

Commandant-Major E. Leitão de Carvalho, Staff Officer, Professor at the Staff College of Rio de Janeiro, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit, and

M. Eliseu da Fonseca Montarroyos, Member of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

Sir Hubert Llewellyn Smith, G.C.B., Chief Economic Adviser of the British Government, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

For the Dominion of New Zealand:

The Hon. Sir James Allen, K.C.B., High Commissioner for New Zealand in the United Kingdom;

For India:

The Hon. Lord Hardinge of Penshurst, K.G., G.C.B., G.C.S.I., G.C.M.G., G.C.I.E., G.C.V.O., I.S.O., Privy Councillor, former Viceroy, former Ambassador;

His Majesty the King of the Bulgarians:

M. D. Mikoff, Chargé d'Affaires at Berne;

The President of the Republic of Chile:

M. Francisco Rivas Vicuña, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, to the President of the Czechoslovak Republic, to the President of the Austrian Federal Republic and to His Serene Highness the Governor of Hungary, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

His Majesty the King of Denmark:

M.P.A. Holck-Colding, Director of Section at the Ministry of Public Works, Member of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

## Sa Majesté le Roi d'Espagne:

M. Guillermo Brockmann y Abarzuza, Inspecteur général des Chaussées, Canaux et Ports, Membre de la Commission consultative et technique des Communications et du Transit, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

## Le Président de la République Esthonienne:

M. Charles Robert Pusta, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République française, Membre de la Commission consultative et technique des Communications et du Transit, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

## Sa Majesté le Roi des Hellènes:

M. A. Politis, Délégué technique du Gouvernement hellénique à Paris, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit, et M. Demètre G. Phocas, Capitaine de frégate de la marine hellénique, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

## Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de Hongrie:

M. Emile de Walter, Conseiller ministériel au Ministère royal de Hongrie des Affaires étrangères, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

## Sa Majesté le Roi d'Italie:

M. Paolo Bignami, ancien Sous-Secrétaire, ancien Député, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

## Sa Majesté l'Empereur de Japon:

M. S. Okuyama, Conseiller d'ambassade, Directeur adjoint du Bureau du Japon à la Société des Nations, à Paris, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

## Le Président de la République Lithuanienne:

M. C. Dobkevicius, Conseiller à la Légation de Lithuanie à Paris, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

## Sa Majesté le Roi de Norvège:

M. Gabriel Smith, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

## Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Le Jonkheer W. J. M. van Eysinga, Professeur à l'Université de Leyde, Memb-

## His Majesty the King of Spain:

M. Guillermo Brockmann y Abarzuza, Inspector-General of Roads, Canals and Ports, Member of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

## The President of the Esthonian Republic:

M. Charles Robert Pusta, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic, Member of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

## His Majesty the King of the Hellenes:

M. A. Politis, Technical Representative of the Hellenic Government in Paris, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit, and

M. Demètre G. Phocas, Captain in the Hellenic Navy, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

## His Serene Highness the Governor of Hungary:

M. Emile de Walter, Ministerial Counsellor at the Royal Hungarian Ministry for Foreign Affairs, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

## His Majesty the King of Italy:

M. Paolo Bignami, former Under-Secretary of State, former Member of the Chamber of Deputies, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

## His Majesty the Emperor of Japan:

M. S. Okuyama, Counsellor of Embassy, Assistant Head of the Japanese League of Nations Office in Paris, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

## The President of the Republic of Lithuania:

M. C. Dobkevicius, Counsellor at the Lithuanian Legation in Paris, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

## His Majesty the King of Norway:

M. Gabriel Smith, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

## Her Majesty the Queen of the Netherlands:

Jonkheer W. J. M. van Eysinga, Professor at the University of Leyden, Mem-

re de la Commission consultative et technique des Communications et du Transit, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

Le Président de la République de Salvador: M. J. G. Guerrero, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République française et près Sa Majesté le Roi d'Italie, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes:

M. B. Voukovitch, Directeur des Chemins de fer de l'Etat, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

Sa Majesté le Roi de Siam:

M. Phya Sanpakitch Preecha, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Espagne et près Sa Majesté le Roi d'Italie, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

Sa Majesté le Roi de Suède:

M. le Baron Alströmer, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse;

Le Conseil Fédéral Suisse:

M. le Dr Robert Herold, Directeur de la Division des Chemins de fer du Département fédéral des Postes et des Chemins de fer, Membre de la Commission consultative et technique des Communications et du Transit, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

Le Président de la République Tchécoslovaque:

M. J. Dvořáček, Ministre plénipotentiaire et Chef du Département Économique au Ministère des Affaires étrangères;

Le Président de la République de l'Uruguay:

M. Benjamin Fernandez y Medina, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Espagne, Président de la Commission consultative et technique des Communications et du Transit;

lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

#### Article premier.

Les Etats contractants déclarent accepter le Statut ci-annexé relatif au régime inter-

ber of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

The President of the Republic of Salvador: M. J. G. Guerrero, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic and to His Majesty the King of Italy, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes:

M. B. Voukovitch, Director of the State Railways, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

His Majesty the King of Siam:

M. Phya Sanpakitch Preecha, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of Spain and to His Majesty the King of Italy, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

His Majesty the King of Sweden:

Baron Alströmer, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council;

The Swiss Federal Council:

Dr. Robert Herold, Director of the Railway Division of the Federal Department of Posts and Railways, Member of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

The President of the Czechoslovak Republic:

M. J. Dvořáček, Minister Plenipotentiary and Head of the Economic Department of the Ministry for Foreign Affairs;

The President of the Republic of Uruguay:

M. Benjamin Fernandez y Medina, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of Spain, Chairman of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit;

who, after communicating their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

#### Article 1.

The Contracting States declare that they accept the Statute on the International Re-

national des Ports maritimes adopté par la Deuxième Conférence Générale des Communications et du Transit, qui s'est réunie à Genève, le 15 novembre 1923.

Ce Statut sera considéré comme faisant partie intégrante de la présente Convention. En conséquence, elles déclarent accepter les obligations et engagements dudit Statut, conformément aux termes et suivant les conditions qui y figurent.

#### Article 2.

La présente Convention ne porte en rien atteinte aux droits et obligations qui résultent des dispositions du Traité de Paix signé à Versailles le 28 juin 1919, ou des dispositions des autres traités analogues, en ce qui concerne les Puissances signataires ou bénéficiaires de ces traités.

#### Article 3.

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour, et sera, jusqu'au 31 octobre 1924, ouverte à la signature de tout Etat représenté à la Conférence de Genève, de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat à qui le Conseil de la Société des Nations aura à cet effet communiqué un exemplaire de la présente Convention.

#### Article 4.

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous Etats signataires ou adhérents.

#### Article 5.

A partir du premier novembre 1924, tout Etat représenté à la Conférence visée à l'article premier, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat auquel le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire, pourra adhérer à la présente Convention.

Cette adhésion s'effectuera au moyen d'un instrument communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, aux fins de dépôt dans les Archives du Secrétariat. Le Secrétaire général notifiera ce dépôt immédiatement à tous Etats signataires ou adhérents.

gime of Maritime Ports, annexed hereto, adopted by the Second General Conference on Communications and Transit which met at Geneva on November 15th, 1923.

This Statute shall be deemed to constitute an integral part of the present Convention.

Consequently, they hereby declare that they accept the obligations and undertakings of the said Statute in conformity with the terms and in accordance with the conditions set out therein.

#### Article 2.

The present Convention does not in any way affect the rights and obligations arising out of the provisions of the Treaty of Peace signed at Versailles on June 28th, 1919, or out of the provisions of the other corresponding Treaties, in so far as they concern the Powers which have signed, or which benefit by, such Treaties.

#### Article 3.

The present Convention of which the French and English texts are both authentic, shall bear this day's date, and shall be open for signature until October 31st, 1924, by any State represented at the Conference of Geneva, by any Member of the League of Nations and by any States to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

#### Article 4.

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to every State signatory of or acceding to the Convention.

#### Article 5.

On and after November 1st, 1924, the present Convention may be acceded to by any State represented at the Conference referred to in Article 1, by any Member of the League of Nations, or by any State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

Accession shall be effected by an instrument communicated to the Secretary-General of the League of Nations to be deposited in the archives of the Secretariat. The Secretary-General shall at once notify such deposit to every State signatory of or acceding to the Convention.

## Article 6.

La présente Convention n'entrera en vigueur qu'après avoir été ratifiée au nom de cinq Etats. La date de son entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour après la réception par le Secrétaire général de la Société des Nations de la cinquième ratification. Ultérieurement, la présente Convention prendra effet, en ce qui concerne chacune des Parties, quatre-vingt-dix jours après la réception de la ratification ou de la notification de l'adhésion.

Conformément aux dispositions de l'article 18 du Pacte de la Société des Nations, le Secrétaire Général enregistrera la présente Convention le jour de l'entrée en vigueur de cette dernière.

## Article 7.

Un recueil spécial sera tenu par le Secrétaire général de la Société des Nations, indiquant, compte tenu de l'article 9, quelles parties ont signé ou ratifié la présente Convention, y ont adhéré ou l'ont dénoncée. Ce recueil sera constamment ouvert aux Membres de la Société et publication en sera faite aussi souvent que possible, suivant les indications du Conseil.

## Article 8.

Sous réserve des dispositions de l'article 2 de la présente Convention, celle-ci peut être dénoncée par l'une quelconque des Parties, après l'expiration d'un délai de cinq ans, à partir de la date de son entrée en vigueur pour ladite partie. La dénonciation sera faite sous forme de notification écrite, adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. Copie de cette notification informant toutes les autres parties de la date à laquelle elle a été reçue, leur sera immédiatement transmise par le Secrétaire général.

La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général, et ne sera opérante qu'en ce qui concerne l'Etat qui l'aura notifiée.

## Article 9.

Tout Etat signataire ou adhérent de la présente Convention peut déclarer, soit au moment de sa signature, soit au moment de sa ratification ou de son adhésion, que son acceptation de la présente Convention n'engage pas, soit l'ensemble, soit tel de ses protectorats, colonies, possessions ou territoires d'outre-mer soumis à sa souveraineté ou à son autorité, et peut, ultérieurement et conformément à l'article 5, adhérer sépa-

## Article 6.

The present Convention will not come into force until it has been ratified in the name of five States. The date of its coming into force shall be the ninetieth day after the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the fifth ratification. Thereafter, the present Convention will take effect in the case of each Party ninety days after the receipt of its ratification or of the notification of its accession.

In compliance with the provisions of Article 18 of the Covenant of the League of Nations, the Secretary-General will register the present Convention upon the day of its coming into force.

## Article 7.

A special record shall be kept by the Secretary-General of the League of Nations showing, with due regard to the provisions of Article 9, which of the Parties have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention. This record shall be open to the Members of the League at all times; it shall be published as often as possible, in accordance with the directions of the Council.

## Article 8.

Subject to the provisions of Article 2 above, the present Convention may be denounced by any Party thereto after the expiration of five years from the date when it came into force in respect of that Party. Denunciation shall be effected by notification in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations. Copies of such notification shall be transmitted forthwith by him to all the other Parties, informing them of the date on which it was received.

A denunciation shall take effect one year after the date on which the notification thereof was received by the Secretary-General, and shall operate only in respect of the notifying State.

## Article 9.

Any State signing or acceding to the present Convention may declare at the moment either of its signature, ratification or accession, that its acceptance of the present Convention does not include any or all of its colonies, overseas possessions, protectorates, or overseas territories, under its sovereignty or authority, and may subsequently accede, in conformity with the provisions of Article 5, on behalf of any such colony, overseas pos-

rément au nom de l'un quelconque de ces protectorats, colonies, possessions ou territoires d'outre-mer, exclus par cette déclaration.

La dénonciation pourra également s'effectuer séparément pour tout protectorat, colonie, possession ou territoire d'outre-mer; les dispositions de l'article 8 s'appliqueront à cette dénonciation.

#### Article 10.

La révision de la présente Convention pourra être demandée à toute époque par un tiers des Etats contractants.

En foi de quoi, les plénipotentiaires sus-nommés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le neuf décembre mil neuf cent vingt-trois, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations.

session, protectorate or territory excluded by such declaration.

Denunciation may also be made separately in respect of any such colony, overseas possession, protectorate or territory, and the provisions of Article 8 shall apply to any such denunciation.

#### Article 10.

The revision of the present Convention may be demanded at any time by one-third of the Contracting States.

In faith whereof the above-named plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva the ninth day of December, one thousand nine hundred and twenty-three, in a single copy which shall remain deposited in the Archives of the Secretariat of the League of Nations.

Allemagne	Gottfried Aschmann	Germany
Belgique	Xavier Neujean	Belgium
Brésil	E. Leitão de Carvalho. E. Montarroyos	Brazil
Empire Britannique	H. Llewellyn Smith	British Empire
Nouvelle-Zélande	J. Allen	New Zealand
Inde	Hardinge of Penshurst.	India
Bulgarie	D. Mikoff	Bulgaria
Chili	Francisco Rivas Vicuña	Chile
Danemark	A. Holck-Colding.	Denmark
Espagne	Sous réserve du Droit concernant l'émigration dont à l'article douze 12 de se Statut Gmo. Brockmann	Spain
Esthonie	C. R. Pusta	Esthonia
Grèce	A. Politis. D. G. Phocas Sous réserve du droit concernant l'émigration, dont l'Art. douze (12) de ce Statut A. P. D. Ph.	Greece
Hongrie	Walter	Hungary
Italie	Sous réserve du droit concernant l'émigration, dont à l'art. 12 (douze) de ce Statut Paolo Bignami	Italy
Japon	S. Okuyama	Japan
Lithuanie	Sous réserve du droit concernant l'émigration dont l'art. douze de ce Statut Dobkevicius	Lithuania

Norvège	Gabriel Smith	Norway
Pays-Bas	v. Eysinga, à l'exception des territoires d'outre-mer, Indes Néerlandaises, Suriname et Curaçao	Netherlands
Salvador	J. Gustavo Guerrero	Salvador
Royaume des Serbes, Croates et Slovènes	Sous réserve du droit concernant l'émigration, dont à l'art. 12. (douze) de ce Statut B. Voukovitch	Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes
Siam	Phya Sanpakitc Preecha	Siam
Suède	Alströmer	Sweden
Suisse	Herold	Switzerland
Tchécoslovaquie	Sous réserve du droit concernant l'émigration dont à l'art. 12 (douze) de ce Statut J. Dvořáček	Czechoslovakia
Uruguay	B. Fernandez y Medina	Uruguay

### STATUT.

#### Article premier.

Sont considérés comme ports maritimes, au sens du présent Statut, les ports fréquentés normalement par les navires de mer et servant au commerce extérieur.

#### Article 2.

Sous condition de réciprocité et avec la réserve prévue au premier alinéa de l'article 8, tout Etat contractant s'engage à assurer aux navires de tout autre Etat contractant un traitement égal à celui des ses propres navires ou des navires de n'importe quel autre Etat, dans les ports maritimes placés sous sa souveraineté ou son autorité, en ce qui concerne la liberté d'accès du port, son utilisation et la complète jouissance des commodités qu'il accorde à la navigation et aux opérations commerciales pour les navires, leurs marchandises et leurs passagers.

L'égalité de traitement ainsi établie s'étendra aux facilités de toutes sortes telles que: attribution de places à quai, facilités de chargement et de déchargement, ainsi qu'aux droits et taxes de toute nature perçus au nom ou pour le compte du Gouvernement, des autorités publiques, des concessionnaires ou établissements de toutes sortes.

#### Article 3.

Les dispositions de l'article précédent ne restreignent aucunement la liberté des autorités compétentes d'un port maritime dans

### STATUTE.

#### Article 1.

All ports which are normally frequented by sea-going vessels and used for foreign trade shall be deemed to be maritime ports within the meaning of the present Statute.

#### Article 2.

Subject to the principle of reciprocity and to the reservation set out in the first paragraph of Article 8, every Contracting State undertakes to grant the vessels of every other Contracting State equality of treatment with its own vessels, or those of any other State whatsoever, in the maritime ports situated under its sovereignty or authority, as regards freedom of access to the port, the use of the port, and the full enjoyment of the benefits as regards navigation and commercial operations which it affords to vessels, their cargoes and passengers.

The equality of treatment thus established shall cover facilities of all kinds, such as allocation of berths, loading and unloading facilities, as well as dues and charges of all kinds levied in the name or for the account of the Government, public authorities, concessionaries or undertakings of any kind.

#### Article 3.

The provisions of the preceding article in no way restrict the liberty of the competent Port Authorities to take such measures as

l'application des mesures qu'elles jugent convenable de prendre en vue de la bonne administration du port, pourvu que ces mesures soient conformes au principe de l'égalité de traitement tel qu'il est défini dans ledit article.

#### Article 4.

Tous les droits et taxes pour l'utilisation des ports maritimes devront être dûment publiés avant leur mise en vigueur.

Il en sera de même des règlements de police et d'exploitation.

Dans chaque port maritime, l'administration du port tiendra à la disposition des intéressés un recueil des droits et taxes en vigueur, ainsi que des règlements de police et d'exploitation.

#### Article 5.

Pour la détermination et l'application des droits de douane ou assimilés, des droits d'octroi local ou de consommation, ainsi que des frais accessoires perçus à l'occasion de l'importation ou de l'exportation des marchandises par les ports maritimes placés sous la souveraineté ou l'autorité des Etats contractants, il ne pourra être aucunement tenu compte du pavillon du navire, de telle sorte qu'aucune distinction ne sera faite au détriment du pavillon d'un Etat contractant quelconque entre celui-ci et le pavillon de l'Etat sous la souveraineté ou l'autorité duquel le port est placé, ou celui de n'importe quel autre Etat.

#### Article 6.

Afin de ne pas rendre inopérant dans la pratique le principe d'égalité de traitement dans les ports maritimes, posé à l'article 2, par l'adoption d'autres mesures de discrimination prises contre les navires d'un Etat contractant utilisant lesdits ports, chaque Etat contractant s'engage à appliquer les dispositions des articles 4, 20, 21 et 22 du Statut annexé à la Convention sur le régime international des voies ferrées signée à Genève le 9 décembre 1923 en tant que ces articles s'appliquent aux transports en provenance ou à destination d'un port maritime, que cet Etat contractant soit ou non partie à ladite Convention sur le régime international des voies ferrées. Lesdits articles doivent être interprétés conformément aux dispositions du Protocole de signature de ladite Convention. (Voir annexe).

#### Article 7.

A moins de motifs exceptionnels, basés notamment sur des considérations géographiques, économiques ou techniques spéciales

they may deem expedient for the proper conduct of the business of the port provided that these measures comply with the principle of equality of treatment as defined in the said article.

#### Article 4.

All dues and charges levied for the use of maritime ports shall be duly published before coming into force.

The same shall apply to the by-laws and regulations of the port.

In each maritime port, the Port Authority shall keep open for inspection by all persons concerned a table of the dues and charges in force, as well as a copy of the by-laws and regulations.

#### Article 5.

In assessing and applying Customs and other analogous duties, local octroi or consumption duties, or incidental charges, levied on the importation or exportation of goods through the maritime ports situated under the sovereignty or authority of the Contracting States, the flag of the vessel must not be taken into account, and accordingly no distinction may be made to the detriment of the flag of any Contracting State whatsoever as between that flag and the flag of the State under whose sovereignty or authority the port is situated, or the flag of any other State whatsoever.

#### Article 6.

In order that the principle of equal treatment in maritime ports laid down in Article 2 may not be rendered ineffective in practice by the adoption of other methods of discrimination against the vessels of a Contracting State using such ports, each Contracting State undertakes to apply the provisions of Articles 4, 20, 21 and 22 of the Statute annexed to the Convention on the International Regime of Railways, signed at Geneva on December 9th, 1923, so far as they are applicable to traffic to or from a maritime port, whether or not such Contracting State is a party to the said Convention on the International Regime of Railways. The aforesaid Articles are to be interpreted in conformity with the provisions of the protocol of Signature of the said Convention. (See Annex.)

#### Article 7.

Unless there are special reasons justifying an exception, such as those based upon special geographical, economic, or technical condi-

justifiant une dérogation, les droits de douane perçus dans un port maritime quelconque placé sous la souveraineté ou l'autorité d'un Etat contractant, ne pourront être supérieures à ceux qui sont perçus aux autres frontières douanières du même Etat, sur une marchandise de même nature, de même provenance ou de même destination.

Si pour les motifs exceptionnels ci-dessus visés, des facilités douanières particulières sont accordées par un Etat contractant sur d'autres voies d'importation ou d'exportation des marchandises, il n'en fera pas un moyen de discrimination déraisonnable au détriment de l'importation ou de l'exportation effectuée par la voie des ports maritimes placés sous sa souveraineté ou autorité.

#### Article 8.

Chacun des Etats contractants se réserve la faculté de suspendre, après notification par la voie diplomatique, le bénéfice de l'égalité de traitement pour tout navire d'un Etat qui n'appliquerait pas, d'une façon effective, dans un port maritime placé sous sa souveraineté ou son autorité, les dispositions du présent Statut aux navires dudit Etat contractant, à leurs marchandises et à leurs passagers.

En cas d'application de la mesure prévue à l'alinéa précédent, l'Etat qui en aura pris l'initiative et l'Etat qui en sera l'objet auront, l'un et l'autre, le droit de s'adresser à la Cour permanente de justice internationale par une requête adressée au greffe; la Cour statuera en procédure sommaire.

Toutefois, chaque Etat contractant aura la faculté, au moment de signer ou de ratifier la présente Convention, de déclarer que, à l'égard de tous les autres Etats contractants qui feraient la même déclaration, il renonce au droit de prendre les mesures mentionnées à l'alinéa premier du présent article.

#### Article 9.

Le présent Statut ne vise en aucune manière le cabotage maritime.

#### Article 10.

Chaque Etat contractant se réserve le droit d'organiser comme il l'entend le service du remorquage dans ses ports maritimes, à la condition que les dispositions des articles 2 et 4 soient observées.

#### Article 11.

Chaque Etat contractant se réserve le droit d'organiser ou de réglementer le pilotage comme il l'entend.

tions, the Customs duties levied in any maritime port situated under the sovereignty or authority of a Contracting State may not exceed the duties levied on the other Customs frontiers of the said State on goods of the same kind, source or destination.

If, for special reasons as set out above, a Contracting State grants special Customs facilities on other routes for the importation or exportation of goods, it shall not use these facilities as a means of discriminating unfairly against importation or exportation through the maritime ports situated under its sovereignty or authority.

#### Article 8.

Each of the Contracting States reserves the power, after giving notice through diplomatic channels, of suspending the benefit of equality of treatment from any vessel of a State which does not effectively apply, in any maritime port situated under its sovereignty or authority, the provisions of this Statute to the vessels of the said Contracting State, their cargoes and passengers.

In the event of action being taken as provided in the preceding paragraph, the State which has taken action and the State against which action is taken, shall both alike have the right of applying to the Permanent Court of International Justice by an application addressed to the Registrar; and the Court shall settle the matter in accordance with the rules of summary procedure.

Every Contracting State shall, however, have the right at the time of signing or ratifying this Convention, of declaring that it renounces the right of taking action as provided in the first paragraph of this article against any other State which may make a similar declaration.

#### Article 9.

This Statute does not in any way apply to the maritime coasting trade.

#### Article 10.

Each Contracting State reserves the right to make such arrangements for towage in its maritime ports as it thinks fit, provided that the provisions of Articles 2 and 4 are not thereby infringed.

#### Article 11.

Each Contracting State reserves the right to organise and administer pilotage services as it thinks fit. Where pilotage is compulsory,

Dans le cas où le pilotage est obligatoire, les tarifs et les services rendus seront soumis aux dispositions des articles 2 et 4, mais chaque Etat contractant pourra exempter de l'obligation ceux de ses nationaux qui rempliraient des conditions techniques déterminées.

#### Article 12.

Chaque Etat contractant aura la faculté au moment de la signature ou de la ratification de la présente Convention, de déclarer qu'il se réserve le droit de limiter, suivant sa propre législation, et en s'inspirant autant que possible des principes du présent Statut, le transport des émigrants aux navires auxquels il aura accordé des patentes, comme remplissant les conditions requises dans ladite législation.

Les navires autorisés à faire le transport des émigrants jouiront, dans tous les ports maritimes, de tous les avantages prévus dans le présent Statut.

#### Article 13.

Le présent Statut s'applique à tous les navires, qu'ils appartiennent à des particuliers, à des collectivités publiques ou à l'Etat.

Toutefois, il ne vise en aucune manière les navires de guerre, ni les navires de police ou de contrôle, ni, en général, les navires exerçant à un titre quelconque la puissance publique, ni tous les autres navires lorsque ceux-ci servent exclusivement aux fins de forces navales, militaires ou aériennes d'un Etat.

#### Article 14.

Le présent Statut ne vise en aucune manière ni les navires de pêche, ni les produits de leur pêche.

#### Article 15.

Lorsque par traité, convention ou accord, un Etat contractant aura accordé certains droits à un autre Etat, dans une zone définie de l'un de ses ports maritimes, en vue de faciliter le transit des marchandises et des passagers à destination ou en provenance dudit Etat, aucun autre Etat contractant ne pourra se prévaloir des dispositions du présent Statut pour revendiquer des droits analogues.

Tout Etat contractant jouissant de tels droits dans un port maritime d'un Etat contractant ou non devra se conformer aux dispositions du présent Statut, en ce qui concerne le traitement des navires faisant le commerce avec lui, ainsi que de leurs marchandises et de leurs passagers.

sory, the dues and facilities offered shall be subject to the provisions of Articles 2 and 4, but each Contracting State may exempt from the obligation of compulsory pilotage such of its nationals as possess the necessary technical qualifications.

#### Article 12.

Each Contracting State shall have the power, at the time of signing or ratifying this Convention, of declaring that it reserves the right of limiting the transport of emigrants, in accordance with the provisions of its own legislation to vessels which have been granted special authorisation as fulfilling the requirements of the said legislation. In exercising this right, however, the Contracting State shall be guided, as far as possible, by the principles of this Statute.

The vessels so authorised to transport emigrants shall enjoy all the benefits of this Statute in all maritime ports.

#### Article 13.

This Statute applies to all vessels, whether publicly or privately owned or controlled.

It does not, however, apply in any way to warships or vessels performing police or administrative functions, or, in general, exercising any kind of public authority, or any other vessels which for the time being are exclusively employed for the purposes of the Naval, Military or Air Forces of a State.

#### Article 14.

This Statute does not in any way apply to fishing vessels or to their catches.

#### Article 15.

Where in virtue of a treaty, convention or agreement a Contracting State has granted special rights to another State within a defined area in any of its maritime ports for the purpose of facilitating the transit of goods or passengers to or from the territory of the said State, no other Contracting State can invoke the stipulations of this Statute in support of any claim for similar special rights.

Every Contracting State which enjoys the aforesaid special rights in a maritime port of another State, whether Contracting or not, shall conform to the provisions of this Statute in its treatment of the vessels trading with it, and their cargoes and passengers.

Tout Etat contractant qui accorde de tels droits à un Etat non contractant est tenu de prévoir dans l'accord à intervenir à ce sujet l'obligation pour l'Etat qui jouira de ces droits, de se conformer aux dispositions du présent Statut, en ce qui concerne le traitement des navires faisant le commerce avec lui, ainsi que de leurs marchandises et de leurs passagers.

#### Article 16.

Il pourra être exceptionnellement, et pour un terme aussi limité que possible, dérogé aux dispositions des articles 2 à 7 inclus par des mesures particulières ou générales que chacun des Etats contractants serait obligé de prendre, en cas d'événements graves intéressant la sûreté de l'Etat ou les intérêts vitaux du pays, étant entendu que les principes du présent Statut doivent être maintenus dans toute la mesure du possible.

#### Article 17.

Aucun des Etats contractants ne sera tenu, par le présent Statut, de permettre le transit des voyageurs dont l'entrée sur ses territoires sera prohibée ou des marchandises d'une catégorie dont l'importation est interdite, soit pour raison de santé ou de sécurité publiques, soit comme précaution contre les maladies des animaux ou des végétaux. En ce qui concerne les transports autres que les transports en transit, aucun des Etats contractants ne sera tenu par le présent Statut de permettre le transport de voyageurs dont l'entrée sur ses territoires est prohibée ou des marchandises dont l'importation ou l'exportation est interdite, en vertu de lois nationales.

Chaque Etat contractant aura le droit de prendre les mesures de précaution nécessaires relatives au transport des marchandises dangereuses ou assimilées ainsi que de police générale, y compris la police des émigrants entrant ou sortant de ses territoires, étant entendu que de telles mesures ne devront pas avoir pour effet d'établir des discriminations contraires aux principes du présent Statut.

Rien dans le présent Statut ne saurait non plus affecter les mesures que l'un quelconque des Etats contractants est ou pourra être amené à prendre en vertu de conventions internationales générales auxquelles il est partie, ou qui pourraient être conclues ultérieurement, en particulier celles conclues sous les auspices de la Société des Nations, relativement à la traite des femmes et des enfants, au transit, à l'exportation ou à l'importation d'une catégorie particulière de

Every Contracting State which grants the aforesaid special rights to a non-Contracting State is bound to impose, as one of the conditions of the grant, an obligation on the State which is to enjoy the aforesaid rights to conform to the provisions of this Statute in its treatment of the vessels trading with it, and their cargoes and passengers.

#### Article 16.

Measures of a general or particular character which a Contracting State is obliged to take in case of an emergency affecting the safety of the State or the vital interests of the country may, in exceptional cases, and for as short a period as possible, involve a deviation from the provisions of Articles 2 to 7 inclusive; it being understood that the principles of the present Statute must be observed to the utmost possible extent.

#### Article 17.

No Contracting State shall be bound by this Statute to permit the transit of passengers whose admission to its territories is forbidden, or of goods of a kind of which the importation is prohibited, either on grounds of public health or security, or as a precaution against diseases of animals or plants. As regards traffic other than traffic in transit, no Contracting State shall be bound by this Statute to permit the transport of passengers whose admission to its territories is forbidden, or of goods of which the import or export is prohibited, by its national laws.

Each Contracting State shall be entitled to take the necessary precautionary measures in respect of the transport of dangerous goods or goods of a similar character, as well as general police measures, including the control of emigrants entering or leaving its territory, it being understood that such measures must not result in any discrimination contrary to the principles of the present Statute.

Nothing in this Statute shall affect the measures which one of the Contracting States is or may feel called upon to take in pursuance of general international conventions to which it is a party, or which may be concluded hereafter, particularly conventions concluded under the auspices of the League of Nations, relating to the traffic in women and children, the transit, export or import of particular kinds of articles such as opium or other dangerous drugs, arms, or the produce of

marchandises, telles que l'opium ou autres drogues nuisibles et les armes ou le produit de pêcheries, ou bien de conventions générales qui auraient pour objet de prévenir toute infraction aux droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, ou qui auraient trait aux fausses marques, fausses indications d'origine ou autres méthodes de commerce déloyal.

#### Article 18.

Le présent Statut ne fixe pas les droits et devoirs des belligérants et des neutres en temps de guerre; néanmoins, il subsistera en temps de guerre, dans la mesure compatible avec ces droits et ces devoirs.

#### Article 19.

Les Etats contractants s'engagent à appor- ter à celles des conventions en vigueur à la date du 9 décembre 1923 et qui contrevien- draient aux dispositions du présent Statut, dès que les circonstances le rendront possible ou tout au moins au moment de l'expiration de ces conventions, toutes modifications destinées à les mettre en harmonie avec elles, que permettraient les conditions géographi- ques, économiques ou techniques des pays ou régions qui sont l'objet de ces conventions.

Il en est de même des concessions accordées avant la date du 9 décembre 1923 pour l'exploitation totale ou partielle des ports maritimes.

#### Article 20.

Le présent Statut ne comporte aucune- ment le retrait de facilités plus grandes en vigueur, accordées à l'utilisation des ports maritimes dans des conditions compatibles avec les principes du présent Statut; il ne comporte pas davantage l'interdiction d'en accorder à l'avenir de semblables.

#### Article 21.

Sans préjudice de la clause prévue au deuxième alinéa de l'article 8, les différends qui surgiraient entre Etats contractants au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Statut seront réglés de la manière suivante:

Si le différend ne peut être réglé, soit directement entre les parties, soit par tout autre moyen de règlement amiable, les parties au différend pourront, avant de recourir à toute procédure d'arbitrage ou à un règle- ment judiciaire, soumettre le différend pour avis consultatif à l'organe qui se trouverait institué par la Société des Nations comme organe consultatif et technique des Membres

fisheries, or in pursuance of general conven- tions intended to prevent any infringement of industrial, literary or artistic property, or relating to false marks, false indications of origin or other methods of unfair competition.

#### Article 18.

This Statute does not prescribe the rights and duties of belligerents and neutrals in time of war. The Statute shall, however, continue in force in time of war so far as such rights and duties permit.

#### Article 19.

The Contracting States undertake to intro- duce into those Conventions in force on December 9th, 1923, which contravene the provisions of this Statute, so soon as circum- stances permit and in any case on the expiry of such conventions, the modifications re- quired to bring them into harmony with such provisions, so far as the geographical, economic or technical circumstances of the countries or areas concerned allow.

The same shall apply to concessions gran- ted before December 9th, 1923 for the total or partial exploitation of maritime ports.

#### Article 20.

This Statute does not entail in any way the withdrawal of facilities which are greater than those provided for in the Statute and which have been granted in respect of the use of maritime ports under conditions con- sistent with its principles. This Statute also entails no prohibition of such grant of greater facilities in the future.

#### Article 21.

Without prejudice to the provisions of the second paragraph of Article 8, disputes which may arise between Contracting States as to the interpretation or the application of the present Statute shall be settled in the follo- wing manner:

Should it prove impossible to settle such dispute either directly between the Parties or by any other method of amicable settle- ment, the Parties to the dispute may, before resorting to any procedure of arbitration or to a judicial settlement, submit the dispute for an advisory opinion to the body established by the League of Nations as the advisory and technical organisation of Members of

de la Société, en ce qui concerne les communications et le transit. En cas d'urgence, un avis provisoire pourra recommander toutes mesures provisionnelles destinées notamment à rendre au trafic international les facilités dont il jouissait avant l'acte ou le fait ayant donné lieu au différend.

Si le différend ne peut être réglé par l'une des procédures indiquées dans l'alinéa précédent, les Etats contractants soumettront leur litige à un arbitrage, à moins qu'ils n'aient décidé ou ne décident, en vertu d'un accord entre les parties, de le porter devant la Cour permanente de justice internationale.

#### Article 22.

Si l'affaire est soumise à la Cour permanente de justice internationale, il sera statué dans les conditions déterminées par l'article 27 du Statut de ladite Cour.

En cas d'arbitrage, et à moins que les parties n'en décident autrement, chaque partie désignera un arbitre et le troisième membre du Tribunal arbitral sera choisi par les arbitres, ou, si ces derniers ne peuvent s'entendre, sera nommé par le Conseil de la Société des Nations sur la liste des assesseurs pour les affaires de communications et de transit mentionnées à l'article 27 du Statut de la Cour permanente de justice internationale; dans ce dernier cas, le troisième membre sera choisi conformément aux dispositions de l'avant-dernier alinéa de l'article 4 et du premier alinéa de l'article 5 du Pacte de la Société.

Le Tribunal arbitral jugera sur la base du compromis arrêté d'un commun accord par les parties. Si les parties n'ont pu se mettre d'accord, le Tribunal arbitral, statuant à l'unanimité, établira le compromis après examen des prétentions formulées par les parties; au cas où l'unanimité ne serait pas obtenue, il sera statué par le Conseil de la Société, dans les conditions prévues à l'alinéa précédent. Si le compromis ne fixe pas la procédure, le Tribunal arbitral la fixera lui-même.

Au cours de la procédure d'arbitrage et à moins de dispositions contraires dans le compromis, les parties s'engagent à porter devant la Cour permanente de justice internationale toute question de droit international ou tout point d'interprétation juridique du Statut, dont le Tribunal arbitral, sur demande

the League for matters of communications and transit. In urgent cases a preliminary opinion may be given recommending temporary measures, including measures to restore the facilities for international traffic which existed before the act or occurrence which gave rise to the dispute.

Should it prove impossible to settle the dispute by any of the methods of procedure enumerated in the preceding paragraph, the Contracting States shall submit their dispute to arbitration, unless they have decided or shall decide, under an agreement between them, to bring it before the Permanent Court of International Justice.

#### Article 22.

If the case is submitted to the Permanent Court of International Justice, it shall be heard and determined under the conditions laid down in Article 27 of the Statute of the Court.

If arbitration is resorted to, and unless the Parties decide otherwise, each Party shall appoint an arbitrator, and a third member of the arbitral tribunal shall be elected by the arbitrators, or, in case the latter are unable to agree, shall be selected by the Council of the League of Nations from the list of assessors for Communications and Transit cases mentioned in Article 27 of the Statute of the Permanent Court of International Justice; in such latter case, the third arbitrator shall be selected in accordance with the provisions of the penultimate paragraph of Article 4 and the first paragraph of Article 5 of the Covenant of the League.

The arbitral tribunal shall judge the case on the basis of the terms of reference mutually agreed upon between the Parties. If the Parties have failed to reach an agreement, the arbitral tribunal, acting unanimously, shall itself draw up terms of reference after considering the claims formulated by the Parties; if unanimity cannot be obtained, the Council of the League of Nations shall decide the terms of reference under the conditions laid down in the preceding paragraph. If the procedure is not determined by the terms of reference, it shall be settled by the arbitral tribunal.

During the course of the arbitration the Parties, in the absence of any contrary provision in the terms of reference, are bound to submit to the Permanent Court of International Justice any question of international law or question as to the legal meaning of this Statute the solution of which the arbitral

d'une des parties, estimerait que le règlement du différent exige la solution préalable.

#### Article 23.

Il est entendu que le présent Statut ne doit pas être interprété comme réglant en quoi que ce soit les droits et obligations *inter se* de territoires faisant partie ou placés sous la protection d'un même Etat souverain, que ces territoires pris individuellement soient ou non Etats contractants.

#### Article 24.

Rien dans les précédents articles ne pourra être interprété comme affectant en quoi que ce soit les droits ou obligations de tout Etat contractant en tant que Membre de la Société des Nations.

### ANNEXE.

Textes des articles du Statut sur le régime international des voies ferrées, et des dispositions y relatives du Protocole de signature.

#### Article 4:

Les Etats contractants, reconnaissant la nécessité de laisser à l'exploitation des chemins de fer l'élasticité indispensable pour lui permettre de répondre aux besoins complexes du trafic, entendent maintenir intacte la liberté de cette exploitation, tout en veillant à ce que cette liberté s'exerce sans abus à l'égard du trafic international.

Ils s'engagent à donner au trafic international des facilités raisonnables et s'interdisent toute discrimination qui aurait un caractère de malveillance à l'égard des autres Etats contractants, de leurs nationaux ou de leurs navires.

Le bénéfice des dispositions du présent article n'est pas limité aux transports régis par un contrat unique; il s'étend également aux transports visés aux articles 21 et 22 du présent Statut, sous les conditions spécifiées auxdits articles.

#### Article 20:

Les Etats contractants, reconnaissant la nécessité de laisser aux tarifs en général la souplesse indispensable pour leur permettre de s'adapter, aussi exactement que possible, aux besoins complexes du commerce et de la concurrence commerciale, entendent maintenir intacte la liberté de leur tarification,

tribunal, at the request of one of the Parties, pronounces to be a necessary preliminary to the settlement of the dispute.

#### Article 23.

It is understood that this Statute must not be interpreted as regulating in any way rights and obligations *inter se* of territories forming part of or placed under the protection of the same sovereign State, whether or not these territories are individually Contracting States.

#### Article 24.

Nothing in the preceding Articles is to be construed as affecting in any way the rightstort duties of a Contracting State as Member of the League of Nations.

### ANNEX.

Text of the articles of the Statute on the International Regime of Railways and of the provisions relating thereto contained in the Protocol of Signature.

#### Article 4.

Recognising the necessity of granting sufficient elasticity in the operation of railways to allow the complex needs of traffic to be met, it is the intention of the Contracting States to maintain unimpaired full freedom of operation while ensuring that such freedom is exercised without detriment to international traffic.

They undertake to give reasonable facilities to international traffic and to refrain from all discrimination of an unfair nature directed against the other Contracting States, their nationals or their vessels.

The benefit of the provisions of the present article is not confined to traffic governed by a single contract; it extends also to the traffic dealt with in Articles 21 and 22 of the present Statute subject to the conditions specified in the said Articles.

#### Article 20.

The Contracting States, recognising the necessity in general of leaving tariffs sufficient flexibility to permit of their being adapted as closely as possible to the complex needs of trade and commercial competition, retain full freedom to frame their tariffs in accordance with the principles accepted by their

suivant les principes admis par leur propre législation tout en veillant à ce que cette liberté s'exerce sans abus à l'égard du trafic international.

Ils s'engagent à appliquer au trafic international des tarifs raisonnables, tant par leur taux que par leurs conditions d'application et s'interdisent toute discrimination qui aurait un caractère de malveillance à l'égard des autres Etats contractants, de leurs nationaux ou de leurs navires.

Ces dispositions ne font pas obstacle à l'établissement entre les chemins de fer et la navigation, de tarifs communs respectant les principes posés par les précédents alinéas.

#### Article 21:

Le bénéfice des dispositions de l'article 20 n'est pas limité aux transports régis par un contrat unique. Il s'étend également à des transports qui comportent une série de parcours, par chemin de fer, par mer ou par toute autre voie, empruntant les territoires de plusieurs Etats contractants et régis par des contrats distincts, sous réserve que les conditions ci-après soient remplies.

Chacun des contrats successifs doit mentionner la provenance initiale et la destination finale du transport; la marchandise doit pendant toute la durée du trajet total, rester sous la surveillance des transporteurs et être transmise par chacun d'eux au suivant sans intermédiaire et sans autre délai que celui nécessaire à l'accomplissement des opérations de transmission des formalités administratives de douane, d'octroi, de police ou autres.

#### Article 22:

Les dispositions de l'article 20 sont également applicables aussi bien en trafic national qu'en trafic international par chemin de fer aux marchandises séjournant dans un port sans que soit pris en considération le pavillon sous lequel elles ont été importées ou seront exportées.

Protocole de signature: Il est entendu que toute différence de traitement entre pavillons, fondée exclusivement sur la considération du pavillon, doit être considérée comme discrimination de caractère malveillant au sens des articles 4 et 20 du Statut sur le régime international des voies ferrées.

own legislation, provided that this freedom is exercised without detriment to international traffic.

They undertake to apply to international traffic tariffs which are reasonable both as regards their amounts and the conditions of their application, and undertake to refrain from all discrimination of an unfair nature directed against the other Contracting States, their nationals or their vessels.

These provisions shall not prevent the establishment of combined rail and sea tariffs which comply with the principles laid down in the previous paragraphs.

#### Article 21.

The benefit of the provisions of Article 20 shall not be confined to transport based on single contracts. It shall extend equally to transport made up of successive stages by rail, by sea or by any other mode of transport traversing the territory of more than one Contracting State and regulated by separate contracts, subject to the fulfilment of the following conditions:

Each of the successive contracts must specify the initial source and final destination of the consignment; during the whole duration of carriage the goods must remain under the supervision of the carriers and must be forwarded by each carrier to his successor direct and without delay other than that necessary for the completion of the transport operations and the customs, octroi, police or other administrative formalities.

#### Article 22.

The provisions of Article 20 shall be equally applicable to internal, as well as to international traffic by rail as regards goods which remain temporarily at the port without regard to the flag under which they have been imported or will be exported.

Protocol of Signature. It is understood that any differential treatment of flags based solely on the consideration of the flag should be considered as discrimination of an unfair nature in the sense of Articles 4 and 20 of the Statute on the International Regime of Railways.

**Protocole de signature de la convention sur le régime international des ports maritimes.**

Au moment de procéder à la signature de la Convention sur le régime international des ports maritimes, conclue à la date de ce jour, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

1° — Il est entendu que les dispositions du présent Statut s'appliqueront aux ports de refuge spécialement construits dans ce but;

2° — Il est entendu que la réserve faite par la délégation britannique des stipulations de la Section 24 du „Pilotage Act“ de 1913 est acceptée.

3° — Il est entendu que les obligations prévues par la législation française en ce qui concerne les courtiers maritimes, ne sont pas considérées comme contraires au principe et à l'esprit du Statut sur le régime international des ports maritimes.

4° — Il est entendu que la condition de réciprocité prévue dans l'article 2 du Statut sur le régime international des ports maritimes n'aura pas pour effet de priver des avantages dudit Statut les Etats contractants dépourvus de ports maritimes et qui ne jouiraient pas dans une zone d'un port maritime d'un autre Etat, des droits prévus à l'article 15 du Statut ci-dessus visé.

5° — Dans le cas où un Etat ou territoire auquel la convention ne s'applique pas aurait même pavillon ou même nationalité qu'un Etat contractant, cet Etat ou ce territoire ne pourra se prévaloir d'aucun droit assuré par le Statut sur le régime international des ports maritimes au pavillon ou aux nationaux des Etats contractants.

Le présent Protocole aura la même force, valeur et durée que le Statut adopté à la date de ce jour et dont il doit être considéré comme faisant partie intégrante.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le neuf décembre mil neuf cent vingt-trois, en simple expédition qui sera déposée dans les Archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera remise à tous les Etats représentés à la Conférence.

**Protocol of signature of the convention on the International Regime of Maritime Ports.**

At the moment of signing the Convention of to-day's date relating to the International Regime of Maritime Ports, the undersigned, duly authorised, have agreed as follows:

1). It is understood that the provisions of the present Statute shall apply to ports of refuge specially constructed for that purpose.

2). It is understood that the British Government's reservation as to the provisions of Section 24 of the „Pilotage Act“ of 1913 is accepted.

3). It is understood that the obligations laid down in French Law in regard to ship-brokers shall not be regarded as contrary to the principle and spirit of the Statute on the International Regime of Maritime Ports.

4). It is understood that the condition of reciprocity laid down in Article 2 of the Statute on the International Regime of Maritime Ports shall not exclude from the benefit of the said Statute Contracting States which have no maritime ports and do not enjoy in any zone of a maritime port of another State the rights mentioned in Article 15 of the said Statute.

5). In the event of the flag or nationality of a Contracting State being identical with the flag or nationality of a State or territory which is outside the Convention, no claim can be advanced on behalf of the latter State or territory to the benefits assured by this Statute to the flags or nationals of Contracting States.

The present Protocol will have the same force, effect and duration as the Statute of to-day's date, of which it is to be considered as an integral part.

In faith whereof the above-mentioned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Geneva, the ninth day of December, One thousand nine hundred and twenty-three in a single copy which will remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations; certified copies will be transmitted to all the States represented at the Conference.

Allemagne

Belgique

Brazil

Gottfried Aschmann

Xavier Neujean

E. Leitão de Carvalho.  
E. Montarroyos

Germany

Belgium

Brazil

Empire Britannique	H. Llewellyn Smith	British Empire
Nouvelle-Zélande	J. Allen	New Zealand
Inde	Hardinge of Penshurst.	India
Bulgarie	D. Mikoff	Bulgaria
Chili	Francisco Rivas Vicuña	Chile
Danemark	A. Holck-Colding.	Denmark
Espagne	Sous réserve du Droit concernant l'émigration dont à l'article douze (12) de se Statut Gmo. Brockmann	Spain
Esthonie	C. R. Pusta	Esthonia
Grèce	A. Politis. D.G. Phocas Sous réserve du droit concernant l'émigration, dont l'Art. douze (12) de ce Statut A. P. D. Ph.	Greece
Hongrie	Walter	Hungary
Italie	Sous réserve du droit concernant l'émigration, dont à l'art. 12 (douze) de ce Statut Paolo Bignami	Italy
Japon	S. Okuyama	Japan
Lithuanie	Sous réserve du droit concernant l'émigration dont l'art. douze de ce statut Dobkevicius	Lithuania
Norvège	Gabriel Smith	Norway
Pays-Bas	v. Eysinga, à l'exception des territoires d'outre-mer, Indes Néerlandaises, Suriname et Curaçao	Netherlands
Salvador	J. Gustavo Guerrero	Salvador
Royaume des Serbes Croates et Slovènes	Sous réserve du droit concernant l'émigration, dont à l'art. 12 (douze) de ce Statut B. Voukovitch	Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes
Siam	Phya Sanpakitch Preecha	Siam
Suède	Alströmer	Sweden
Suisse	Herold	Switzerland
Tchécoslovaquie	Sous réserve du droit concernant l'émigration dont à l'art. 12 (douze) de ce Statut J. Dvořák	Czechoslovakia
Uruguay	B. Fernandez y Medina	Uruguay

---

## Vabariigi Valitsuse otsus 28. jaanuarist 1931\*).

§ 1. Heaks kiita Kopenhagenis 16. jaanuaril 1931 alla kirjutatud Deklaratsioon Eesti ja Taani vahel laevamõõtkirjade vastastikku tunnustamise kohta.

§ 2. Avaldada deklaratsiooni prantsuskeelne tekst eestikeelse tõlkega ühes Vabariigi Valitsuse otsusega.

Riigivanem O. Strandman.

Välisminister J. Lattik.

Riigisekretär K. Terras.

## Deklaratsioon Eesti ja Taani laevamõõtkirjade vastastikku tunnustamise kohta.

Eesti Vabariigi Valitsus ja Taani Valitsus, arvesse võttes, et Eesti määrus 7. novembrist 1924 merilaevade mahutuse kindlaksmääramiseks on ühtlane „Merchant Shipping Acts“ (1894—1907) eeskirjadega ja arvesse võttes, et Taanis tarvitusel olev süsteem on ühtlane Briti süsteemiga, nii et Eestis ja Taanis kohaldatavad meetodid laevade mahutuse kindlaksmääramiseks on ühtlased Briti meetodiga, otsustasid sõlmida kokkuleppe laevamõõtkirjade vastastikku tunnustamise kohta ja volitasid allakirjutanudid sõlmima järgmise deklaratsiooni:

### Artikkel 1.

Eesti purje- ja aurulaevad, millede mahutus on kindlaks määratud 7. novembri 1924 a. Määruse kohaselt, lastakse Taani sadamatesse ja Taani purje- ja aurulaevad, millede mahutus on kindlaks määratud 13. märtsi 1867. a. seaduse kohaselt, lastakse Eesti sadamatesse ilma mingisuguse mõõtmiseta, kuna andmed laevade mahutuse kohta, mis sisse kantud nende mõõtkirjadesse, tunnustatakse üheväärseteks.

### Artikkel 2.

Käesolev deklaratsioon astub jõusse 30. päeval pärast ta allakirjutamist.

Käesoleva deklaratsiooni jõusseastumisest alates kaotab oma jõu laevamõõtkirjade vastastikku tunnustamise ajutine kokkulepe, mis sõlmitud Eesti ja Taani vahel nootidevahetuse teel 28. novembrist 1920, 8. märtsist 1921 ja 7. aprillist 1922.

Tehtud Kopenhagenis, kahes eksemplaris, 16. jaanuaril ühetuhande üheksasaja kolmekümne esimesel aastal.

(L.S.) Fr. Akel.

(L.S.) Th. Stauning.

## Declaration concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage estoniens et danois.

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Danemark, considérant que le Règlement estonien du 7 novembre 1924 sur la détermination du tonnage des bâtiments de mer est identique aux dispositions des „Merchant Shipping Acts“ (1894—1907) et considérant que le système adopté en Danemark est identique au système anglais, de sorte que les procédés employés pour la détermination de la jauge des navires en Estonie et en Danemark sont identiques au procédé anglais, ont résolu d'établir un accord pour la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage et ont autorisé les soussignés à signer la Déclaration suivante:

### Article premier.

Les navires estoniens, à voile et à vapeur, dont la jauge aura été établie conformément au Règlement du 7 novembre 1924, seront admis dans les ports danois et les navires danois, à voile et à vapeur, dont la jauge aura été établie conformément à la loi du 13 mars 1867, seront admis dans les ports estoniens, sans aucune opération de mesurage, les données inscrites sur leurs certificats de jaugeage étant considérées comme équivalentes.

### Article 2.

La présente Déclaration entrera en vigueur le 30-ème jour après sa signature.

Sera aboli, à partir de l'entrée en vigueur de la présente Déclaration, l'accord provisoire concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage, conclu entre l'Estonie et le Danemark par échange de notes en date des 28 novembre 1920, 8 mars 1921 et 7 avril 1922.

Faite à Copenhague, en double exemplaire, le 16 janvier mil neuf cent trente et un.

(L.S.) Fr. Akel.

(L.S.) Th. Stauning.

Riigikogu poolt 12. märtsil 1931 vastuvõetud  
**Eesti-Leedu ajutise kaubandusliku kokkuleppe kinnitamise seadus\*).**

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Eesti-Leedu ajutine kaubanduslik kokkulepe, sõlmitud nootidevahetuse teel Kaunases 15. jaanuaril 1931.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega kokkuleppe nootide prantsusekeelsed tekstid eestikeelse tõlkega.

§ 3. Käesolev seadus hakkab maksma avaldamisega.

Algkirjale alla kirjutanud:

Riigikogu Esimees K. Einbund.

Sekretär Arn. Schulbach.

Asjadevalitseja E. Maddison.

Kaunas, 15. jaanuaril 1931.

Härra Peaminister,

Kuna Eesti Valitsus ja Leedu Valitsus on avaldanud soovi sõlmida kaubalepingu nende kahe riigi vahel, on mul au Teie Ekstsellentsile teatada, et Eesti Valitsus on otsustanud anda vastastikkuse tingimusel Leedu kodanikkudele samuti kui Leedu loodus- või tööstussaadustele käitluse, mis on igas suhtes vähe- malt sama soodne kui käitlus, mis on antud või edaspidi antakse enamsoodustatud riigi kodanikkudele ja kaupadele.

See käitlus kohaldatakse kõigile, mis puutub kaubanduse, tööstuse ning laevanduse aladesse sisseveo, väljaveo ja transiidi suhtes ja eriti mis puutub tollimaksudesse ja formaalsetidesse.

Riivamata eelmise löike eeskirju on Eesti nõus, et siia juurde lisatud nimekirjas A loendatud Leedu tolliterritooriumilt päritolevad loodus- või tööstussaadused kasutavad nende sisseveol Eestisse tähendatud nimekirjas kindlaksmääratud protsendilisi alandusi minimaaltollitariifist.

Leedu Valitsus omalt poolt on nõus, et siia juurde lisatud nimekirjas B loendatud Eesti tolliterritooriumilt päritolevad loodus- või tööstussaadused kasutavad nende sisseveol Leedusse tähendatud nimekirjas kindlaksmääratud protsendilisi alandusi minimaaltollitariifist.

Et kindlustada Leedust päritolevatele saadustele tollisoodustuste kasutamist, võib Eesti Valitsus nõuda, et tema territooriumile sisseveetavad saadused ja kaubad oleksid varustatud päritolutunnistusega.

On kokku lepitud, et päritolutunnistused, mis on välja antud kummagi riigi tollivõimude või Kaubanduskodade poolt või Eesti Majanduseministeeriumi poolt vastava riigi saaduste kohta, on vabastatud konsulaarvisast.

Leedu on nõus mitte nõudma enamsoodustatud riigi klausli põhjal erilisi soodustusi, mis Eesti on andnud või edaspidi annab Soomele, Lätile, N.S.V. Liidule või kõigile neile riikidele, niivõrt kui need soodustused

Kaunas, le 15 janvier 1931

Monsieur le Président du Conseil,

Le Gouvernement estonien et le Gouvernement lithuanien ayant déclaré leur désir de procéder à la conclusion d'un traité de commerce entre leurs deux Pays, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement estonien a résolu d'accorder, sous réserve de réciprocité, aux ressortissants lithuaniens, ainsi qu'aux marchandises produites ou fabriquées en Lithuanie, un traitement qui, à tous les égards, sera au moins aussi favorable que celui accordé ou qui pourrait être accordé aux ressortissants et marchandises de la nation la plus favorisée.

Ce traitement sera appliqué en tout ce qui concerne les affaires de commerce, d'industrie et de navigation, à l'égard de l'importation, l'exportation et le transit, et, en particulier, aux droits et formalités de douane.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa précédent, l'Estonie consent à ce que les produits naturels ou fabriqués du territoire douanier lithuanien, énumérés à la liste A ci-annexée, bénéficieront, à leur importation en Estonie, des pourcentages de réduction sur les droits du tarif minimum, stipulés à ladite liste. De son côté, la Lithuanie consent à ce que les produits naturels ou fabriqués du territoire douanier estonien, énumérés à la liste B ci-annexée, bénéficieront, à leur importation en Lithuanie, des pourcentages de réduction sur les droits du tarif minimum, stipulés à ladite liste.

Pour réserver aux produits originaires de Lithuanie le bénéfice des avantages douaniers, l'Estonie pourra exiger que les produits et marchandises importés sur son territoire soient accompagnés d'un certificat d'origine.

Il est bien entendu que les certificats d'origine délivrés soit par les autorités douanières, soit par les Chambres de commerce des deux Pays, soit par le Ministère des Affaires Economiques de l'Estonie, en ce qui concerne les produits du pays respectif, seront dispensés du visa consulaire.

La Lithuanie consent à ne pas réclamer, en vertu de la clause de la nation la plus favorisée, les faveurs spéciales que l'Estonie a accordées ou accordera à la Finlande, à la Lettonie, à l'Union des R.S.S. ou à tous ces

ei ole antud mõnele kolmandale, ülalpool nimetatamata riigile.

Eesti omalt poolt on nõus mitte nõudma enamsoodustatud riigi klausli põhjal erilisi soodustusi, mis Leedu on andnud või edaspidi annab Lätile, niivõrt kui need soodustused ei ole antud mõnele kolmandale riigile.

Peale selle kumbki riik ei või nõuda soodustusi, mis teine riik on andnud või võiks anda sihiga kergendada kohalikku kaubitsemist piiririikidega.

Eeltoodud ajutine kokkulepe astub jõusse päeval, mis järgneb teadaannete vahetamisele kokkuleppe kinnitamise kohta vastavate riikide kompetentsete võimude poolt ja jääb maksma senikaua, kuni ta pole üles öeldud ühe Poole poolt kolmekuulise etteteatamisega või kuni ta asendatakse kaubalepinguga.

Võtke vastu, Härra Peaminister, minu kõrgem lugupidamise kinnitus.

Tema Ekstsellents  
Härra J. Tubelis,  
Peaminister ja Välis-  
ministri asetäitja  
Kaunases.

H. Laretei.  
Eesti Erakorraline  
Saadik ja Täievoliline  
Minister.

pays, autant que ces faveurs ne seront pas accordées à un Etat tiers non dénommé ci-dessus.

De son côté, l'Estonie consent à ne pas réclamer, en vertu de la clause de la nation la plus favorisée, les faveurs spéciales que la Lithuanie a accordées ou accordera à la Lettonie autant que ces faveurs ne seront pas accordées à un Etat tiers.

De plus, aucun des deux pays ne pourra exiger les faveurs que l'autre Pays a accordées ou accorderait en vue de faciliter le trafic local avec les pays limitrophes.

L'arrangement provisoire précité entrera en vigueur le jour suivant l'échange des notifications communiquant son approbation par les autorités compétentes des États respectifs, et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une des Parties avec un préavis de trois mois ou remplacé par un traité de commerce.

Veillez agréer, Monsieur le Président du Conseil, les assurances de ma plus haute considération.

Son Excellence  
Monsieur J. Tubelis,  
Président du Conseil,  
Ministre des Affaires  
Étrangères a. i. à Kau-  
nas.

H. Laretei.  
Envoyé Extraordi-  
naire et Ministre Plé-  
nipotentiaire d'Es-  
tonie.

## NIMEKIRI „A“ — LEEDU SAADUSED.

Eesti tollitariifi paragrahvid.	Kaupade nimetus.	Alandus.
Ex § 1 p. 2	Nisu . . . . .	20%
Ex §§ 151 ja 156 p. 1 Caa	Needid . . . . .	20%
Ex § 153 p. 1	Rauast kruvid metallide jaoks, poldid mutritega, mutrid, elektriga joode- tud ja harilikud ketid keerutatud lülidega, kettide vedrud, valjad	20%
Ex § 153 p. 2	Tabalukud ja lukud, rauast kruvid puu jaoks	20%
Ex § 154 p. 1	Tsingiga kaetud äm- brid ja nõud . . . . .	20%
Ex § 161 p. 2	Malmist triikraud . . . . .	20%

## LISTE „A“ — PRODUITS LIHTUANIENS.

Positions du tarif douanier estonien.	Désignation des marchandises.	Détaxes.
Ex I p. 2	Froment . . . . .	20%
Ex § 151 et 156 p. 1 Caa	Rivets . . . . .	20%
Ex § 153 p. 1	Vis en fer pour métaux, boulons avec écrous, écrous, chaînes soudées électriquement et chaî- nes ordinaires à chaînons tordus, ressorts à chaî- nes, brides . . . . .	20%
Ex § 153 p. 2	Cadenas et serrures, vis en fer pour bois . . . . .	20%
Ex § 154 p. 1	Seaux et vaisselle zin- gués . . . . .	20%
Ex § 161 p. 2	Fers à repasser en fonte	20%

## NIMEKIRI „B“ — EESTI SAADUSED.

Leedu tollitariifi  
paragrahvid. Kaupade nimetus Alandus.

Ex § 80 p. 2 Põlevkivi toored õlid,  
mis ei sula alla 0,5%  
bensoolis . . . . . 50%

Ex § 81 Karbolineum, fenolaa-  
did ja õlid puu immu-  
tamiseks, puhastamata 50%

Ex § 83 p. 1 Bituumen, kõva ning  
pehme, mastiks-asfalt . 50%

Ex § 83 p. 2 Põlevkivi vedelad õlid,  
mis ei sula 0,5% ja  
enama protsendilises  
bensoolis . . . . . 80%  
Puuvill-lõng:

Ex § 183 korrutamata, toores,  
p. 1 a ja b pleegitud, värvitud ja  
merseeritud . . . 25%

Ex p. 2 a ja b korrutatud — numb-  
rist 38 kõrgemad  
numbrid, mis sisse vee-  
take poolideta või poo-  
lidel . . . . . 25%

15. I. 1931. H. Laretei.

Kaunas, 15. jaanuaril 1931.

Leedu Välisministeerium.  
809.

Härra Minister,

Kuna Leedu Valitsus ja Eesti Valitsus on avaldanud soovi sõlmida kaubalepingu nende kahe riigi vahel, on mul au Teie Ekstsellentsile teatada, et Leedu Valitsus on otsustanud anda vastastikkuse tingimusel Eesti kodanikkudele samuti kui Eesti loodus- või tööstussaadustele käitluse, mis on igas suhtes vähemalt sama soodne kui käitlus, mis on antud või edaspidi antakse enamsoodustatud riigi kodanikkudele ja kaupadele.

See käitlus kohaldatakse kõigele, mis puutub kaubanduse, tööstuse ning laevanduse aladesse sisseveo, väljaveo ja transiidi suhtes ja eriti mis puutub tollimaksudesse ja -formaliteetidesse.

Riivamata eelmise lõike eeskirju on Eesti nõus, et siia juurde lisatud nimekirjas A loendatud Leedu tolliterritooriumit päritolevad loodus- või tööstussaadused kasutavad nende sisseveol Eestisse tähendatud nimekirjas kind-

## LISTE „B“ — PRODUITS ESTONIENS.

Positions du tarif Désignation des Détaxes.  
douanier lithuanien. marchandises.

Ex § 80 p. 2 Huiles brutes pro-  
venant des chistes bitu-  
meux, insolubles dans  
le benzol au-dessous de  
0,5% . . . . . 50%

Ex § 81 Carbolineum, Phenola-  
tes et huiles pour im-  
prégner le bois — non  
raffinés . . . . . 50%

Ex § 83 p. 1 Bitumes, durs ou en  
pâte, asphalte-mastic 50%

Ex § 83 p. 2 Huiles liquides pro-  
venant des chistes bitu-  
meux, insolubles dans  
le benzol de 0,5% et  
au-dessus . . . . . 80%

Ex § 183 Fils de coton  
p. 1 a et b non retors, écrus, blan-  
chis, teints et merceri-  
sés . . . . . 25%

ex p. 2 a et b retors — numéros su-  
périeurs au No 38 —  
importés sans bobines  
ou sur bobines . . . 25%

15. I. 1931. H. Laretei.

Kaunas, le 15 janvier 1931.

Ministère des Affaires  
Etrangères de Lithuanie.  
809.

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement lithuanien et le Gouvernement estonien ayant déclaré leur désir de procéder à la conclusion d'un traité de commerce entre leurs deux Pays, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement lithuanien a résolu d'accorder, sous réserve de réciprocité, aux ressortissants estoniens, ainsi qu'aux marchandises produites ou fabriquées en Estonie, un traitement qui, à tous les égards, sera au moins aussi favorable que celui accordé ou qui pourrait être accordé aux ressortissants et marchandises de la nation la plus favorisée.

Ce traitement sera appliqué en tout ce qui concerne les affaires de commerce, d'industrie et de navigation, à l'égard de l'importation, l'exportation et le transit et, en particulier, aux droits et formalités de douane.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa précédent, l'Estonie consent à ce que les produits naturels ou fabriqués du territoire douanier lithuanien, énumérés à la liste A ci-jointe, bénéficieront, à leur importation en Esto-

laksmääratud protsendilisi alandusi minimaaltollitariifist.

Leedu Valitsus omalt poolt on nõus, et siia juurde lisatud nimekirjas B loendatud Eesti tolliterritooriumilt päritolevad loodus- või töös- rassaadused kasutavad nende sisseveol Leedusse tähendatud nimekirjas kindlaksmääratud protsendilisi alandusi minimaaltollitariifist.

Et kindlustada Eestist päritolevatele saadustele tollisoodustuste kasutamist, võib Leedu Valitsus nõuda, et tema territooriumile sisseveetavad saadused ja kaubad oleksid varustatud päritolutunnistustega.

On kokku lepitud, et päritolutunnistused, mis on välja antud kummagi riigi tollivõimude või Kaubanduskodade poolt või Eesti Majanduseministeeriumi poolt vastava riigi saaduste kohta, on vabastatud konsulaarviisast.

Eesti on nõus mitte nõudma enamsoodustatud riigi klausli põhjal erilisi soodustusi, mis Leedu on andnud või edaspidi annab Lätile, niivõrd kui need soodustused ei ole antud mõnele kolmandale riigile.

Leedu omalt poolt on nõus mitte nõudma enamsoodustatud riigi klausli põhjal erilisi soodustusi, mis Eesti on andnud või edaspidi annab Soomele, Lätile, N.S.V.Liidule või kõigile neile riikidele, niivõrt kui need soodustused ei ole antud mõnele kolmandale, ülalpool nimetatata riigile.

Peale selle kumbki riik ei või nõuda soodustusi, mis teine riik on andnud või võiks anda sihiga kergendada kohalikku kaubitsemist piiririikidega.

Eeltoodud ajutine kokkulepe astub jõusse päeval, mis järgneb teadaannete vahetamisele kokkuleppe kinnitamise kohta vastavate riikide kompetentsete võimude poolt, ja jääb maksmata senikaua, kuni ta pole üles öeldud ühe Poole poolt kolmekuulise etteteatamisega või kuni ta asendatakse kaubalepinguga.

nie, des pourcentages de réduction sur les droits du tarif minimum, stipulés à ladite liste. De son côté, la Lithuanie consent à ce que les produits naturels ou fabriqués du territoire douanier estonien, énumérés à la liste B ci-annexée, bénéficieront, à leur importation en Lithuanie, des pourcentages de réduction sur les droits du tarif minimum, stipulés à ladite liste.

Pour réserver aux produits originaires de l'Estonie le bénéfice des avantages douaniers, la Lithuanie pourra exiger que les produits et marchandises importés sur son territoire soient accompagnés d'un certificat d'origine.

Il est bien entendu que les certificats d'origine délivrés soit par les autorités douanières, soit par les Chambres de Commerce des deux Pays, soit par le Ministère des Affaires Economiques de l'Estonie, en ce qui concerne les produits des pays respectifs, seront dispensés du visa consulaire.

L'Estonie consent à ne pas réclamer, en vertu de la clause de la nation la plus favorisée, les faveurs spéciales que la Lithuanie a accordées ou accordera à la Lettonie, autant que ces faveurs ne seront pas accordées à un État tiers.

De son côté, la Lithuanie consent à ne pas réclamer, en vertu de la clause de la nation la plus favorisée, les faveurs spéciales que l'Estonie a accordés ou accordera à la Finlande, à la Lettonie, à l'Union des R.S.S., ou à tous ces pays, autant que ces faveurs ne seront pas accordées à un État tiers non dénommé ci-dessus.

De plus, aucun des deux Pays ne pourra exiger les faveurs que l'autre Pays a accordées ou accorderait, en vue de faciliter le trafic local avec les pays limitrophes.

L'arrangement provisoire précité entrera en vigueur le jour suivant l'échange des notifications communiquant son approbation par les autorités compétentes des États respectifs, et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une des Parties avec un préavis de trois mois ou remplacé par un traité de commerce.

Võtke vastu, Härra Minister, minu kõrgema lugupidamise kinnitus.

Tema Ekstsellents  
Härra H. Laretei, J. Tubelis  
Eesti Erakorraline saadik ja Täievoliline Minister Kaunases. Peaminister ja Välisministri asetäitja.

### NIMEKIRI „A“ — LEEDU SAADUSED.

Eesti tollitariifi paragrahvid.	Kaupade nimetus	Alandus.
Ex § 1 p. 2	Nisu . . . . .	20%
Ex §§ 151 ja 156 p. 1 Caa	Needid . . . . .	20%
Ex § 153 p. 1	Rauast kruvid metallide jaoks, poldid mutritega, mutrid, elektriga joodetud ja harilikud ketid keerutatud lülidega, kettide vedrud, valjad	20%
Ex § 153 p. 2	Tabalukud ja lukud, rauast kruvid puu jaoks	20%
Ex § 154 p. 1	Tsingiga kaetud ämbrid ja nõud . . . . .	20%
Ex § 161 p. 2	Malmist triikraud . . . . .	20%

### NIMEKIRI „B“ — EESTI SAADUSED.

Leedu tollitariifi paragrahvid.	Kaupade nimetus.	Alandus.
Ex § 80 p. 2	Põlevkivi toored õlid, mis ei sula alla 0,5% bensoolis . . . . .	50%
Ex § 81	Karbolineum, fenolaadid ja õlid puu immutamiseks, puhastamata	50%
Ex § 83 p. 1	Bituumen, kõva ning pehme, mastiks-asfalt	50%
Ex § 83 p. 2	Põlevkivi vedelad õlid, mis ei sula 0,5% ja enama protsendilises bensoolis . . . . .	80%
Ex § 183 p. 1 a ja b	Puuvilla-lõng: korrutatamata, toores, pleegitud, värvitud ja merseriseeritud . . . . .	25%
ex p. 2 a ja b	korrutatud — numbrist 38 kõrgemad numbrid, mis sisse veetakse poolideta või poolidel . . . . .	25%

15. I. 1931.

J. Tubelis.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

Son Excellence  
Monsieur H. Laretei, J. Tubelis  
Envoyé Extraordinaire Président du Conseil, et Ministre Plénipotentiaire d'Estonie à Kaunas. Ministre des Affaires Etrangères a. i.

### LISTE „A“ — PRODUITS LITHUANIENS.

Positions du tarif douanier estonien.	Désignation des marchandises.	Détaxes.
Ex I p. 2	Froment . . . . .	20%
Ex §§ 151 et 156 p. I Caa	Rivets . . . . .	20%
Ex § 153 p. I	Vis en fer pour métaux, boulons avec écrous, écrous, chaînes soudées électriquement et chaînes ordinaires à chaînes tordus, ressorts à chaînes, brides . . . . .	20%
Ex § 153 p. 2	Cadenas et serrures, vis en fer pour bois . . . . .	20%
Ex § 154 p. 1	Seaux et vaiselle zingués . . . . .	20%
Ex § 161 p. 2	Fers à repasser en fonte	20%

### LISTE „B“ — PRODUITS ESTONIENS.

Positions du tarif douanier lithuanien.	Désignation des marchandises.	Détaxes.
Ex § 80 p. 2	Huiles brutes provenant des chistes bitumeux, insolubles dans le benzol au-dessous de 0,5% . . . . .	50%
Ex § 81	Carbolineum, Phenolates et huiles pour imprégner le bois — non raffinés . . . . .	50%
Ex § 83 p. 1	Bitumes, durs ou en pâte, asphalte-mastic . . . . .	50%
Ex § 83 p. 2	Huiles liquides provenant des chistes bitumeux, insolubles dans le benzol de 0,5% et au-dessus . . . . .	80%
Ex § 183 p. 1 a et b	Fils de coton non retors, écrus, blanchis, teints et mercerisés . . . . .	25%
ex p. 2 a et b	retors — numéros supérieurs au No 38 — importés sans bobines ou sur bobines . . . . .	25%

15. I. 1931.

J. Tubelis.

Riigikogu poolt 27. märtsil 1931 vastuvõetud

**Eesti ja Läti sadamates minimaalsete sadamamaksude võtmise konventsiooni kinnitamise seadus\*).**

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Eesti ja Läti sadamates minimaalsete sadamamaksude võtmise konventsioon, alla kirjutatud Riias 28. veebruaril 1931.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega konventsiooni ingliskeelne tekst eestikeelse tõlkega.

§ 3. Käesolev seadus hakkab maksma avaldamisega.

Algkirjale alla kirjutanud:

Riigikogu Esimees K. Einbund.

Sekretär Arn. Schulbach.

Asjadevalitseja E. Maddison.

**Konventsioon minimaalsete sadamamaksude võtmise kohta merelaevadelt Eesti ja Läti sadamates.**

Eesti Riigivanem ja Läti Vabariigi President, otsustanud ühisel kokkuleppel sõlmida konventsiooni minimaalsete sadamamaksude võtmise kohta merelaevadelt Eesti ja Läti sadamates, nimetasid selleks oma täisvolinikudeks:

Eesti Riigivanem:

Härra Eduard Virgo, Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Riias,

ja Läti Vabariigi President:

Härra Hugo Celmiņš'i, Pea- ja Välisministri,

Kes, pärast oma heas ja nõutud korras leitud täisvolituste vastastikust esitamist, leppisid kokku järgmistes artiklites:

**Artikkel 1.**

Minimaalset laevamaksu, samuti ka kaubamaksu sisse- ja väljaveetavate laadungite pealt võetakse kõigilt merelaevadelt mõlema lepinguosalise sadamates, allpool loendatud eranditega.

Märkus: Lisaks selles artiklis mainitud maksudele, milliste võtmine on sundlik mõlemale poolele, on igal lepinguosalisel õigus võtta teisi sadamamaksusid, nagu jäälohkuja-, sanitaar- ja sarnaseid maksusid.

**Artikkel 2.**

**Laevamaks.**

Laevamaksu, mida võetakse nii laeva sissekui väljaklaarimisel, arvestatakse netto-registertoni kohta järgmisel määral:

	Kuldfranki
1. Laadungis auru- ja mootorlaevadelt . . . . .	0,44
2. Laadungis purjelaevadelt, mehaanilise liikumisenenergia-allikata, ja praamidelt . . . . .	0,38
3. Auru- ja mootorlaevadelt, tühjalt . . . . .	0,26
4. Purjelaevadelt, mehaanilise liikumisenenergia-allikata, ja praamidelt, tühjalt . . . . .	0,23
5. Auru- ja mootorlaevadelt, osalise laadungiga . . . . .	0,30

**Convention concerning the levying of minimum harbour dues from vessels in foreign trade in the ports of Estonia and Latvia.**

The President of the Republic of Estonia; and the President of the Republic of Latvia, having determined, by common consent, to conclude a convention concerning the levying of minimum harbour dues from vessels in foreign trade in the ports of Estonia and Latvia, have accordingly named as their plenipotentiaries:

The President of the Republic of Estonia: M. Eduard Virgo, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Riga, and

The President of the Republic of Latvia: M. Hugo Celmiņš, President of the Council, Minister for Foreign Affairs,

Who, after having exhibited to each other their respective full powers, and found them in good and due form, have agreed upon the following articles:

**Article I.**

A minimum tonnage tax as well as a weight tax on the cargoes imported or exported shall be levied from all sea-going vessels in the ports of both Contracting Parties with the exceptions hereinafter indicated.

Note: In addition to the dues mentioned in this Article, the levying of which shall be compulsory for both Parties, each Contracting Party shall be entitled to levy other harbour dues such as, icebreaker, sanitary and similar taxes.

**Article 2.**

**Ships' tonnage tax.**

Tonnage tax, levied on both the entering and the clearing of vessels, shall be calculated at the following rates per net register ton:

	Gold francs
1. From steamships and motor-ships, with cargo . . . . .	0.44
2. From sailing vessels, without mechanical motive power, and barges, with cargo . . . . .	0.38
3. From steamships and motor-ships, in ballast . . . . .	0.26
4. From sailing vessels, without mechanical motive power, and barges, in ballast . . . . .	0.23
5. From steamships and motor-ships with part-cargo . . . . .	0.30

6. Purjelaevadelt, mehaanilise liikumis-energia-allikata, ja praamidelt, osalise laadungiga . . . . . 0,26

Märkus 1: Osalise laadungiga laevadeks arvatakse laevad, millistel osa laadungist on sadamas peale või välja laaditud määrani, mis ei ületa 20% laeva nettomahust, või laevad, mis võtavad peale või lasevad maha reisijaid mitte üle viiendiku reisijate üldarvust, mida laeval on lubatud vedada.

Märkus 2: Mõlemad lepinguosalisel võtavad omaks kaalu ja mõõdute ümberarvutusel järgmise skaala: 40 kuubikjalga = 1000 kilogrammi, 1. reg.-tonn = 100 kuubikjalga.

### Artikkel 3.

Laevamaksu alla ei kuulu:

1. Ükski ujuv-abinõu, mille maht ei ületa 20 brutto-reg.-tonni.

2. Laevad, mis, sadamasse tulevad sõitude jätkamise kohta teadete saamiseks või oma kütte-, toidumoon- ja veetagavarade täiendamiseks, kui ka laevad, mis sadamasse tulevad tormi, jää või avarii tõttu või meeskonna täiendamiseks või haigete maale laskmiseks, eeldusega, et need laevad ei teosta kauba laadimise või lossimise operatsioone ega vaheta reisijaid.

3. Laevad, mis, läinud ulgumerele, pöörduvad tagasi samasse sadamasse tormi, jää, udu või mõne muu ettenägemata juhuse (force majeure) tõttu, ilma et peale lahkumist oleksid käinud mõnes teises sadamas.

4. Laevad, mis tulevad sadamasse avarii-, kapitaal- või kontroll- (survey) remondiks, ka dokki minekuks, eeldades, et nad ei teosta kauba laadimise või lossimise operatsioone ega vaheta reisijaid.

5. Laevad, mis lähevad merele prooviks ning tulevad tagasi samasse sadamasse selliselt proovisõidult mitte hiljem 12 tundi peale väljumist sadama piiridest.

6. Laevad, mis kuuluvad lepinguosalistele riikidele või teistele riikidele, kui ka kohalikele või võõrastele omavalitsustele, eeldusega, et nad ei vea kaupa või reisijaid ärilisel otstarbel. Siia kategooriasse kuuluvad: sõjalaevad, õppelaevad, hüdrograafilised mere-sõidukid, kaabli-laevad, tulelaevad, jäämurdjad, traalerid, tolli- või piirivalvelaevad, punase-risti ja säärased ametlikud laevad.

Märkus: Mõlemal poolel on õigus mitte vabastada laevamaksust nende riikide laevu, kes ei luba vastastikust vabastamist.

6. From sailing vessels, without mechanical motive power, and barges, with part-cargo . . . . . 0.26

Note 1. Ships with part-cargo shall be considered to be vessels, which loaded or discharged in the port to an extent not exceeding 20 per cent, of the ship's net capacity, or vessels which take on board or disembark a number of passengers not exceeding one fifth of the total number of passengers which the ship is permitted to carry.

Note 2. Both Contracting Parties undertake to adopt the following scale in the conversion measures of volume into measures of weight: 40 cubic feet = 1000 kilograms, 1 reg. ton = 100 cubic feet.

### Article 3.

The following are exempt from tonnage tax:

1. All floating craft, the capacity of which does not exceed 20 gross reg. tons.

2. Ships which enter port for the purpose of receiving orders concerning the continuation of the voyage, for replenishing their supplies of provisions, fuel and water, as well as ships which enter port in consequence of storm, ice or average, or for supplementing the crew or landing sick persons, provided these ships do not engage in operations with freight or passengers.

3. Ships which, after going out to sea, return to the same port in consequence of storm, ice, fog or other uncontrollable conditions (force majeure), without having called at any other port since the departure.

4. Ships which enter port for average, capital or survey repairs, also for docking, provided they do not engage in operations with freight or passengers.

5. Ships which go out to sea for trial purposes and which return to the said port directly from such trial not later than 12 hours after having left the confines of the port.

6. Ships, belonging to the Contracting Governments or to the Governments of other countries, as well as ships belonging to local and foreign municipalities, provided they do not carry freight or passengers for commercial purposes. To this category of ships belong: warships, training ships, hydrographical craft, cable ships, lightships, icebreakers, trawlers, customs or coastguard vessels, Red Cross ships and similar official vessels.

Note. Both Parties have the right not to exempt from tonnage tax vessels of countries which allow no reciprocal exemptions.

7. Ujuvkraanid ja dokid, vaatamata nende kuuluvusele.

8. Jahid, mis registreeritud sise- või välismaa jahtklubides.

9. Ekskursiooni- ja turistide laevad, kui need on varustatud valitsuse loaga.

10. Laevad, mis peatuvad välisreidil, eeldusega, et nad ei toimetata operatsioone reisi- jatega või kaubaga.

#### Artikkel 4.

Laevad, mis ühel kalendriaastal on maks- nud laevamaksu iga netto-reg.-tonni mahu kohta ühe lepinguosalise sadamates järgmise määran:

	Kuld- franki
1) lähissõidus . . . . .	7,50
2) kaugesõidus . . . . .	3,75
3) ookeanisõidus . . . . .	2,40

maksavad selle kalendriaasta lõpuni laeva- maksu iga netto-reg.-tonni mahu kohta kõigis nimetatud maa sadamates allnimetatud mää- rani:

	Kuld- franki
a) Laadungis auru- ja mootorlaevad . .	0,18
b) Purjelaevad, mehaanilise liikumisener- gia-allikata, ja praamid, laaditult . .	0,15
c) Auru- ja mootorlaevad, tühjalt . . .	0,10
d) Purjelaevad ja praamid, tühjalt . .	0,09
e) Auru- ja mootorlaevad, osalise laadun- giga . . . . .	0,12
f) Purjelaevad ja praamid, osalise laadun- giga . . . . .	0,10

Perioodilist või regulaarset ühendust pida- vad laevad, mis on maksanud laevamaksu, nagu näidatud alljaotistes 1, 2 ja 3, vabasta- take edaspidi sellest maksust kuni kalendri- aasta lõpuni.

Märkus 1: Kui regulaarsel laevaliinil laev asendatakse suurema mahuga laevaga, siis esimese laeva arvel sellel kalendriaastal makstud summad arvatakse teise laeva maksude nimekirja, selle tingimusega, et laeva tonnaaži muutmise tõttu tekkinud maksuvahe makstakse suurema laeva poolt, tema poolt sooritatud perioodilistel või regulaarsõitudeel.

Märkus 2: Mõlemad lepinguosalsed ühiselt vahetavad korraldusi korrapärase merekaubanduse kohta.

Märkus 3: Lähissõidu all mõistetakse navigatsiooni Balti merel ja selle lahtedes, Beltides, Sundides ja Kattegatis kuni Ska- gen-Lindessness'ini ja Kaiser Wilhelmi ka-

7. Floating cranes and floating docks, irrespective of their ownership;

8. Yachts registered with internal or fo- reign yacht clubs;

9. Excursion and tourist ships, if pro- vided with permission from the Government;

10. Ships stopping in the outer roads, provided they do not carry out operations with freight or passengers.

#### Article 4.

Ships, which in one calendar year have paid Tonnage Tax per net reg. ton in the ports of one of the Contracting Parties to the amount of:

	Gold francs
1) in near traffic . . . . .	7.50
2) in far traffic . . . . .	3.75
3) in ocean traffic . . . . .	2.40

shall until the end of the calendar year pay in all ports of the Party the Tonnage Tax per net reg. ton as indicated below:

	Gold francs
a) Steamships and motor-ships, with cargo . . . . .	0.18
b) Sailing vessels, without mechanical motive power, and barges, with cargo	0.15
c) Steamships and motor-ships, in bal- last . . . . .	0.10
d) Sailing vessels and barges, in ballast	0.09
e) Steamships and motor-ships, with part-cargo . . . . .	0.12
f) Sailing vessels and barges, with part- cargo . . . . .	0.10

Ships engaged in periodical or regular trips, which have paid the Tonnage Tax as mentioned in subdivisions 1, 2 and 3, shall be exempt from the payment of this tax until the end of the calendar year.

Note 1. If on a regular shipping line a ship is replaced by one with a larger net tonnage, the dues paid on account of the first ship in the respective calendar year shall be included in the schedule of pay- ments of the other ship, on the condition that the latter shall pay the difference in harbour dues for the previous regular or periodical voyages, which has arisen through the change of tonnage.

Note 2. The Contracting Parties shall mutually notify each other of their regulations governing regular seatraffic.

Note 3. Near-Traffic shall be con- sidered to be traffic in the Baltic Sea and its Gulfs, the Belts, the Sounda, the Catte- gat as far as the line of Skagen-Lindessness

nali kaudu kuni Ems'i jõesuudmesse; kaugesõidu all mõistetakse navigatsiooni Euroopa vetes, samuti ka Vahe-, Marmara, Mustal ja Aasovi merel.

#### Artikkel 5.

Päästelaevad, mis on maksnud laevamaksu ühel kalendriaastal 5 kuldfranki netto-reg.-tonni mahu kohta, vabastatakse edaspidi laevamaksust selle kalendriaasta jooksul kõigis selle riigi sadamates.

Kui päästelaevad sooritavad kaubanduslikke operatsioone, mis ei ole ühenduses nende otsekoheste ülesannetega, siis nad maksavad laevamaksu üldisel alusel.

#### Artikkel 6.

Laevad, mis ühel ringreisil läbi sõidavad mitmest ühe lepinguosalise sadamast, maksavad laevamaksu ainult välismaalt tulekul ja välismaale minekul, kuna laevamaksu sadamatevahelises liikumises mainitud riigis võetakse vastavalt rannasõidu-tariifile.

#### Artikkel 7.

Laevadelt iga tuleku ja mineku kohta võetav laevamaks ei tohi olla alla 5 kuldfrangi.

#### Artikkel 8.

Laevamaksu arutamisel võtavad mõlemad lepinguosalised aluseks vastavate riigiasutiste poolt välja antud mõõtkirjad.

Märkus: Kui vedurlaevade netto-reg.-maht pole märgitud nende dokumentides, siis see sadamamaksude arutamisel loetakse 25% laeva bruttomahust.

#### Artikkel 9.

Kaks protsenti laevamaksudest saadud sisetulekutest kasutatakse päästejaamade asutamise kulude kattteks ja mitte vähem kui 2% meremeestekodude heaks.

#### Artikkel 10.

##### Kaubamaks.

Kaubamaksu võetakse laevaga sisse- või väljaveetavate kaupade pealt vastavalt kaupade kaalule või mahule, ka tüki viisi.

and through the Kaiser Wilhelm Canal up to the mouth of the river Ems; but far-traffic — traffic in European waters as well as with the ports of the Mediterranean, the Sea of Marmors, the Black Sea and the Sea of Azov.

#### Article 5.

Salvage ships, which have paid Tonnage Tax to the amount of 5 gold francs per net reg. ton in one calendar year, shall in that calendar year be exempt from further payment of Tonnage Tax in all ports of the same country.

If salvage ships engage in commercial operations, not connected with their original purpose, they shall pay Tonnage Tax on the general basis.

#### Article 6.

Ships which, on a single round trip, call at several ports of one of the Contracting Parties, shall pay Tonnage Tax only on arriving from and for abroad, but the Tonnage Tax on inter-port traffic in the said country shall be levied according to the tariff for coasting traffic.

#### Article 7.

The Tonnage Tax collected from ships for every arrival or departure shall not be less than 5 gold francs.

#### Article 8.

In calculating the Tonnage Tax, the Contracting-Parties shall base themselves on the certificates of admeasurement issued by the proper national institutions.

Note. If the net tonnage of tug-boats is not indicated in their documents, it shall for the purposes of calculating harbour dues be as equal to 25 per cent. of the vessel's gross tonnage.

#### Article 9.

Two per cent. of the revenue from Tonnage Tax shall be used for covering the cost of erecting salvage stations, and not less than 2 per cent. — for the benefit of Seamen's Homes.

#### Article 10.

##### Weight tax.

Weight tax on goods imported from or exported to foreign countries by ship shall be levied according to the weight or volume of the goods, or per piece.

## I. Kaalu pealt võetav maks.

Kaupade nimetus	100 kg kohta kuldfranki		
	Rühmad:		
	a	b	c
Kloorkaalium . . . . .	0,04	—	—
Kloorlubi . . . . .	—	—	0,12
Glaubersool . . . . .	0,04	—	—
Pesusooda . . . . .	—	—	0,16
Stassfurdi sool . . . . .	0,04	—	—
Kaltsiumsulfaat (kips) . . . . .	0,04	—	—
Fosforiidid . . . . .	0,04	—	—
Sool (NaCl) . . . . .	0,04	—	—
Alumiiniumsulfaat . . . . .	—	0,08	—
Väävel . . . . .	0,04	—	—
Väävelpüriit . . . . .	0,04	—	—
Püriit ja selle jäätised . . . . .	0,04	—	—
Vili, rukkid, odrad, nisu, kaerad ja tatrad . . . . .	0,04	—	—
Mais . . . . .	—	0,08	—
Kaunvili, eraldi nimetatamata . . . . .	0,04	—	—
Riis . . . . .	—	—	0,16
Manna . . . . .	—	—	0,16
Jahu, eraldi nimetatamata . . . . .	—	0,08	—
Nisujahu . . . . .	—	—	0,16
Kartulijahu . . . . .	—	0,08	—
Tangud, igasugused . . . . .	—	0,08	—
Seemned, igasugused, välja arvatud eraldi nimetatud tera- ja kaunvili . . . . .	—	0,08	—
Kliid . . . . .	0,04	—	—
Linnased . . . . .	—	0,08	—
Kartulid . . . . .	0,04	—	—
Kapsad . . . . .	0,04	—	—
Naerid . . . . .	0,04	—	—
Peedid . . . . .	0,04	—	—
Porgandid . . . . .	0,04	—	—
Kaalikad . . . . .	0,04	—	—
Värsked kalad . . . . .	0,04	—	—
Heeringad . . . . .	—	—	0,12
Silgad ja kilud tünnides ja plekkämbrites . . . . .	—	0,08	—
Teised kalakonservid . . . . .	—	—	0,12
Liha . . . . .	—	—	0,16
Suhkur . . . . .	—	—	0,16
Toores suhkur . . . . .	—	—	0,16
Sojaoad, jahu ja jäätised . . . . .	—	0,08	—
Õlikoogid . . . . .	—	0,08	—
Kopra . . . . .	—	0,08	—
Heinad, õled, ristikhein ja timut . . . . .	0,4	—	—
Söötlubi . . . . .	—	—	0,12
Kivisüsi . . . . .	0,04	—	—

## I. Tax levied on weight.

Demonination of goods	Per 100 kg in gold francs		
	Groups:		
	a	b	c
Chloride of potassium	0.04	—	—
Chloric lime . . . . .	—	—	0.12
Sulphate of sodium (Glauber's salt) . . . . .	0.04	—	—
Washing-soda . . . . .	—	—	0.16
Stassfurt salt . . . . .	0.04	—	—
Sulphate of calcium . . . . .	0.04	—	—
Phosphorites . . . . .	0.04	—	—
Salt (NaCl) . . . . .	0.04	—	—
Sulphate of aluminium . . . . .	—	0.08	—
Sulphur . . . . .	0.04	—	—
Sulphurous pyrite . . . . .	0.04	—	—
Pyrite and its residues . . . . .	0.04	—	—
Cereals: rye, barley, wheat, oats, buckwheat . . . . .	0.04	—	—
Maize . . . . .	—	0.08	—
Leguminous plants, not separately designated . . . . .	0.04	—	—
Rice . . . . .	—	—	0.16
Semolina . . . . .	—	—	0.16
Flour, not separately designated . . . . .	—	0.08	—
Wheat-flour . . . . .	—	—	0.16
Potato-flour . . . . .	—	0.08	—
Various groats . . . . .	—	0.08	—
Various seeds, except separately designated cereals and leguminous plants . . . . .	—	0.08	—
Bran . . . . .	0.04	—	—
Malt . . . . .	—	0.08	—
Potatoes . . . . .	0.04	—	—
Cabbage . . . . .	0.04	—	—
Turnips . . . . .	0.04	—	—
Beet-root . . . . .	0.04	—	—
Carrots . . . . .	0.04	—	—
Large turnips . . . . .	0.04	—	—
Fresh fish . . . . .	0.04	—	—
Herrings . . . . .	—	—	0.12
Sprats and anchovies in barrels and tins . . . . .	—	0.08	—
Other canned fish . . . . .	—	—	0.12
Meat . . . . .	—	—	0.16
Sugar . . . . .	—	—	0.16
Raw sugar . . . . .	—	—	0.16
Soya beans, meal and residues . . . . .	—	0.08	—
Oilcake . . . . .	—	0.08	—
Copra . . . . .	—	0.08	—
Hay, straw, clover, timothy . . . . .	0.04	—	—
Fodder lime . . . . .	—	—	0.12
Coal . . . . .	0.04	—	—

Kaupade nimetus	100 kg kohta kuldfranki				Demonination of goods	Per 100 kg in gold francs			
	Rühmad:					Groups:			
	a	b	c	d		a	b	c	d
Kivisööbriketid . . . . .	0,04	—	—	—	Coal briquettes . . . . .	0.04	—	—	—
Koks . . . . .	0,04	—	—	—	Coke . . . . .	0.04	—	—	—
Turvas ja turbabriketid	0,04	—	—	—	Peat and peat-briquet- tes . . . . .	0.04	—	—	—
Saepurubriketid . . . . .	0,04	—	—	—	Sawdust-briquettes . . . . .	0.04	—	—	—
Puusüsi . . . . .	0,04	—	—	—	Charcoal . . . . .	0.04	—	—	—
Tuhk . . . . .	0,04	—	—	—	Ashes . . . . .	0.04	—	—	—
Põlevkivi . . . . .	0,04	—	—	—	Shale . . . . .	0.04	—	—	—
Põlevkivisaadused: õlid, bituumenid, asfalt ja ehituskivid . . . . .	0,04	—	—	—	Products of shale: oils, bitumens, asphalt and building stones	0.04	—	—	—
Bensiin . . . . .	—	—	—	0,16	Benzine . . . . .	—	—	—	0.16
Petrooleum . . . . .	—	—	—	0,16	Kerosene . . . . .	—	—	—	0.16
Toores nafta . . . . .	0,04	—	—	—	Raw naphta . . . . .	0.04	—	—	—
Naftajätised . . . . .	0,04	—	—	—	Mazout . . . . .	0.04	—	—	—
Masuut . . . . .	0,04	—	—	—	Naphta residues . . . . .	0.04	—	—	—
Gudrong . . . . .	—	0,08	—	—	Goudron . . . . .	—	0.08	—	—
Asfalt . . . . .	—	—	0,12	—	Asphalt . . . . .	—	—	0.12	—
Tõrv, kivi- ja puu- . . . . .	0,04	—	—	—	Mineral and gum resin	0.04	—	—	—
Pigi . . . . .	0,04	—	—	—	Pitch . . . . .	0.04	—	—	—
Tõkat . . . . .	0,04	—	—	—	Tar . . . . .	0.04	—	—	—
Vankrimääre . . . . .	0,04	—	—	—	Cart-wheel grease . . . . .	0.04	—	—	—
Määreõlid ja -materjalid . . . . .	—	—	0,12	—	Lubricating materials, oils . . . . .	—	—	0.12	—
Kolofonium . . . . .	0,04	—	—	—	Colophonium . . . . .	0.04	—	—	—
Maagid (metallimullad)	0,04	—	—	—	Mineral ore . . . . .	0.04	—	—	—
Malm . . . . .	—	0,08	—	—	Castiron . . . . .	—	0.08	—	—
Vana raud . . . . .	0,04	—	—	—	Oldiron . . . . .	0.04	—	—	—
Rauaräbu (šlakk) . . . . .	0,04	—	—	—	Iron slag . . . . .	0.04	—	—	—
Raud . . . . .	—	—	—	0,16	Steel . . . . .	—	—	—	0.16
Teras . . . . .	—	—	—	0,16	Iron . . . . .	—	—	—	0.16
Raud- ja terasplekk . . . . .	—	—	—	0,16	Iron and steel sheets	—	—	—	0.16
Raud- ja terastraat . . . . .	—	—	—	0,16	Iron and steel wire . . . . .	—	—	—	0.16
Raud-, teras- ja malm- torud teiste ainetega katmata või asfaldiga kaetud . . . . .	—	—	—	0,16	Iron, steel, and cast- iron tubes, not coa- ted with other ma- terial or coated with asphalt . . . . .	—	—	—	0.16
Raudteerööpad ja nen- de ühendusosad . . . . .	—	—	—	0,16	Rails (for railways) and their accessories . . . . .	—	—	—	0.16
Pöörangud (raudtee) ja nende osad . . . . .	—	—	—	0,16	Rail switches and their parts . . . . .	—	—	—	0.16
Vagonetid . . . . .	—	—	—	0,16	Trolleys . . . . .	—	—	—	0.16
Põllutöomasinad ja -riis- tad . . . . .	—	—	0,12	—	Agricultural machines and implements . . . . .	—	—	0.12	—
Metallijätised, igasu- gused, peale kulda ja hõbedat sisaldavate . . . . .	0,04	—	—	—	Scrap-metal of all kinds, except that containing gold or silver . . . . .	0.04	—	—	—
Kunstvætis, igasugune	0,04	—	—	—	Manure, artificial, all kinds . . . . .	0.04	—	—	—
Väetis, igasugune . . . . .	0,04	—	—	—	Manure, natural, all kinds . . . . .	0.04	—	—	—
Kala- ja lihajahu . . . . .	—	0,08	—	—	Fish- and meat-flour	—	0.08	—	—
Kondid . . . . .	0,04	—	—	—	Bones . . . . .	0.04	—	—	—
Kondijahu . . . . .	0,04	—	—	—	Bone-dust . . . . .	0.04	—	—	—

Kaupade nimetus	100 kg kohta kuldfranki				Demonination of goods	Per 100 kg in gold francs			
	Rühmad:					Groups:			
	a	b	c	d		a	b	c	d
Sarv . . . . .	0,04	—	—	—	Horns . . . . .	0.04	—	—	—
Kabjad . . . . .	0,04	—	—	—	Hoofs . . . . .	0.04	—	—	—
Nahad: toored, kuivad ja soolatud . . . . .	—	—	—	0,16	Hides, raw (dry and wet-salted) . . . . .	—	—	—	0.16
Puumass (tselluloos) . . . . .	0,04	—	—	—	Cellulose . . . . .	0.04	—	—	—
Puumass lehtedes, me- haaniliselt valmista- tud . . . . .	0,04	—	—	—	Pulp in sheets, me- chanically worked . . . . .	0.04	—	—	—
Puujahu . . . . .	0,04	—	—	—	Wood-flour . . . . .	0.04	—	—	—
Puust vill ja laastud . . . . .	0,04	—	—	—	Wood-wool and sha- ving . . . . .	0.04	—	—	—
Liiv . . . . .	0,04	—	—	—	Sand . . . . .	0.04	—	—	—
Muld tööstuslikuks ots- tarbeks, peale värvi- mulla . . . . .	0,04	—	—	—	Earth for technical pur- poses except for dyeing . . . . .	0.04	—	—	—
Pleekimismuld . . . . .	0,04	—	—	—	Bleaching powder . . . . .	0.04	—	—	—
Ravimismuda . . . . .	0,04	—	—	—	Therapeutic mud . . . . .	0.04	—	—	—
Savi mitmesugune, pea- le värvisavi . . . . .	0,04	—	—	—	Clay, all kinds, except for dyeing . . . . .	0.04	—	—	—
Kaoliin . . . . .	0,04	—	—	—	Kaolin . . . . .	0.04	—	—	—
Telliskivi, harilik ja liiva- . . . . .	0,04	—	—	—	Bricks, ordinary and of sand . . . . .	0.04	—	—	—
Katusekivid . . . . .	0,04	—	—	—	Tiles . . . . .	0.04	—	—	—
Savitorud . . . . .	—	0,08	—	—	Clay tubes . . . . .	—	0.08	—	—
Savinõud ja -kruusid . . . . .	—	—	0,12	—	Jugs and pottery . . . . .	—	—	0.12	—
Ahjupotid glasuurita . . . . .	—	—	—	0,16	Dutch stove-tiles (not glazed) . . . . .	—	—	—	0.16
Šamotkivid . . . . .	—	—	—	0,16	Fire-bricks (shamot bricks) . . . . .	—	—	—	0.16
Põletatud kips . . . . .	0,04	—	—	—	Burned gypsum . . . . .	0.04	—	—	—
Alabaster . . . . .	0,04	—	—	—	Alabaster . . . . .	0.04	—	—	—
Kriit . . . . .	0,04	—	—	—	Chalk . . . . .	0.04	—	—	—
Lubi, eraldi nimeta- mata . . . . .	0,04	—	—	—	Lime, not separately designated . . . . .	0.04	—	—	—
Ooker . . . . .	—	—	—	0,12	Ochre . . . . .	—	—	0.12	—
Tsement . . . . .	0,04	—	—	—	Cement . . . . .	0.04	—	—	—
Tsemendist ehituski- vid . . . . .	0,04	—	—	—	Cement building blocks . . . . .	0.04	—	—	—
Betoonaadused tse- mendist . . . . .	—	—	0,12	—	Cement (concrete) goods . . . . .	—	—	0.12	—
Käiakivid mitmesuguse- sed . . . . .	—	—	0,12	—	Whetstones, different . . . . .	—	—	0.12	—
Veskikivid ja materjal nende valmistami- seks . . . . .	0,04	—	—	—	Grindstones and ma- terial for their ma- nufacture . . . . .	0.04	—	—	—
Ümbertöötatud kivid, peale kalliskivide ja marmori . . . . .	0,04	—	—	—	Stones, manufactured, except precious sto- nes and marble . . . . .	0.04	—	—	—
Sindlid . . . . .	0,04	—	—	—	Roof-shingles . . . . .	0.04	—	—	—
Puust saadused pool- väljatöötatud kujul . . . . .	—	0,08	—	—	Wood products, semi- manufactured . . . . .	—	0.08	—	—
Viener, lehtedes . . . . .	—	0,08	—	—	Flywood . . . . .	—	0.08	—	—
Toolipõhjad ja -seljad . . . . .	—	0,08	—	—	Chair-scats and backs . . . . .	—	0.08	—	—
Tikuõled . . . . .	—	0,08	—	—	Match-splints . . . . .	—	0.08	—	—
Tünnid, igasugused . . . . .	—	—	—	0,16	Casks, all kinds . . . . .	—	—	—	0.16

Kaupade nimetus	100 kg kohta kuldfranki				Demonination of goods	Per 100 kg in gold francs			
	Rühmad:					Groups:			
	a	b	c	d		a	b	c	d
Korgipuu . . . . .	—	0,08	—	—	Cork-bark . . . . .	—	0,08	—	—
Korgipuujätised . . . . .	—	0,08	—	—	Residues of cork-bark	—	0,08	—	—
Paber, pakkimis-, kir-	—	0,08	—	—	Racking, writing and	—	0,08	—	—
jutus- ja trüki-	—	0,08	—	—	printing paper . . . . .	—	0,08	—	—
Papp, sein- ja tõrva-	—	0,08	—	—	Posteboard for walls	—	0,08	—	—
					and tarred paper for				
					roofing . . . . .	—	0,08	—	—
Paberijätised ja maku-					Paper residues and was-				
latuur . . . . .	0,04	—	—	—	teprint . . . . .	0,04	—	—	—
Kaltsud, mitmesugused	—	—	—	0,16	Rags, all kinds . . . . .	—	—	—	0,16
Linad . . . . .	—	0,08	—	—	Flax . . . . .	—	0,08	—	—
Kanep . . . . .	—	0,08	—	—	Hemp . . . . .	—	0,08	—	—
Kanepi aseained: ma-					Substitutes for hemp,				
nilla ja sisal . . . . .	—	0,08	—	—	manilla and sisal . . . . .	—	0,08	—	—
Takud . . . . .	—	0,08	—	—	Tow . . . . .	—	0,08	—	—
Puuvill . . . . .	—	0,08	—	—	Cotton-wool . . . . .	—	0,08	—	—
Džuu . . . . .	—	0,08	—	—	Jute . . . . .	—	0,08	—	—
Kõied ja nõõrid . . . . .	—	—	—	0,16	Ropes and cords . . . . .	—	—	—	0,16
Kalapüügiiristad: võr-					Fishing implements;				
gud, noodad ja rüsad	—	—	—	0,16	nets, draw-nets,				
					tramels . . . . .	—	—	—	0,16
Kõied, vanad . . . . .	0,04	—	—	—	Old ropes . . . . .	0,04	—	—	—
Viisud, vanad . . . . .	0,04	—	—	—	Old-bast-shoes . . . . .	0,04	—	—	—
Rogusk, vana . . . . .	0,04	—	—	—	Old mats . . . . .	0,04	—	—	—
Tooreskummi . . . . .	—	—	—	0,16	Raw gum . . . . .	—	—	—	0,16
Jää . . . . .	0,04	—	—	—	Ice . . . . .	0,04	—	—	—

e) 0,20 kuldfranki kõikidelt ainetelt, mis nimetatud gruppides a, b, c, d.

Märkus 1: Kaalumaks tooresaineilt muutmatul kujul ei tohi ületada nendest valmistatud artiklitelt võetavat kaalumaksu. Jätiseid ei tohi makstada kõrgemalt kui vastavat tooresainet.

Märkus 2: Mõlema lepinguosalise valitsuse kokkuleppel võib madala väärtusega kaupu, mis kuuluvad kaalumaksu kõrgemasse astmesse, üle viia madalamale astmele. Sellesisulised ettepanekud, tehtud ühe lepinguosalise poolt, vaatab teine lepinguosaline läbi ühe kuu jooksul; selle aja jooksul vastuse andmata jätmise loetakse ettepaneku vastuvõtmiseks lepinguosalise poolt. Kokkuleppe mittesaavutamise korral jääb püsima kõrgem aste.

Märkus 3: Kaalumaksu arvutamisel jäävad raskused alla 50 kg arvestamata ja raskused üle 50 kg arvestatakse 100 kg.

## II. Tüki pealt võetav maks.

Loomad (hobused, lehmad, härjad j.n.e.)  
— pea kohta . . . . . 0,60

e) 0.20 gold francs on all goods not mentioned in the groups a, b, c, d.

Note 1. The weight tax on raw materials in their natural state shall not exceed the weight tax on articles manufactured from these raw materials. Residues shall not be charged higher than the respective raw materials.

Note 2. By agreement between the Governments of both Contracting Parties, goods of low value, subject to the highest scale of weight tax, may be transferred to groups of a lower scale. Proposals to this effect made by one of the Contracting Parties shall be examined by the other Contracting Party within one month; failure to give reply within the mentioned time shall be considered as acceptance by that Contracting Party of such proposal. If agreement is not arrived at, the highest scale shall remain in force.

Note 3. In calculating the weight tax, weights under 50 kg. shall not be taken into account and weights above 50 kg. shall be reckoned as 100 kg.

## II. Tax levied per piece.

Cattle (horses, cows, oxen etc.) per head 0.60

Väikeloomad (lambad, kitsed, vasikad, sead j.n.e.) — pea kohta . . . . . 0,20  
Kiskjad loomad puurides — pea kohta 1,00  
Eluslinnud — pea kohta . . . . . 0,03

### III. Mahu järgi võetak maks.

a) 0,16 kuldfranki iga ruumimeetri kohta põletuspuude, igasuguste atumata palkide ja nottide pealt (välja arvatud hinnaline puu), propside, tiivaste, lattide, plankude ja laudade pealt, mis kuni 2 meetrit pikad;

b) 0,34 kuldfranki iga tihomeetri kohta ehk 1,58 kuldfranki standardi kohta haavapuumaterjali pealt;

c) 0,45 kuldfranki iga tihomeetri kohta ehk 2,11 kuldfranki standardi kohta männi-, kuuse-, lepa- ja pärna- (niine-) puu materjalide pealt;

d) 0,56 kuldfranki iga tihomeetri kohta ehk 1,58 kuldfranki standardi kohta kase-, saare-, vahtra-, jalaka-, saksa saare-, õuna-, ploomi-, piri- ja kirsipuu materjalide pealt;

e) 0,70 kuldfranki iga tihomeetri kohta ehk 3,30 kuldfranki standardi kohta pukkpuu, mahagoni-, india tamme-, tamme- ja tõrvamänni- (pitshpine) puu materjalide pealt;

Märkus 4: Igasugune puu, sisse- või väljaveetav, mis ülal mainimata, liigitatakse väärtuse kohaselt vastavasse gruppi.

Märkus 5: Üks „load“ (load) tarbe- puud vastab puumassi (solid wood) 1,42 kantmeetrile.

Märkus 6: Ühele kivikantmeetrile arvatakse vastavalt kaalu:

Põlevkivi . . . . .	885 kg.
Liivakivi . . . . .	1690 „
Kaltsiit (lubipagu) . . . . .	1500 „
Kruus . . . . .	2280 „
Graniiit, sieniit, marmor ja muud kivisordid suurtes tükkides . . . . .	2700 „

### Artikkel 11.

Järgmised kaubad on vabad kaubamaksust:

1. Kaubad, milliste kaal kaubadokumendi või saatekirja järgi ei ületa 100 kg, posti-saadetised, reisijate pagas.

2. Ballast, küttematerjal punkrites ja tankides, toidumoon ja jää meeskonna ja reisijate jaoks, samuti ka laeva enese tagavarad ja parandusmaterjalid.

3. Erilised sõjalised laadungid, süsi ja muu põletusmaterjal, mis sisse veetud sõja- jõudude või Veeteede Valitsuse tarviduseks.

Small cattle (sheep, goats, calves, pigs etc.) per head . . . . . 0.20  
Wild beasts in cages, per head . . . . . 1.00  
Live poultry, per head . . . . . 0.03

### III. Tax, levied per volume, on timber.

a) 0.16 gold fr. on each piled cubic metre of fire-wood, all kinds of baulks and logs, uncut (except hardwood), pit-props, laths, poles and deals, battens and boards up to 2 metres long;

b) 0.34 g. fr. per each solid cubic metre or 1.58 g. fr. per standard of aspendwood materials;

c) 0.45 g. fr. per each solid cubic metre or 2.11 g. fr. per standard of pine, spruce, alder and linden-wood (limetree) materials;

d) 0.56 g. fr. per each solid cubic metre or 2.64 g. fr. per standard of birch, ash, maple, elm, German ash, apple, plum, pear and cherry-wood materials;

e) 0.70 g. fr. per each solid cubic metre or 3.30 g. fr. per standard of pockwood, mahogany, teak, oak, and pitchpine materials.

Note 4. Any kind of wood, imported or exported, shall, if not mentioned above, be classified, according to its quality, in the corresponding group.

Note 5. One „load“ of timber shall be as equivalent to 1.42 cubic metres of solid wood.

Note 6. One cubic metre of stone shall be considered to have the following equivalents in weight:

Shale . . . . .	885 kg.
Flag-stones . . . . .	1690 „
Calcite . . . . .	1500 „
Cobble-stones . . . . .	2280 „
Granite, syenite, marble and other kinds of stone in large solid blocks . . . . .	2700 „

### Article 11.

The following goods shall be exempt from weight tax:

1. Goods, the weight of which according to the bill of lading or waybill does not exceed 100 kg., postal parcels, passengers' luggage.

2. Ballast, fuel in bunkers and tanks, provisions and ice for crew and passengers, as well as ships' own stores and materials for ships' repairs;

3. Special military cargoes, coal and other fuel imported for the requirements of the military forces or of the Department of Waterways.

4. Kaubad, mis tulevad sadamasse edasi-  
viimiseks sama laevaga, või kaubad, mis  
ümbär laaditud kaldale asetamata, seisku laev  
kas sadamasilla ääres või ankrus.

5. Kaubad, mis tuuakse sadamasse jääd  
kaudu.

6. Kaubad, mis seaduse järgi kuuluvad  
hävitamisele või tagasisaamiseks.

7. Kaubad, mis järelevaatusel leitakse ole-  
vat rikutud või mis rikkumise tagajärjel lei-  
takse olevat kõlbatud tarvitamiseks nende  
algapärasel kujul või materjalina.

8. Kaubad, mis lõplikult on kaotanud  
väärtuse või mis on hävitatud enne tolli-  
revisjoni tunnistuse lõplikku valmimist.

9. Naturaalkivid. Siia kategooriasse kuu-  
luvad kõik lihtsad kiviliigid — põllukivi,  
kruus, liivakivi, kaltsiit (lubipagu), kipsikivi —  
loomulik, ümbertöötamata seisukorras.

#### Artikkel 12.

Transiitkaupadelt, mis laaditakse otse va-  
gunist laeva, või vastupidi, ning lähevad sada-  
maka kaudu peatumatult edasi sihtkohta,  
võetakse kaubamaksu 20% üldisest tariifist,  
mis määratud kindlaks käesoleva konvent-  
siooni vastavates artiklites.

Transiitkaupadelt, mis jäävad sadamasse  
paigutatuna ladusesse, kust need laaditakse  
vagunitesse või laevadele, võetakse kauba-  
maksu 30% üldisest tariifist, mis määratud  
kindlaks käesoleva konventsiooni vastavates  
artiklites.

Samuti võetakse kaubamaksu 30% tariifi-  
määrast kaupadelt, mis tulevad sadamasse ja  
ajutiselt laaditakse välja õnnetuste tagajärjel,  
ning ka kaupadelt, mis tarvitavad sadama-  
silda ümberlaadimise kestel.

#### Artikkel 13.

Sisseveetud kaupadelt arvatakse kauba-  
maksu määrade alusel, mis olid maksvad kau-  
pade sadamasse saabumise päeval.

#### Artikkel 14.

Käesolev konventsioon ratifitseeritakse ja  
ratifikatsioonidokumendid vahetatakse Tal-  
linnas, niipea kui võimalik.

Konventsioon hakkab maksuma 1. aprillil  
1931 ja sellest kuupäevast loetakse maksvu-  
setuks Tallinnas 31. okt. 1923 sõlmitud Kon-  
ventsioon sadamamaksude võtmise kohta me-  
relaevadelt Eesti ja Läti sadamates.

4. Cargoes arriving at a port for further  
transport on the same ship or cargoes trans-  
shipped without being stored on shore, whet-  
her the ship be moored alongside the quay or  
at anchor.

5. Cargoes conveyed into a port over the  
ice.

6. Goods which according to law are sub-  
ject to destruction or re-exportation.

7. Goods which on inspection are found  
to be damaged, or which owing to damage are  
considered as useless in their original form or  
as material.

8. Goods which have entirely lost their  
value or which have been destroyed before  
the customs inspection certificate has been  
finally completed.

9. Natural stones. This category comprises  
all kinds of ordinary stones — field-stone,  
cobble-stone, flag-stone, calcite, gypseous-  
stone — in their natural, raw condition.

#### Article 12.

Weight Tax on transit cargoes loaded di-  
rect from trucks into ship or vice versa, and  
proceeding through a port to their destination  
without stopping, shall be charged at the rate  
of 20 per cent. of the general tariff stipulated  
in the corresponding Articles of the present  
Convention.

Weight Tax on transit cargoes remaining  
at a port and stored in the warehouses, whence  
they are loaded into trucks and ships, shall be  
charged at the rate of 30 per cent. of the gene-  
ral tariff stipulated in the corresponding  
Articles of the present Convention.

30 per cent. of the tariff rates shall likewise  
be levied on goods arriving at a port and tempo-  
rarily discharged on account of accident, as  
well as on goods using the quay of the harbour  
during transhipment.

#### Article 13.

Weight Tax on goods imported shall be  
calculated on the basis of the rates which were  
in force on the day when the goods entered  
the port.

#### Article 14.

The present Convention shall be ratified  
and the instruments of ratification be exchan-  
ged at Tallinn as soon as possible.

This Convention shall take effect from the  
April 1st 1931, and from that date the Con-  
vention signed at Tallinn on October 31st, 1923,  
concerning the Levying of Harbour Dues on  
Sea-going vessels in the ports of Estonia and  
Latvia shall be considered as cancelled.

Käesolev konventsioon jääb jõusse kuus kuud pärast kirjaliku ülesütlemise teadaande saamist ühe lepinguosalise poolt.

Mille tõenduseks vastavad täisvolinikud kirjutasid konventsioonile alla ja kinnitasid selle oma vastavate pitseritega.

Tehtud Riias, 28. veebruaril 1931 a.

Eduard Virgo.  
(L. S.)

H. Celminš.  
(L. S.)

The present Convention shall remain in force unless and until terminated by a six months' written notice given by either Contracting Party to the other.

In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed the Convention and have affixed thereto their respective seals.

Done at Riga, the 28 day of February in the year 1931.

E. Virgo.  
(P. K.)

H. Celminš.  
(P. K.)

Riigikogu poolt 27. märtsil 1931 vastuvõetud  
**Eesti-Afganistani sõpruslepingu kinnitamise seadus\*).**

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Eesti-Afganistani sõprusleping, alla kirjutatud Tallinnas 6. detsembril 1930.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega lepingu eesti-, pärsia- ja prantsusekeelne tekst.

Algkirjale alla kirjutanud:

Riigikogu abiesimees R. Penno.

Sekretär A. Schulbach.

Asjadevalitseja E. Maddison.

## Sõprusleping Eesti Vabariigi ja Afganistani Kuningriigi vahel.

Eesti Riigivanem ja Tema Majesteet Afganistani Kuningas, juhitud ühisest soovist kindlustada mõlema riigi vahel valitsevaid tõsise sõpruse sidemeid, otsustasid sõlmida sõpruslepingu ja nimetasid selleks oma täisvolinikkudeks:

Eesti Riigivanem:

Härra Jaan Lattik'u, Välisministri,

Tema Majesteet Afganistani Kuningas:

Sardar Mohammed Aziz-Khan'i, T. M. Afganistani Kuninga Erakorralise ja Täievolilise Suursaadiku Moskvast,

Kes, pärast oma heas ning nõutud korras leitud täisvolituste vastastikust esitamist, leppisid kokku järgmistes eeskirjades:

### Artikkel üks.

Eesti Vabariigi ja Afganistani Kuningriigi vahel, samuti ka mõlema Riigi kodanikkude vahel valitseb puutumatu rahu ja tõsine ning igavene sõprus.

### Artikkel 2.

Kõrgetel Lepinguosalistel on vastastikusest õigusest saata nõudekohaselt akrediteeritud diplomaatilisi agente, kes kasutavad vastastikkuse alusel oma asukoha riigis õigusi, eesõigusi, puutumatusi ja vabastusi, mis on antud samasuguste välismaa agentidele rahvusvahelise õiguse põhimõtete kohaselt. Kummalgi Kõrgel Lepinguosalisel on õigus nimetada peakonsuleid ja konsuleid, kes kasutavad teise Lepinguosalise territooriumil kõiki rahvusvahelise õiguse poolt antud õigusi.

### Artikkel 3.

Kõrged Lepinguosalised on nõus alustama, niipea kui võimalik, läbirääkimisi kaubanduslepingu sõlmimiseks.

### Artikkel 4.

Käesolev leping ratifitseeritakse ja ratifikatsioonikirjad vahetatakse Moskvast võimalikult pea. Ta astub jõusse viieteistkümnendal päeval pärast ratifikatsioonikirjade vahetamist.

## Traité d'Amitié entre la République d'Estonie et le Royaume d'Afghanistan.

Le Chef de la République d'Estonie et Sa Majesté le Roi d'Afghanistan, animés du même désir de consolider les liens de sincère amitié qui existent entre les deux pays, ont décidé de conclure un traité d'amitié et ont à cet effet nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Chef de la République d'Estonie:

Monsieur Jaan Lattik, Ministre des Affaires Etrangères,

Sa Majesté le Roi d'Afghanistan:

Sardar Mohammed Aziz-Khan, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de S. M. le Roi d'Afghanistan à Moscou,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

### Article premier.

Il y aura paix inviolable et amitié sincère et perpétuelle entre la République d'Estonie et le Royaume d'Afghanistan, ainsi qu'entre les citoyens des deux Etats.

### Article 2.

Les Hautes Parties contractantes auront mutuellement le droit d'envoyer des agents diplomatiques dûment accrédités qui jouiront, à charge de réciprocité, dans le pays de leur résidence, des droits, privilèges, immunités et exemptions accordés aux pareils agents étrangers d'après les principes du droit des gens. Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit de nommer des consuls généraux et des consuls qui jouiront sur le territoire de l'autre Partie de tous les droits conférés par le droit des gens.

### Article 3.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour entamer, sitôt que possible, les négociations dans le but de conclure un traité de commerce.

### Article 4.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Moscou le plus tôt possible. Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

## Artikkel 5.

Käesolev leping on tehtud kahes eksemplaris, eesti, pärsia ja prantsuse keeles. Oma juriidilise tähenduse poolest on eesti- ja pärsiakeelsed tekstid võrdselt autentsed.

Selle tõenduseks kirjutasid täisvolinikud alla käesolevale lepingule ja kinnitasid sellele oma pitsesid.

Tehtud Tallinnas, 6. detsembril 1930.

(L. S.) J. Lattik.

(L. S.) Mohammed Aziz-Khan.

## Article 5.

Le présent traité est fait en double expédition en estonien, persan, et en français: les textes estonien et persan sont également authentiques par leurs significations juridiques.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Tallinn, le 6 décembre 1930.

(L. S.) J. Lattik.

(L. S.) Mohammed Aziz-Khan.

## معاهده دوستانه مابین جمهوریت استونی و حکومت شاهی افغانستان

رئیس جمهور استونی و علیحضرت پادشاه افغانستان نظر باشتیاق و آرزوی طرفین  
برای استحکام روابط دوستی صمیمانه که مابین ملکین موجود است مصمم شدند که معاهده  
دوستانه منعقد نمایند برای این مقصد نمایندگان خود را تعیین نمودند :

از طرف رئیس جمهور استونی :  
آقای یان لائیک - وزیر امور خارجه

از طرف علیحضرت پادشاه افغانستان :

سردار محمد عزیز خان - سفیر کبیر و فوق العاده افغانستان در کوبه  
نمایندگان مذکور بعد از ارائه اعتبارنامه های خود که آنها را با رعایت ترتیبات لازم  
و تحریرات مقتضیه تدوین و تنظیم شده یافته در مواد ذیل موافقت نمودند :

ماده اول  
مابین جمهوریت استونی و حکومت شاهی افغانستان صلح خلیل ناپذیر و دوستی  
لاشقطص صمیمانه برقرار خواهد بود و همچنین مابین رعایای دولتین .

ماده دوم  
طرفین عالیین متعاهدین حق خواهند داشت که متقابلاً در مملکت یکدیگر نمایندگان  
دیپلماتیک که به ترتیب لازم اعتبارنامه با خواهند داشت بفرستند و ایشان از  
حق مصونیت و امتیازاتیکه به نمایندگان دول سائره منبى بر اساس حقوق بین المللی  
داده میشود در مملکت طرفین با اساس مالش استفاده خواهند کرد . و همچنین طرفین عالیین  
متعاهدین حق خواهند داشت که در خاک یکدیگر جزال قونسولها و قونسولها تعیین نمایند  
و ایشان از تمام حقوقی که منبى بر اساس حقوق بین المللی بوده باشد استفاده  
خواهند کرد .

ماده سوم  
طرفین عالیین متعاهدین متفقند بر اینکه هر قدر زودتر ممکن باشد برای عقد  
معاهده تجارقی به مذاکرات اقدام نمایند .

ماده چهارم  
معاهده هذا تصدیق خواهد شد و تصدیق نامه ماحقی الامکان زودتر در مسکو  
مبادله خواهد شد و از تاریخ مبادله تصدیق نامه مابعد از پانزده روز معاهده هذا  
مرعی الاجرا خواهد بود .

ماده پنجم  
معاهده هذا بزبانهای استونی و فارسی و فرانسوی بر دو نسخه نوشته شد و  
این استونی و فارسی از نقطه نظر حقوق محقق موی دارند .  
معاهده هذا را نمایندگان مختار طرفین امضا و مهر نمودند .  
شهر تالین مورخه ۶ دسامبر سنه ۱۹۳۰

Shatin

Am. a

Riigikogu poolt 19. mail 1931 vastuvõetud

**Lämmatavate, mürgiste või neile sarnlevate gaaside ja bakterioloogiliste vahendite sõjas tarvitamise keelu kohta käiva protokollu kinnitamise seadus\*).**

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Genfis 17. juunil 1925 allkirjutatud protokoll lämmatavate, mürgiste või neile sarnlevate gaaside ja bakterioloogiliste vahendite sõjas tarvitamise keelu kohta, reservatsiooniga, et:

1° nimetatud protokoll on Eesti Vabariigi Valitsusele kohustav ainult nende riikide suhtes, kes sellele alla kirjutanud ning ratifitseerinud, või kes sellega ühinenud;

2° nimetatud protokoll kaotab täie õigusega sunduslikkuse Eesti Vabariigi Valitsusele iga vaenuliku riigi suhtes, kelle sõjaväed või kelle liitlased ei respekteeeri keeldusid, mis selles protokollis ette nähtud.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega protokollu prantsuse- ja ingliskeelne tekst eestikeelse tõlkega.

Algkirjale alla kirjutanud:

Riigikogu abiesimees R. Penno.

Sekretär Arn. Schulbach.

Asjadevalitseja E. Maddison.

**Protokoll lämmatavate, mürgiste või sarnlevate gaaside ja bakterioloogiliste vahendite sõjas tarvitamise keelu kohta.**

Allakirjutanud Täisvolinikud, endi vastavate Valitsuste nimel:

Võttes arvesse, et lämmatavate, mürgiste või sarnlevate gaaside, samuti kui kõigi analoogiliste vedelikkude, ainete või käsitlemiseviiside tarvitamine sõjas on õigustatult hukka mõistetud tsiviliseeritud maailma üldise arvamuse poolt,

Võttes arvesse, et sellise tarvitamise keeld on vormuleeritud lepingutes, milliste Osalis-tektes on enamus maailma Riike,

Sihiga saavutada üldist tunnustamist selle keelu sissevõtmisele rahvusvahelisesse õigusesse, milline seob võrdselt rahvaste südame-tunnustust ja tegelust,

Deklareerivad:

Et Kõrged Lepinguosalised, niivõrt kui nad ei ole veel sellist tarvitamist keelavate lepingute Osalised, tunnustavad seda keeldu, nõus on seda tarvitamise keeldu laiendada bakterioloogilistele sõja vahenditele ja lepivad kokku pidama endid omavahel seotuks selle deklaratsiooniga eeskirjade kohaselt.

Kõrged Lepinguosalised teevad kõik, mis nende võimuses, et viia teisi Riike ühinemisele käesoleva Protokolliga. Sellest ühinemisest teadustatakse Prantsuse Vabariigi Valitsusele ja, selle poolt, kõigile allakirjutanud ja ühinenud Riikidele. Ühinemine hakkab maksma alates Prantsuse Vabariigi Valitsuse poolt tehtud teadaande päevast.

Käesolev Protokoll, mille prantsuse- ja inglisekeelsed tekstid on autentised, ratifitseeritakse nii pea kui võimalik. Ta kannab tänase kuupäeva daatumit.

Käesoleva Protokolliga ratifikatsioonid saadetakse Prantsuse Vabariigi Valitsusele, kes teatab deponeerimisest igale allakirjutanud või ühinenud Riigile.

Ratifitseerimise või ühinemise dokumendid jäävad deponeerituina Prantsuse Vabariigi Valitsuse arhiividesse.

Käesolev Protokoll astub jõusse iga allakirjutanud Riigi kohta alates tema ratifikatsiooniga deponeerimise päevast ja, sellest silmapilgust peale, on see Riik seotud teiste Riikide suhtes, kes on juba teostanud endi ratifikatsioonide deponeerimise.

Selle tõenduseks kirjutasiid Täisvolinikud alla käesolevale Protokollile.

Tehtud Genfis, ühes ainsas eksemplaris, seitsmeteistkümnendal juunil tuhat üheksasada kakskümmend viis.

Saksamaa eest: H. von Eckardt.

Ameerika Ühisriikide eest: Theodore E. Burton.  
Hugh S. Gibson.

Austria eest: E. Pflügl.

Belgia eest:

Brasiilia eest: Kontr-admiral A. C. de Souza e Silva.  
Major Estevão Leitão de Carvalho.

Briti Impeeriumi eest:

Ma deklareerin, et mu allkiri ei seo Indiat ega ühtki Briti dominiiooni, millised on eraldi Rahvaste Liidu liikmed ja eraldi ei kirjuta alla Protokollile ega ühine sellega.

Onslow.

Kaanada eest: Walter A. Ridell.

Iiri Vaba Riigi eest:

India eest: P. Z. Cox.

Bulgaaria eest: Luis Cabrera  
Diviisi kindral.

Hiina eest:

Kolumbia eest:

Taani eest: A. Oldenburg.

Egüpti eest:

Hispaania eest: Emilio de Palacios.

Eesti eest: J. Laidoner.

Etiopia eest: Guétatchou.  
Balta Herouy herouy.  
A. Tasfae.

Soome eest: O. Enckell.

Prantsusmaa eest:

J. Paul Boncour.

Kreeka eest:

Vassili Dendramis.  
D. Vlachopoulos.

Ungari eest:

Itaalia eest: Pietro Chimienti.  
Alberto de Marinis-Stendardo.

Jaapani eest:

M. Matsuda.

Läti eest:

Kolonel Hartmanis.

Leedu eest:

Luksemburgi eest:

Ch. G. Vermaire.

Nikaragua eest:

A. Sottile.

Norra eest:

Panama eest:

Hollandi eest: W. Doude van Troostwijk.  
W. Guerin.

Pärsia eest:		Helveetsia eest:	
Poola eest:	Kindral Casimir Sosnkowski.	Ratifitseerimise reservatsiooniga:	Lohner.
	G. D. Morawski.		Ed. Müller.
Portugali eest:	A. M. Bartholomeu Ferrera.	Serbaste, Kroaatlaste ja Sloveenlaste Kuningriigi eest:	J. Douthitch.
	Americo da Costa Leme.		Kindral Kalafatovitch.
Rumeenia eest:	Ad referendum		Fregaadi kapten Mariasevitch.
	N. P. Comnene.	Tshehoslovakkia eest:	
	Kindral T. Dumitrescu.	Türgi eest:	M. Tevfik.
Salvadori eest:	J. Gustavo Guerrero.	Uruguai eest:	Enrique E. Buero.
Siami eest:		Venetsuela eest:	
Rootsi eest:			

**Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques.**

Les Plénipotentiaires soussignés, au nom de leurs Gouvernements respectifs:

Considérant que l'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires, ainsi de tous liquides, matières ou procédés analogues, a été à juste titre condamné par l'opinion générale du monde civilisé,

Considérant que l'interdiction de cet emploi a été formulée dans des traités auxquels sont Parties la plupart des Puissances du monde,

Dans le dessein de faire universellement reconnaître comme incorporée au droit international cette interdiction, qui s'impose également à la conscience et à la pratique des nations,

Declarent:

Que les Hautes Parties Contractantes, en tant qu'elles ne sont pas déjà Parties à des traités prohibant cet emploi, reconnaissent cette interdiction, acceptent d'étendre cette interdiction d'emploi aux moyens de guerre bactériologiques et conviennent de se considérer comme liées entre elles aux termes de cette déclaration.

Les Hautes Parties Contractantes feront tous leurs efforts pour amener les autres Etats à adhérer au présent Protocole. Cette adhésion sera notifiée au Gouvernement de la République française et, par celui-ci, à toutes les Puissances signataires et adhérentes. Elle prendra effet à dater du jour de la notification faite par le Gouvernement de la République française.

**Protocol for the prohibition of the use in war of Asphyxiating, Poisonous or other Gases, and of Bacteriological Methods of Warfare.**

The undersigned Plenipotentiaries, in the name of their respective Governments:

Whereas the use in war of asphyxiating, poisonous or other gases, and of all analogous liquids, materials or devices, has been justly condemned by the general opinion of the civilised world; and

Whereas the prohibition of such use has been declared in Treaties to which the majority of Powers of the world are Parties; and

To the end that this prohibition shall be universally accepted as a part on International Law, binding alike the conscience and the practice of nations;

Declare:

That the High Contracting Parties, so far as they are not already Parties to Treaties prohibiting such use, accept this prohibition, agree to extend this prohibition to the use of bacteriological methods of warfare and agree to be bound as between themselves according to the terms of this declaration.

The High Parties will exert every effort to induce other States to accede to the present Protocol. Such accession will be notified to the Government of the French Republic, and by the latter to all signatory and acceding Powers, and will take effect on the date of the notification by the Government of the French Republic.

Le présent Protocole, dont les textes français et anglais feront foi, sera ratifié le plus tôt possible. Il portera la date de ce jour.

Les ratifications du présent Protocole seront adressées au Gouvernement de la République française, qui en notifiera le dépôt à chacune des Puissances signataires ou adhérentes.

Les instruments de ratification ou d'adhésion resteront déposés dans les archives du Gouvernement de la République française.

Le présent Protocole entrera en vigueur pour chaque Puissance signataire à date du dépôt de sa ratification et, dès ce moment, cette Puissance sera liée vis-à-vis des autres Puissances ayant déjà procédé au dépôt de leurs ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, en un seul exemplaire, le dix-sept juin mil neuf cent vingt-cinq.

The present Protocol, of which the French and English texts are both authentic, shall be ratified as soon as possible. It shall bear to-day's date.

The ratifications of the present Protocol shall be addressed to the Government of the French Republic, which will at once notify the deposit of such ratifications to each of the signatory and acceding Powers.

The instruments of ratification of and accession to the present Protocol will remain deposited in the archives of the Government of the French Republic.

The present Protocol will come into force for each signatory Power as from the date of deposit of its ratification, and, from that moment, each Power will be bound as regards other Powers which have already deposited their ratifications.

In Witness whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Geneva in a single copy, this seventeenth day of June, One Thousand Nine Hundred and Twenty-Five.

Pour l'Allemagne	H. von Eckardt	For Germany
Pour les Etats-Unis d'Amérique	Theodore E. Burton Hugh S. Gibson	For the United States of America
Pour l'Autriche	E. Pflügl	For Austria
Pour la Belgique		For Belgium
Pour le Brésil	Contre-Amiral A. C. de Souza e Silva Major Estevão Leitão de Cawalho	For Brazil
Pour l'Empire Britannique		For the British Empire
I declare that my signature does not bind India or any British Dominion which is a separate Member of the League of Nations & does not separately sign or adhere to the Protocol.		
	Onslow	
Pour le Canada	Walter A. Ridell	For Canada
Pour l'Etat Libre d'Irlande		For the Irish Free State
Pour l'Inde	P. Z. Cox	For India
Pour la Bulgarie		For Bulgaria
Pour le Chili	Luis Cabrera Général de Division	For Chile
Pour la Chine		For China
Pour la Colombie		For Colombia
Pour le Danemark	A. Oldenburg	For Denmark
Pour l'Egypte		For Egypt
Pour l'Espagne	Emilio de Palacios	For Spain
Pour l'Estonie	J. Laidoner	For Estonia

Pour l'Étiopie	Guétatchou Blata Herouy herouy A. Tasfae	For Abyssinia
Pour la Finlande	O. Enckell	For Finland
Pour la France	J. Paul Boncour	For France
Pour la Grèce	Vassili Dendramis D. Vlachopoulos	For Greece
Pour la Hongrie		For Hungary
Pour l'Italie	Pietro Chimienti Alberto de Marinis-Sten- dardo	For Italy
Pour le Japon	M. Matsuda	For Japan
Pour la Lettonie	Colonel Hartmanis	For Latvia
Pour la Lithuanie		For Lithuania
Pour le Luxembourg	Ch. G. Vermaire	For Luxembourg
Pour le Nicaragua	A. Sottile	For Nicaragua
Pour la Norvège		For Norway
Pour le Panama		For Panama
Pour les Pays-Bas	W. Doude van Troostwijk W. Guerin	For the Netherlands
Pour la Perse		For Persia
Pour la Pologne	Général Casimir Sosnkowski G. D. Morawski	For Poland
Pour le Portugal	A. M. Bartholomeu Ferreira Americo da Costa Leme	For Portugal
Pour le Roumanie	Ad referendum N. P. Comnene Général T. Dumitrescu	For Roumania
Pour le Salvador	J. Gustavo Guerrero	For Salvador
Pour le Siam		For Siam
Pour la Suède		For Sweden
Pour la Suisse	Sous réserve de ratification Lohner Ed. Müller	For Switzerland
Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes	J. Douthitch Général Kalafatovitch Capt. d. frég. Mariasevitch	For the Kingdom of the Serb Croats and Slovenes
Pour la Tchécoslovaquie		For Czechoslovakia
Pour la Turquie	M. Tevfik	For Turkey
Pour l'Uruguay	Enrique E. Buero	For Uruguay
Pour le Venezuela		For Venezuela

---

Riigikogu poolt 12. juunil 1931 vastuvõetud

**Rahvusvaheliste tüliküsimuste rahulikul teel lahendamise kohta käiva üldaktiga ühinemise seadus\*).**

§ 1. Ühineda rahvusvaheliste tüliküsimuste rahulikul teel lahendamise kohta käiva üldaktiga, mis võetud vastu Rahvasteliidu IX täiskogu poolt Genfis 26. septembril 1928.

§. Toetudes selle üldakti artikli 39 eeskirjadele, reserveerib Eesti selle artikli p. 2 lit. a ja b all esinevad küsimused, nimelt:

a) tüliküsimused, mis tekkinud asjaoludest, millised sündinud kas enne Eesti ühinemist üldaktiga või enne selle poole ühinemist, kellega Eestil on tekkinud mingi tüliküsimus;

b) tüliküsimused, mis käivad küsimuste kohta, millised rahvusvaheline õigus jätab ainuüksi riikide eneste kompetentsi.

Need reservatsioonid laienevad, toetudes artikli 39 punktile 4, ka lepitusemenetlusele.

§ 3. Avaldada ühes käesoleva seadusega üldakti prantsuse- ja ingliskeelne tekst eestikeelse tõlkega.

Algkirjale alla kirjutanud:

Riigikogu abiesimees M. Martna.

Sekretär Oskar Gustavson.

Asjadevalitseja E. Maddison.

## Rahvusvaheliste tülüküsimuste lahendamine rahulikul teel.

Üldakt.

I peatükk. — Lepitamisest.

Artikkel üks.

Igasuguse iseloomuga tülüküsimused käesoleva üldaktiga ühinenud kahe või mitme lepinguosalise vahel, milliseid ei oleks võimalik lahendada diplomaatilisel teel, välja arvatud artiklis 39 ettenähtud eventuaalsed reservatsioonid, esitatakse lepitusmenetlusele käesolevas peatükis ettenähtud tingimustel.

Artikkel 2.

Eelmises artiklis ettenähtud tülüküsimused kantakse tülüosaliste poolt moodustatud alalise või erilise lepituskomisjoni ette.

Artikkel 3.

Ühe lepinguosalise poolt mõnele teistest lepinguosalistest sel otstarbel adresseeritud palve põhjal peab moodustama kuue kuu jooksul alaline lepituskomisjon.

Artikkel 4.

Välja arvatud vastupidise kokkuleppe juhul huviosaliste vahel, moodustatakse lepituskomisjon järgmiselt:

1. Komisjon koosneb viiest liikmest. Pooled nimetavad igaüks ühe liikme, keda võib valida vastavalt nende omade kodanikkude hulgast. Teised kolm komisjoni liiget valitakse ühisel kokkuleppel kolmandate riikide kodanikkude hulgast. Need viimased peavad olema eri kodakondsustest, mitte asuma tavaliselt huviosaliste territooriumil ega olema nende teenistuses. Nende hulgast määravad pooled komisjoni esimehe.

2. Komisjoni liikmed nimetatakse kolmeks aastaks. Nad on tagasisalitatavad. Ühiselt nimetatud komisjoni liikmeid võib nende mandaadi kestusel asendada poolte kokkuleppel. Kumbki pool võib, teisest küljest, alati ette võtta tema poolt nimetatud komisjoni liikme asendamist uuega. Vaatamata nende asendamisele jäävad komisjoni liikmed ametisse nende pooleli olevate tööde lõpetamiseni.

3. Vakantsed kohad, mis võiksid tekkida surma või lahkumise läbi või mõnest muust takistusest, täidetakse nimetamiseks kindlaksmääratud viisil kõige lühema tähtaja jooksul.

Artikkel 5.

Kui tülüküsimuse üleskerkimisel ei ole olemas tülüosaliste poolt nimetatud alalist lepituskomisjoni, siis moodustatakse eriline komisjon tülüküsimuse läbiarutamiseks kolme

kuu jooksul, arvates ühe poole poolt teisele adresseeritud palve päevast. Nimetamised toimetatakse vastavalt eelmise artikli eeskirjadele, vähemalt kui pooled seda teisi ei otsusta.

Artikkel 6.

1. Kui ühiselt määratavate komisjoni liikmete nimetamine ei toimu artiklites 3 ja 5 ettenähtud tähtaegadel, usaldatakse tarvilikkude nimetamise toiming ühisel kokkuleppel poolte valitud mõnele kolmandale riigile või, kui pooled seda nõuavad, Rahvaste Liidu nõukogu tegevusesolevale esimehele.

2. Kui ei jõuta kokkuleppele ühegi kohta neist talitusviisidest, määrab kumbki pool ühe eri riigi ja nimetamised toimetatakse nõnda valitud riikide ühisel kokkuleppel.

3. Kui kolme kuu jooksul need kaks riiki ei ole suutnud jõuda kokkuleppele, esitab kumbki neist määratavate liikmete arvuga võrdse arvu kandidaate. Liisk määrab, kes niiviisi esitatud kandidaatidest vastu võetakse.

Artikkel 7.

1. Tülüküsimused esitatakse lepituskomisjonile ühisel kokkuleppel teotsevate mõlemate poolte poolt komisjoni esimehele adresseeritud palve teel või, kokkuleppe puudumisel, ühe või teise poole poolt.

2. Palve sisaldab, peale ülieseme kokkuvõtliku kirjelduse, ülesande komisjonile võtta tarvitusele kõik kohased abinõud, mis võiksid viia leppimisele.

3. Kui palve tuleb ühe ainsa poole poolt, teeb see selle viivitamata teatavaks teisele poolele.

Artikkel 8.

1. Viieteistkümne päeva jooksul arvates kuupäevast, mil üks pooltest on kandnud tülüküsimuse alalise lepituskomisjoni ette, võib kumbki pool asendada selle tülüküsimuse arutamiseks oma komisjoni liikme isikuga, kes on ses küsimuses eriliselt kompetentne.

2. Pool, kes kasutab seda õigust, teatab sellest kohe teisele poolele; viimasel on sel juhul õigus talitada samuti viieteistkümne päeva jooksul arvates kuupäevast, mil teadaanne talle kätte jõudis.

Artikkel 9.

1. Lepituskomisjon astub kokku, välja arvatud poolte vastupidisel kokkuleppel, Rahvaste Liidu asukohas või komisjoni esimehe poolt määratud igas teises kohas.

2. Komisjon võib igas olukorras paluda Rahvaste Liidu peasekretäri anda oma abi komisjoni töödele.

## Artikkel 10.

Lepituskomisjoni tööd on avalikud ainult poolte nõusolekul tehtud komisjoni otsuse põhjal.

## Artikkel 11.

1. Välja arvatud poolte vastupidisel kokkuleppel, korraldab lepituskomisjon ise oma menetluse, mis peab igal juhul olema kontradiktorne. Ankeedi alal talitab komisjon, kui ta ühel häälel seda teisiti ei otsusta, vastavalt 1907 a. 18. oktoobri Haagi konventsiooni III-da osa eeskirjadele rahvusvaheliste tülide rahulikul teel lahendamise kohta.

2. Pooled on esindatud lepituskomisjoni juures agentidega, kel on ülesandeks olla vahe-meesteks nende ja komisjoni vahel; pooled võivad peale selle endale abiks võtta selleks otstarbeks nende poolt määratud nõuandjaid ja eksperte ning nõuda kõigi isikute ülekuulamist, kelle tunnistus näiks neile vajalikuna.

Komisjonil on omalt poolt õigus nõuda suusõnalisi seletusi mõlemate poolte agentidelt, nõuandjailt ja ekspertidelt, samuti ka kõigilt isikult, keda ta peaks tarvilikuks ette kutsuda nende valitsuse nõusolekul.

## Artikkel 12.

Välja arvatud poolte vastupidisel kokkuleppel, tehakse lepituskomisjoni otsused hääletenamusega ja komisjon võib ainult siis otsust teha tüli põhiküsimuse kohta, kui kõik tema liikmed on kohal.

## Artikkel 13.

Pooled kohustuvad hõlbustama lepituskomisjoni töid ja eriti varustama teda võimalikult suuremal ulatusel vajalikkude dokumentidega ning andmetega, samuti ka tarvitusele võtma nende käsutuses olevaid abinõusid, et võimaldada komisjonil ette kutsuda ja üle kuulata nende territooriumil ning nende seaduseandluse kohaselt tunnistajaid või eksperte ja sõita koha peale.

## Artikkel 14.

1. Oma tööde kestusel saab iga komisjoni liige tasu, mille suurus määratakse kindlaks poolte ühisel kokkuleppel, kes kannavad sellest kumbki võrdse osa.

2. Komisjoni tegevusest tingitud üldkulud jaotatakse samal viisil.

## Artikkel 15.

1. Lepituskomisjoni ülesandeks on selgitada tüliülesid küsimusi, koguda selleks otstarbeks kõike tarvilikku informatsiooni, ankeedi teel või teisiti, ning püüda lepitada pooli. Ta võib pärast asja läbivaatamist esitada pooltele

temale sündsana näiva kokkuleppe tingimused ja määrata neile tähtaja nende otsuse teatamiseks.

2. Oma tööde lõpul koostab komisjon protokoll, mis konstateerib vastavalt juhule, et pooled on kokku leppinud, ja kokkuleppe tingimused, kui need olemas, või et ei olnud võimalik lepitada pooli. Protokoll ei nimeta, kas komisjoni otsused on tehtud ühel häälel või hääletenamusega.

3. Komisjoni tööd peavad olema lõpetatud, kui vähemalt pooled selles teisiti kokku ei lepi, kuue kuu jooksul arvates päevast, mil tüliküsimus kanti komisjoni ette.

## Artikkel 16.

Komisjoni protokoll tehakse viivitamata pooltele teatavaks. Selle avaldamine jääb poolte otsustada.

II peatükk. — Kohtulikust korraldusest.

## Artikkel 17.

Kõik tüliküsimused, milliste suhtes pooled keelduvad üksteisele tunnustamast mõnd õigust, välja arvatud artiklis 39 ettenähtud eventuaalsed reservatsioonid, esitatakse otsustamiseks Alalisele Rahvusvahelisele Kohtukojale, vähemalt kui pooled alljärgnevalt ettenähtud tingimustel ei jõua kokkuleppele pöörduda mõne vahekohtu poole. On kokku lepitud, et ülalnimetatud tüliküsimuste alla kuuluvad need, mida mainib Alalise Rahvusvahelise Kohtukoja põhikirja artikkel 36.

## Artikkel 18.

Kui pooled on nõus esitama eelmises artiklis ettenähtud tüliküsimused mõnele vahekohtule, seavad nad kokku kompromissi, milles nad kindlaks määravad tüli eseme, vahekohtunikkude valimise ja tarvitusele võetava menetluse. Küllaldaste andmete või täpsuste puudumisel selles kompromissis võetakse tarvitusele, vajaduse määral, rahvusvaheliste tülide rahulikul teel lahendamise kohta käiva 1907 a. 18. oktoobri Haagi konventsiooni eeskirjad.

Kui kompromiss vaib vahekohtunikkude poolt kohaldatavate põhireeglite kohta, võtab kohus tarvitusele Alalise Rahvusvahelise Kohtukoja põhikirja artiklis 38 loendatud põhireeglid.

## Artikkel 19.

Kokkuleppe puudumisel poolte vahel eelmises artiklis ettenähtud kompromissi kohta või vahekohtunikkude määramise puudumisel ning kolmekuulise etteatamise tingimisel võib üks või teine nendest kanda tüliküsimuse otsekohe palve teel Alalise Rahvusvahelise Kohtukoja ette.

## Artikkel 20.

1. Erandina artiklile 1, esitatakse artiklis 17 mainitud tülüküsimused, mis võiksid esile kerkida käesolevas peatükis sisalduvate kohustustega ühinenud poolte vahel lepitusmenetlusele ainult nende ühisel kokkuleppel.

2. Sunduslik lepitusmenetlus jääb kohaldatavaks tülüküsimustele, millised artiklis 39 ettenähtud reservatsioonide tõttu välja jääksid ainult kohtulikust korraldusest.

3. Lepituse tarvitusele võtmisel ja selle menetluse nurjumisel ei või ükski pooltest kanda tülüküsimust Alalise Rahvusvahelise Kohtukoja ette või nõuda artiklis 18 ettenähtud vahekohtu moodustamist enne ühe kuu möödumist arvates lepituskomisjoni töode lõpetamisest.

## III peatükk. — Vahekohtu korraldusest.

## Artikkel 21.

Kõik tülüküsimused, peale nende, mis ette nähtud artiklis 17, milliste suhtes pooled ei ole kokkuleppele jõudnud selle kuu jooksul, mis järgneb I peatükis ettenähtud lepituskomisjoni töode lõpetamisele, kantakse, välja arvatud artiklis 39 ettenähtud eventuaalsed reservatsioonid, vahekohtu ette, mis on moodustatud, vähemalt kui pole vastupidist kokkuleppet poolte vahel, alljärgnevalt näidatud viisil.

## Artikkel 22.

Vahekohus koosneb viiest liikmest. Pooled nimetavad igaüks ühe liikme, keda võib valida vastavalt nende omade kodanikkude hulgast. Teised kaks vahekohtunikku ja ülemvahekohtunik valitakse ühisel kokkuleppel kolmandate riikide kodanikkude hulgast. Need viimased peavad olema eri kodakondsustest, mitte asuma tavaliselt huviosaliste territooriumil ega olema nende teenistuses.

## Artikkel 23.

1. Kui vahekohtu liikmete nimetamist ei toimu kolme kuu jooksul arvates palve päevast, mis adresseeritud ühe poole poolt teisele vahekohtu moodustamiseks, usaldatakse tarvilikkude nimetamise toiming ühisel kokkuleppel poolte poolt valitud mõnele kolmandale riigile.

2. Kui ses suhtes ei jõuta kokkuleppele, määrab kumbki pool ühe eri riigi ja nimetamisest toimetatakse nõnda valitud riikide ühisel kokkuleppel.

3. Kui kolme kuu jooksul need kaks riiki ei ole suutnud jõuda kokkuleppele, toimetatakse tarvilikud nimetused Alalise Rahvusvahelise Kohtukoja esimehe poolt. Kui viimane

on selleks takistatud või kui ta on ühe poole kodakondsusest, tehakse nimetused abiesimehe poolt. Kui viimane on selleks takistatud või kui ta on ühe poole kodakondsusest, tehakse nimetused koja kõige vanema liikme poolt, kes ei ole ühegi poole kodakondsusest.

## Artikkel 24.

Vakantsed kohad, mis võiksid tekkida surma või lahkumise läbi või mõnest muust takistusest, täidetakse nimetamiseks kindlaksmääratud viisil kõige lühema tähtaja jooksul.

## Artikkel 25.

Pooled seavad kokku kompromissi, mis ära määrab tülüküsimuse eseme ja tarvitusele võetava menetluse.

## Artikkel 26.

Eelmises artiklis tähendatud punktide kohta kompromissis küllaldaste andmete ja täpsuste puudumisel võetakse tarvitusele, vajaduse määral, rahvusvaheliste tülide rahulikul teel lahendamise kohta käiva 1907 a. 18. oktoobri Haagi konventsiooni eeskirjad.

## Artikkel 27.

Kompromissi sõlmimise puudumisel kolme kuu jooksul arvates vahekohtu moodustamisest kantakse tülüküsimus viimase ette ühe või teise poole nõudel.

## Artikkel 28.

Kompromissi vaikimisel või puudumisel kohaldab vahekohus Alalise Rahvusvahelise Kohtukoja põhikirja artiklis 38 loendatud põhireegleid. Niivõrd kui puuduvad säärased tülüküsimusele kohaldatavad reeglid, teeb kohus otsuse *ex aequo et bono*.

## IV peatükk. — Üldeeskirjad.

## Artikkel 29.

1. Tülüküsimused, milliste lahendamiseks on ette nähtud mõni eriline menetlus tüliosaliste vahel maksvate teiste konventsioonidega, lahendatakse vastavalt nende konventsioonide eeskirjadele.

2. Käesolev üldakt ei riiva jõusolevaid kokkuleppeid, mis määravad kindlaks lepinguosaliste jaoks lepitusmenetluse või, vahekohtu ja kohtuliku korralduse alal, tülüküsimuse lahendust kindlustavaid kohustusi. Siiski, kui need kokkulepped näevad ette ainult lepitusmenetluse, võetakse tarvitusele, pärast seda kui see menetlus ei ole andnud tagajärgi, käesoleva üldakti eeskirjad kohtuliku või vahekohtu korralduse kohta, määral, mil asjaosalised on sellega ühinenud.

### Artikkel 30.

Kui ühe poole poolt kantakse lepituskomisjoni ette tülküsimus, mille teine pool, põhjenedes poolte vahel maksvatele konventsioonidele, on esitanud Alalisele Rahvusvahelisele Kohtukojale või mõnele vahekohtule, siis lükkab komisjon tülküsimuse läbivaatamise edasi, kuni kohtukoda või vahekohus on kompetentsitulis teinud otsuse. Samuti talitatakse siis, kui tülküsimus on kantud ühe poole poolt kohtukoja või vahekohtu ette lepitusmenetluse jooksul.

### Artikkel 31.

1. Kui on tegemist tülküsimusega, mille ese ühe poole siseseaduseandluse järgi kuulub kohtu- või administratiivvõimude kompetentsi, võib see pool seista vastu sellele, et see tülküsimus alluks käesolevas üldaktis ettenähtud mitmesugustele menetlustele, enne kui sündsa aja jooksul pole tehtud kompetentse ametivõimu poolt lõplik otsus.

2. Pool, kes sel juhul soovib tarvitusele võtta käesolevas konventsioonis ettenähtud menetlusi, peab teatama oma kavatsusest teisele poolele ühe aasta jooksul alates ülal-  
tähendatud otsusest.

### Artikkel 32.

Kui kohtu või vahekohtu otsus deklareeriks, et ühe tülosalise poole mõne kohtuvõimu või iga muu ametivõimu poolt tehtud otsus või väljaantud korraldus on täiesti või osaliselt vastolus rahvusvahelise õigusega, ja kui nimetatud poole põhiseaduslik õigus ei luba või lubab ainult osaliselt kaotada selle otsuse või korralduse tagajärgi, siis lepivad pooled kokku, et kohtuliku või vahekohtu otsusega peab antama kahjusaanud poolele õiglane rahuldus.

### Artikkel 33.

1. Kõigil juhtudel, mil tülküsimus on kohtuliku või vahekohtu menetluse esemeks, nimelt kui küsimus, milles pooled on lahku läinud, on juba teostunud või teostumisel olevate aktide tulemuseks, määrab Alaline Rahvusvaheline Kohtukoda, vastavalt oma põhikirja artiklile 41, või vahekohus, võimalikult kõige lühema aja jooksul, ajutiselt tarvitusele võetavad abinõud. Pooled on kohustatud neile kohastuma.

2. Kui tülküsimus on esitatud lepituskomisjoni, võib see soovitada pooltele ajutisi abinõusid, mida ta loeb kasulikuks.

3. Pooled kohustuvad hoiduma kõigist sammudest, mis võiksid kahjulikult mõjuda kohtu või vahekohtu otsuste täitmisele või lepituskomisjoni poolt ettepanud kokkule-

petele, ja üldse hoiduma igast ükskõik millise iseloomuga tegevusest, mis võiks tülküsimust süvendada või laiendada.

### Artikkel 34.

Juhul, kui tekib tülküsimus enam kui kahe käesoleva üldaktiga ühinenud poole vahel, peetakse eelmistes eeskirjades kirjeldatud menetluste kohaldamiseks silmas järgmisi mo-  
daalsusi:

a) Lepitusemenetluseks moodustatakse alati eriline komisjon. Tema koosseis varieerub selle järgi, kas pooltel on kõigil lahkuminevad huvid või on kahel või mitmel neist ühine asi.

Esimesel juhul nimetavad pooled igaüks ühe komisjoni liikme ja määravad ühiselt komisjoni liikmed, kes on mitte-tülosaliste kolmandate riikide kodanikud ja kelle arv ületab alati ühe liikme võrra poole poolt eraldi nimetatud liikmete arvu.

Teisel juhul pooled, kel on ühine asi, lepivad kokku, et nimetada ühiselt endi komisjoni liiget, ja liituvad teise poole või teiste pooltega kolmandate komisjoni liikmete määramiseks.

Nii ühel kui teisel oletataval juhul võtavad pooled, vähemalt kui nad selles teisiti kokku ei lepi, tarvitusele käesoleva akti 5-da ja järgnevad artiklid sel määral, mil nad on kokkukõlastatavad käesoleva artikli eeskirjadega.

b) Kohtulikuks menetluseks võetakse tarvitusele Alalise Rahvusvahelise Kohtukoja põhikirja.

c) Vahekohtu menetluseks, kokkuleppe puudumisel poole vahel vahekohtu koosseisu kohta, kui on tegemist artiklis 17 mainitud tülküsimustega, on iga poolel õigus kanda tülküsimust vahenditult, palve teel, Alalise Rahvusvahelise Kohtukoja ette; kui on tegemist artiklis 21 ettenähtud tülküsimustega, siis kohaldatakse ülaltoodud artiklid 22 ja järgnevad, kuid iga pool, kel on erilisi huve, nimetab ühe vahekohtuniku ja poolte poolt eraldi nimetatud vahekohtunikkude arv on alati ühe liikme võrra vähem teiste vahekohtunikkude arvust.

### Artikkel 35.

1. Käesolev üldakt kohaldatakse sellega ühinenud poolte vahel ka siis, kui mõni kolmas riik, kes akti osaline või mitte, omaks huvi tülküsimuses.

2. Lepitusmenetlusel võivad pooled ühisel kokkuleppel kutsuda osa võtma mõne kolmanda riigi.

### Artikkel 36.

1. Kui kohtulikul või vahekohtu menetlusel mõni kolmas riik arvab, et mõni tülküsimus

puudutab mõnd tema juriidilise iseloomuga huvi, võib ta adresseerida Alalisele Rahvusvahelisele Kohtukojale või vahekohtule vahelestatumise palve.

2. Otsuse teeb kohtukoda või vahekohus.

#### Artikkel 37.

1. Kui on tegemist mõne konventsiooni tõlgitsemisega, millest osa võtab ka teisi riike peale tülosaliste poolte, siis teatab Alalise Rahvusvahelise Kohtukoja sekretariaat või vahekohus neile sellest viivitamata.

2. Igäühel neist on õigus vahele astuda, ja kui ta kasutab seda õigust, siis on kohtuotsuses sisalduv tõlgitsemine kohustav tema suhtes.

#### Artikkel 38.

Ühinemised käesoleva üldaktiga võivad käia:

A. Kas kogu akti kohta (peatükid I, II, III ja IV);

B. Kas ainult lepitamisesse ja kohtulikku korraldusesse puutuvate eeskirjade kohta (peatükid I ja II), samuti kui menetlustesse puutuvate üldeeskirjade kohta (peatükk IV);

C. Või ainult lepitamisesse puutuvate eeskirjade kohta (peatükk I), samuti kui sellesse menetlusesse puutuvate üldeeskirjade kohta (peatükk IV).

Lepinguosalised võivad ära kasutada teiste poolte ühinemisi ainult määral, mil nad ise on omaks võtnud samad kohustused.

#### Artikkel 39.

1. Rippumatult eelmises artiklis nimetatud õigustest võib üks pool, ühinedes käesoleva üldaktiga, oma ühinemise tingimuseks seada järgmises paragrahvis piiratud loendatud reservatsioonid. Need reservatsioonid peab ära tähendatama ühinemise silmapilgul.

2. Need reservatsioonid võivad olla formuleeritud nii, et nad välja jätavad käesolevas aktis kirjeldatud menetlustest:

a) Tüliküsimused, mis tekkinud asjaoludest, millised on sündinud, kas enne reservatsiooni formuleeriva poole ühinemist või enne selle poole ühinemist, kellega esimesel on tekkinud mingi tüliküsimus;

b) Tüliküsimused, mis käivad küsimuste kohta, millised rahvusvaheline õigus jätab ainuüksi riikide enese kompetentsi;

c) Tüliküsimused, mis käivad kindlaksmääratud asjade või selgesti defineeritud erialade kohta, nagu territoriaalne staatus, või mis kuuluvad selgesti pretsiseeritud kategooriatesse.

3. Kui mõni tülosaline on formuleerinud mõne reservatsiooni, siis võivad teised pooled kasutada tema suhtes sama reservatsiooni.

4. Poolte suhtes, kes on ühinenud käesoleva akti eeskirjadega kohtuliku või vahekohtu korralduse kohta, loetakse nende poolt formuleeritud reservatsioonid, välja arvatud kindla mainimise juhul, mitte laienevaks lepitusmenetlusele.

#### Artikkel 40.

Iga lepinguosaline, kelle ühinemine on olnud ainult osaline või tingitud reservatsioonidest, võib igal silmapilgul liitsa deklaratsiooni abil kas laiendada oma ühinemise ulatust või loobuda kõigist või osast oma reservatsioonidest.

#### Artikkel 41.

Tüliküsimused, mis käivad käesoleva üldakti tõlgitsemise või kohaldamise kohta, sealhulgas tüliküsimused tülide liigitamise või eventuaalsete reservatsioonide ulatuse kohta, kantakse Alalise Rahvusvahelise Kohtukoja ette.

#### Artikkel 42.

Käesolev üldakt, mille prantsuse- ja ingliskeelne tekst on võrdset autentsed, kannab 26. septembri 1928 a. daatumit.

#### Artikkel 43.

1. Käesolev üldakt on avatud ühinemiseks Rahvaste Liidu liikmete igale riigipeale või igale muule kompetentsele ametivõimule, samuti kui mitte-liikmeksolevale riikidele, kellele Rahvaste Liidu nõukogu on seks otsarabeks saatnud ühe ärakirja.

2. Ühinemise dokumendid, samuti kui artiklis 40 ettenähtud lisadeklaratsioonid, antakse üle Rahvaste Liidu peasekretärile, kes nende kättesaamisest teatab kõigile liidu liikmetele ja eelmises lõikes mainitud mitte-liikmeksolevale riikidele.

3. Peasekretäri hooltel seatakse kokku 3 nimestikku, mis märgitud tähtedega A, B, C ning mis vastavad asjaomaselt käesoleva akti artiklis 38 ettenähtud kolmele ühinemise modaalsusele ja kus on üles tähendatud lepinguosaliste ühinemised ning lisadeklaratsioonid. Need nimestikud, mida peetakse vahetpidamata päeva pealt, avaldatakse peasekretäri poolt täiskogule adresseeritud aastaaruandes.

#### Artikkel 44.

1. Käesolev üldakt astub jõusse üheksakümneandal päeval, mis järgneb päevale, mil Rahvaste Liidu peasekretär käte sai vähemalt kahe lepinguosalise ühinemised.

2. Iga ühinemine, mis toimub pärast käesoleva akti jõusseastumist vastavalt eelmisele

lõikele, hakkab maksuma alates üheksaküm-  
nendast päevast, mis järgneb päevale, mil  
Rahvaste Liidu peasekretär ta kätte sai.  
Samuti sünnib see artiklis 40 mainitud lepin-  
guosaliste lisadeklaratsioonidega.

#### Artikkel 45.

1. Käesoleva üldakti kestus on viis aastat  
alates ta jõusseastumisest.

2. Ta jääb jõusse uueks viieaastaseks pe-  
rioodiks, ja samuti edaspidi, lepinguosaliste  
suhtes, kes ei ole seda ülerõelnud vähemalt  
kuus kuud enne tähtaja möödumist.

3. Ülesütlemine toimub kirjaliku teada-  
ande teel, mis saadetakse Rahvaste Liidu  
peasekretärile, kes informeerib sellest kõiki  
liidu liikmeid ja artiklis 43 mainitud kõiki  
mitte-liikmeks olevaid riike.

4. Ülesütlemine võib olla ka ainult osa-  
line või seista uute reservatsioonide teadaand-  
mises.

5. Vaatamata tülüküsimusesse segatud ühe  
lepinguosalise ülesütlemisele jätkuvad kõik

üldakti tähtaja möödumise momendil pooleli  
olevad menetlused kuni nende normaalse  
lõpuni.

#### Artikkel 46.

Üks eksemplar käesolevast üldaktist, mis  
varustatud täiskogu esimehe ja Rahvaste Liidu  
peasekretäri allkirjadega, deponeeritakse sek-  
retariaadi arhiividesse; õigekstunnustatud  
ärakiri tekstist saadetakse kõigile Rahvaste  
Liidu liikmetele kui ka Rahvaste Liidu nõu-  
kogu poolt määratud mitte-liikmeks olevatele  
riikidele.

#### Artikkel 47.

Käesolev üldakt registreeritakse Rahvaste  
Liidu peasekretäri poolt tema jõusseastumise  
päeval.

Rahvaste Liidu IX-da järjekorra-  
lise istungjärgu esimees:

Herluf Zahle.

Peasekretär: Eric Drummond.

## Règlement pacifique des différends internationaux.

Acte général.

Chapitre I. — De la conciliation.

Article premier.

Les différends de toute nature entre deux ou plusieurs Parties ayant adhéré au présent Acte général pui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique seront, sauf les réserves éventuelles prévues à l'article 39, soumis à la procédure de conciliation dans les conditions prévues au présent chapitre.

Article 2.

Les différends visés à l'article précédent seront portés devant une Commission de conciliation permanente ou spéciale constituée par les parties en cause.

Article 3.

Sur la demande adressée à cet effet par une Partie contractante à l'une des autres Parties, il devra être constitué, dans les six mois, une Commission permanente de conciliation.

Article 4.

Sauf accord contraire des parties intéressées, la Commission de conciliation sera constituée comme suit:

1. La Commission comprendra cinq membres. Les parties en nommeront chacune un, qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les trois autres commissaires seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants de tierces Puissances. Ces derniers devront être de nationalités différentes, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des parties intéressées ni se trouver à leur service. Parmi eux, les parties désigneront le président de la Commission.

2. Les commissaires seront nommés pour trois ans. Ils seront rééligibles. Les commissaires nommés en commun pourront être remplacés au cours de leur mandat, de l'accord des parties. Chaque partie pourra toujours, d'autre part, procéder au remplacement du commissaire nommé par elle. Nonobstant leur remplacement, les commissaires resteront en fonction pour l'achèvement de leurs travaux en cours.

3. Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances pui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

## Pacific settlement of international disputes.

General Act.

Chapter I. — Conciliation.

Article 1.

Disputes of every kind between two or more Parties to the present General Act which it has not been possible to settle by diplomacy shall, subject to such reservations as may be made under Article 39, be submitted, under the conditions laid down in the present Chapter, to the procedure of conciliation.

Article 2.

The disputes referred to in the preceding article shall be submitted to a permanent or special Conciliation Commission constituted by the parties to the dispute.

Article 3.

On a request to that effect being made by one of the Contracting Parties to another Party, a permanent Conciliation Commission shall be constituted within a period of six months.

Article 4.

Unless the parties concerned agree otherwise, the Conciliation Commission shall be constituted as follows:

1. The Commission shall be composed of five members. The parties shall each nominate one commissioner, who may be chosen from among their respective nationals. The three other commissioners shall be appointed by agreement from among the nationals of third Powers. These three commissioners must be of different nationalities and must not be habitually resident in the territory nor be in the service of the parties. The parties shall appoint the President of the Commission from among them.

2. The commissioners shall be appointed for three years. They shall be re-eligible. The commissioners appointed jointly may be replaced during the course of their mandate by agreement between the parties. Either party may, however, at any time replace a commissioner whom it has appointed. Even if replaced, the commissioners shall continue to exercise their functions until the termination of the work in hand.

3. Vacancies which may occur as a result of death, resignation or any other cause shall be filled within the shortest possible time in the manner fixed for the nominations.

## Article 5.

Si, lorsqu'il s'élève un différend, il n'existe pas une commission permanente de conciliation nommée par les parties en litige, une commission spéciale sera constituée pour l'examen du différend dans un délai de trois mois à compter de la demande adressée par l'une des parties à l'autre. Les nominations se feront conformément aux dispositions de l'article précédent, à moins que les parties n'en décident autrement.

## Article 6.

1. Si la nomination des commissaires à désigner en commun n'intervient pas dans les délais prévus aux articles 3 et 5, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié à une tierce Puissance choisie d'un commun accord par les parties ou, si celles-ci le demandent, au président en exercice du Conseil de la Société des Nations.

2. Si l'accord ne s'établit pas au sujet d'aucun de ces procédés, chaque partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi choisies.

3. Si, dans un délai de trois mois, ces deux Puissances n'ont pu tomber d'accord, chacune d'elles présentera des candidats en nombre égal à celui des membres à désigner. Le sort déterminera lesquels des candidats ainsi présentés seront admis.

## Article 7.

1. La Commission de conciliation sera saisie par voie de requête adressée au président, par les deux parties agissant d'un commun accord, ou, à défaut, par l'une ou l'autre des parties.

2. La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

3. Si la requête émane d'une seule des parties, elle sera notifiée par celle-ci, sans délai, à l'autre partie.

## Article 8.

1. Dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'une des parties aura porté un différend devant une Commission permanente de conciliation, chacune des parties pourra, pour l'examen de ce différend, remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

## Article 5.

If, when a dispute arises, no permanent Conciliation Commission appointed by the parties is in existence, a special commission shall be constituted for the examination of the dispute within a period of three months from the date at which a request to that effect is made by one of the parties to the other party. The necessary appointments shall be made in the manner laid down in the preceding article, unless the parties decide otherwise.

## Article 6.

1. If the appointment of the commissioners to be designated jointly is not made within the periods provided for in Articles 3 and 5, the making of the necessary appointments shall be entrusted to a third Power, chosen by agreement between the parties, or on request of the parties, to the Acting President of the Council of the League of Nations.

2. If no agreement is reached on either of these procedures, each party shall designate a different Power, and the appointment shall be made in concert by the Powers thus chosen.

3. If, within a period of three months, the two Powers have been unable to reach an agreement, each of them shall submit a number of candidates equal to the number of members to be appointed. It shall then be decided by lot which of the candidates thus designated shall be appointed.

## Article 7.

1. Disputes shall be brought before the Conciliation Commission by means of an application addressed to the President by the two parties acting in agreement, or in default thereof by one or other of the parties.

2. The application, after giving a summary account of the subject of the dispute, shall contain the invitation to the Commission to take all necessary measures with a view to arriving at an amicable solution.

3. If the application emanates from only one of the parties, the other party shall, without delay, be notified by it.

## Article 8.

1. Within fifteen days from the date on which a dispute has been brought by one of the parties before a permanent Conciliation Commission, either party may replace its own commissioner, for the examination of the particular dispute, by a person possessing special competence in the matter.

2. La partie qui usera de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre partie; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jours à compter de la date où la notification lui sera parvenue.

#### Article 9.

1. La Commission de conciliation se réunira, sauf accord contraire des parties, au siège de la Société des Nations ou en tout autre lieu désigné par son président.

2. La Commission pourra, en toute circonstance, demander au Secrétaire général de la Société des Nations de prêter son assistance à ses travaux.

#### Article 10.

Les travaux de la Commission de conciliation ne seront publics qu'en vertu d'une décision prise par la Commission avec l'assentiment des parties.

#### Article 11.

1. Sauf accord contraire des parties, la Commission de conciliation réglera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquête, la Commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

2. Les parties seront représentées auprès de la Commission de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la Commission; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

3. La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur gouvernement.

#### Article 12.

Sauf accord contraire des parties, les décisions de la Commission de conciliation seront prises à la majorité des voix et la Commission ne pourra se prononcer sur le fond du différend que si tous ses membres sont présents.

2. The party making use of this right shall immediately notify the other party; the latter shall, in such case, be entitled to take similar action within fifteen days from the date on which it received the notification.

#### Article 9.

1. In the absence of agreement to the contrary between the parties, the Conciliation Commission shall meet at the seat of the League of Nations, or at some other place selected by its President.

2. The Commission may in all circumstances request the Secretary-General of the League of Nations to afford it his assistance.

#### Article 10.

The work of the Conciliation Commission shall not be conducted in public unless a decision to that effect is taken by the Commission with the consent of the parties.

#### Article 11.

1. In the absence of agreement to the contrary between the parties, the Conciliation Commission shall lay down its own procedure, which in any case must provide for both parties being heard. In regard to enquiries, the Commission, unless it decides unanimately to the contrary, shall act in accordance with the provisions of Part III of the Hague Convention of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

2. The parties shall be represented before the Conciliation Commission by agents, whose duty shall be to act as intermediaries between them and the Commission; they may, moreover, be assisted by counsel and experts appointed by them for that purpose and may request that all persons whose evidence appears to them desirable shall be heard.

3. The Commission, for its part, shall be entitled to request oral explanations from the agents, counsel and experts of both parties, as well as from all persons it may think desirable to summon with the consent of their Governments.

#### Article 12.

In the absence of agreement to the contrary between the parties, the decisions of the Conciliation Commission shall be taken by a majority vote, and the Commission may only take decisions on the substance of the dispute if all its members are present.

## Article 13.

Les parties s'engagent à faciliter les travaux de la Commission de conciliation et, en particulier, à lui fournir, dans la plus large mesure possible, tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

## Article 14.

1. Pendant la durée de leurs travaux, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté du commun accord des parties, qui en supporteront chacune une part égale.

2. Les frais généraux occasionnés par le fonctionnement de la Commission seront répartis de la même façon.

## Article 15.

1. La Commission de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles, par voie d'enquête ou autrement, et de s'efforcer de concilier les parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

2. A la fin de ses travaux, la Commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les parties n'ont pu être conciliées. Le procès-verbal ne mentionnera pas si les décisions de la Commission ont été prises à l'unanimité ou à la majorité.

3. Les travaux de la Commission devront, à moins que les parties n'en conviennent autrement, être terminés dans un délai de six mois à compter du jour où la Commission aura été saisie du différend.

## Article 16.

Le procès-verbal de la Commission sera porté sans délai à la connaissance des parties. Il appartiendra aux parties d'en décider la publication.

Chapitre II. — Du règlement judiciaire.

## Article 17.

Tous différends au sujet desquels les parties se contesteraient réciproquement un

## Article 13.

The parties undertake to facilitate the work of the Conciliation Commission, and particularly to supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and information, as well as to use the means at their disposal to allow it to proceed in their territory, and in accordance with their law, to the summoning and hearing of witnesses or experts and to visit the localities in question.

## Article 14.

1. During the proceedings of the Commission, each of the commissioners shall receive emoluments the amount of which shall be fixed by agreement between the parties, each of which shall contribute an equal share.

2. The general expenses arising out of the working of the Commission shall be divided in the same manner.

## Article 15.

1. The task of the Conciliation Commission shall be to elucidate the questions in dispute, to collect with that object all necessary information by means of enquiry or otherwise, and to endeavour to bring the parties to an agreement. It may, after the case has been examined, inform the parties of the terms of settlement which seem suitable to it, and lay down the period within which they are to make their decision.

2. At the close of its proceedings, the Commission shall draw up a procès-verbal stating, as the case may be, either that the parties have come to an agreement and, if need arises, the terms of the agreement, or that it has been impossible to effect a settlement. No mention shall be made in the procès-verbal of whether the Commission's decisions were taken unanimously or by a majority vote.

3. The proceedings of the Commission must, unless the parties otherwise agree, be terminated within six months from the date on which the Commission shall have been given cognisance of the dispute.

## Article 16.

The Commission's procès-verbal shall be communicated without delay to the parties. The parties shall decide whether it shall be published.

Chapter II. — Judicial Settlement.

## Article 17.

All disputes with regard to which the parties are in conflict as to their respective

droit seront, sauf les réserves éventuelles prévues à l'article 39, soumis pour jugement à la Cour permanente de Justice internationale, à moins que les parties ne tombent d'accord, dans les termes prévus ci-après, pour recourir à un tribunal arbitral. Il est entendu que les différends ci-dessus visés comprennent notamment ceux que mentionne l'article 36 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale.

#### Article 18.

Si les parties sont d'accord pour soumettre les différends visés à l'article précédent à un tribunal arbitral, elles rédigeront un compromis dans lequel elles fixeront l'objet du litige, le choix des arbitres et la procédure à suivre. A défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le compromis, il sera fait application, dans la mesure nécessaire, des dispositions de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Dans le silence du compromis quant aux règles de fond à appliquer par les arbitres, le Tribunal appliquera les règles de fond énumérées dans l'article 38 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale.

#### Article 19.

A défaut d'accord entre les parties sur le compromis visé à l'article précédent ou à défaut de désignation d'arbitres et après un préavis de trois mois, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de porter directement, par voie de requête, le différend devant la Cour permanente de Justice internationale.

#### Article 20.

1. Par dérogation à l'article I, les différends visés à l'article 17, qui viendraient à surgir entre parties ayant adhéré aux engagements contenus dans le présent chapitre ne seront soumis à la procédure de conciliation que de leur commun accord.

2. La procédure obligatoire de conciliation demeure applicable aux différends qui, par le jeu des réserves visées à l'article 39, seraient exclus du seul règlement judiciaire.

3. En cas de recours à la conciliation et d'échec de cette procédure, aucune des parties ne pourra porter le différend devant la Cour permanente de Justice internationale ou demander la constitution du tribunal arbitral visé à l'article 18 avant l'expiration du délai d'un mois à compter de la clôture des travaux de la Commission de conciliation.

rights shall, subject to any reservations which may be made under Article 39, be submitted for decision to the Permanent Court of International Justice, unless the parties agree, in the manner hereinafter provided, to have resort to an arbitral tribunal.

It is understood that the disputes referred to above include in particular those mentioned in Article 36 of the Statute of the Permanent Court of International Justice.

#### Article 18.

If the parties agree to submit the disputes mentioned in the preceding article to an arbitral tribunal, they shall draw up a special agreement in which they shall specify the subject of the dispute, the arbitrators selected, and the procedure to be followed. In the absence of sufficient particulars in the special agreement, the provisions of the Hague Convention of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes shall apply so far as is necessary. If nothing is laid down in the special agreement as to the rules regarding the substance of the dispute to be followed by the arbitrators, the tribunal shall apply the substantive rules enumerated in Article 38 of the Statute of the Permanent Court of International Justice.

#### Article 19.

If the parties fail to agree concerning the special agreement referred to in the preceding article, or fail to appoint arbitrators, either party shall be at liberty, after giving three months notice, to bring the dispute by an application direct before the Permanent Court of International Justice.

#### Article 20.

1. Notwithstanding the provisions of Article 1, disputes of the kind referred to in Article 17 arising between parties who have acceded to the obligations contained in the present chapter shall only be subject to the procedure of conciliation if the parties so agree.

2. The obligation to resort to the procedure of conciliation remains applicable to disputes which are excluded from judicial settlement only by the operation of reservations under the provisions of Article 39.

3. In the event of recourse to and failure of conciliation, neither party may bring the dispute before the Permanent Court of International Justice or call for the constitution of the arbitral tribunal referred to in Article 18 before the expiration of one month from the termination of the proceedings of the Conciliation Commission.

### Chapitre III. — Du règlement arbitral.

#### Article 21.

Tous différends autres que ceux visés à l'article 17, au sujet desquels dans le mois qui suivra la clôture des travaux de la Commission de conciliation visée au chapitre I, les parties ne se seraient pas entendues, seront portés, sauf les réserves éventuelles prévues à l'article 39, devant un tribunal arbitral constitué, à moins d'accord contraire des parties, de la manière indiquée ci-après.

#### Article 22.

Le tribunal arbitral comprendra cinq membres. Les parties en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les deux autres arbitres et le surarbitre seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants de tierces Puissances. Ces derniers devront être de nationalités différentes, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des parties intéressées ni se trouver à leur service.

#### Article 23.

1. Si la nomination des membres du tribunal arbitral n'intervient pas dans un délai de trois mois, à compter de la demande adressée par l'une des parties à l'autre de constituer un tribunal arbitral, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié à une tierce Puissance choisie d'un commun accord par les parties.

2. Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi choisies.

3. Si, dans un délai de trois mois, les Puissances ainsi désignées n'ont pu tomber d'accord, les nominations nécessaires seront faites par le président de la Cour permanente de Justice internationale. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des parties, les nominations seront faites par le vice-président. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des parties, les nominations seront faites par le membre le plus âgé de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des parties.

#### Article 24.

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission, ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

### Chapter III. — Arbitration.

#### Article 21.

Any dispute not of the kind referred to in Article 17 which does not, within the month following the termination of the work of the Conciliation Commission provided for in Chapter I, from the object of an agreement between the parties, shall, subject to such reservations as may be made under Article 39, be brought before an arbitral tribunal which, unless the parties otherwise agree, shall be constituted in the manner set out below.

#### Article 22.

The Arbitral Tribunal shall consist of five members. The parties shall each nominate one member, who may be chosen from among their respective nationals. The two other arbitrators and the Chairman shall be chosen by common agreement from among the nationals of third Powers. They must be of different nationalities and must not be habitually resident in the territory nor be in the service of the parties.

#### Article 23.

1. If the appointment of the members of the Arbitral Tribunal is not made within a period of three months from the date on which one of the parties requested the other party to constitute an arbitral tribunal, a third Power, chosen by agreement between the parties, shall be requested to make the necessary appointments.

2. If no agreement is reached on this point, each party shall designate a different Power, and the appointments shall be made in concert by the Powers thus chosen.

3. If, within a period of three months, the two Powers so chosen have been unable to reach an agreement, the necessary appointments shall be made by the President of the Permanent Court of International Justice. If the latter is prevented from acting or is a subject of one of the parties, the nomination shall be made by the Vice-President. If the latter is prevented from acting or is a subject of one of the parties, the appointments shall be made by the oldest member of the Court who is not a subject of either party.

#### Article 24.

Vacancies which may occur as a result of death, resignation or any other cause shall be filled within the shortest possible time in the manner fixed for the nominations.

## Article 25.

Les parties rédigeront un compromis déterminant l'objet du litige et la procédure à suivre.

## Article 26.

A défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le compromis, relativement aux points indiqués dans l'article précédent, il sera fait application, dans la mesure nécessaire, des dispositions de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

## Article 27.

Faute de conclusion d'un compromis dans un délai de trois mois à partir de la constitution du tribunal, celui-ci sera saisi par requête de l'une ou l'autre des parties.

## Article 28.

Dans le silence du compromis ou à défaut de compromis, le tribunal appliquera les règles de fond énumérées dans l'article 38 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale. En tant qu'il n'existe pas de pareilles règles applicables au différend, le tribunal jugera *ex aequo et bono*.

## Chapitre IV. — Dispositions générales.

## Article 29.

1. Les différends pour la solution desquels une procédure spéciale serait prévue par d'autres conventions en vigueur entre les parties en litige seront réglés conformément aux dispositions de ces conventions.

2. Le présent Acte général ne porte pas atteinte aux accords en vigueur établissant pour les Parties une procédure de conciliation ou, en matière d'arbitrage et de règlement judiciaire, des engagements assurant la solution du différend. Toutefois, si ces accords ne prévoient qu'une procédure de conciliation, après que cette procédure aura échoué, les dispositions du présent Acte général relatives au règlement judiciaire ou arbitral recevront application dans la mesure où les parties en cause y auraient adhéré.

## Article 30.

Si la Commission de conciliation se trouve saisie par l'une des parties d'un différend que l'autre partie, se fondant sur les conven-

## Article 25.

The parties shall draw up a special agreement determining the subject of the disputes and the details of procedure.

## Article 26.

In the absence of sufficient particulars in the special agreement regarding the matters referred to in the preceding article, the provisions of the Hague Convention of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes shall apply so far as is necessary.

## Article 27.

Failing the conclusion of a special agreement within a period of three months from the date on which the Tribunal was constituted, the dispute may be brought before the Tribunal by an application by one or other party.

## Article 28.

If nothing is laid down in the special agreement or no special agreement has been made, the Tribunal shall apply the rules in regard to the substance of the dispute enumerated in Article 38 of the Statute of the Permanent Court of International Justice. In so far as there exists no such rule applicable to the dispute, the Tribunal shall decide *ex aequo et bono*.

## Chapter IV. — General Provisions.

## Article 29.

1. Disputes for the settlement of which a special procedure is laid down in other conventions in force between the parties to the dispute shall be settled in conformity with the provisions of those conventions.

2. The present General Act shall not affect any agreements in force by which conciliation procedure is established between the Parties or they are bound by obligations to resort to arbitration or judicial settlement which ensure the settlement of the dispute. If, however, these agreements provide only for a procedure of conciliation, after such procedure has been followed without result, the provisions of the present General Act concerning judicial settlement or arbitration shall be applied in so far as the parties have acceded thereto.

## Article 30.

If a party brings before a Conciliation Commission a dispute which the other party, relying on conventions in force between the

tions en vigueur entre les parties, a porté devant la Cour permanente de Justice internationale ou un tribunal arbitral, la Commission suspendra l'examen du différend jusqu'à ce que la Cour ou le tribunal ait statué sur le conflit de compétence. Il en sera de même si la Cour ou le tribunal a été saisi par l'une des parties en cours de conciliation.

#### Article 31.

1. S'il s'agit d'un différend dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des parties, relève de la compétence des autorités judiciaires ou administratives, cette partie pourra s'opposer à ce que ce différend soit soumis aux diverses procédures prévues par le présent Acte général, avant qu'une décision définitive ait été rendue, dans les délais raisonnables, par l'autorité compétente.

2. La partie qui, dans ce cas, voudra recourir aux procédures prévues par la présente Convention devra notifier à l'autre partie son intention, dans un délai d'un an, à partir de la décision susvisée.

#### Article 32.

Si la sentence judiciaire ou arbitrale déclarait qu'une décision prise ou une mesure ordonnée par une autorité judiciaire ou toute autre autorité de l'une des parties en litige se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel de ladite partie ne permettrait pas ou ne permettrait qu'imparfaitement d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, les parties conviennent qu'il devra être accordé par la sentence judiciaire ou arbitrale, à la partie lésée, une satisfaction équitable.

#### Article 33.

1. Dans tous les cas où le différend fait l'objet d'une procédure arbitrale ou judiciaire, notamment si la question au sujet de laquelle les parties sont divisées, résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Cour permanente de Justice internationale, statuant conformément à l'article 41 de son Statut, ou le tribunal arbitral, indiquera, dans le plus bref délai possible, quelles mesures provisoires doivent être prises. Les parties en litige seront tenues de s'y conformer.

2. Si une Commission de conciliation se trouve saisie du différend, elle pourra recommander aux parties les mesures provisoires qu'elle estimera utiles.

parties, has submitted to the Permanent Court of International Justice or an Arbitral Tribunal, the Commission shall defer consideration of the dispute until the Court or the Arbitral Tribunal has pronounced upon the conflict of competence. The same rule shall apply if the Court or the Tribunal is seized of the case by one of the parties during the conciliation proceedings.

#### Article 31.

1. In the case of a dispute the occasion of which, according to the municipal law of one of the parties, falls within the competence of its judicial or administrative authorities, the party in question may object to the matter in dispute being submitted for settlement by the different methods laid down in the present General Act until a decision with final effect has been pronounced, within a reasonable time, by the competent authority.

2. In such a case, the party which desires to resort to the procedures laid down in the present General Act must notify the other party of its intention within a period of one year from the date of the aforementioned decision.

#### Article 32.

If, in a judicial sentence or arbitral award, it is declared that a judgement, or a measure enjoined by a court of law or other authority of one of the parties to the dispute, is wholly or in part contrary to international law, and if the constitutional law of that party does not permit or only partially permits the consequences of the judgment or measure in question to be annulled, the parties agree that the judicial sentence or arbitral award shall grant the injured party suitable satisfaction.

#### Article 33.

1. In all cases where a dispute forms the object of arbitration or judicial proceedings, and particularly in the question on which the parties differ arises out of acts already committed or on the point of being committed, the Permanent Court of International Justice, acting in accordance with Article 41 of its Statute, or the Arbitral Tribunal, shall lay down within the shortest possible time the provisional measures to be adopted. The parties to the dispute shall be bound to accept such measures.

2. If the dispute is brought before a Conciliation Commission, the latter may recommend to the parties the adoption of such provisional measures as it considers suitable.

3. Les parties s'engagent à s'abstenir de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision judiciaire ou arbitrale ou aux arrangements proposés par la Commission de conciliation, et, en général, à ne procéder à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

#### Article 34.

Au cas où il s'élève un différend entre plus de deux parties ayant adhéré au présent Acte général, les modalités suivantes seront observées pour l'application des procédures dans les dispositions qui précèdent:

a) Pour la procédure de conciliation, il sera toujours constitué une commission spéciale. Sa composition variera suivant que les parties auront toutes des intérêts distincts ou que deux ou plusieurs d'entre elles feront cause commune.

Dans le premier cas, les parties nommeront chacune un commissaire et désigneront en commun des commissaires ressortissants de tierces Puissances non parties au différend, dont le nombre sera toujours supérieur d'un à celui des commissaires nommés séparément par les parties.

Dans le second cas, les parties faisant cause commune se mettront d'accord pour nommer en commun leur propre commissaire et concourront avec l'autre ou les autres parties pour la désignation des commissaires tiers.

Dans l'une et l'autre hypothèse, les parties, à moins qu'elles n'en conviennent autrement, appliqueront les articles 5 et suivants du présent Acte dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions du présent article.

b) Pour la procédure judiciaire, il sera fait application du Statut de la Cour permanente de Justice internationale.

c) Pour la procédure arbitrale, à défaut d'accord des parties sur la composition du tribunal, s'il s'agit de différends visés à l'article 17, chacune d'elle aura la faculté de porter directement, par voie de requête, le différend devant la Cour permanente de Justice internationale; s'il s'agit de différends visés à l'article 21, il sera fait application des articles 22 et suivants, ci-dessus, mais chacune des parties ayant des intérêts distincts nommera un arbitre et le nombre des arbitres nommés séparément par les parties sera toujours inférieur d'un à celui des autres arbitres.

3. The parties undertake to abstain from all measures likely to react prejudicially upon the execution of the judicial or arbitral decision or upon the arrangements proposed by the Conciliation Commission, and in general, to abstain from any sort of action whatsoever which may aggravate or extend the dispute.

#### Article 34.

Should a dispute arise between more than two Parties to the present General Act, the following rules shall be observed for the application of the forms of procedure described in the foregoing provisions:

a) In the case of conciliation procedure, a special commission shall invariably be constituted. The composition of such commission shall differ according as the parties all have separate interests or as two or more of their number act together.

In the former case, the parties shall each appoint one commissioner and shall jointly appoint commissioners nationals of third Powers not parties to the dispute, whose number shall always exceed by one the number of commissioners appointed separately by the parties.

In the second case, the parties who act together shall appoint their commissioner jointly by agreement between themselves and shall combine with the other party or parties in appointing third commissioners.

In either event, the parties, unless they agree otherwise, shall apply Article 5 and the following articles of the present Act, so far as they are compatible with the provisions of the present article.

b) In the case of judicial procedure, the Statute of the Permanent Court of International Justice shall apply.

c) In the case of arbitral procedure, if agreement is not secured as to the composition of the tribunal, in the case of the disputes mentioned in Article 17 each party shall have the right, by means of an application, to submit the dispute to the Permanent Court of International Justice in the case of the disputes mentioned in Article 21, the above Article 22 and following articles shall apply, but each party having separate interests shall appoint one arbitrator and the number of arbitrators separately appointed by the parties to the dispute shall always be one less than that of the other arbitrators.

## Article 35.

1. Le présent Acte général sera applicable entre Parties y ayant adhéré, encore qu'une tierce Puissance, Partie ou non à l'Acte, ait un intérêt dans le différend.

2. Dans la procédure de conciliation, les parties pourront, d'un commun accord, inviter une tierce Puissance.

## Article 36.

1. Dans la procédure judiciaire ou arbitrale, si une tierce Puissance estime que, dans un différend un intérêt d'ordre juridique est pour elle en cause, elle peut adresser à la Cour permanente de Justice internationale ou au tribunal arbitral une requête à fin d'intervention.

2. La Cour ou le tribunal décide.

## Article 37.

1. Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une convention à laquelle auront participé d'autres Etats pue les parties en cause, le Greffe de la Cour permanente de Justice internationale ou le tribunal arbitral les avertit sans délai.

2. Chacun d'eux aura le droit d'intervenir et, s'il exerce cette faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est obligatoire à son égard.

## Article 38.

Les adhésions au présent Acte général pourront s'appliquer:

A. Soit à l'ensemble de l'Acte (chapitres I, II, III et IV);

B. Soit seulement aux dispositions relatives à la conciliation et au règlement judiciaire (chapitres I et II), ainsi qu'aux dispositions générales concernant ces procédures (chapitre IV);

C. Soit seulement aux dispositions relatives à la conciliation (chapitre I), ainsi qu'aux dispositions générales concernant cette procédure (chapitre IV).

Les Parties contractantes ne pourront se prévaloir des adhésions d'autres Parties que dans la mesure où elles-mêmes auront souscrit aux mêmes engagements.

## Article 39.

1. Indépendamment de la faculté mentionnée à l'article précédent, une Partie pourra, en adhérant au présent Acte général, subordonner son acceptation aux réserves limitativement énumérées dans le paragraphe suivant. Ces réserves devront être indiquées au moment de l'adhésion.

## Article 35.

1. The present General Act shall be applicable as between the Parties thereto, even though a third Power, whether a party to the Act or not, has an interest in the dispute.

2. In conciliation procedure, the parties may agree to invite such third Power to intervene.

## Article 36.

1. In judicial or arbitral procedure, if a third Power should consider that it has an interest of a legal nature which may be affected by the decision in the case, it may submit to the Permanent Court of International Justice or to the arbitral tribunal a request to intervene as a third Party.

2. It will be for the Court or the tribunal to decide upon this request.

## Article 37.

1. Whenever the construction of a convention to which States other than those concerned in the case are parties is in question, the Registrar of the Permanent Court of International Justice or the arbitral tribunal shall notify all such States forthwith.

2. Every State so notified has the right to intervene in the proceedings; but if it uses this right, the construction given by the decision will be binding upon it.

## Article 38.

Accessions to the present General Act may extend:

A. Either to all the provisions of the Act (Chapters I, II, III and IV);

B. Or to those provisions only which relate to conciliation and judicial settlement (Chapters I and II), together with the general provisions dealing with these procedures (Chapter IV);

C. Or to those provisions only which relate to conciliation (Chapter I), together with the general provisions concerning that procedure (Chapter IV).

The Contracting Parties may benefit by the accessions of other Parties only in so far as they have themselves assumed the same obligations.

## Article 39.

1. In addition to the power given in the preceding article, a Party, in acceding to the present General Act, may make his acceptance conditional upon the reservations exhaustively enumerated in the following paragraph. These reservations must be indicated at the time of accession.

2. Ces réserves pourront être formulées de manière à exclure des procédures décrites par le présent Acte:

a) Les différends nés de faits antérieurs, soit à l'adhésion de la Partie qui formule la réserve, soit à l'adhésion d'une autre Partie avec laquelle la première viendrait à avoir un différend;

b) Les différends portant sur des questions que le droit international laisse à la compétence exclusive des Etats;

c) Les différends portant sur des affaires déterminées, ou des matières spéciales nettement définies, telles que le statut territorial, ou rentrant dans des catégories bien précisées.

3. Si une des parties en litige a formulé une réserve, les autres parties pourront se prévaloir vis-à-vis d'elle de la même réserve.

4. Pour les Parties ayant adhéré aux dispositions du présent Acte relatives au règlement judiciaire ou au règlement arbitral, les réserves qu'elles auraient formulées seront, sauf mention expresse, comprises comme ne s'étendant pas à la procédure de conciliation.

#### Article 40.

Toute Partie dont l'adhésion n'aura été que partielle ou subordonnée à des réserves pourra, à tout moment, au moyen d'une simple déclaration, soit étendre la portée de son adhésion, soit renoncer à tout ou partie de ses réserves.

#### Article 41.

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Acte général, y compris ceux relatifs à la qualification des litiges et à la portée des réserves éventuelles, seront soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

#### Article 42.

Le présent Acte général, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date du 26 septembre 1928.

#### Article 43.

1. Le présent Acte général sera ouvert à l'adhésion de tout chef d'Etat ou de toute autre autorité compétente des Membres de la Société des Nations, ainsi que des Etats non membres à qui le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué une copie.

2. These reservations may be such as to exclude from the procedure described in the present Act:

a) Disputes arising out of facts prior to the accession either of the Party making the reservation or of any other Party with whom the said Party may have a dispute;

b) Disputes concerning questions which by international law are solely within the domestic jurisdiction of States;

c) Disputes concerning particular cases or clearly specified subject-matters, such as territorial status, or disputes falling within clearly defined categories.

3. If one of the parties to a dispute has made a reservation, the other parties may enforce the same reservation in regard to that party.

4. In the case of Parties who have acceded to the provisions of the present General Act relating to judicial settlement or to arbitration, such reservations as they may have made shall, unless otherwise expressly stated, be deemed not to apply to the procedure of conciliation.

#### Article 40.

A Party whose accession has been only partial, or was made subject to reservations, may at any moment, by means of a simple declaration, either extend the scope of his accession or abandon all or part of his reservations.

#### Article 41.

Disputes relating to the interpretation or application of the present General Act, including those concerning the classification of disputes and the scope of reservations, shall be submitted to the Permanent Court of International Justice.

#### Article 42.

The present General Act, of which the French and English texts shall both be authentic, shall bear the date of the 26th of September, 1928.

#### Article 43.

1. The present General Act shall be open to accession by all the Heads of States or other competent authorities of the Members of the League of Nations and the non-Member States to which the Council of the League of Nations has communicated a copy for this purpose.

2. Les instruments d'adhésion, ainsi que les déclarations additionnelles prévues à l'article 40, seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera la réception à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres, visés dans l'alinéa précédent.

3. Par les soins du Secrétaire général, il sera dressé trois listes désignées par les lettres A, B, C, et correspondant respectivement aux trois modalités d'adhésion visées à l'article 38 du présent Acte, où figureront les adhésions et les déclarations additionnelles des Parties contractantes. Ces listes, tenues constamment à jour, seront publiées dans le rapport annuel adressé à l'Assemblée par le Secrétaire général.

#### Article 44.

1. Le présent Acte général entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la réception, par le Secrétaire général de la Société des Nations, de l'adhésion d'au moins deux Parties contractantes.

2. Chaque adhésion qui interviendra après l'entrée en vigueur du présent Acte, conformément à l'alinéa précédent, sortira ses effets dès le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date de sa réception par le Secrétaire général de la Société des Nations. Il en sera de même des déclarations additionnelles des Parties visées à l'article 40.

#### Article 45.

1. Le présent Acte général aura une durée de cinq ans à partir de sa mise en vigueur.

2. Il restera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans, et ainsi de suite, vis-à-vis des Parties contractantes qui ne l'auront pas dénoncé six mois au moins avant l'expiration du terme.

3. La dénonciation se fera par notification écrite adressée au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en informera tous les Membres de la Société et les Etats non membres mentionnés à l'article 43.

4. La dénonciation pourra n'être que partielle ou consister en la notification de réserves nouvelles.

5. Nonobstant la dénonciation par l'une des Parties contractantes impliquées dans un différend, toutes les procédures engagées au moment de l'expiration du terme de l'Acte général continueront jusqu'à leur achèvement normal.

2. The instruments of accession and the additional declarations provided for by Article 40 shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the League and to the non-Member States referred to in the preceding paragraph.

3. The Secretary-General of the League of Nations shall draw up three lists, denominated respectively by the letters A, B and C, corresponding to the three forms of accession to the present Act provided for in Article 38, in which shall be shown the accessions and additional declarations of the Contracting Parties. These lists, which shall be continually kept up to date, shall be published in the annual report presented to the Assembly of the League of Nations by the Secretary-General.

#### Article 44.

1. The present General Act shall come into force on the ninetieth day following the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the accession of not less than two Contracting Parties.

2. Accessions received after the entry into force of the Act, in accordance with the previous paragraph, shall become effective as from the ninetieth day following the date of receipt by the Secretary-General of the League of Nations. The same rule shall apply to the additional declarations provided for by Article 40.

#### Article 45.

1. The present General Act shall be concluded for a period of five years, dating from its entry into force.

2. It shall remain in force for further successive periods of five years in the case of Contracting Parties which do not denounce it at least six months before the expiration of the current period.

3. Denunciation shall be effected by a written notification addressed to the Secretary-General of the League of Nations, who shall inform all the Members of the League and the non-Member States referred to in Article 43.

4. A denunciation may be partial only, or may consist in notification of reservations not previously made.

5. Notwithstanding denunciation by one of the Contracting Parties concerned in a dispute, all proceedings pending at the expiration of the current period of the General Act shall be duly completed.

## Article 46.

Un exemplaire du présent Acte général, revêtu de la signature du président de l'Assemblée et de celle du Secrétaire général de la Société des Nations, sera déposé aux archives du Secrétariat; copie certifiée conforme du texte sera communiquée à tous les Membres de la Société des Nations, ainsi qu'aux Etats non membres désignés par le Conseil de la Société des Nations.

## Article 47.

Le présent Acte général sera enregistré par le Secrétaire général de la Société des Nations à la date de son entrée en vigueur.

Le Président de la neuvième session ordinaire de l'Assemblée de la Société des Nations:  
Herluf Zahle.

Le Secrétaire général:  
Eric Drummond.

## Article 46.

A copy of the present General Act, signed by the President of the Assembly and by the Secretary-General of the League of Nations, shall be deposited in the archives of the Secretariat; a certified true copy shall be delivered by the Secretary-General to all the Members of the League of Nations and to the non-Member States indicated by the Council of the League of Nations.

## Article 47.

The present General Act shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations on the date of its entry into force.

The President of the ninth ordinary session of the Assembly of the League of Nations:  
Herluf Zahle.

The Secretary-General:  
Eric Drummond.

Riigikogu poolt 12. juunil 1931 vastuvõetud

**Eesti ja Belgia koloniaalvalduste tollivahekordade korraldamise kokkuleppe kinnitamise seadus\*).**

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Eesti ja Belgia koloniaalvalduste tollivahekordade korraldamise kokkulepe, sõlmitud 23.—24. aprillil 1931 nootidevahetuse teel.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega kokkuleppenootide prantsusekeelne tekst eestikeelse tõlkega.

Algkirjale alla kirjutanud:

Riigikogu abiesimees M. Martna.

Sekretär Oskar Gustavson.

Asjadevalitseja E. Maddison.

\*) RT 50 — 1931.

## VÄLISMINISTEERIUM.

Nr. 80-W.

Tallinnas, 23. aprillil 1931.

Härra Minister,

Toetudes meie eelkävatele läbirääkimistele, on mul au teatada Teie Ekstsellentsile, et Eesti Valitsus, ühinedes Kuninga Valitsuse poolt tehtud ettepanekuga tollivahekordade korraldamiseks Eesti ja Belgia koloniaalvalduste vahel, on nõus laskma kasutada, vastastikkuse tingimusel, Belgia Kongo ja Belgia mandaadi all olevate Ruanda-Urundi territooriumide saadustel nende sissevool Eestisse sama tollitariifi, mis on kohaldatav Belgia-Luksemburgi Majandusliidu saadustele.

See režiim astub jõusse kohe, kui Kuninga Valitsus on saanud teadaande selle ratifitseerimise kohta Eesti poolt.

Niiviisi korraldatud režiimi maksvust võib lõpetada ainult kuuekuulise etteteatamise teel.

Paludes Teid Eesti Valitsuse nimel mulle teatada, kas Teie Valitsus on nõus nende ettepanekutega, võtke vastu, Härra Minister, minu kõrge lugupidamise kinnitus.

Tema Ekstsellents

Härra Parun  
F. de Selys-Fanson,  
Belgia saadik Eestis,  
Riia.

Jaan Tõnisson.

MINISTRE DES AFFAIRES  
ÉTRANGÈRES.

No 80-W.

23. avril 1931.

Monsieur le Ministre,

Comme suite à nos négociations antérieures, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement Estonien, en se ralliant à la proposition faite par le Gouvernement du Roi pour régler les relations douanières entre l'Estonie et les possessions coloniales de la Belgique, est d'accord de faire bénéficier, sous réserve de réciprocité, les produits du Congo belge et des Territoires sous mandat belge du Ruanda-Urundi à l'importation en Estonie du même tarif de douane, qui est applicable aux produits de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise.

Ce régime entrera en vigueur dès la réception par le Gouvernement du Roi de la notification constatant sa ratification par l'Estonie.

Il ne sera mis fin au régime ainsi établi que moyennant un préavis de six mois.

En vous priant, au nom du Gouvernement Estonien, de me signifier si votre Gouvernement est d'accord sur ces propositions, veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

Son Excellence

Monsieur le Baron  
F. de Selys-Fanson,  
Ministre de Belgique  
en Estonie.  
Riga.

J. Tõnisson.

## BELGIA SAATKOND.

B. A. 2.

Nr. 886.

Riias, 24. aprillil 1931.

Härra Minister,

Noodiga 23-ndast selle kuu päevast, nr. 80, arvas Teie Ekstsellents heaks mulle saata teadaande, et „Eesti Valitsus, ühinedes Kuninga Valitsuse poolt tehtud ettepanekuga tollivahekordade korraldamiseks Eesti ja Belgia koloniaalvalduste vahel, on nõus laskma kasutada, vastastikkuse tingimusel, Belgia Kongo ja Belgia mandaadi all olevate Ruanda-Urundi territooriumide saadustel nende sisseveol Eestisse sama tollitariifi, mis on kohaldatav Belgia-Luksemburgi Majandusliidu saadustele.

See režiim astub jõusse kohe, kui Kuninga Valitsus on saanud teadaande selle ratifitseerimise kohta Eesti poolt.

Niiviisi korraldatud režiimi maksvust võib lõpetada ainult kuuekuulise etteteatamise teel.“

Mul on au teatada Teie Ekstsellentsile, et Kuninga Valitsus on nõus Eesti Valitsuse ettepanekuga tollivahekordade korraldamiseks Belgia koloniaalvalduste ja Eesti vahel ja kohustub omalt poolt, vastastikkuse tingimusel, kohaldama Eesti saaduste sisseveol Belgia koloniaalvaldustesse kõige soodsamat tollirežiimi.

See režiim kohaldatakse kohe, kui Kuninga Valitsus on saanud teadaande selle ratifitseerimise kohta Eesti poolt.

Niiviisi korraldatud režiimi maksvust võib lõpetada ainult kuuekuulise etteteatamise teel.

Võtke vastu, Härra Minister, minu kõrgema lugupidamise kinnitus.

Tema Ekstsellents  
Härra  
Jaan Tõnisson,  
Välisminister.  
Tallinn.

Belgia Minister:  
B-on  
F. de Selys-Fanson.

## LÉGATION DE BELGIQUE.

B. A. 2.

No. 886.

Riga, le 24 avril 1931.

Monsieur le Ministre,

Par note en date du 23 de ce mois, No 80, Votre Excellence a bien voulu me donner communication que „le Gouvernement Estonien, en se ralliant à la proposition faite par le Gouvernement du Roi pour régler les relations douanières entre les possessions coloniales de la Belgique et l'Estonie, est d'accord de faire bénéficié, sous réserve de réciprocité, les produits du Congo belge et des Territoires sous mandat belge du Ruanda-Urundi à l'importation en Estonie du même tarif de douane qui est applicable aux produits de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise.

Ce régime entrera en vigueur dès la réception par le Gouvernement du Roi de la notification constatant sa ratification par l'Estonie.

Il ne sera mis fin au régime ainsi établi que moyennant un préavis de six mois.“

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Roi est d'accord sur les propositions du Gouvernement Estonien pour régler les relations douanières entre les possessions coloniales de la Belgique et l'Estonie, et s'engage, de son côté, à titre de réciprocité, à appliquer le régime douanier le plus favorable aux produits estoniens importés dans les possessions coloniales de la Belgique.

Ce régime sera applicable dès la réception par le Gouvernement du Roi de la notification constatant sa ratification par l'Estonie.

Il ne sera mis fin à ce régime que moyennant un préavis de six mois.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

Son Excellence  
Monsieur  
Jaan Tõnisson,  
Ministre des Affaires  
Etrangères etc.  
Tallinn.

Le Ministre de  
Belgique:  
Baron  
F. de Selys-Fanson.

Riigikogu poolt 12. juunil 1931 vastuvõetud

**Eesti ja Läti vahel piirihoonega poolitatud kinnisvarade likvideerimise tähtaja pikendamise protokollki kinnitamise seadus\*).**

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Eesti ja Läti vahel 4. mail 1931 Riias alla-  
kirjutatud protokoll, millega pikendatakse piirihoonega poolitatud kinnisvarade  
likvideerimise tähtaeg kuni 1-se oktoobrini 1931.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega protokollki prantsusekeelne tekst  
eestikeelse tõlkega.

§ 3. Käesolev seadus hakkab maksma avaldamisega.

Algkirjale alla kirjutanud:

Riigikogu abiesimees M. Martna.

Sekretär Oskar Gustavson.

Asjadevalitseja E. Maddison.

**Protokoll.**

Eesti Vabariigi Valitsus, esindatud  
Tema Ekstsellentsi härra Jaan Tõnisson'i,  
Välisministri poolt, ja

Läti Vabariigi Valitsus, esindatud  
Tema Ekstsellentsi härra Karlis Ulmanis'e,  
Nõukogu Esimehe, Välisministri  
poolt,

on kokku leppinud järgnevas:

Silmas pidades, et Eesti ja Läti vahelise, piiriküsimustes 1. novembril 1923 sõlmitud täiendava konventsiooni artiklis 6 ettenähtud piirjoonega poolitatud kinnisvarade likvideerimise tähtaeg möödub 27. märtsi 1930. a. protokoll järgi 1. aprillil 1931. a.,

ning et kõik piirijoonega poolitatud kinnisvarade omanikud artiklis 6 ette nähtud likvideerimist teostada pole suutnud,

pikendatakse piirijoonega poolitatud kinnisvarade likvideerimise tähtaeg kuni 1. oktoobrini 1931. a.

Samal ajal pikendatakse vastavalt üle piirijoonel liikumise kergenduste tähtaega, mis ette nähtud 19. oktoobril 1920. a. Eesti ja Läti vahel sõlmitud kokkuleppe artiklis 16 Eesti-Läti riigipiiri maapinnalise kindlaksmääramise ja ühe lepinguosalise kodanikkude õiguste kohta teise lepinguosalise territooriumil ning piirijoonega poolitatud kinnisvarade seisukorra kohta.

Käesolev protokoll ratifitseeritakse ja ratifikatsioonidokumendid vahetatakse Tallinnas.

Käesolev protokoll astub jõusse ratifikatsioonidokumentide vahetamise päeval ning kustub 1. oktoobril 1931. a.

Tehtud kahes eksemplaris Riias, 4. mail 1931. a.

J. Tõnisson.

K. Ulmanis.

**Protocole.**

Le Gouvernement de la République d'Estonie, représenté par Son Excellence Monsieur Jaan Tõnisson, Ministre des Affaires Etrangères, et

Le Gouvernement de la République de Lettonie, représenté par Son Excellence Monsieur Karlis Ulmanis, Président du Conseil, Ministre des Affaires Etrangères, et

sont convenus de ce qui suit:

Prenant en considération que le terme de la liquidation des biens immeubles partagés par la ligne frontière, prévu par l'Article 6 de la Convention complémentaire du 1-er novembre 1923 entre l'Estonie et la Lettonie, relative aux questions de frontière, est expiré, en vertu du Protocole en date du 27 mars 1930, le 1-er avril 1931,

que tous les propriétaires des biens immeubles partagés par la frontière n'ont par réussi à effectuer la liquidation prévue par l'Article 6 susnommé,

le terme de la liquidation des biens immeubles partagés par la frontière est prolongé jusqu'au 1-er octobre 1931.

En même temps sont prolongés respectivement les délais des privilèges pour les biens partagés par la frontière, prévus par l'Article 16 de la Convention entre l'Estonie et la Lettonie du 19 octobre 1920 au sujet du tracé sur le terrain de la frontière entre les deux Etats, des droits des citoyens de la zone limítrophe et sur la situation des propriétés immobilières partagées par la ligne frontière.

Le présent protocole sera ratifié et les ratifications seront échangées à Tallinn.

Ce Protocole entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications et l'effet en expirera le 1-er octobre 1931.

Fait en double expédition à Riga, le 4 mai 1931.

J. Tõnisson.

K. Ulmanis.

## Vabariigi Valitsuse otsus 15. juunist 1931 \*).

1. Heaks kiita Stokholmis 30. mail 1931 alla kirjutatud deklaratsioon Eesti ja Islandi vahel laevamöötkirjade vastastikku tunnustamise kohta.
2. Avaldada deklaratsiooni prantsusekeelne tekst eestikeelse tõlkega ühes Vabariigi Valitsuse otsusega.

Riigivanem K. Päts.

Välisminister J. Tõnisson.

Riigisekretär K. Terras.

**Deklaratsioon Eesti ja Islandi laevamõõt-  
kirjade vastastikku tunnustamise kohta.**

Eesti Vabariigi Valitsus ja Islandi Kuninglik Valitsus, arvesse võttes, et Eesti määrus 7. novembist 1924 merilaevade mahutuse kindlaksmääramiseks on ühtlane „Merchant Shipping Acts“ (1894—1907) eeskirjadega ja arvesse võttes, et Islandi tarvitusel olev süsteem on ühtlane Briti süsteemiga, nii et Eestis ja Islandis kohaldatavad meetodid laevade mahutuse kindlaksmääramiseks on ühtlased Briti meetodiga, ja soovides sõlmida kokkulepet laevamõõtkirjade vastastikku tunnustamise kohta, allakirjutanud, kes selleks nõutavalt volitatud, kirjutasid alla järgmisele deklaratsioonile.

**Artikkel 1.**

Eesti purje- ja aurulaevad, millede mahutus on kindlaks määratud 7. novembri 1924. a. Määruse kohaselt, lastakse Islandi sadamatesse ja Islandi purje- ja aurulaevad, millede mahutus on kindlaks määratud 25. juuni 1869. a. määruse kohaselt, lastakse Eesti sadamatesse ilma mingisuguse mõõtmiseta, kuna andmed laevade mahutuse kohta, mis sisse kantud nende mõõtkirjadesse, tunnustatakse üheväärseteks.

**Artikkel 2.**

Käesolev deklaratsioon astub jõusse 30. päeval pärast ta allakirjutamist.

Tehtud Stockholmis, kahes eksemplaris, 30. mail ühe tuhande üheksasaja kolmekümne esimesel aastal.

(L.S.) Fr. Akel. (L.S.) Erik Scavenius.

**Declaration concernant la reconnaissance  
réciproque des certificats de jaugeage  
estoniens et islandais.**

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement Royal d'Islande, considérant que le Règlement estonien du 7 novembre 1924 sur la détermination du tonnage des bâtiments de mer est identique aux dispositions des „Merchant Shipping Acts“ (1894—1907) et considérant que le système adopté en Islande est identique au système anglais, de sorte que les procédés employés pour la détermination de la jauge des navires en Estonie et en Islande sont identiques au procédé anglais, et désirant établir un accord pour la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé la Déclaration suivante:

**Article premier.**

Les navires estoniens, à voile et à vapeur, dont la jauge aura été établie conformément au Règlement du 7 novembre 1924, seront admis dans les ports islandais et les navires islandais, à voile et à vapeur, dont la jauge aura été établie conformément à l'ordonnance du 25 juin 1869, seront admis dans les ports estoniens, sans aucune opération de mesurage, les données inscrites sur leurs certificats de jaugeage étant considérées comme équivalentes.

**Article 2.**

La présente Déclaration entrera en vigueur, le 30-ème jour après sa signature.

Fait à Stockholm, en double exemplaire le 30 mai mil neuf cent trente et un.

(L.S.) Fr. Akel. (L.S.) Erik Scavenius.

### Nootide vahetus

## Eesti ja Poola vahel Danzigi Vabalinna ühinemise kohta Eesti-Poola kaubandus- ja laevanduslepinguga ning selle lisaprotokolliga\*).

\*) V. Valisministeeriumi teadaanne RT 33 — 1931.

POOLA VABARIIK.  
VÄLISMINISTEERIUM.

P. V. 1145/31.

Varssavis, 9. aprillil 1931.

Härra Minister,

Mul on au teatada Teile järgmist:

Poola Valitsus, kellele kuulub Danzigi Vabalinna välisasjade ajamine Versailles's 28. juunil 1919 alla kirjutatud Rahulepingu artikli 104 ja Pariisis 9. novembril 1920 alla kirjutatud Poola ja Danzigi Vabalinna vahelise konventsiooni artiklite 2 ja 6 põhjal, deklareerib, toimides Danzigi Vabalinna nimel, et Danzigi Vabalinn astub Tallinnas 19. veebruaril 1927. a. alla kirjutatud Poola ja Eesti vahelise Kaubandus- ja Laevanduslepingu, samuti ka Tallinnas 5. juulil 1929 alla kirjutatud mainitud Lepingu Lisaprotokollile Lepinguosaliseks, alates 15-st päevast pärast käesoleva notifikatsiooni kättesaamist Eesti Vabariigi Valitsuse poolt.

Mul on au paluda Teid kinnitada käesoleva noodid kättesaamist.

Võtke vastu, Härra Minister, mu kõrge lugupidamise kinnitus.

Allkiri: (August Z a l e s k i)

Tema Ekstsellents

Härra Karl T o f e r,

Eesti Vabariigi Era-  
korralline Saadik ja  
Täievoliline Minister  
Varssavis.

RZECZPOSPOLITA POLSKA.  
RÉPUBLIQUE DE POLOGNE.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych.  
Ministère des Affaires Etrangères.

P. V. 1145/31.

Varsovie, le 9 avril 1931.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à Votre connaissance ce qui suit:

Le Gouvernement Polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville Libre de Dantzig en vertu de l'article 104 du Traité de Paix, signé à Versailles le 28 juin 1919 et des articles 2 et 6 de la Convention entre la Pologne et la Ville Libre de Dantzig, signée à Paris le 9 novembre 1920, déclare, en agissant pour la Ville Libre de Dantzig, que la Ville Libre de Dantzig devient Partie Contractante au Traité de Commerce et de Navigation entre la Pologne et l'Estonie, signé à Tallinn le 19 février 1927, ainsi qu'au Protocole Additionnel audit Traité, signé à Tallinn le 5 juillet 1929, à partir du 15-ème jour de la date de la réception par le Gouvernement de la République d'Estonie de la présente notification.

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir m'accuser réception de la présente note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Signé: (Auguste Z a l e s k i.)

S.E. Monsieur Charles T o f e r,

Envoyé Extraordinaire et  
Ministre Plénipotentiaire  
de la République d'Estonie  
à Varsovie.

EESTI VABARIIGI  
SAATKOND VARSSAVIS.

Nr. 37.

Varssavis, 9. aprillil 1931.

Härra Minister,

Noodiga nr. PV/1145/31, 9. aprillist s. a.,  
Teie teatasite lahkesti mulle järgmist:

„Poola Valitsus, kellele kuulub Danzigi Vabalinna välisasjade ajamine Versailles's 28. juunil 1919 alla kirjutatud Rahulepingu artikli 104 ja Pariisis 9. novembril 1920 alla kirjutatud Poola ja Danzigi Vabalinna vahelise konventsiooni artiklite 2 ja 6 põhjal, deklareerib, toimides Danzigi Vabalinna nimel, et Danzigi Vabalinn astub Tallinnas 19. veebruaril 1927. a. alla kirjutatud Poola ja Eesti vahelise Kaubandus- ja Laevanduslepingu, samuti ka Tallinnas 5. juulil 1929 alla kirjutatud mainitud Lepingu Lisaprotokollil Lepingualiseks, alates 15-st päevast pärast käesoleva notifikatsiooni kättesaamist Eesti Vabariigi Valitsuse poolt.

Mul on au paluda Teid kinnitada käesoleva noodi kättesaamist.“

Kinnitades Teile mainitud noodi kättesaamist, on mul au Teile teatada, et Eesti Vabariigi Valitsus on nõus ülalmainitud noodi sisuga.

Võtke vastu, Härra Minister, mu kõrge lugupidamise kinnitus.

Allkiri: (K. T o f e r.)  
Eesti Minister.

Tema Ekstsellents  
Härra August Z a l e s k i,  
Välisminister,  
Varssavis.

LÉGATION DE LA  
RÉPUBLIQUE d'ESTONIE

à VARSOVIE.

No. 37.

Varsovie, le 9 avril 1931.

Monsieur le Ministre,

Par note no. PV/1145/31 en date du 9 avril courant vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit:

„Le Gouvernement Polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville Libre de Dantzig en vertu de l'article 104 du Traité de Paix signé à Versailles le 28 juin 1919 et des articles 2 et 6 de la Convention entre la Pologne et la Ville Libre de Dantzig signée à Paris le 9 novembre 1920, déclare, en agissant pour la Ville Libre de Dantzig, que la Ville Libre de Dantzig devient Partie Contractante au Traité de Commerce et de Navigation entre la Pologne et l'Estonie signé à Tallinn le 19 février 1927, ainsi qu'au Protocole Additionnel audit Traité signé à Tallinn le 5 juillet 1929, à partir du 15-ème jour de la date de la réception par le Gouvernement de la République d'Estonie de la présente notification.

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir m'accuser réception de la présente note.“

En vous accusant réception de ladite note, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance, que le Gouvernement de la République d'Estonie se trouve d'accord avec la teneur de la note susmentionnée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

signé: (K. T o f e r)  
Ministre d'Estonie.

Son Excellence  
Monsieur Auguste Z a l e s k i,  
Ministre des Affaires  
Etrangères  
à Varsovie.

Riigikogu poolt 19. juunil 1931 vastuvõetud\*)

**Eesti ja Läti riigile kuuluvate automobiilide ja mototsükli-  
te üle piiri liiklemisel teedefondi heaks võetavatest maksudest vabastamise kokku-  
leppe kinnitamise seadus.**

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Eesti ja Läti vahel Tallinnas 16. mail 1931 nootidevahetuse teel sõlmitud kokkulepe, millega kummalegi riigile kuuluvad automobiilid ja mototsükli-  
d vabastatakse üle piiri liiklemisel teedefondi heaks võetavatest maksudest.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega kokkuleppe-nootide prantsusekeelne tekst eestikeelse tõlkega.

Algkirjale alla kirjutanud:

Riigikogu Esimees K. Einbund.

Sekretär Arn. Schulbach.

Asjadevalitseja E. Maddison.

Tallinnas, 16. mail 1931 a.

Nr. 166-V.

Härra Minister,

Mul on au teatada Teie Ekstsellentsile, et Eesti Valitsus, ühinedes Läti valitsuse poolt tehtud ettepanekuga Eesti riigile kuuluvate ja ajutiselt Lätisse sisse sõitnud automobiilide ja mototsüklike vabastamise kohta, vastastikkuse alusel, teedefondi heaks võetavatest maksudest, on nõus vabastama vastastikkuse tingimusel Läti riigile kuuluvad ja ajutiselt Eestisse sisse sõitnud automobiilid ja mototsüklikid teedefondi heaks võetavatest maksudest.

See vabastamine hakkab maksma niipea kui Läti Valitsus on kätte saanud teadaande selle kokkuleppe ratifitseerimise kohta Eesti poolt.

Paludes Teid, Eesti Valitsuse nimel, mulle teatada, kas Läti Valitsus on nõus nende ettepanekutega, võtke vastu, härra Minister, mu kõrge lugupidamise kinnitus.

J. Tõnisson.

Tema Ekstsellents

Härra Karl Zarine,

Läti Minister

Tallinn.

Tallinnas, 16. mail 1931.

Härra Minister,

Noodiga 16. maist 1931 nr. 166-V, Teie Ekstsellents võttis heaks mulle teatada, et „Eesti Valitsus, ühinedes Läti Valitsuse poolt tehtud ettepanekuga Eesti riigile kuuluvate ja ajutiselt Lätisse sissesõitnud automobiilide ja mototsüklike vabastamise kohta, vastastikkuse alusel, teedefondi heaks võetavatest maksudest, on nõus vabastama vastastikkuse tingimusel Läti riigile kuuluvad ja ajutiselt Eestisse sisse sõitnud automobiilid ja mototsüklikid teedefondi heaks võetavatest maksudest.

See vabastamine hakkab maksma niipea kui Läti Valitsus on kätte saanud teadaande selle kokkuleppe ratifitseerimise kohta Eesti poolt“.

Mul on au teatada Teie Ekstsellentsile, et Läti Valitsus on nõus nende Eesti Valitsuse ettepanekutega, mis puutub Läti riigile kuuluvate ja ajutiselt Eestisse sisse sõitnud automobiilide ja mototsüklike vabastamise kohta teedefondi heaks võetavatest maksudest ja

Tallinn, le 16 mai 1931.

No. 166-V.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement estonien, en se ralliant à la proposition faite par le Gouvernement letton en ce qui concerne l'exemption, à titre de réciprocité, des automobiles et des motocyclettes appartenant à l'Etat estonien et entrés temporairement en Lettonie, des impôts perçus au profit du fond des routes, est d'accord à exempter, sous réserve de réciprocité, les automobiles et les motocyclettes appartenant à l'Etat letton et entrés temporairement en Estonie, des impôts perçus au profit du fond des routes.

Cette exemption produira ses effets dès la réception par le Gouvernement letton de la notification constatant la ratification de cet accord par l'Estonie.

En vous priant, au nom du Gouvernement estonien, de me signifier si Votre Gouvernement est d'accord sur ces propositions, veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

J. Tõnisson.

Son Excellence

Monsieur Charles Zarine,

Ministre de Lettonie.

Tallinn.

Tallinn, le 16 mai 1931.

Monsieur le Ministre,

Par note en date du 16 mai 1931, no 166-V, Votre Excellence a bien voulu me donner communication que „le Gouvernement estonien, en se ralliant à la proposition faite par le Gouvernement letton en ce qui concerne l'exemption, à titre de réciprocité, des automobiles et des motocyclettes appartenant à l'Etat estonien et entrés temporairement en Lettonie, des impôts perçus au profit du fond des routes, est d'accord à exempter, sous réserve de réciprocité, les automobiles et les motocyclettes appartenant à l'Etat letton et entrés temporairement en Estonie, des impôts perçus au profit du fond des routes.

Cette exemption produira ses effets dès la réception par le Gouvernement letton de la notification constatant la ratification de cet accord par l'Estonie“.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement letton est d'accord sur les propositions du Gouvernement estonien en ce qui concerne l'exemption des automobiles et des motocyclettes appartenant à l'Etat letton et entrés temporel-

kohustub, omalt poolt, vabastama vastastikuse tingimusel Eesti riigile kuuluvad ja ajutiselt Lätisse sisse sõitnud automobiilid ja mototsükliid teedefondi heaks võetavatest maksudest.

See vabastamine hakkab maksma niipea kui Läti Valitsus on kätte saanud teadaande selle kokkuleppe ratifitseerimise kohta Eesti poolt.

Võtke vastu, Härra Minister, mu kõrge lugupidamise kinnitus.

Ch. Zarine.

Tema Ekstsellents  
Härra Jaan Tõnisson,  
Välisminister.  
Tallinn.

rement en Estonie, des impôts perçus au profit du fond des routes, et s'engage, des son côté, à exempter, à titre de réciprocité, les automobiles et les motocyclettes appartenant à l'Etat estonien et entrés temporairement en Lettonie, des impôts perçus au profit du fond des routes.

Cette exemption produira ses effets dès la réception par le Gouvernement letton de la notification constatant la ratification de cet accord par l'Estonie.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

Ch. Zarine.

Son Excellence  
Monsieur Jaan Tõnisson,  
Ministre des Affaires Etrangères.  
Tallinn.

Riigikogu poolt 19. juunil 1931 vastuvõetud

**Eesti-Soome kaubanduse- ja laevanduselepingu ja selle lõpp-protokoll  
kinnitamise seadus\*).**

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Eesti-Soome kaubanduse- ja laevanduseleping ja selle lõpp-protokoll, mõlemad alla kirjutatud Tallinnas 11. aprillil 1931.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega lepingu ja selle lõpp-protokoll eesti-, soome- ja rootsikeelne tekst.

Algkirjale alla kirjutanud:

Riigikogu Esimees K. Einbund.

Sekretär Arn. Schulbach.

Asjadevalitseja E. Maddison.

## Kaubandus- ja laevandusleping Eesti ja Soome vahel.

Tunnustades vajalikuks Eesti ja Soome kaubavahetuse ja majandusliku koostöö arendamiseks asendada Helsingis 29. oktoobril 1921 a. sõlmitud Kauba- ja laevanduslepingu ning selle juurde käiva Tallinnas 16. märtsil 1930 a. sõlmitud Lisakokkuleppe uue Kaubandus- ja laevanduslepinguga, Eesti Vabariigi Riigivanem ja Soome Vabariigi President nimetasid selleks otstarbeks oma vastavateks täisvolinikkudeks:

Eesti Vabariigi Riigivanem:

Härra Jaan Tõnisson'i, Välisministri ja  
Härra Max Hurt'i, Kaubandus-Tööstus-  
koja Direktori;

Soome Vabariigi President:

Härra Aarne Wuorimaa, Erakorralise  
Saadiku ja Täievolilise Ministri ja  
Härra Ülemdirektori Väinö Matti Juhu  
Viljanen'i;

kes, pärast oma heas ja nõutud vormis leitud täisvolituste vastastikust esitamist, leppisid kokku järgmistes eeskirjades:

### Artikkel 1.

Lepinguosaliste kodanikkudel on õigus samadel tingimustel kui enamsoodustatud riigi kodanikkudel, niivõrd kui vastava maa seaduseandlikud eeskirjad sellele vastu ei käi, minna vabalt teise lepinguosalise territooriumile, sinna elama asuda, teetseda kaubandusega, tööstusega ja kõigi muude ametite ja elukutsetega, seal omandada vallas- ja kinnisvara pärandamise, annetamise, legaadi, ostu, vahetamise või igal muul legaalsel teel ja vallata, pidada ning võõrandada neid varasid.

Kumbki Lepinguosaline kohustub mitte nõudma teise Lepinguosalise kodanikkudelt kõrgemaid või teisi makse, lõive või kontributsioone, olgu millised tahes, kui need, mida nõutakse praegu või tulevikus omadelt kodanikkudelt.

### Artikkel 2.

Kummagi Lepinguosalise kodanikkudel on õigus pöörduda teise Lepinguosalise territooriumil vabalt ja takistusteta kohtute, samuti ka muude ametivõimude poole ja nad kasutavad ses suhtes, nii maksude kui ka kõigis muus suhetes, sama käitlust kui maa omad kodanikud. Siiski, mis puutub kohtukulude kindlustamise ja maksa tuhtuliku abisse, siis kohaldatakse sel alal sõlmitud või sõlmimisele tulevate erikokkulepete eeskirju.

### Artikkel 3.

Ühe Lepinguosalise kodanikud, kes asuvad või viibivad ajutiselt teise Lepinguosalise territooriumil, ei allu isiklikule teenistusele maaväes, mereväes ega igas muus sõjaväelisel organiseeritud asutises või neid teenistusi asendavate mingisuguste kontributsioonide maksmisele.

Need kodanikud pole samuti kohustatud tasuma mingisuguseid muid sõjaväelisi kontributsioone ega tohi nad alluda mingisugusele muule rekvisitsioonidele kui neile, millele alluvad teise Lepinguosalise kodanikud; neil on õigus nõuda kompensatsioone, mis on ette nähtud nende vastaval maal jõusolevas seaduseandluses ja mis on kohaldatavad selle maa kodanikkudele.

### Artikkel 4.

Aktiaseltsid ja muud kaubanduslikud seltsid, seal hulgas tööstuslikud, rahanduslikud ja kindlustusseltsid, mil on asukoht ühe Lepinguosalise territooriumil ja mis on asutatud seal selle maa seaduste kohaselt, tunnustatakse teisel maal legaalselt asutatuiks ja võivad seal esineda kohtutes nii nõudjaina kui kostjaina.

Mainitud seltsidele lubatakse teetseda oma kaubanduse või tööstusega teise Lepinguosalise territooriumil tingimusel, et nad alluvad sel territooriumil praegu või tulevikus maksvatele seadustele ja eeskirjadele. Siiski kasutavad need seltsid ses suhtes samu õigusi, mis on antud enamsoodustatud riigi sarnlevatele seltsidele.

Eelnimetatud seltsid ei allu teisel maal muile või kõrgemaile ükskõik millise iseloomuga maksudele, maksukohustustele või koorumustele kui neile, millele alluvad selle maa omad sarnlevad seltsid ja ühingud.

### Artikkel 5.

Kummagi maa kaubareisijate ja nende poolt sisse toodud kaubaproovide ja näidiste suhtes kohustuvad Lepinguosalised, kindlustades teineteisele sel alal enamsoodustatud riigi käitluse, vastastikku kohaldama Genfis 3. novembril 1923 a. allkirjutatud Tollivormaliteetide lihtsustamise rahvusvahelise konventsiooni artikli 10 eeskirju.

### Artikkel 6.

Sisse- või väljaveo keeldude või kitsenduste sisseseadmise või alalhoiu alal annavad mõlemad Lepinguosalised vastastikku enamsoodustatud riigi käitluse. Sellest reeglist ei tehta muid erandeid kui neid, mida mõlematel Lepinguosalistel on õigus tarvitusele võtta,

muudes ühtlastes tingimustes, iga muu maa suhtes.

Ühenduses soodustustega, mis Soome poolt lubatud Eestile liha sisseveo alal, on lepitud kokku, et veterinaär ja transport määrustega ei jälitata teisi sihte, kui tervishoiulikke või üldise korra nõudeid.

#### Artikkel 7.

Kaupade sisseveol võetavate ükskõik millise iseloomuga sisseveomaksude ja kõigi muude maksude alal kohustub iga Lepinguosaline tunnustama viivitamata ja reservatsioonideta teisele Lepinguosalisele tema poolt mõnele kolmandale riigile antud või tulevikuks antava iga soodustuse, alanduse või vabastuse kasutamise.

Samuti kindlustavad Lepinguosalsed vastastikku enamsoodustatud riigi käitluse, mis puutub kaupade väljaveol võetavatesse ükskõik millise iseloomuga tollimaksudesse kui ka kõigisse muusse maksudesse.

Samuti kindlustavad nad teineteisele enamsoodustatud riigi käitluse, mis puutub tollilt väljavõtmisesse, tollivorminõuetesse, tolliraha tagasimaksmisesse, samuti ka kaupade vastuvõtmisesse tolliladudesse, nende käitlemisesse neis ladudes ja sellega ühenduses olevatesse maksudesse.

#### Artikkel 8.

Kahjustamata artikli 7 eeskirju on kokku lepitud, et Eestist päritolevad loodus- või tööstussaadused, mis on loendatud käesolevale lepingule juurde lisatud nimekirjas A, kasutavad nende sisseveol Soomesse lepingu terve kestuse jooksul kas mainitud nimekirjas ettenähtud tollimäärasid või seal äratähendatud protsendilisi alandusi; sel viimasel juhul arvatatakse protsendilised alandused kõige madalamatest tollimääradest, mis nüüd või edaspidi kohaldatakse ükskõik millise kolmanda riigi vastavatele kaupadele.

Samuti, Soomest päritolevad loodus- või tööstussaadused, mis on loendatud käesolevale lepingule juurde lisatud nimekirjas B, kasutavad nende sisseveol Eestisse lepingu terve kestuse jooksul kas mainitud nimekirjas ettenähtud tollimäärasid või seal äratähendatud protsendilisi alandusi; sel viimasel juhul arvatatakse protsendilised alandused kõige madalamatest tollimääradest, mis nüüd või edaspidi kohaldatakse ükskõik millise kolmanda riigi, välja arvatud artiklis 16 nimetatud riikide, vastavatele kaupadele.

#### Artikkel 9.

Mõlemad Lepinguosalsed reserveerivad enestele õiguse, juhul, kui asjaolud seda nõuak- sid, teha käesoleva lepingu artiklite 7 ja 8 eeskirjade kasutamise olenevaks päritolutu- nistuste esitamisest.

Kõiges, mis puutub päritolutunnistustesse, nagu nende väljaandmise viisisse, nende sisusse jne., kohaldavad Lepinguosalsed Genfis, 3. novembril 1923 a. allkirjutatud Tollivormaliteetide lihtsustamise rahvusvahelise konventsiooni artikli 11 eeskirju, olles selle konventsiooni osalised, samuti ka mõlemate Valitsuste vahel sel otstarbel sõlmitud või sõlmimisele tulevate erikokkulepete eeskirju.

#### Artikkel 10.

Sisemaksud, mida ühe Lepinguosalise terri- tooriumil võetakse praegu või tulevikus riigi, maakondade, kogukondade või asutiste kasuks, mõne saaduse valmistamisel, töötle- misel või tarvitamisel, ei tohi mingil juhul lasuda teise Lepinguosalise saadustel kõrge- mal määral või koormavamalt tingimustel kui enamsoodustatud riigi sarnlevatel saa- dustel.

#### Artikkel 11.

Transiidi alal kohustuvad Lepinguosali- sed vastastikku kohaldama Barcelonas 20. aprillil 1921 a. allkirjutatud Transiidivabaduse kohta käiva konventsiooni ja statuudi eeskirju, kindlustades teineteisele sel alal enamsoo- dustatud riigi käitluse.

#### Artikkel 12.

Ühe Lepinguosalise territooriumilt tulevaid kaupu käideldakse teise Lepinguosalise terri- tooriumi raudteedel nii speditseerimise kui veo, kui ka veotariifide või veoga ühenduses olevate maksude alal sama soodsalt kui selle Lepinguosalise oma riigi või enamsoodustatud riigi sarnlevaid kaupu, mida veetakse sama sihitusega ja samal teel.

#### Artikkel 13.

Ühele või teisele Lepinguosalisele kuulu- vad laevad ja nende laadungid alluvad teise Lepinguosalise territooriumil samale käit- lusele, mis on antud tema omadele laevadele ja nende laadungitele, sellele vaatamata, kust need laevad on välja sõitnud või kuhu nad on sihitud ehk kust laevakoorem pärit või kuhu see on sihitud.

Nimelt ei allu ei ühe ega teise Lepinguo- salise laevad teise Poole territooriumil muile

või kõrgemaile koormustele ja maksudele, ükskõik millist laadi, kui neile, millele alluvad praegu või võiksid alluda tulevikus küsimuses oleva maa omad laevad.

Erandid elmistest eeskirjadest on ette nähtud:

1. Erisoodustuste juhul, mis on antud või võidakse anda tulevikus ühel või teisel maal oma enese kalatööstustele või nende saadustele;

2. Mis puutub rannasõidusse;

3. Laevasõidu alal laevakäidavatel sisetel, looduslikudel või kunstlikudel, mille suhtes Lepinguosalised kindlustavad teise Lepinguosalise laevadele ja nende laadungitele sama käitluse kui enamsoodustatud riigi laevadele ja nende laadungitele; sel juhul laevadelt ja nende laadungitelt võetavad maksud ei tohi siiski ületada rahvuslikele laevadele ja nende laadungitele kohaldatavat määra;

1. Riivamata käesoleva artikli muid eeskirju ja muutmata lõike 2 eeskirju, niivõrd kui nad käivad lootsimistariifi kohta, on kokku lepitud, et kummalgi maal maksvusel olevad seadused ja määrad lootsi tarvitamise kohustuse kohta kohaldatakse teise Lepinguosalise laevadele samal määral, mil see kohustus on kohaldatav teistele välislaevadele.

Siiski on kokku lepitud, et kõige rohkem 25 registertonna nettomahuga purjelaevad (abimasinaga või ilma), millistel ei ole muud laadungit kui kodumaalt päritolevad saadused, on vabad lootsi tarvitamise kohustusest tülles teise Lepinguosalise sadamatesse.

#### Artikkel 14.

Ühe lepinguosalise laevade mõõtmiskirjad tunnustatakse teise Lepinguosalise poolt, eelduel, et laevamõõtmise meetod oleks kokkukõlas „Moorsom“i süsteemiga Täismahust lubatav mahaarvutus tehakse kokkukõlas Lepinguosaliste vahel sõlmitavate erikokkulepetega.

#### Artikkel 15.

Lepinguosalised annavad teineteisele vastastikku õiguse nimetada konsulaaresindajaid kõigisse teise Lepinguosalise sadamasse ja kaubanduskohtadesse, kuhu on lubatud asuda mõne kolmanda riigi konsulaaresindajal.

Kummagi Lepinguosalise konsulaaresindajad, saanud heas ja nõutavas vormis oleva eksekvatuuri, kasutavad teise Lepinguosalise territooriumil samu eesõigusi, immunitete ja õigusi, mis on antud või võidakse anda mõne

kolmanda riigi konsulaaresindajale. Siiski, nad ei või nõuda, et mainitud eesõigused, immunitetid ja õigused omaksid laiemat ulatust kui need, mida kasutavad selle viimase Lepinguosalise konsulaaresindajad esimese territooriumil.

#### Artikkel 16

Lepinguosalised ei või nõuda käesoleva kokkuleppe eeskirjade põhjal järgmiste soodustuste kasutamist:

a) Erilisi soodustusi, mis on antud või võidakse anda kummagi Lepinguosalise poolt teistele naaberriikidele kohaliku kaubitsemise hõlbustamiseks piiriringkondades maaribal, mis üldiselt ei või ületada 15 kilomeetri kaugust mõlemal pool piiri;

b) Soodustusi, mis on antud või võidakse anda Eesti poolt Lätile või Leedule, niivõrd kui tähendatud soodustused ei ole antud ka mõnele ülalmainimata kolmandale riigile.

#### Artikkel 17.

Mõlemad Lepinguosalised deklareerivad käesolevaga, et käesolevas lepingus ettenähtud soodustusi, õigusi ja eesõigusi, eriti tollialandusi, ei anta mingil juhul ega ühelgi tingimusel teistele riikidele enamsoodustatud riigi klausli põhjal; nad kohustuvad peale selle vastastikku arvestama käesolevat artiklit rahvusvaheliste lepingute sõlmimisel.

#### Artikkel 18.

Juhul, kui Lepinguosaliste vahel kerkiks arvamuste lahkumine käesoleva lepingu tõlgitsemise või kohaldamise suhtes, esitatakse küsimus vahekohtule ühe või teise Lepinguosalise palvel.

Igal üksikul juhul moodustatakse vahekohtus järgmiselt: mõlemad Lepinguosalised, nimetavad vahekohtunikudena nende endi kodanikkude seast valitud kaks kvalifitseeritud isikut ja nimetavad ühisel kokkuleppel ühe kolmanda riigi kodaniku ülemvahekohtunikuks. Mõlemad Lepinguosalised reserveerivad endile õiguse ette ära nimetada teatud perioodiks ülemvahekohtunikuks valitud isiku. Tema juhatab vaidlusi. Otsused tehakse hääletenamusega.

Kui Lepinguosalised ei jõua kokkuleppele ülemvahekohtuniku valikus ühe kuu jooksul arvates päevast, mil üks Lepinguosaline teatas teisele oma kavatsusest esitada tüliküsimuse vahekohtule, nimetatakse ülemvahekoht-

tunik, ühe kolmanda riigi kodanik, ühe Lepinguosalise palvel Alalise Rahvusvahelise Kohtukoja Esimehe poolt.

Lepinguosalised määravad kindlaks kulude jaotuse kas igal erijuhul või korraga kõigiks juhtudeks.

Vahekohtunikkude otsusel on sunduslik jõud.

#### Artikkel 19.

Käesolev leping astub jõusse kaheksandal päeval pärast ratifikatsioonide vahetamist ja asendab Eesti ja Soome vahelise kauba- ja laevanduselepingu, mis alla kirjutatud Helsingis 29. oktoobril 1921, samuti ka mainitud lepingu juurde käiva lisakokkuleppe, alla kirjutatud Tallinnas, 16. märtsil 1930 a.

Käesolev leping jääb maksvaks kaheks aastaks alates jõusseastumise päevast. Juhul kui ükski mõlematest Lepinguosalistest ei ole teatanud kuus kuud enne selle tähtaja möödumist oma kavatsusest lõpetada käesolevat lepingut, jäävad selle eeskirjad kohustuslikeks kuni kuue kuulise tähtaja möödumiseni alates päevast, mil nii üks või teine Lepinguosalistest ta üles on öelnud.

Selle tõenduseks kirjutasid vastavad Täisvolinikud alla käesolevale lepingule ja kinnitasid sellele oma pitserid.

Valmistatud Tallinnas, kahes eksemplaris eesti, soome ja rootsi keeles, 11. aprillil ühe tuhande üheksasaja kolmekümne esimesel aastal.

(P. K.) J. Tõnisson.

(P. K.) Max Hurt.

(P. K.) Aarne Wuorimaa.

(P. K.) V. M. J. Viljanen.

### Lõpp-Protokoll.

Tänaasel päeval sõlmitud Eesti-Soome kaubandus- ja laevanduselepingu allakirjutamise silmapilgul tegid allakirjutanud täisvolinikud järgmise deklaratsiooni, mis moodustab lepingu lahutamatu osa:

#### Artikli 8 juurde.

Mis puutub nimekirjades A ja B ettenähtud kontingentidesse, siis jaotatakse need selle maa Valitsuse poolt, kes on saanud kontingendi. Samuti teatab ta teise Lepinguosalise Valitsusele, mil viisil viimase võimudele tõestatakse, et vastav kaubasaadeti võidakse läbi lasta mainitud nimekirjades ettenähtud tollimääraga.

Mõlemate maade Valitsused lepivad eraldi kokku kontingentide kasutamise ja ühendatud üksikasjalistes vorminõuetes.

#### Artikli 16 juurde.

Juhul kui Eesti annaks nimekirjas B ettenähtud saaduste suhtes kas Lätile või Leedule suuremaid tollisoodustusi kui need, mis on antud Soomele mainitud nimekirjas, on Eesti Valitsus nõus, kui Soome Valitsus seda palub, astuma läbirääkimistesse nende tingimuste kohta, millistel nimetatud soodustusi võidakse lubada Soomele.

Siiski kohustub Eesti Valitsus andma Soomele automaatselt kõik soodustused, mis saaks antud Lätile või Leedule nimekirjas B loendatud Eesti tollitariifi paragrahvide 76, 77, 88 p. 3-a, 120, 176 ja 177 all ettenähtud kaupade alal.

Valmistatud Tallinnas, kahes eksemplaris eesti, soome ja rootsi keeles, 11. aprillil ühe tuhande üheksasaja kolmekümne esimesel aastal.

(J. Tõnisson) (Max Hurt)

(Aarne Wuorimaa) (V. M. J. Viljanen)

## Nimekiri A.

Soome tollitariifi §§	Kaupade nimetus	Toll Smk.	Protsentu- aalne alandus
	<b>I. Loomad ja loomasaadused; põllutöö-, veski- tööstuse- ja aiandusesaadused; toidu- ja maitse- ained eraldi nimetamata.</b>		
	<b>A. Loomad ja loomasaadused.</b>		
	Liha, eraldi nimetamata, välja arvatud õhukindlates nõudes:		
ex § 11	haned ja kalkunid . . . . .	1 kg n. 6,00	—
§ 13	teistsugune . . . . .	1 kg n. 0,70	—
	Märkus I. Tolli 0,70 Smk. võetakse ainult lihalt, mis on määratud Helsingisse jaanuari, veebruari, märtsi, aprilli, mai, juuni, juuli ja detsembri kuudel, järgmise kontingendi piirides: jaanuari, veebruari, märtsi, aprilli, mai ja detsembri kuude kohta 100.000 kg kuus ja juuni ja juuli kuude kohta 50.000 kg kuus. Kui ühel nimetatud kuudel looduslike takistuste või samaväärsete olude tõttu ära ei kasutata tervet eelpool tähendatud selle kuu kontingenti, siis võidakse järgmise kuu esimese nädala jooksul kasutada eelmise kuu kontingendist kasutamata jäänud osa, kuid mitte suuremal määral kui 20% eelmise kuu kontingendist.		
	Märkus II. Soome Valitsus kohustub Soomes praegu Eesti suhtes lihalt võetavat tolli 1,20 Smk. suuruses (Soome Tollitariifi § 13) 1931 a. jooksul Eestist sisseveetavalt lihalt mitte tõstma. Peaks Soomes alates 1. jaanuarist 1932 a. seda tolli tõstetama, siis on Soome valitsus nõus astuma viibimata selles asjas Eesti Valitsusega läbirääkimistesse, kusjuures kumbki Valitsus hoiab alal õiguse kokkuleppe mitesaavutamise korral loobuda lepingust kolme-kuulise ülesütleamisega.		
	Kala:		
	teistsugune:		
§ 16	clav või värsked . . . . .	tollita	—
§ 23	Sooled . . . . .	1 kg n. 1,50	—
	<b>B. Põllutöö-, veskitööstuse- ja aiandussaadused j.n.e.</b>		
	1. Viljad j.n.e.		
§ 48	Kartulijahu ja -tähtlik igasugune . . . . .	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
	Seemned:		
ex § 51	Linaseemned . . . . .	tollita	—
§ 52	punase ja valge ristikehina seemned . . . . .	tollita	—
§ 53	teistsugu ristikehina seemned . . . . .	tollita	—
§ 54	timotiseemned . . . . .	tollita	—
§ 55	teistsugu heinaseemned . . . . .	tollita	—
§ 57	naeri- (ka turnipsi-) ja kaalikaseemned . . . . .	tollita	—
ex § 58	kapsa-, peedi-, siguri-, kaunvilja- ja loomanaeri seemned . . . . .	tollita	—

Soome tollitariifi §§	Kaupade nimetus	Toll Smk.	Protsentuaalne alandus
§ 60	<p>Kartulid:</p> <p>toored . . . . .</p> <p>Märkus: Juhul, kui Eesti laevamõõtkirjast või teistest laevapaberitest ilmneb selle laeva laadimisruumi suurus, võidakse laevamõõtkirja tarvitada alusena laadungi eest maksetava tolliraha arvutamiseks. Siinjuures arvatakse 1 registertonn vastavaks 1887 kilogrammile.</p> <p>Juhul, kui laevajuht ei soovi tarvitada eelmises lõikes tähendatud talitusviisi, tuleb kaubakaal kindlaks teha kaalumiseega.</p> <p>Igal juhul tulevad tollivormaliteedid nii korraldada, et müük, ühes arvatud väikemüük, ka edasi otsekohe laevast võib sündida.</p> <p>Tolliraha laadungi eest tuleb maksta niipea kui laadung on müüdud, kuid siiski hiljemalt ühe kuu jooksul peale laeva päralejõudmist. Juhul, kui tolliraha laeva laadimisruumi järgi arvutatakse ja laadungit mitmes sadamas müüakse, tuleb tolliraha maksta terve laadungi eest esimeses sadamas.</p> <p>Laevajuht vastutab tolliraha maksmise eest, tarviduse korral ka laev. Juhul, kui laev lahkus Soomest ja tolliraha tervelt või osaliselt jäi maksmata, kohustub Eesti Valitsus seda tolliraha, mis Soome Valitsuse teatel jäänud tasumata, vastutajalt sisse nõudma kokkukõlas Eestis maksvate seadustega ja üle andma Soome Valitsusele.</p>	—	33 $\frac{1}{3}$ %
§ 64 § 65	<p>Siguri juured:</p> <p>toored . . . . .</p> <p>kuivatatud . . . . .</p>	tollita tollita	— —
2.	Puuvili, marjad, aiavili, elavad taimed j.n.e.		
ex § 75	<p>Puuvili ja marjad:</p> <p>Õunad, pirnid ja ploomid, värsked . . . . .</p> <p>Köögitaimed, eraldi nimetamata, mitte õhukindlates nõudes:</p>	tollita	—
§ 82	Värsked:		
§ 85	Sibulad . . . . . 1 kg n.	0,75	—
ex § 87 a)	Kapsad . . . . . 1 kg n.	0,12	—
b)	Kapsad soolatud ja kuivatatud . . . . . 1 kg n.	0,90	—
	Kurgid soolatud . . . . . 1 kg n.	2,50	—
C.	Toidu- ja maitseained, mujal nimetamata.		
§ 105	Või:		
ex § 109	loomulik . . . . . 1 kg n.	1,00	—
	Rukkileib „Pain Normal“ . . . . .	tollita	—
ex § 142	Konservid õhukindlates nõudes:		
	kilud, sprotid ja igasugune teine kala . . . 1 kg br.	10,50	—

Soome tollitariifi §§	Kaupade nimetus	Toll Smk.	Protsentuaalne alandus
	<b>II. Tekstiiltööstus.</b>		
	<b>A. Ketrusained.</b>		
ex § 170	Lina, sugemata, soetud või mõnel muul sarnasel viisil töötletud, pleekimata, pleegitud või värvitud, samuti nende jäänused; ka takud ja paklad, tõrvamata . . .	tollita	—
	<b>B. Lõnga- ja köieteosed.</b>		
	6. Köiekaubad, samuti sidumis- ja purjelõng, ka kõven- datud raudtraadiga: punumata:		
§ 230	teistsugused:		
	a) vähemalt 10 mm jämeduses . . . . .	—	20%
	b) vähem kui 10 mm, aga mitte alla 5 mm jäme- duses . . . . .	—	20%
	c) alla 5 mm jämeduses . . . . .	—	25%
	<b>C. Kangad.</b>		
	1. Puuvillased kangad, ka džuudiv lisandusega koetud. Eraldi nimetatamata kangad, mille kogu pind samalaadil- selt koetud: kaal vähem kui 250 gr., aga mitte vähem kui 100 gr. ühes ruutmeetris:		
§ 240	pleekimata ja värvimata . . . . .	—	25%
§ 241	pleegitud, värvitud või trükitud . . . . .	—	25%
	2. Kangad, kookoskiudest, paberist, džuudiv, kanepist, linast ja muudest eraldi nimetatamata taime ketrusainetest. Kangad: džuudiv ilma teiste ketrusainete lisandusega:		
§ 251	koti- ja pakkimisriided, pleekimata, värvimata, liimimata, mis sisaldavad 2 cm <sup>2</sup> pindalal kokku kõige enam 15 lõime ja kude . . . . .	—	10%
§ 252	teistsugused . . . . .	—	10%
	muist siiaakuuluvatest ketrusainetest, ka puuvilla või džuudiv lisandusega; ka paberikangad, mujal nime- tamata:		
§ 255	teistsugused, mille kogupind samalaadiliselt koetud: pleekimata ja värvimata, mille kaal ühes ruutmeetris 500 gr. või enam . . . . .	—	25%
	3. Villased kangad, ka ühenduses teiste ketrusainetega, välja arvatud siid; ka vanutatud (kudumata) vilt. Teistsugused kangad eraldi nimetatamata; ka vanutatud (kudumata) vilt villast, ka taime ketrusainete lisandu- sega:		
§ 276	Üle 500 gr. ühes ruutmeetris . . . . .	—	25%
	<b>G. Õmblus- ja muud teosed mujal nimetatamata, ketrussaadustest, ka ühenduses teiste ainetega.</b>		
§ 306	Kotid: muud alluvad kangaste tollile 10% lisaga, mis arvu- tatud kangaste alandatud tollidelt (v. §§ 251, 252).		

Soome tollitariifi §§	Kaupade nimetus	Toll Smk.	Protsentuaalne alandus
ex § 307	Tehnilised saadused ketrusainetest, õmblemata või õmmeldud, ka ühenduses teiste ainetega, välja arvatud kaučuk, guttaperč ja balata: a) masinarihmad . . . . .	—	25%
<b>III. Puukaubad ja punumistööstus.</b>			
<b>A. Tarbepuu ja puuteosed.</b>			
Valmis puuteosed, eraldi nimetamata:			
ühe tüki nettokaal üle 2 kg:			
§ 375	peitsitud, vahatud, lakitud, poleeritud, või mõnel muul sarnleval viisil välispinnal töötletud . . . . .	—	80%
§ 376	maalitud, kaetud värnitsaga või õlitatud . . . . .	—	80%
ühe tüki nettokaal kõige enam 2 kg:			
§ 380	peitsitud, vahatud, lakitud, poleeritud, ka maalitud, värnitsaga kaetud või õlitatud, või mõnel muul sarnleval viisil välispinnal töötletud . . . . .	—	80%
§ 381	teistsugused, seal hulgas ka tammeparketi . . . . .	—	80%
<b>VI. Toornahad ja nahad, nahast teosed, karusnahad j.n.e.</b>			
Karusnahad:			
töötletud, lahtised:			
ex § 484	teistsugused: lamba-, hülge- ja jänese-, ka harilikkude rebaste nahad . . . . .	—	25%
<b>VIII. Metallitööstus.</b>			
<b>B. Raud- ja rauasulatised, ka nendest valmistatud teosed.</b>			
§ 511	Tulepesad, lahtised; triikraua poldid; kaalud ja vihid; samuti ka valatud laternapostid ja sambad . . . . . Pliidad, pliidarauad, ahjud, veesoendajad, tulekoldega või ilma; kaminad, eraldi nimetamata; soendus- või madalrõhu katlad, rattapuksid, kaartorud, kaloriferid, radiaatorid ehk soojuselemendid, värvavõrestikud, ahjupeldid ja -siibrid, ahjuraamid, uhmrud, pajad, kastrulid, pannid, varbed, jalapuhastuse restid, süljekausid, pesulauad, mustaveekausid, vesilukud, veekestid, kumblusvannid kui ka muud sarnleval eraldi nimetamata kogukamad majapidamis- ja puhastustarbed; trepid, trepiastmed, püstaiaid, hauakivid, laternaalused, kui ka katuse-, sein- ja keldriaknad; õhupuhastuse võrestik ja teised eraldi nimetamata võrestikud, serveerimis- ja muud lauad, ka ühenduses teiste materjalidega, riulid ja lillepottide alused, sohvad ja toolid, samuti nende osad, ka ühenduses puuga, kütteabinõude ja vihmavarjude alused, aiarnid, triikahjud ja triikrauad, eraldi nimetamata, mööblirullid ja õhupuhastusventiilid, kõik niivõrd kui nad oma peaosas on valmistatud mittetaotavast malmist; ka valatud osad nende jaoks:	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %

Soome tollitariifi §§	Kaupade nimetus	Toll Smk.	Protsentuaalne alandus
ex § 512	kaetud punase vase, valgevase või nikliga . . . . .	—	33 $\frac{1}{3}$ %
§ 513	teistsugused . . . . .	—	33 $\frac{1}{3}$ %
ex § 514	Käsi-pumbad . . . . .	—	50%
	Noad, eraldi nimetatamata:		
	sööginoad ja -kahlid:		
ex § 589	igasugused sööginoad ja -kahlid, pidemed alpakast, ka nikeldatud . . . . . 1 kg br.	3,60	—
ex § 590	igasugused sööginoad ja -kahlid, pidemed alpakast	—	33 $\frac{1}{3}$ %
	Teosed taotavast ja mittetaotavast rauast, eraldi nimetatamata:		
	ühe tüki nettokaal üle 1 kg, aga mitte enam kui 10 kg:		
§ 622	töötlemata . . . . .	—	33 $\frac{1}{3}$ %
§ 623	töötletud . . . . .	—	33 $\frac{1}{3}$ %
	ühe tüki nettokaal üle 10 kg, aga mitte enam kui 50 kg:		
§ 624	töötlemata:		
	a) propellerid . . . . .	—	50%
	b) teised . . . . .	—	33 $\frac{1}{3}$ %
	töötletud:		
§ 625	a) propellerid . . . . .	—	50%
	b) teised . . . . .	—	33 $\frac{1}{3}$ %
	ühe tüki nettokaal üle 50 kg igalt järgmiselt ülekaalu kilogrammilt:		
§ 626	töötlemata:		
	a) propellerid . . . . .	—	50%
	b) teised . . . . .	—	33 $\frac{1}{3}$ %
§ 627	töötletud:		
	a) propellerid . . . . .	—	50%
	b) teised . . . . .	—	33 $\frac{1}{3}$ %
	E. Vask, nikkel, tina, tsink, samuti teised eraldi nimetatamata metallid ja sulatised neist metallidest, ka nendest valmistatud teosed:		
	töötletud:		
	muud eraldi nimetatamata teosed, kuulumata iluasjade hulka:		
	alpakast valmistatud igasugused söögitarbed, siledad ja kaetud mustriga, nagu: söögilusikad, söögikahlid, sööginugade pidemed, teelusikad, koogikahlid, mokkalusikad, kalanoad, võinoad, dessertlusikad ja -kahlid, dessertnugade pidemed, aiavilja lusikad, kulbid, puuvilja nugade pidemed, kalaserveerimise noad ja kahlid, kalakahlid, juustunoad, kastelusikad, klaaside ja pudelite alused, kandikud:		
§ 645	söödutatud, nikeldatud, poleeritud või		
	lakitud . . . . . 1 kg br.	3,60	—
§ 646	teistsugused . . . . .	—	33 $\frac{1}{3}$ %
	<b>IX. Masinad, veoabinõud, mänguriistad, instrumendid ja kellad j.n.e.</b>		
	C. Elektrimasinad, -aparaadid ja nende tarbed.		
§ 676	Telefoniaparaadid, telefonikommutaatorilauad, telefonikommutaatorid, telegraafiaparaadid, samuti ka nende osad, eraldi nimetatamata . . . . .	—	75%
ex § 677	Raadioaparaatide osad . . . . .	—	50%

Soome tollitariifi §§	Kaupade nimetus	Toll Smk.	Protsentaalne alandus
	<b>D. Teistsugused masinad ja aparaadid.</b>		
	Jõusiseseadete aurukatlad, sulatisahjud, veetsisternid ja muud tsisternid masina sisseadetele, nagu tselluloosikeetjad, auru-akkumulaatorid, gaasihoidjad j.n.e.:		
ex § 678	ühe tüki nettokaal 5000 kg ja vähem:	—	50%
ex § 679	aurukatlad, reservuaarid, tsisternid ja tankid . . . ühe tüki nettokaal üle 5000 kg igalt järgmiselt ülekaalu kilogrammilt:	—	50%
	Aurulokomobiilid, õli- ja aurutraktorid, samuti ka auru- ja mootorirullid:		
ex § 681	ühe tüki nettokaal 4000 kg ja vähem:		
	aurulokomobiilid, samuti ka auru- ja mootorirullid, õli- ja aurutraktorid	—	50%
ex § 682	ühe tüki nettokaal üle 4000 kg igalt järgmiselt ülekaalu kilogrammilt:		
	aurulokomobiilid, samuti ka auru- ja mootorirullid, õli- ja aurutraktorid . . . . .	—	50%
	Aurumasinad, auru- ja vesiturbiinid; bensiini-, petrooleumi-, toorõli-, gaasi ja teised põletis- ja plahvatusmootorid, õhukompressorid, külmutamismasinad ja masinapumbad:		
§ 683	ühe tüki nettokaal 500 kg ja vähem:		
	a) külmutamismasinad . . . . .	tollita	—
	b) teised . . . . .	—	50%
§ 684	ühe tüki nettokaal üle 500 kg, aga mitte enam kui 2500 kg:		
	a) külmutamismasinad . . . . .	tollita	—
	b) teised . . . . .	—	50%
§ 685	ühe tüki nettokaal üle 2500 kg igalt järgmiselt ülekaalu kilogrammilt:		
	a) külmutamismasinad . . . . .	tollita	—
	b) teised . . . . .	—	50%
	Auruvasarad:		
ex § 686	ühe tüki nettokaal 100 kg või vähem . . . . .	—	50%
ex § 687	ühe tüki nettokaal üle 100 kg, aga mitte enam kui 500 kg . . . . .	—	50%
ex § 688	ühe tüki nettokaal üle 500 kg igalt järgmiselt ülekaalu kilogrammilt	—	50%
	Märkus: Eesti päritoluga auruvasarate alusplaadid ja muud tarbed tollitakse küsimuses olevate tollitariifi paragrahvide järgi 33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> protsendilise alandusega maksvast tollimäärast.		
	Puutöötlemismasinad, nagu sackaatrid, lint- ja kreissae- masinad, hõõvlmasinad, freesimismasinad j.n.e.:		
§ 689	ühe tüki nettokaal 500 kg või vähem . . . . .	—	50%
§ 690	ühe tüki nettokaal üle 500 kg igalt järgmiselt ülekaalu kilogrammilt . . . . .	—	50%
	Õhupuhastusseadete nagu ventilaatorid, lõõtsad, pöörlevad lõõtsmasinad, j.n.e.:		
§ 691	ühe tüki nettokaal 100 kg ja vähem . . . . .	—	50%
§ 692	ühe tüki nettokaal üle 100 kg, mitte aga enam kui 500 kg . . . . .	—	50%

Soome tollitariifi §§	Kaupade nimetus	Toll Smk.	Protentu- aalne alandus
§ 693	ühe tüki nettokaal üle 500 kg igalt järgmiselt ülekaalu kilogrammilt . . . . .	—	50%
ex § 700	Teistsugu masinad ja aparaadid, eraldi nimetamata: c) muud:		
	Käsi- ja mootorvindid, tõstekraanad, elevaatorid, lintranspordid, veskid, masinad ja aparaadid tärglise-, õlle- ja piiritusvabrikutele, igasugu masinad teedeehitamiseks nagu hõõvliid, kivipurustamise ja sorteerimise masinad jne.; turbamasinad, tavalised ja baggeritega kombineeritud ja transpordid, välja arvatud § 654 alla kuuluvad:		
	1) ühe tüki nettokaal kõige enam 500 kg . . . . .	—	50%
	2) ühe tüki nettokaal üle 500 kg . . . . .	—	50%
<b>F. Muusikariistad.</b>			
ex § 709	Piaaniinod ja tahvelklaverid . . . . .	—	25%
§ 710	Tiibklaverid . . . . .	—	25%
Märkus: Seda soodustust ei anta mänguaparaatidega varustatud muusikariistadele.			
<b>X. Kivi-, savi- ja klaasitööstus.</b>			
<b>A. Kivid ja mullad.</b>			
ex § 735	Lubja- ja kipsikivi, samuti ka põletatud ja jahvatatud kips; fosforiit, ka jahvatatud . . . . .	tollita	—
	Lubi:		
	§ 742 kustutamata . . . . .	—	50%
	§ 743 kustutatud . . . . .	—	50%
§ 744	Tsement, portlandi tsement, tavaline hall, valge või värviline, jahvatamata või jahvatatud; shlakitsement, trass ja muud ehitusotstarbeks tarvitatavad tsemendi liigid	—	20%
Märkus: See soodustus käib ainult 30.000 tunni aastakontingendi kohta.			
ex § 751	Põlevkivi . . . . .	tollita	—
<b>B. Kividest ja muldadest valmistatud teosed, mujal nimetamata.</b>			
ex § 757	Kipsiteosed: kipsitahvliid, ka ühenduses teiste ainetega . . . . .	tollita	—
	Kiviteosed, eraldi nimetamata:		
	Trepiaistmed ja jalgteetahvliid lubja- ja pakivist:		
ex § 762	poleerimata ja lihvimata . . . . .	tollita	—
	lihvitud:		
ex § 763	ühe tüki nettokaal kõige enam 50 kg . . . . .	tollita	—
ex § 764	ühe tüki nettokaal enam kui 50 kg . . . . .	tollita	—
<b>C. Saviteosed.</b>			
	Saviteosed eraldi nimetamata:		
	tavalised saviteosed, ka ühenduses puu ja rauaga:		
ex § 775	valged ja ühevärvilised . . . . .	—	25%

Soome tollitariifi §§	Kaupade nimetus	Toll Smk.	Protsentuaalne alandus
ex § 776	kahe- või mitmevärvilised, kullatud, hõbetatud või muul sarnival viisil ilustatud, samuti ühe- või mitmevärvilised savitööd, eraldi nimetamata, ühenduses muude mittekallide metallidega, peale raua Kahvlid ja kahvli-ahjuilustused:	—	25%
§ 780	valged või ühevärvilised . . . . .	—	25%
ex § 781	kahe- või mitmevärvilised . . . . .	—	25%
Märkus: Tollimisel võetakse arvesse ainult välistükkide ilme.			
Telliskivid:			
§ 786	ehitustelliskivid, tavalised, vaapamata (ka poorsed), ka lubjaliivast telliskivid . . . . . teistsugused, eraldi nimetamata, nagu tulekindlad, igat liiki, klinkrid, happekindlad vormtelliskivid ja keemialistehnilisteks otstarveteks määratud tahvlid, fassaad- ja vormtelliskivid ehituse otstarbeks, kattetahvlid, samuti igat liiki katusetelliskivid:	—	75%
§ 787	Vaapamata:		
	a) katusetelliskivid . . . . .	—	75%
	b) muud . . . . .	—	75%
Märkus: §§-s 786 ja 787 ettenähtud soodustus käib ainult 5.000.000 tüki aastase üldkontingendi kohta.			
<b>D. Klaas ja klaasteosed.</b>			
Aknaklaas, ka värviline, samuti peegelklaas:			
§ 795	metalliga katmata:		
	lihvimata või söödutamata, siledates tahvlites, milliste pikkus ja laius on kokku:		
	a) kõige enam 135 cm . . . . .	tollita	—
	b) üle 135 cm, aga mitte üle 245 cm . . . . .	tollita	—
	c) üle 245 cm . . . . .	tollita	—
ex § 796	lihvitud, ka tuhmiks lihvitud, söödutatud või poleeritud	tollita	—
Märkus: §§-s 795 ja 796 ettenähtud tollivabadus on maksev ilma igasuguse kitsendusega tahvelklaasile, mille paksus on 3,8 mm ja enam; tahvelklaasi juures, mille paksus on alla 3,8 mm, laieneb tollivabadus ainult 1.500.000 kg brutto aastakontingendi kohta.			
ex § 806	Traat- ja ornamentklaas . . . . .	tollita	—
<b>XI. Toorained ja keemiatööstuse saadused, mujal nimetamata.</b>			
A. Õlid, rasvad ja vaha, samuti nende saadused.			
Mineraalõlid:			
ex § 809	Põlevkiviõlid ja põlevkivisaadused, igat seltsi peale bensiini . . . . .	tollita	—
ex § 811	b) põlevkiviõlid ja -bensiin . . . . .	tollita	—
Märkus: Bensiini tollivaba sissevedu käib ainult aastakontingendi kohta, mis vastab 10%-le Soome eelmise aasta kogu bensiinisisseveost.			
ex § 812	Põlevkivist valmistatud rasva ja õli sisaldavad määrdeained, eraldi nimetamata . . . . .	tollita	—

Soome tollitariifi §§	Kaupade nimetus	Toll Smk.	Protsentuaalne alandus
ex § 824	Asfalt- ja rualakid . . . . .	—	60%
	Seebid:		
§ 828	lõhna-, tualett-, meditsiiniline ja muu sellane seep, samuti igat seltsi vedelad või pehmed seebid, tuubides, pudelites või muudes sellastes ümbrikutes, ka läbi- paistvad seebiliigid . . . . . 1 kg br.	26,00	—
§ 829	teistsugune . . . . . 1 kg br.	1,35	—
	B. Asfalt, tõrvad ja tõrvadestillatsioonisaadused.		
ex § 836	Põlevkiviasfalt ja asfaltmastiks, samuti ka põlevkivipigi, ka põlevkivi bituumen . . . . .	tollita	—
ex § 837	Põlevkivitõrv, ka põlevkivitoorõlid . . . . .	tollita	—
ex § 838	Prepareeritud põlevkivitõrv, nagu n.n. katuselakk ja põlevkivist imbutusõlid . . . . .	tollita	—
ex § 839	Karbolineum ja fenolaadid põlevkivist . . . . .	tollita	—
	C. Värvid ja värvimisained.		
ex § 854	Must trükivärv . . . . .	—	20%
	D. Eetrid, esterid ja alkoholiliigid, mujal nime- tamata, haihtuvad (eeterlised) õlid, lõhnaained, kosmeetilised vahendid j.n.e.		
ex § 865	Terpentiinõli, toores või puhastatud . . . . .	—	25%
	E. Kunstlikud väetisained.		
ex § 874	Superfosfaat . . . . .	tollita	—

d 102  
§ 102  
alandus = abs. 13  
% 64

kahand (J. Tõnisson)

(Max Hurt)

35.  
✓ (Aarne Wuorimaa)

(V. M. J. Viljanen)

= S. 115

36 p = + aland - 2% - 50 | 57  
+ vahetun 22 137  
49 0

**Nimekiri B.**

Eesti tollitariifi §§	Kaupade nimetus	Toll Ekr.	Protsentuaalne alandus
<b>Liik I.</b>			
Toiduained, taimesaadused ja loomad.			
ex § 24 ex p. 4	„Soome-leib“ (knäckebröd) rukkipüulist . . . . .	tollita	—
ex § 36 ex p. 1	Lehmapiimavõi . . . . . 1 kg n.	0,10	—
ex p. 3 ex § 37	Margariin . . . . .	—	33 $\frac{1}{3}$ %
ex p. 1 ex p. 3	Värske ja eluskala igasugune, välja arvatud heeringad Igasugune soolatud ja suitsetatud kala, peale heeringate ja silkude 1 kg br. . . . .	tollita	—
ex p. 4 ex § 39	Silgud, soolatud ja suitsetatud . . . . . „Soomeleib“ (knäckebröd) jämedast rukkijahust . . . . .	tollita tollita	— —
<b>Liik II.</b>			
Loomasaadused ning nendele sarnased produktid ja teosed nendest.			
ex § 44 ex § 55	Sooled . . . . . 1 kg n.	0,15	—
ex p. 2 ex § 56	Ümbertöötatud nahad: Karvnahad:	—	25%
ex p. 2-a	hülgenahad ja harilikude rebaste nahad ümbertöötatud ja värvitud	—	25%
ex p. 3-a	lambanahad lihtsad, ümbertöötatud ja värvitud . . . . .	—	25%
ex p. 4-a ex § 57	metsjänese nahad ümbertöötatud ja värvitud . . . . .	—	25%
ex p. 7	Nahast teosed: masinarihmad õmblemata kui ka kokkuõmmeldud ehk mitmekordsed . . . . .	—	25%
<b>Liik III.</b>			
Puusaadused ja puust teosed.			
ex § 58 ex p. 1	Puumaterjal:		
c)	kask, tamm, vaher, haav, lepp, kuusk, mänd ja saar: plangud, latid, tahutud ehk saetud, kanditud palgid ja laudad (üle 9 sm paksuses) . . . . .	tollita	—
d)	laudad ja kanditud palgid (üle ½ kuni 9 sm paksuses) hõõveldamata . . . . .	tollita	—
<b>Liik IV.</b>			
Kivid, keraamika ja sarnased materjalid ning teosed nendest.			
ex § 66 ex p. 1	Kivid ületöötamata ja poolvalmis kujul: Lihtne kivi tänavate sillutamiseks olgugi jämedalt ületöötatud, kuubiku ja parallelopipeti kujul, voolikivi (vuolukivi) toorel kujul . . . . .	tollita	—

Eesti tollitariifi §§	Kaupade nimetus	Toll Ekr.	Protsentuaalne alandus
p. 3	Ehituskivid, eraldi nimetamata:		
a)	ületöötamata või ainult toorelt raiutud rahnude ja tahvlite kujul, s.o. ilma mingisuguse kunstlise ületöötamiseta pinnal (tahumata ja saagimata) . . . . .	tollita	—
b)	rahu ja tahvlite kujul, millede paksus üle 15 sm, saetud ehk tahatud pinnaga või pinna jagudega; trepiastmed ja jalgteetahvlid . . . . .	tollita	—
c)	tahvlid, mille paksus 15 sm ja alla, saetud ehk tahatud pinnaga või pinna jagudega . . . . .	tollita	—
ex § 69	Asbest:		
p. 1	tükkides . . . . .	tollita	— ✓
ex p. 2	pulbris . . . . .	tollita	—
ex § 70	Igasugustest kividest teosed (peale kallidest ja poolkallidest), kui ka kipsist ja alebastrist:		
ex p. 2	hauakivid, lihtsate kiviraiduri teostena, ilma lõiketa ja kujuri ilustusteta, olgugi kõverate pindadega, graniidist ja gneisist:		
a)	poleeritud pindadega ehk pinna jagudega . . . . .	—	50%
b)	puhtalt tahatud ja raiutud, kuid mitte poleeritud pindadega . . . . .	—	50%
ex § 71	Määrimise ja kleepimise mehaanilised segud:		
ex p. 7	igasugused segud telgede, rataste, riimade ja teiste sarnaste asjade määrimiseks ja metalli puhastamiseks, portselani, klaasi jne. kleepimiseks, vahaga, rasvaga, õliga ehk liimiga valmistatud . . . . .	—	50%
ex § 74	Potisepa teosed lihtsast savist; ahjupotid ja igasugused telliskivid potisepa savist:		
ex p. 2	ahjupotid ja igasugu eraldi nimetamata telliskivid potisepa savist, siledad ja reljefiga:		
a)	ühevärvilised, olgugi vaabatud . . . . .	—	25%
b)	mitmevärvilised, olgugi vaabatud . . . . .	—	25%
ex p. 4	eraldi nimetamata potisepa teosed lihtsast savist, olgugi vaabatud:		
a)	ilma mustrita ja ilustusteta . . . . .	—	25%
b)	kaunistustega, maaliga ja reljefiga . . . . .	—	25%
ex § 75	Fajansist (ebaportselanist) teosed, välja arvatud isolaa-		
torid:			
ex p. 1	valged ja ühevärvilised (värvitud ollusest), ilma ilustusteta, olgugi valatud joonistustega, peale selle § p. 3 nimetatud asjade . . . . .	—	25%
ex p. 2	needsamad ühevärviliste mustri, joonte, äärte ja servadega, ka mitte ollusena värvitud — kõik peale selle nimetatute . . . . .	—	25% ✓
ex § 76	Portselanist teosed, välja arvatud isolaa-		
torid:			
ex p. 1	teosed eraldi nimetamata valged ja ühevärvilised, olgugi värviliste ehk kullatud äärte ja servadega, kuid ilma muu ilustusteta . . . . .	—	60%
p. 2	sööginõud maaliga ehk värvitud ja kullatud mustri- ja arabeskidega, lilledega ja teiste sarnaste kaunistustega	—	60%

Eesti tollitariifi §§	Kaupade nimetus	Toll Ekr.	Protsentu- aalne alandus
ex § 77	Klaasist teosed:		
ex p. 1	teosed, mis on määratud vedelikkude ja teiste kaupade mahutamiseks ja hoidmiseks (välja arvatud igavormilised pudelid) nagu purgid, lihvimata, poleerimata, olgugi valatud ehk puhutud tähtedega, pealkirjaga ja märkidega:		
a)	harilikust pudeliklaasist (rohelisest, oliivvärvilisest, mustjas-pruunist ja teisest sarnasest klaasist hariliku pudeliklaasi loomulikkudes värvides) ilma lihvitud ega hõõrutud kaelteta, juurdelihvitud korkide ja kaanteta ja järeleparandatud põhjade ja äärteta . . . . .	tollita	—
b)	valgest, poolvalgest, värvilisest (ollusena värvitud) klaasist (seal hulgas ka piimaklaasist) ilma lihvitud ega hõõrutud kaelteta, juurdelihvitud korkide ja kaanteta ja järeleparandatud põhjade ja äärteta . . . . .	tollita	—
c)	pp. a ja b tähendatud klaasist — lihvitud või hõõrutud kaeltega ehk juurdelihvitud korkide ja kaantega, järeleparandatud põhjade ja äärtega, niisama valatud ehk puhutud lihtsate muustritega . . . . .	tollita	—
p. 2	eraldi nimetamata teosed valgest, poolvalgest ja loomulikust pudeliklaasist lihvimata, poleerimata, olgugi lihvitud ehk järeleparandatud põhjade, äärte, kaelte, korkide ja kaantega, niisama ka valatud ehk puhutud märkidega, pealkirjadega ja muustritega, kuid ilma teiste kaunistusteta:		
a)	pressitud ehk valatud . . . . .	tollita	—
b)	puhutud, olgugi vormidesse . . . . .	tollita	—
p. 3	eraldi nimetamata teosed valgest või poolvalgest klaasist või loomulikust pudeliklaasist — lihvitud või poleeritud, kuid ilma kaunistusteta . . . . .	tollita	—
ex p. 4	eraldi nimetamata teosed värvilisest (ollusena värvitud) ja kahevärvilisest (värvilise sulatisega) klaasist:		
a)	lihvimata ja poleerimata, olgugi lihvitud ja järeleparandatud põhjade, kaante, korkide ja äärtega, ka valatud, puhutud märkidega, pealkirjadega ja muustritega, kuid ilma muude kaunistusteta . . . . .	tollita	—
b)	lihvitud või poleeritud . . . . .	—	75%
ex p. 5	eraldi nimetamata teosed igasugusest klaasist, dekoreeritud happega põletatud muustritega . . . . .	—	75%
Liik V.			
Kütteained (mineraal- ja taimeained), asfalt, tõrv, vaigud ja sarnased produktid.			
ex § 86	Terpentiinõli igasugune . . . . .	—	25%
ex § 88	Kummi (kaučuk ja guttaperča) poolvalmis kujul või asjadena:		
ex p. 3	kaučukist ja guttaperčast jalanõud, riide, naha jne. lisandustega ja ilma lisandusteta:		
a)	kalossid, botikud ja säärsaapad . . . . . 1 kg n.	1,00	—

Eesti tollitariifi §§	Kaupade nimetus	Toll Ekr.	Protsentuaalne alandus
	<b>Liik VI.</b>		
	<b>Keemiaained ja preparaadid.</b>		
§ 120	Seep:		
p. 1	kosmeetiline ja arstline, vedelas ja kõvas olekus, kui ka igasugune seep pulbris . . . . . 1 kg br	2,60	—
p. 2	igasugune, peale p. 1 nimetatud, vedelas ja kõvas olekus . . . . . 1 kg n.	0,13	—
	Märkus § 120 juurde: Nimetuse alla kosmeetilised seebid ei arvata mitte üksi parfümeeritud seepe, vaid igasugust seepi väikestes käepärastes tükkides, ka kangides mitmest jaotükist, pakitult pergament paberisse, trükitud paberisse, pappkarpidesse ja sarnaselt.		
ex § 121	Lakid eraldi nimetamata:		
ex p. 2	terpentiinlakid . . . . .	—	25%
ex § 131	Seatina valge . . . . .	—	25%
ex § 135	Igasugused orgaanilised värvivad ollused sünteetilised (pigmentid) . . . . .	—	25%
ex § 137	must trüki värv . . . . .	—	20%
ex p. 3			
	<b>Liik VII.</b>		
	<b>Ärtsid, metallid ja igasugused metallist teosed.</b>		
ex § 149 ex p. 2	Alumiiniumist nõud (sealhulgas ka piimakannud) ilma valatud reljeefita ja graveeritud või happega põletatud ilustusteta, olgugi puu, raua, pleki, naha ja teiste lihtsate materjalide lisandusega . . . . .	—	25% ✓
ex § 150	Malmist teosed:		
p. 1	Malmist toored valatised, olgugi viilitud valamise äärttega ja puuritud aukudega, kuid muul viisil mitte ületöötatud . . . . .	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
ex p. 2	malmist emalleeritud vannid ja pesunõud	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
p. 3	malmist teosed ületöötatud, eraldi nimetamata, treitud, poleeritud, lihvitud, värvitud, bronkseeritud, tinutatud, lakiga, emailiga, tsingiga ehk teiste lihtsate metallidega kaetud, olgugi puu, vase ja selle sulatistest osadega . . . . .	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
ex § 152	Rauast ja terasest katelsepa tööd:		
ex p. 1	katelsepa tööd nagu katlad, siin hulgas ka auru katlad, reservuaarid, nõured ja kastid . . . . .	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
ex § 153	Rauast ja terasest teosed, eraldi nimetamata, treitud, poleeritud, lihvitud, bronkseeritud ehk mõnel muul viisil ületöötatud, puu, vase ja selle sulatistest osadega ehk ilma nendeta:		
p. 1	igasugused, peale selle § p. 2 nimetatute:		
a)	propellerid . . . . .	—	50%
b)	kõik teised . . . . .	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
	Märkus §§ 150, 152 ja 153 juurde. See soodustus käib ainult teoste kohta, mille kaal üle 1 kg		

Eesti tollitariifi §§	Kaupade nimetus	Toll Ekr.	Protsentu- aalne alandus
ex § 156 ex p. 2-c	Traatteosed: traat vasest (olguigi kimbukese ehk köie näol), kaetud kiuliste ehk teiste lihtsate materjalidega:		
bb)	kaetud kummi ehk kaučukiga, olguigi teiste lihtsate materjalide lisandusega . . . . .	—	50%
ex § 158	Noakaup (peale selle, mis teistes §§ tähendatud ja peale masinaganugade):		
ex p. 1	igasugused eraldi nimetatamata, selle peale vaatamata, mis jaoks määratud on, lihtsatest materjalidest peadega, valmistatud taotavast malmist, rauast, terasest, vasest, vasesulatistest ja teistest § 143 nimetatud metallidest ja sulatistest:		
ex p. 2	käärid . . . . .	—	33 $\frac{1}{3}$ %
a)	lauanoad ja kahvlid, kuivõrd nad selle § p. 3 mõiste alla ei käi:		
ex § 167	valmis kujul . . . . . 1 kg n.	0,36	—
ex § 167	Masinad ja aparaadid, täielikud ehk mitte täielikud, kokkupandud ehk lahutatud:		
ex p. 1-a ja b	malmist, rauast, terasest, teistest materjalidest osa- dega ehk ilma nendeta, olguigi vase lisandusega mitte üle 25% üldisest kaalust:		
ex § 172	aurumasinad, auru- ja veeturbiinid, igasugu moo- torid sisemise põlemisega, kompressorid õhu, am- moniaki ja söehappe jaoks, aurupumbad, auruhaam- rid, aurukraanad; puutööstuse masinad, eraldi nime- tamata pumbad, käsi- ja mootorvintsid, tõstekraanad, elevaatorid, linttransportöörid, tigud, veskimasinad, tärglis-, viina- ja õllefabrikute masinad ja aparaa- did, ventilaatorid, ekshausterid; masinad teede ehi- tuseks: hõõvlid ja kivipurustajad, sorteerijad, ele- vaatorid, auru- ja mootorteerullid, üleskiskujad jne.; turbamasinad lihtsad ja kombineeritud, bagge- ritega või transportööridega, välja arvatud põlluma- janduses tarvitatavad . . . . .	—	50% ✓
ex § 172	Muusikariistad:		
ex p. 1	klaverid . . . . .	—	25%
p. 2	pianiinod . . . . .	—	25%
<b>Liik VIII.</b>			
<b>Paberikaup ja trükitööd.</b>			
ex § 176	Kaltsud ja paberimass:		
p. 2	paberimass, mehaaniliselt valmistatud (puumass);		
a)	kuiv, milles vett alla 50% . . . . .	—	75%
b)	märg, milles vett 50% ja enam . . . . .	—	75%
p. 4	paberimass keemiliselt valmistatud (tselluloos, mass kaltsudest, õlest, turbast, jne.);		
a)	kuiv, milles vett alla 50% . . . . .	—	75%

Eesti tollitariifi §§	Kaupade nimetus	Toll Ekr.	Protsentuaalne alandus
b)	märg, milles vett 50% ja enam . . . . . Märkus: Igasugune kuiv paberimass lehtede või papi näol, samuti ka makulatuur tollitatakse selle § järgi ainult siis, kui nad on lõigustatud või tihedalt läbistatud.	—	75%
ex § 177	Paberikaup:		
ex p. 1	papp:		
a)	puupapp värvimata, lehtedes ja rullides . . . . . Märkus: See soodustus on maksev 500.000 kg. suuruse aastase kontingendi kohta. Juhul, kui puupapi sissevedu ületab selle kontingendi, kindlustatakse Soomele 50%-line tollialandus.	tollita	—
ex c)	Märkus: Kaltsust papp rullides katusepapi vabrikutele ümbertöötamiseks, Majanduseministeeriumi tunnistuse põhjal . . . . .	tollita	—
ex d)	bristolpapp, mille raskus ühes ruutmeetris üle 650 g.; satineeritud ja siledaks tehtud ehk muul sarnasel viisil ületõtatud papp, ka mitte olluses värvitud, rullides ja lehtedes; satineeritud papist kaardid shakaardi toolide jaoks . . . . .	—	50%
ex p. 2	paber:		
d)	paberist tapetid ja bordüürid nende jaoks, välja arvatud linkrusta ja sarn. . . . .	—	50%
e)	pergament taime ollustest, õlgugi õreda puuvillase ja linase kanga peale kleebitud, ja pergamiin; läbipaistev paber ja kalingor joonistamise otstarbeks; paber vahaga, parafiiniga ja teiste sarnaste materjalidega läbi leotatud . . . . .	—	75%
ex f)	paberossi paber valge ja värviline (raamatukestena ja rullidena sissetoodud — ühes ümbriku ja sisemiste rõngaste kaaluga); õhukene kopeerimis-paber; õhukene pakkimis-paber (siidi ehk hiina paber), niisama igasugune värviline paber, mis mitte omas olluses, vaid ühest ehk mõlemast küljest on värvitud (peale kriidi ja sarn. paberi), siin hulgas ka marmori ja muaree taoline ja ka naha ehk lõuendi sarnaseks pressitud:		
a)	paberossipaber valge ja värviline . . . . .	—	25%
b)	kõik teised . . . . .	—	33 $\frac{1}{3}$ %
ex p. 3	Papp ja paber kullatud, hõbetatud, bronkseeritud; papp ja paber, mis on värvitud, trükitud, pressitud või väljalõigatud joonistustega, piltidega, bordüüridega, vappidega, vääntähtedega jne. ilustatud; paberist teosed eraldi nimetatuna nagu: ümbrikud (peale selles § p. 4 nimetatute); lilled, lambivarjud jne.:		
a)	paberikotid tsemendi pakkimiseks tsemendi vabrikutele Majanduseministeeriumi tunnistuse põhjal. . . . .	tollita	—
b)	kõik teised . . . . .	—	25%
ex p. 4	kirjaümbrikud lihtsast selle § p. 2 a ja 2 b tähendatud paberist . . . . .	—	25%

Eesti tollitariifi §§	Kaupade nimetus	Toll Ekr.	Protsentu- aalne alandus
	Liik IX.		
	Ketramise materjalid ja nendest teosed.		
ex § 192	Kangad jutest, linast, kanepist ja teistest § 179 p. 3 ni- metatud materjalidest, peale kangaste, mis §§ 191 ja 193 nimetatud:		
p. 3	laudlina, salvrätiku ja käterätiku mustriiselt koetud kangad. . . . .	—	50%
ex § 194	Balata rihmad . . . . .	—	25%
ex p. 1			

(J. Tõnisson)

(Max Hurt)

(Aarne Wuorimaa)

(V. M. J. Viljanen)

## Eestin ja Suomen välinen kauppaja merenkulkusopimus.

Pitäen tarpeellisena Eestin ja Suomen välisen kauppavaihdon ja taloudellisen yhteistyön edelleen kehittämiseksi korvata uudella Kauppaja merenkulkusopimuksella Helsingissä 29 päivänä lokakuuta 1921 solmittu Kauppaja merenkulkusopimus samoin kuin siihen liittyvä, Tallinnassa 16 päivänä maaliskuuta 1930 solmittu lisäsopimus, ovat Eestin Tasavallan Valtionvanhin ja Suomen Tasavallan Presidentti siinä tarkoituksessa valtuutetuikseen nimittäneet:

### Eestin Tasavallan Valtionvanhin:

Herra Jaan Tönnissonin, Ulkoasiainministerin, ja  
Herra Max Hurtin, Kauppaja Teollisuuskamarin johtajan.

### Suomen Tasavallan Presidentti:

Herra Arne Vuorimaan, Erikoislähettilään ja täysivaltaisen ministerin ja  
Herra Ylijohtaja Väinö Matti Juhoviljanen,

jotka toisilleen esitettyään hyvässä ja asianmukaisessa muodossa oleviksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavista määräyksistä:

### I artikla.

Kummankin sopimuspuolen kansalaiset ovat oikeutetut, samoilla ehdoilla kuin suositumman valtion kansalaiset, ellei asianomaisen sopimuspuolen lainsäädäntö sisällä vastakkaisia määräyksiä, siirtymään toisen sopimuspuolen alueelle, asettumaan sinne asumaan, harjoittamaan kauppaa, teollisuutta sekä kaikkia muita ammatteja ja elinkeinoja, hankkimaan siellä perinnön, lahjoituksen, testamenttisäädöksen, oston, vaihdon tai mitä muuta laillista tietä tahansa irtainta ja kiinteätä omaisuutta ja omistamaan, hoitamaan ja hallussaan pitämään sekä luovuttamaan omaisuuttaan.

Kumpikin sopimuspuoli sitoutuu olemaan vaatimatta toisen sopimuspuolen kansalaisilta korkeampia tai muita veroja, maksuja tai suorituksia, olkoot ne minkälaisia tahansa, kuin ne, joita nyt tai vastedes vaaditaan oman maan kansalaisilta.

### II artikla.

Kummankin sopimuspuolen kansalaiset ovat oikeutetut toisen sopimuspuolen alueella vapaasti ja esteittä kääntymään tuomioistuinten kuten muitenkin viranomaisten puoleen ja nauttivat he tässä kohden, sekä maksuihin

## Handels- och Sjöfartsfördrag mellan Estland och Finland.

Anseende ersättandet av det i Helsingfors den 29 oktober 1921 undertecknade Handels- och sjöfartsfördraget samt det därtill hörande i Tallinn den 16 mars 1930 undertecknade Tillägsfördraget med ett nytt Handels- och Sjöfartsfördrag i och för det fortsatta utvecklandet av handelsutbytet och det ekonomiska samarbetet mellan Finland och Estland av behovet påkallat, hava Republiken Estlands Riksställe och Republiken Finlands President i denna avsikt till sina befullmäktigade ombud utsett:

### Republiken Estlands Riksställe:

Herr Jaan Tönnisson, Minister för utrikesärendena och  
Herr Max Hurt, direktör för Handels- och industrikammaren,

### Republiken Finlands President:

Herr Arne Vuorimaa, Utomordentligt sändebud och befullmäktigad minister och  
Herr Överdirektör Väinö Matti Juhoviljanen,

vilka, efter att hava företett sina i god och behörig ordning befunnna fullmakter, överenskommit om följande artiklar:

### Artikel I.

Vardera fördragslutande partens medborgare äro berättigade, att på samma villkor som mestgynnad nations medborgare, så framt vederbörande fördragsstats lagstiftning ej ställer hinder i vägen härför, överflytta till den andra fördragslutande partens område, bosätta sig därstedes, bedriva handel, industri ävensom alla slags övriga yrken och näringar, förvärva lös och fast egendom därstedes genom aiv, gåva, testamente, köp, byte eller på vilket som helst annat lagligt sätt, ävensom äga, sköta, besitta och överlåta sin egendom.

Vardera fördragslutande parten förbinder sig att ej av den andra fördragslutande partens medborgare kräva högre eller andra skatter, avgifter eller pålagor, av vad slag de än vara må, än dem, som nu eller framdeles uppbäras av det egna landets medborgare.

### Artikel II.

Vardera fördragslutande partens medborgare äro berättigade att på den andre fördragslutande partens område fritt och utan hinder vända sig till domstolar och andra myndigheter och åtnjuta de hävid, såväl

nähden että kaikissa muissa suhteissa, samaa kohtelua kuin omat kansalaiset. Kuitenkin oikeuskulujen takuuseen ja ilmaiseen oikeusavustukseen nähden on sovellettava niitä erikoismääräyksiä, joista on sovittu tai vastaisuudessa sovitaan tässä suhteessa.

### III artikla.

Toisen sopimuspuolen kansalaisia, jotka asuvat tai oleskelevat tilapäisesti toisen sopimuspuolen valtioalueella, ei voida kutsua henkilökohtaisesti palvelemaan siellä armeijassa, laivastossa tai muussa sotilaallisesti järjestetyssä laitoksessa, eikä myöskään velvoittaa minkäänlaisella sijaisuurituksella sitä korvaamaan.

He eivät ole myöskään minkään muiden sotilaallisiin tarkoituksiin tapahtuvien suoritusten tai pakkoluovutusten alaisia kuin niiden, joihin toisen sopimuspuolen kansalaiset ovat velvoitetut; ja heillä on oikeus niihin korvauksiin, jotka tästä kummassakin valtiossa voimassa olevien lakien mukaan on määrätty oman valtion kansalaisille.

### IV artikla.

Osaakehtiöt ja muut kaupallista toimintaa harjoittavat yhteisöt, niihin luettuina teollisuus-, finanssi- ja vakuutusyhtiöt, joiden kotipaikka sijaitsee toisen sopimuspuolen alueella ja jotka ovat perustetut tämän lakien mukaisesti, tunnustettakoon toisen sopimuspuolen alueella laillisiksi ja on niillä oikeus esiintyä oikeudessa kantajina ja vastaajina.

Mainitut yhtiöt saavat harjoittaa kaupallista toimintaa tai teollisuutta toisen sopimuspuolen alueella ehdolla, että ne noudattavat niitä lakeja ja määräyksiä, jotka nyt tai vastedes ovat voimassa tällä alueella. Kuitenkin nämä yhtiöt nauttivat tässä suhteessa samoja oikeuksia, jotka on myönnetty suosituimman maan vastaavanlaisille yhtiöille.

Edellämainitut yhtiöt eivät ole toisessa maassa velvoitetut maksamaan muita tai korkeampia veroja, suorituksia tai rasituksia, olivatpa ne mitä laatua tahansa, kuin ne, joita suorittavat oman maan samanlaatuiset yhtiöt.

### V artikla.

Mitä tulee molempien maiden kauppatarkastajiin ja heidän tuomiinsa näytteisiin ja malleihin, sitoutavat sopimuspuolet, taaten tässä suhteessa vastavuoroisesti suosituimmuuden, molemminpuolisesti noudattamaan

beträffande avgifter, somiövriga avseenden, samma rättigheter som det egna landets medborgare. Dock må med avseende å borgen för rättegångskostnader samt i fråga om fri rättshjälp de special-bestämmelser tillämpas, varom överenskommit eller framdeles träffas avtal.

### Artikel III.

Den ena fördragslutande partens medborgare, som tillfälligt bo eller vistas på den andra fördragslutande partens område, kunna ej därstedes inkallas till personlig tjänstgöring i arméen, flottan eller annan militäriskt organiserad inrättning, ej heller åvälvas förpliktelse att med någon som helst prestation av annan beskaffenhet ersätta denna tjänstgöring.

De äro ej heller underkastade andra skyldigheter beträffande prestationer och expropriationer för militära ändamål än dem, som åligga det egna landets medborgare, och hava de ömsesidigt rätt till den ersättning, som enligt i vardera staten i så hänseende gällande lagar tillerkännas den egna statens medborgare.

### Artikel IV.

Aktiebolag och andra samslutningar med handelsverksamhet som syftemål, häri inbegripet industri-, finans- och försäkringsbolag vilka hava sin hemort å den ena fördragslutande partens område och bildats i enlighet med detta lands lagar, skola på den andra fördragslutande partens område erkännas såsom lagenligt stiftade, och hava de samma rätt att införa domstol uppträda såsom kärende och svarande.

Bolag av förenämnt slag få bedriva handels- eller industriell verksamhet på den andre fördragslutande partens område under förutsättning, att de iakttaga de lagar och förordningar, som nu eller framdeles äro gällande inom sagda område. Dock åtnjuta dessa bolag i så hänseende samma rättigheter, som beviljats mestgynnad nations bolag av motsvarande slag.

Förenämnda bolag äro ej i det andra landet skyldiga erlägga andra eller högre skatter, avgifter eller pålagor, av vad slag de än vara må, än dem, som åläggas det egna landets bolag av samma slag.

### Artikel V.

Med avseende å de båda ländernas handelsresande och av dem medförda varuprov och mönster tillerkänna de fördragslutande parterna varandra mestgynnande samt förplikta sig att ömsesidigt iakttaga bestämmel-

Genevessä 3 p:nä marraskuuta 1923 allekirjoitetun tullimuodollisuuksien yksinkertaisuttamista koskevan kansainvälisen sopimuksen X-nnen artiklan määräyksiä.

#### VI artikla.

Mitä tulee tuonti- ja vientikieltojen ja -rajoitusten säätämiseen ja ylläpitämiseen, molemmat sopimuspuolet myöntävät toisilleen suosituummuuden. Tähän sääntöön ei tehdä muita poikkeuksia, kuin sellaisia, joita molemmat puolet ovat oikeutetut, muuten yhtäläisissä olosuhteissa, soveltamaan mihin muuhun maahan tahansa.

Niiden erikoisetujen yhteydessä, mitkä Suomen puolelta on myönnetty Eestille lihan tuonnissa, sovitaan, että eläinlääkinnöllisillä ja kuljetusmääräyksillä ei tavoitella muita, kuin terveydenhoidollisia ja yleisen järjestyksen ylläpitämistä tarkoittavia päämääriä.

#### VII artikla.

Mitä tulee tuontitulleihin ja kaikkiin muihin tavaroita maahan tuotaessa perittyihin maksuihin, olivatpa ne minkälaisia tahansa, kumpikin sopimuspuoli sitoutuu tunnustamaan heti ja ilman mitään ehtoja toiselle sopimuspuolelle oikeuden jokaiseen etuun, vähenykseen tai vapautukseen, joka on myönnetty tai tullaan vastaisuudessa myöntämään mille kummalle maalle tahansa.

Molemmat sopimuspuolet takaavat toisilleen suosituummuusaseman myöskin vientitulleihin ja kaikkiin tavaroita maasta vietäessä perittyihin maksuihin nähden, olivatpa ne minkälaisia tahansa.

Sopimuspuolet takaavat toisilleen suosituummuuden myöskin tulliselvitykseen, tullimuodollisuuksiin ja palauttamismaksuihin nähden samoin kuin kauppatavarain tullivarastoihin pääsyyn, niissä käsitellyyn ja niihin liittyviin maksuihin nähden.

#### VIII artikla.

Muuttamatta VII artiklan sisältämiä määräyksiä sopimuspuolet päättävät täten, että Eestistä peräisin oleviin tähän sopimukseen liitettyssä leutelossa A mainittuihin luonnon- ja tehdastuotteisiin on koko sopimuksen voimassaoloajan niitä Suomeen tuotaessa sovellettava joko tässä leutelossa mainittuja tullimaksuja tai siinä mainittuja prosentittaisia alennuksia; jälkimmäisessä tapauksessa prosentittaiset alennukset lasketaan alimmista tullimääristä mitä nyt tai vastedes sovelletaan minkätähansa kolmannen maan vastaavaan tavaraan.

serta i art. 10 av den i Geneve den 3. november 1923 undertecknade internationalla konventionen rörande förenkling av tullformaliteterna.

#### Artikel VI.

Med avseende å införande och upprätthållande av införsel- och utförsel förbud och -inskränkningar bevilja de båda fördragslutande parterna varandra mestgynnande. Från detta stadgande göras inga andra undantag än sådana, som de båda parterna äro berättigade att under för övrigt liknande förhållanden tillämpa med avseende å vilket som helst annat land.

I samband med de specialförmåner, som från Finlands sida medgivits Estland beträffande införseln av kött, överskommes, att med veterinära och transportbestämmelser icke eftersträvas andra syften än sanitära och avses annat än den allmänna ordningens upprätthållande.

#### Artikel VII.

Med hänsyn till införseltullar och alla övriga avgifter, som uppbäras vid varuimport, av vad slag de än vara må, förbinder sig vardera fördragslutande parten att genast och utan några villkor tillerkänna den andra fördragslutande parten rätt till varje förmån, nedsättning eller befrielse, som beviljats eller framdeles kommer att beviljas vilket som helst tredje land.

Bådade fördragslutande parterna tillförsäkra varandra mestgynnad nations ställning även i fråga om utförseltullar och alla avgifter som uppbäres vid varuexport, av vad slag de än vara må.

De fördragslutande parterna tillförsäkra varandra mestgynnande även med hänseende till tullklarering, tullformalityter och tullrestitution ävensom i avseende å handelsvarors intagande i tullnederlag och behandling därstedes samt därmed förbundna avgifter.

#### Artikel VIII.

Utan att ändra de i art. 7 ingående bestämmelserna besluta de fördragslutande parterna härmed, att å natur- och fabriksprodukter här rörande från Estland och nämnda i det till detta fördrag bilagd förteckning A, skola vid införsel till Finland under detta fördrags hela giltighetstid tillämpas antingen i denna förteckning nämnda tullbelopp eller däri nämnda procentuella nedsättningar; i det senare fallet beräknas de procentuella nedsättningarna å de lägsta tullavgifterna, som nu eller framdeles tillämpas i avseende å vilket som helst tredje lands motsvarande produkt.

Samoin Suomesta peräisin oleviin tähän sopimukseen liitetyssä luettelossa B mainittuihin luonnon- ja tehdastuotteisiin on koko sopimuksen voimassaoloajan niitä Eestiin tuottaessa sovellettava joko tässä luettelossa mainittuja tullimaksuja tai siinä mainittuja prosentittaisia alennuksia; jälkimmäisessä tapauksessa prosentittaiset alennukset lasketaan alimmista tullimääristä mitä nyt tai vastedes sovelletaan minkätähansa kolmannen maan, lukuunottamatta 16 artiklassa mainittuja maita, vastaavaan tavaraan.

#### IX artikla.

Molemmat sopimuspuolet pidättävät itselleen oikeuden, milloin olosuhteet sitä vaativat, tehdä tämän sopimuksen 7 ja 8 artiklan määräysten myöntämät edut riippuviksi alkuperätoistusten esittämisestä.

Mitä tulee alkuperätoistuksiin, nimenoimaan niiden antamismenettelyyn, sisältöön j.n.e., noudattavat sopimuspuolet Genevessä 3 p:nä marraskuuta 1923 allekirjoitetun tulliuodollisuuksien yksinkertaistuttamista koskevan kansainvälisen sopimuksen, johon ovat liittyneet, 11:n artiklan määräyksiä, samoin kuin niiden erikoissopimusten määräyksiä, joita molempien hallitusten kesken on solmittu tai vastaisuudessa tässä tarkoituksessa solmittaan.

#### X artikla.

Ne sisäiset maksut, joita jommankumman sopimuspuolen alueella kannetaan nyt tai vastedes valtion, maakuntien, kuntien tai yhdyskuntien laskuun jonkun tuotteen valmistuksesta tai kulutuksesta eivät missään tapauksessa saa kohdata toisen sopimuspuolen tuotteita korkeampina tai rasittavampina kuin ne maksut, joita kannetaan suositumman maan samanlaisista tuotteista.

#### XI artikla.

Läpikulkuun nähden molemmat sopimuspuolet sitoutuvat soveltamaan molemmin puolin Barcelonassa huhtikuun 20:nä 1921 allekirjoitetun läpikulkuvapautta koskevan sopimuksen ja sääntöjen määräyksiä, taaten toisilleen tässä suhteessa suosituimmuuden.

#### XII artikla.

Toisen sopimuspuolen alueelta tulevat kauppatavarat ovat oikeutetut saamaan toisen sopimuspuolen alueella sijaitsevilla rautateillä niin lähetetykseen ja kuljetukseen kuin kuljetusmaksuihin tai kulutuksesta johtuviin yleisiin suorituksiin nähden saman kohtelun kuin

Likaledes tillämpas å natur- och fabriksprodukter, härrörande från Finland och nämnda i det till detta fördrag bilagd förteckning B vid införsel till Estland under detta fördrags hela giltighetstid antingen i sagda förteckning nämnda tullbelopp eller däri nämnda procentuella nedsättningar; i det senare fallet beräknas de procentuella nedsättningarna å de lägsta tullavgifterna som nu eller framdeles tillämpas i avseende å vilket som helst tredje land, med undantag av de i artikel XVI nämnda ländernas motsvarande produkt.

#### Artikel IX.

Båda de fördragslutande parterna förbehålla sig rätt att i fall förhållandena det påkallar, fordra förteende av ursprungsbevis i och för beviljande av de förmaner, varom stadgas i art. VII och VIII av detta fördrag.

Med hänsyn till ursprungsbevisen, särskilt sättet för deras utfärdande, deras innehåll o.s.v. iakttaga de fördragslutande parterna bestämmelserna i art. XI av den i Geneve den 3. november 1923 undertecknade internationella konventionen rörande tullformalitetersna förenkling, vartill de anslutit sig, ävensom bestämmelserna i de speciella avtal som träffats mellan de båda regeringarna eller i sådan avsikt ingås framdeles.

#### Artikel X.

De inre avgifter för någon produkts framställning eller konsumtion, vilka å nägondera fördragslutande partens område nu eller framdeles uppbäras till förmån för staten, landskap, kommuner och samhällen få i intet fall drabba den andra fördragslutande partens produkter till högre belopp eller tyngre än de avgifter, som uppbäras för mestgynnad nations produkter av liknande slag.

#### Artikel XI.

I avseende å transitering förbinda sig de båda fördragslutande parterna att ömsesidigt tillämpa bestämmelserna i den i Barcelona den 20. april 1931 undertecknade konventionen och statuten angående transiteringsfrihet och att i så hänseende tillförsäkra varandra mestgynnande.

#### Artikel XII.

Handelsvaror ankommande från den ena fördragslutande partens område äro på järnvägar, belägna på den andra fördragslutande partens område, med hänsyn till expedition och transport samt transportavgifter eller allmänna av transporten föranledda avgifter,

oman valtion tai suosituimman valtion kauppavaraat, joita kuljetetaan samaan kohtaan ja samaa tietä.

### XIII artikla.

Toisen sopimuspuolen aluksia ja niiden lasteja on toisen sopimuspuolen alueella käsiteltävä aivan samoin kuin kotimaisia aluksia ja niiden lasteja, katsomatta siihen, mistä alukset ovat lähteneet ja minne ne ovat matkalla tai mistä lastit ovat kotoisin ja minne ne ovat matkalla.

Erityisesti ei toisen sopimuspuolen aluksille saa toisen sopimuspuolen alueella panna muita tai korkeampia maksuja tai rasituksia, olkoot nämä minkälaisia tai -nimisiä tahansa kuin ne, joiden alaisia nyt tai vastedes oman maan alukset ovat.

Edellämainituista määräyksistä tehdään kuitenkin poikkeuksia seuraavissa tapauksissa:

1) kun on kysymyksessä ne erityiset edut, jotka on annettu tai vastedes jommassakummassa maassa annetaan kotimaiselle kalastukselle tai sen tuotteille;

2) rannikkolaivaliikenteeseen nähden;

3) kulku luonnollisilla tai keinotekoisilla sisävesiteillä, missä suhteessa sopimuspuolet takaavat toisen maan aluksille ja niiden lasteille saman kohtelun kuin suosituimman maan aluksille ja niiden lasteille, kuitenkin siten, ettei tässäkin tapauksessa aluksista eikä lasteista kanneta maksuja korkeampina kuin kotimaisista aluksista ja niiden lasteista;

4) muista tämän artiklan määräyksistä huolimatta ja muuttamatta sen 2 kohdan määräyksiä, mikäli ne koskevat luotsimaksuja, on sovittu, että kummassakin maassa voimassaolevia luotsinkäyttövelvollisuutta koskevia lakeja ja asetuksia on sovellettava toisen sopimuspuolen aluksiin samalla tavalla kuin muihin ulkomalaisiin aluksiin.

Kuitenkin on sovittu, että enintään 25 rekisteritonnin nettovetoiset purjealukset (apukoneinen tai ilman), joilla ei ole muuta lastia kuin kotimaista alkuperää olevia tuotteita, ovat vapautetut luotsinkäyttövelvollisuudesta tullessaan toisen sopimusvaltion satamaan.

### XIV artikla.

Toisen sopimuspuolen antamat laivanmittauskirjat on, niin kauan kuin mittaus tapahtuu Moorsom-järjestelmän mukaan, toisen sopimuspuolen tunnustettava. Bruttotilavuudesta sallittavien poistojen laskeminen

berättigade att erhålla samma behandling, som tillkomma handelsvaror, tillhörande den egna staten eller mestgynnad stat och som transporterats med samma destination och på samma väg.

### Artikel XIII.

Den ena fördragslutande partens fartyg och deras last skola på den andra fördragslutande partens område behandlas alldeles lika som inhemska fartyg och deras last oberoende av varifrån fartygen komma och vartill de äro på väg eller varifrån lasten härrör sig och vartill den är på väg.

I synnerhet må den ena fördragslutande partens fartyg ej på den andra fördragslutande partens område underkastas andra eller högre avgifter eller pålagor av vad slag eller namn de än vara må, än dem, som nu eller framdeles gälla för det egna landets fartyg.

Från förenämnda bestämmelser göres likväl undantag i följande fall:

1) då fråga är om de speciella förmåner, som i någotdera landet beviljats eller framdeles beviljas den inhemska fiskerinarigen eller dess produkter;

2) med avseende å kustfarten;

3) i fråga om fartyg å inre vattenvägar, naturliga eller konstgjorda, i vilket avseende de fördragslutande parterna tillförsäkra det andra landets fartyg och deras last samma behandling som mestgynnad nations fartyg och deras last, och sålunda att ej ens i dessa fall, vare sig för fartygen eller lasten, uppbares högre avgifter än för inhemska fartyg och deras last;

4) oavsett bestämmelserna i denna artikel och utan ändring av bestämmelserna i punkt 2 därav, för såvitt de beröra lotsavgifter har överenskommit, att i vartdera landet gällande lagar och förordningar angående skyldighet att anlita lots skola tillämpas på den andra fördragslutande partens fartyg på samma sätt, som på övriga utländska fartyg.

Dock har överenskommit, att segelfartyg (med eller utan hjälpmaskin) av högst 25 registertons nettodräktighet, vilka ej medföra annan last än produkter av inhemskt ursprung, äro befriade från skyldighet att anlita lots vid ankomst till någon av den andra fördragslutande partens hamnar.

### Artikel XIV.

Av den ena fördragslutande parten utfärdade skeppsmåtebrev skola av den andra fördragslutande parten erkännas såsom giltiga, såframt mätningen skett i enlighet med Moorsom-systemet. Beräkningen av de tilltän

tapahtuu sopimuspuolten välillä tehtävien erikoissopimusten mukaisesti.

#### XV artikla.

Sopimuspuolet myöntävät vastavuoroisesti toisilleen oikeuden nimittää konsuleita kaikkiin niihin toisen sopimuspuolen satamiin ja kaupapaikkoihin, joihin jonkun kolmannen maan sallitaan asettaa konsuleita.

Toisen sopimuspuolen konsulit, joille asianomainen eksekvatuuri on myönnetty, nauttavat toisen sopimuspuolen alueella samoja etuoikeuksia, vapautuksia ja valtuuksia, joita jonkun kolmannen valtion konsulit nyt tai vastedes nauttivat. He eivät kuitenkaan voi vaatia näitä etuoikeuksia, vapautuksia ja valtuuksia laajempina kuin millaisina ne myönnetään jälkimäisen sopimuspuolen konsuleille edellisen alueella.

#### XVI artikla.

Tämän sopimuksen määräykset eivät oikeuta niihin erikoisiin etuihin ja oikeuksiin,

a) jotka kumpikin sopimuspuoli on myöntänyt tai vastedes myöntää naapurivaltioille rajaseutujen paikallisiikenteen helpottamiseksi alueella, joka yleensä ei ole 15 km leveämpi molemmin puolin rajaa;

b) jotka Eesti on myöntänyt tai vastaisuudessa mahdollisesti myöntää Latvialle tai Liettualle, mikäli ei näitä etuja ole myöskin myönnetty jollekin kolmannelle valtiolle, joka ei kuulu edellämainittujen joukkoon.

#### XVII artikla.

Molemmat sopimuspuolet selittävät täten, että tässä sopimuksessa määrättyjä etuuksia, oikeuksia ja etuoikeuksia, erittäinkin tullialenuksia, ei missään tapauksessa eikä millään ehdolla voida suosituimmuusmääräyksien nojalla myöntää muille valtioille ja sitoutuvat vastedes valtioidenvälisiä sopimuksia tehdessään ottamaan tämän artiklan huomioon.

#### XVIII artikla.

Jos sopimuspuolien välillä syntyy erimielisyyksiä tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta, on kysymys jommankumman sopimuspuolen vaatimuksesta alistettava välistuomioennettelyn alaiseksi. Välytys-oikeus määrätään jokaista tapausta varten seuraavasti:

avdragen från bruttodräktigheten sker i enlighet med speciella överenskommelser, som skola träffas mellan de fördragslutande parterna.

#### Artikel XV.

De fördragslutande parterna medgiva varandra rätt att utnämna konsuler i alla de hamnar och på alla de handelsplatser på den andra fördragslutande partens område, varest anställande av konsuler medgives något tredje land.

Den ena fördragslutande partens konsuler, som erhållit exequatur i god och behörig form, åtnjuta på den andra fördragslutande partens område samma företrädesrättigheter, befrielser och behörighet, som tillkomma eller framdeles kunna tillkomma någon tredje stats konsuler. De kunna dock ej fordra dessa företrädesrättigheter, befrielser och behörighet i större utsträckning, än den, vari de samma beviljas den senare fördragslutande partens konsuler på den förnas område.

#### Artikel XVI.

I detta fördrag ingående bestämmelser berättiga icke till delaktighet i de särskilda förmåner och rättigheter,

a) vilka vardera fördragslutande parten beviljat eller framdeles beviljar grannstater för underlättandet av gränstrafiken inom en zon, vars bredd på båda sidorna av gränsen ej i allmänhet överstiger 15 kilometer;

b) vilka Estland beviljat eller framdeles möjligtvis beviljar Lettland eller Litauen, för såvitt dessa förmåner ej heller beviljas någon tredje stat annan än de förenämnda.

#### Artikel XVII.

Båda de fördragslutande parterna förklara härmed, att de i detta fördrag fastställda förmånerna, rättigheterna och privilegierna, särskilt tullnedsättningarna i intet fall och på inga villkor kunna på grund av överenskommelsen om mestgynnad nations rätt tillerkännas andra stater, och förbinda de sig att framdeles vid ingående av mellanstatliga fördrag taga hänsyn till denna artikel.

#### Artikel XVIII.

Om emellan de fördragslutande parterna uppstår meningskiljaktighet i fråga om tolkningen eller tillämpningen av detta fördrag, skall frågan på yrkande av någondera parten bliva föremål för skiljedomsförfarande. Skiljedomstolen utses för varje särskilt fall på följande sätt:

Kumpikin puoli määrää kansalaisistaan kaksi soveliaista henkilöä välitystuomareiksi ja molemmat puolet yhdessä valitsevat jonkun kolmannen valtion kansalaisen esimieheksi. Sopimuspuolet pidättävät itselleen oikeuden nimittää esimieheksi valitun henkilön edeltäpäin ja määrääjäksi. Hän johtaa keskusteluita. Päätökset tehdään äänen enemmistöllä.

Jos sopimuspuolet eivät pääse yksimielisyteen esimiehen valinnan suhteen kuukauden kuluessa siitä päivästä, jolloin toinen sopimuspuoli on ilmoittanut alistavansa riitakysymyksen välitysoikeuden ratkaistavaksi, määrää pysyväisen kansainvälisen tuomioistuintimen presidentti jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä esimieheksi kolmannen maan kansalaisen.

Sopimuspuolet sopivat kussakin erikoistapauksessa tai kerta kaikkiaan kustannusten jakamisesta.

Välitystuomarien päätös on sitova.

#### XIX<sup>a</sup> artikla.

Tämä sopimus tulee voimaan kahdeksantena päivänä ratifioimiskirjojen vaihtamisesta ja tulee Eestin ja Suomen välisen, Helsingissä 29 päivänä lokakuuta 1921 allekirjoitetun kauppaja- ja merenkulkusopimuksen, samoin kuin mainittuun sopimukseen liittyvän, Tallinnassa 16 päivänä maaliskuuta 1930 allekirjoitetun lisäopimuksen sijaan.

Tämä sopimus on voimassa kaksi vuotta sen voimaantulopäivästä lukien. Siinä tapauksessa, ettei kumpikaan sopimuspuoli ole ilmoittanut kuusi kuukautta ennen tämän määräjän umpeenkulusta aikovansa luopua tästä sopimuksesta, jäävät sen määräykset sitoviksi kuusikuukautisen määräjän loppuun saakka siitä päivästä lukien, jolloin jompikumpi sopimuspuoli on sanonut irti sopimuksen.

Tämän vakuudeksi ovat molempien sopimuspuolten valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja sen sineteillään varustaneet.

Tehty Tallinnassa kahtena kappaleena eestin-, suomen- ja ruotsinkielillä 11 päivänä huhtikuuta vuonna tuhat yhdeksänsataa kolme-kyymmentäyksi.

(P. K.) J. Tönisson.

(P. K.) Aarne Wuorimaa.

Vardera fördragspart utser bland sina medborgare tvenne lämpliga personer till skiljedomare, och båda parterna välja gemensamt någon tredje statsmedborgare till ordförande. De fördragslutande parterna förbehålla sig rätt att på förhand och för en viss tidrymnd utse den person, som skall vara ordförande. Han leder förhandlingarna i skiljedomstolen. Besluten fattas på grund av röstmajoritet.

Om de fördragslutande parterna ej kunna enas om valet av ordföranden inom en månad från den dag, då den ena fördragslutande parten har meddelat, att den låter frågan underställas skiljedomstolens avgörande, utser den fasta mellanfolkliga domstolens president, på begäran av någondera parten, till ordförande en tredje stats medborgare.

De fördragslutande parterna träffa för varje fall särskilt eller och en gång för alla beslut om fördelningen av kostnaderna.

Skiljedomarnes utslag är bindande.

#### Artikel XIX.

Detta fördrag träder i kraft åttonde dagen efter ratifikationsurkundernas utväxling och ersätter det mellan Finland och Estland i Helsingfors den 29. oktober 1921 undertecknade handels- och sjöfartsfördraget, ävensom det därtill hörande, i Tallinn den 16. mars 1930 undertecknade tilläggsfördraget.

Detta fördrag förblir i kraft under två år räknat från dagen för dess ikraftträdande. I fall ingendera av de fördragslutande parterna 6 månader före utgången av sagda termin tillkännagivit sin avsikt att avstå från detta fördrag, förbliva dess bestämmelser gällande till och med utgången av en period om 6 månader räknat från den dag, då någondera av de fördragslutande parterna uppsagt fördraget.

Till bekräftelse härav hava de båda fördragslutande parternas befullmäktigade undertecknat detta fördrag och försett det med sina sigill.

Som skedde i Tallinn i tvenne exemplar på estniska, finska och svenska språken, den 11. april år ettusen niohundra trettioett.

(P. K.) Max Hurt.

(P. K.) V. M. J. Viljanen.

### Loppupöytäkirja.

Allekirjoittaessaan tänä päivänä solmitun Eestin-Suomen kaupp- ja merenkulkusopimuksen, tekivät allekirjoittaneet valtuutetut seuraavan ilmoituksen, mikä kuuluu tähän sopimukseen sen olennaisena osana:

#### VIII artiklaan.

Mitä tulee luettelossa A ja B mainittuihin kontingentteihin, huolehtii niiden jakelusta sen maan hallitus, joka kontingentin on saanut. Samoin tiedottaa se toisen sopimuspuolen hallitukselle, millä tavoin viimeainut viranomaisille todetaan, että vastaava kauppatavara voidaan laskea maahan luetteloissa edellytetyllä tullilla.

Molempien maitten hallitukset sopivat erikseen kontingenttien käyttämiseen kuuluvien muodollisuuksien yksityiskohtaisesta järjestelystä.

#### XVI artiklaan.

Siinä tapauksessa, että Eesti myöntäisi jonkin luettelossa B mainitun tavaran suhteen Latvialle tai Liettualle suurempia tullietuja kuin mitä mainitussa luettelossa Suomelle on annettu, on Eestin hallitus valmis, jos Suomen hallitus sitä pyytää, ryhtymään neuvotteluihin niistä ehdoista, joilla mainitut edut voitaisiin antaa Suomelle.

Kuitenkin sitoutuu Eestin hallitus automaattisesti Suomelle antamaan kaikki edut, mi ä Latvialle tai Liettualle annetaan luettelossa B mainittujen Eestin tullitariffin nimikkeisiin 76, 77, 88 k. 3a, 120, 176 ja 177 kuuluvien tuotteiden alalla.

Tehty Tallinnassa kahtena kappaleena ces-tin-, suomen- ja ruotsinkielillä 11 päivänä hui-tikuuta tuhat yhdeksänsataa kolmekymmentä-ynksi.

(J. Tõnisson). (Max Hurt.)  
(Aarne Wuorimaa.) (V. M. J. Viljanen).

### Slutprotokoll.

Vid undertecknandet denna dag av Handels- och Sjöfartsfördraget mellan Estland och Finland, hava undertecknade befullmäktigade avgivit följande deklARATION, som utgör en integrerande del av sagda fördrag.

#### Till artikel VIII.

Vad de i förteckningarna A och B nämnda kontingenterna vidkommer, ombesörjes deras fördelning av det lands regering, som erhållit kontingenten. Likaledes tillkännagiver den åt den andra fördragslutande partens regering, på vilket sätt för dess myndigheter konstateras, att motsvarande handelsvara kan införas i landet för den i förteckningarna förutsatta tullen.

De båda ländernas regeringar komma särskilt överens om detaljanordningarna i samband med de formaliteter, som hänföra sig till kontingenternas utnyttjande.

#### Till artikel XVI.

I det fall att Estland i avseende å någon i förteckning B nämnd produkt skulle åt Lettland eller Litauen bevilja större tullförmåner än vad som i sagda förteckning tillerkännts Finland, är Estlands regering beredd, om Finlands regering gör anhållan därom, att inleda underhandlingar om de villkor, på vilka sagda förmåner kunde beviljas även åt Finland.

Dock förbinder sig Estlands regering att automatiskt åt Finland tillerkänna alla de förmåner, som beviljas Lettland eller Litauen i avseende å de i förteckning B nämnda produkter, som hänföra sig till den Estniska tulltariffens positioner 76, 77, 88 p. 3-a, 120, 176 och 177.

Som skedde i Tallinn, i tvenne exemplar, på estniska, finska och svenska språken, den 11. april är ettusen niohundra trettioett.

J. Tõnisson. Max Hurt.  
Aarne Wuorimaa. V.M.J. Viljanen.

## Luetello A.

Suomen tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Smk.	Alennus %
	<b>I. Eläimet ja eläintuotteet; maanviljelys-, myllyteollisuus- ja puutarhatuotteet; ravinto- ja nautintoaineet, erikseen mainitsemattomat.</b>		
	<b>A. Eläimet ja eläintuotteet.</b>		
	Liha, erikseen mainitsematon, paitsi ilmanpitävästi suljetuissa pakkauksissa:		
11 :sta	hanhet ja kalkkunat . . . . . 1 kg. n.	6:00	—
13	muunlainen . . . . . 1 kg. n.	0:70	—
	Huomautus I. Tullimäärä 0:70 Smk. kannetaan ainoastaan lihalta, joka on määrätty Helsinkiin vietäväksi tammi-, helmi-, maalisk., huhti-, touko-, kesä-, heinä- ja joulukuun aikana seuraavien kontingenttien mukaan: tammi-, helmi-, maalisk., huhti-, touko- ja joulukuussa 100,000 kg kuukautta kohti sekä kesä- ja heinäkuussa 50,000 kg kuukautta kohti. Jos jonakin edellämaituista kuukausista edeltäpäin määrätty kontingentti luonnonesteiden tai samankaltaisten syiden takia ei tulisi kokonaisuudessaan käytetyksi, voidaan seuraavan kuukauden ensimmäisen viikon kuluessa käyttää hyväksi edellisen kuukauden kontingentista käyttämättä jäänyt osa, ei kuitenkaan enemmän kuin 20% edellisen kuukauden kontingentista.		
	Huomautus II. Suomen hallitus sitoutuu vuoteen 1931 olemaan korottamatta Suomessa nykyään Eestin suhteen voimassaolevaa 1:20 Smk:n suuruisia lihatullia (Suomen tullitariffin nimike 13) Eestistä tuotavan lihan suhteen. Jos tätä tullia Suomessa nostetaan tammikuun 1 päivästä 1932, on Suomen hallitus valmis viipymättä tässä kysymyksessä ryhtymään neuvotteluihin Eestin hallituksen kanssa, jolloin kumpikin Hallitus pidättää itselleen oikeuden, ellei yksimielisyyttä saavuteta, sanoa sopimus irti kolmen kuukauden irtisanomisajalla.		
	<b>Kala:</b>		
	muunlainen:		
16	elävä tai tuore . . . . .	vapaa	—
23	Suolet . . . . . 1 kg. n.	1:50	—
	<b>B. Maanviljelys-, myllyteollisuus- ja puutarhatuotteet y. m.</b>		
	1. Vilja y. m.		
48	Perunajauhot ja tärkkelys, kaikenlainen . . . . .	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub>
	<b>Siemenet:</b>		
51 :sta	pellavansiemenet . . . . .	vapaat	—
52	puna- ja valkoapilan siemenet . . . . .	vapaat	—
53	alsikeapilansiemenet . . . . .	vapaat	—
54	timoteinsiemenet . . . . .	vapaat	—
55	heinänsiement, muunlaiset . . . . .	vapaat	—
57	nauriin- (myös turnipsin) ja lantun siemenet . . . . .	vapaat	—
58 :sta	kaalin-, juurikkaitten-, sikurijuuren-, palkokasvien- ja rehujuurikkaansiemenet . . . . .	vapaat	—

## Förteckning A.

Position enligt finska tulltariffen §§	V a r u s l a g	Tull Fmk.	Nedsättningsprocent
	<b>I. Djur och animaliska ämnen; produkter av åkerbruk, kvarnindustri och trädgårdsskötsel; närings och njutningsmedel, ej särskilt nämnda.</b>		
	A. Djur och animaliska ämnen.		
Ex 11 13	<p>Kött, ej särskilt nämnt, icke i hermetiskt tillslutna förpackningar:  gäss och kalkoner . . . . . 1 kg n.  andra slag . . . . . 1 kg n.</p> <p>Anmärkning I. Tullbeloppet Fmk. 0:70 upp bäres endast för kött, som är destinerat till Helsingfors under januari, februari, mars, april, maj, juni, juli och december månader fördelat på följande kontingenter: för januari, februari, mars, april, maj och december 100.000 kg per månad samt för juni och juli 50.000 kg per månad. Därest under någon av ovannämnda månader denna på förhand fastställda kontingent, på grund av naturhinder eller liknande orsaker icke fullt komme till användning, kan under påföljande månads första vecka den under den föregående månaden outnyttjade delen användas, dock härvid högst 20% av den föregående månadens kontingent.</p> <p>Anmärkning II. Finlands Regering förbinder sig att ej höja den i Finland för närvarande i avseende å Estland gällande till Fmk. 1:20 fastställda tullen (Finlands Tulltariff, position 13) å kött som införes från Estland under år 1931. I händelse denna tull komme att i Finland höjas efter den 1 januari 1932 är Finlands Regering beredd att omedelbart i denna angelägenhet träda i underhandlingar med Estlands Regering, varvid vardera Regeringen förbehåller sig rätt i händelse överenskommelse ej uppnås på grund av tre månaders uppsägningstid uppsäga fördraget.</p>	6:— 0:70	— —
16 23	<p>Fisk:  andra slag:  levande eller färsk . . . . .  Tarmar . . . . . 1 kg n.</p>	fri 1:50	— —
	B. Produkter av åkerbruk, kvarnindustri och trädgårdsskötsel m. m.		
	I. Spannmål m. m.		
48	Potatismjöl och stärkelse, alla slag . . . . .	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
Ex 51	Frö:	fritt	—
52	linfrö . . . . .	fritt	—
53	röd- och vitklöverfrö . . . . .	fritt	—
54	alsikeklöverfrö . . . . .	fritt	—
55	timotejfrö . . . . .	fritt	—
57	annat gräsfrö . . . . .	fritt	—
Ex 58	rov- (även turnips) och kålrotsfrö . . . . .	fritt	—
	kål-, bet-, cikorie-, skidfrukts- och foderbetsfrö . . . . .	fritt	—

Suomen tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Smk.	Alennus %
60	<p>Perunat:  raa' at . . . . .</p> <p>Huomautus: Jos eestiläisen aluksen mittakirjasta tai muista laivapapereista käy selville aluksen lastialan suuruus, niin se voidaan panna aluksen perunalastista menevän tullin laskemisen perusteeksi. Tällöin katsotaan, että 1 rekisteritonni vastaan 1887 kiloa.</p> <p>Ellei aluksen päällikkö tahdo käyttää edellisessä kohdassa mainittua menettelyä, on tavaran paino todettava punnitsemalla.</p> <p>Tullikäsittely järjestetään joka tapauksessa siten, että myynti voi edelleenkin tapahtua, myöskin vähitään, suoraan alukselta.</p> <p>Tulli lastista on suoritettava, kun lasti on myyty tai viimeistään kuukauden kuluttua aluksen saapumisesta satamaan. Jos tulli suoritetaan aluksen lastialan mukaan ja perunat aiotaan myydä useammassa kuin yhdessä satamassa, on koko lastista menevä tulli suoritettava ensimmäisessä satamassa.</p> <p>Aluksen päällikkö vastaa tullin suorittamisesta, tarvittaessa myöskin aluksella. Jos alus on päässyt lähtemään Suomesta ja tulli kokonaan tai osaksi jäänyt suorittamatta, sitoutuu Eestin hallitus Eestissä voimassa olevan lainsäädännön mukaan asianomaisilta perimään ja Suomen hallitukselle toimittamaan sen tullimäärän, jonka Suomen hallitus ilmoittaa jääneen maksamatta.</p>	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub>
64	Sikurijuuri: raaka . . . . .	vapaa	—
65	kuivattu . . . . .	vapaa	—
	2. Hedelmät, marjat, vihannekset, elävät kasvit y. m.		
75:stä	Hedelmät (puun) ja marjat: omenat, päärynät ja luumut, tuoreet . . . . .	vapaat	—
	Keittiökasvit, erikseen mainitsemattomat, paitsi ilmanpitävästi suljetuissa pakkauksissa:		
82	sipulit, tuoreet . . . . . 1 kg n.	0:75	—
85	kaali, tuore . . . . . 1 kg n.	0:12	—
87:stä a)	kaali, suolattu ja kuivattu . . . . . 1 kg n.	0:90	—
87:stä b)	kurkut, suolatut . . . . . 1 kg n.	2:50	—
	C. Ravinto- ja nautintoaineet, muualla mainitsemattomat.		
105	Voi luonnollinen . . . . . 1 kg n.	1:—	—
109:stä	Ruisleipä „pain normal“ . . . . .	vapaa	—
142:stä	Säilykkeet, ilmanpitävästi suljetuissa pakkauksissa: kilohailit, sprotit ja kala, muunlainen . . . 1 kg br.	10:50	—
	<b>II. Kutomateollisuus.</b>		
	<b>A. Kehruuaineet.</b>		
170:stä	Pellava, häkiöimätön, häkiöity tai muulla sellaisella tavalla muokattu, valkaisematon, valkaistu tai värjätty, sekä siitä saadut jätteet; samoin rohtimet ja täppeet, tervaaemattomat . . . . .	vapaa	—

Position enligt finska tulltariffen §§	V a r u s l a g	Tull Fmk.	Nedsättningsprocent
60	<p>Potatis:</p> <p>rå . . . . .</p> <p>Anmärkning. Därest ur ett estniskt fartygs mätbrev eller andra skeppspapper obestridligt framgår storleken av fartygets lastrum kan detta läggas som grund för beräklandet av den tullavgift, som utgår för fartygets last. Härvid avses 1 registerton motsvara 1887 kg.</p> <p>För den händelse fartygets befälhavare icke önskar använda sig av i föregående moment nämnt tillvägagångssätt, konstateras varans vikt genom vägning.</p> <p>Tullbehandlingen ordnas i varje händelse så, att också framdeles försäljningen, även i minut, kan ske direkt från fartyg.</p> <p>Tull för lasten skall erläggas, sedan lasten försålts, eller senast en månad efter fartygets ankomst i hamn. Därest tull erlägges enligt lastrummets storlek och potatisen avses bliva försäld i flere än en hamn, bör den för lasten utgående tullen erläggas i den första hamnen.</p> <p>Fartygets befälhavare är, i fall av behov jämväl fartyget, ansvarig för tullens erläggande. Har fartyget avgått från Finland och tullen helt eller delvis lämnats obetalad, förbinder sig Estlands Regering att av vederbörande enligt i Estland gällande lagstiftning indriva och till Finlands Regering överlämna det tullbelopp, som av Finlands Regering meddelas vara olikviderat.</p>	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
64	Cikorierot:	fri	—
65	<p>rå . . . . .</p> <p>torkad . . . . .</p> <p>2. Frukter, bär, grönsaker, levande växter m. m.</p>	fri	—
Ex 75	<p>Frukter (av träd) och bär:</p> <p>Äpplen, päron och plommon, färska . . . . .</p> <p>Köksväxter, ej särskilt nämnda, icke i hermetiskt tillslutna förpackningar:</p>	fria	—
82	lök, färsk . . . . . 1 kg n.	0:75	—
85	kål, färsk . . . . . 1 kg n.	0:12	—
Ex 87-a	kål, saltad och torkad . . . . . 1 kg n.	0:90	—
Ex 87-b	gurkor, saltade . . . . . 1 kg n.	2:50	—
C. Närings- och njutningsmedel ej annorstädes nämnda.			
105	Smör, naturligt . . . . . 1 kg n.	1:—	—
Ex 109	Rågbröd, „Pain Normal“ . . . . .	fritt	—
Ex 142	<p>Konserver i hermetiskt tillslutna förpackningar:</p> <p>vassbuk, sprotten och fisk, andra slag . 1 kg br.</p>	10:50	—
<b>II. Textilindustri.</b>			
A. Spånadsämnen.			
Ex 170	<p>Lin, ohäcklat, häcklat eller på annat liknande sätt bearbetat, oblekt, blekt eller färgat, samt avfall därav; även- som blå och drev, otjärade . . . . .</p>	fria	—

Suomen tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Smk.	Alennus %
	<b>B. Lanka- ja punontateokset.</b>		
	6. Punontateokset sekä side- ja purjelanka, myös rautalangalla vahvistetut:		
230	palmikoimattomat: muunlaiset:		
	a) vähintään 10 mm:n paksuiset . . . . .	—	20%
	b) alle 10 mm:n, mutta ei alle 5 mm:n paksuiset	—	20%
	c) 5 mm ohuimmat . . . . .	—	25%
	<b>C. Kankaat.</b>		
	1. Puuvillakankaat, myös juutia lisäämällä kudotut: Kankaat, erikseen mainitsemattomat, joiden kokopinta-ala kudonnaltaan on samanlainen: paino m <sup>2</sup> :ltä vähemmän kuin 250 gr, mutta ei vähemmän kuin 100 gr:		
240	valkaisu- ja värjäämättömät . . . . .	—	25%
241	valkaistut, värjätyt tai painetut . . . . .	—	25%
	2. Kookos-, paperi-, juuti-, hamppu-, pellava- ja muut kankaat, erikseen mainitsemattomista, kasvikkunnasta saaduista kehruuaineksista kudotut.		
	Kankaat: juutista, muita kehruuaineksia lisäämättä kudotut:		
251	säkki- ja kääre kangas, valkaisu- ja värjäämättömät, liimaamaton, joissa 2 cm <sup>2</sup> pinta-alalla on yhteensä enintään 15 loimi- ja kudelankaa . . . . .	—	10%
252	muunlaiset . . . . .	—	10%
	muista tähän kuuluvista kehruuaineksista, myös puuvillaa tai juutia lisäämällä, kudotut; samoin paperikankaat, muualla mainitsemattomat:		
	muunlaiset, joiden koko pinta-ala kudonnaltaan on samanlainen:		
255	valkaisu- ja värjäämättömät, paino m <sup>2</sup> :ltä vähintään 500 gr . . . . .	—	25%
	3. Villakankaat, myös muita kehruuaineksia paitsi silkkiä lisäämällä kudotut, samoin huopa vanutettu kutomaton. Kankaat, muunlaiset, erikseen mainitsemattomat; samoin vanutettu villahuopa, kutomaton, myös kasvikkunnasta saatuja kehruuaineksia lisäämällä valmistettu:		
276	paino m <sup>2</sup> :ltä yli 500 gr:n . . . . .	—	25%
	<b>G. Ompelu- ja muut teokset, muualla mainitsemattomat, kehrutavaroista valmistetut, myös muita aineksia sisältävät.</b>		
	Säkit:		
306	muunlaiset, tullataan korottaen 10% sen kankaan tullia, josta ne ovat valmistetut ja lasketaan alennusta kangastullista (kts. §§ 251 ja 252).		
307-stä	Teknilliset tavarat, kehrutavaroista valmistetut, ompelamattomat tai ommellut, myös jos niissä on muita aineksia, paitsi kautsua, guttaperkkaa ja balataa:		
	a) käyttö ja kuljetushinnat . . . . .	—	25%

Position enligt finska tulltariffen §§	V a r u s l a g	Tull Fmk.	Nedsättningsprocent
	<b>B. Garn- och repslageriarbeten.</b>		
	6. Repslageriarbeten, samt bind- och segelgarn, även med inlägg av järntråd: offlätade:		
230	andra slag:		
	a) av minst 10 mm tjocklek . . . . .	—	20%
	b) av mindre än 10 mm, men ej under 5 mm tjocklek . . . . .	—	20%
	c) av mindre än 5 mm tjocklek . . . . .	—	25%
	<b>C. Vävnader.</b>		
	1. Vävnader av bomull, även i förening med jute: Vävnader, ej särskilt nämnda, vilkas hela yta är till vävnadsättet likartad: vägande per m <sup>2</sup> mindre än 250 gr., men ej mindre än 100 gr.:		
240	oblekta och ofärgade . . . . .	—	25%
241	blekta, färgade eller tryckta . . . . .	—	25%
	2. Vävnader av kokos, papper, jute, hampa, lin och andra, ej särskilt nämnda vegetabiliska spånadsämnen: Vävnader:		
251	av jute, utan tillblandning av andra spånadsämnen: säck- och packvävnad, oblekt, ofärgad, olimmad, som på en yta av 2 cm <sup>2</sup> innehåller sammanlagt högst 15 varp- och inslagstrådar . . . . .	—	10%
252	andra slag . . . . .	—	10%
	av annat hithörande spånadsämne, även med tillblandning av bomull eller jute; ävensom vävnader av papper, ej annorstädes nämnda:		
255	andra slag, vilkas hela yta är till vävnadsättet likartad: oblekta och ofärgade, vägande per m <sup>2</sup> 500 gr. eller däröver . . . . .	—	25%
	3. Vävnader av ull, även i förening med annat spånadsämne med undantag av silke; ävensom filt, stampad (icke vävd). Vävnader, andra slag, ej särskilt nämnda; ävensom stampad (icke vävd) filt av ull, även med tillblandning av vegetabiliska spånadsämnen:		
276	vägande per m <sup>2</sup> mer än 500 gr. . . . .	—	25%
	<b>G. Sömnads- och andra arbeten, ej annorstädes nämnda, av spånadsvaror, även i förening med annat material.</b>		
306	Säckar: andra slag, förtullas med 10% förhöjning av den för vävnaden stadgade tullen, vilken förhöjning beräknas å den för vävnaden fastställda nedsatta tullen (se §§ 251 och 252).		
Ex 307	Tekniska artiklar av spånadsvaror, osydda eller sydda, även i förening med annat ämne, dock ej kautschuk, guttaperka och balata: a) driv- och transportremmar . . . . .	—	25%

Suomen tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Smk.	Alennus %
	<b>III. Puutavara- ja palmikoimateollisuus.</b>		
	<b>A. Puutavarat ja puuteokset.</b>		
	Valmiit puuteokset, erikseen mainitsemattomat: paino yli 2 kg:n kappaleelta netto:		
375	petsatut, vahatut, lakatut tai kiillotetut tai milloin pinta on muulla samanlaisella tavalla valmistettu . . . . .	—	80%
376	maalatut, vernissatut tai öljytyt . . . . . paino enintään 2 kg kappaleelta netto:	—	80%
380	petsatut, vahatut, lakatut, kiillotetut sekä maalatut, vernissatut tai öljytyt tai milloin pinta on muulla samanlaisella tavalla valmistettu . . . . .	—	80%
381	muunlaiset, m. m. tammiparketti . . . . .	—	80%
	<b>VI. Vuodat ja nahat, nahkateokset, turkkiset y. m.</b>		
	Turkkiset: valmistetut, irrallaan olevat:		
484:stä	muunlaiset: lampaan-, jäniksen-, tavalliset ketunnahat ja hylkeen- nahat . . . . .	—	25%
	<b>VIII. Metalliteollisuus.</b>		
	<b>B. Rauta ja rautaleijeringit sekä niistä valmistetut teokset.</b>		
511	Tulipesänarinaraudat, irralliset, silitysraudanluodit, luodit ja painot; samoin valetut lyhtypatsaat ja pylväät . Takat, hellat, uunit, vedenlämmittäjät tulipesineen tai ilman; kamiinat, erikseen mainitsemattomat; lämmitys- tai matalapainepannut, pyöräntulkat, kampaalippaputket, lämmönjohtajat (kaloriferit), radiaattorit eli lämpöjohtopatterit, porttiristikot, tulipesien savupellit ja vetoluukut, uuninkehät, huhmareet, padat, kastrullit, pannut, seimet, jalkaraapustimet, sylkyastiat, pesupöydät, viemärisuppilot, vesilukot, huuhtelusäiliöt, kylpyammeet, sekä muut samanlaiset kookkaammat kotitaloudessa ja siivouksessa tarvittavat, erikseen mainitsemattomat esineet: portaat, porrasaskeleet, pystyaidat, hautapatsaat, lyhdynkannattimet sekä katto-, seinä- ja kellari-ikkunat; ilmavaihto- ja muut erikseen mainitsemattomat ristikot, tarjoilu- ja muut pöydät, myös jos niissä on muita aineksia, hyllypöydät ja kukkatelineet, sohvut ja tuolit sekä niiden osat, myös jos niissä on puuta, uuninlämmityskoje- ja sateenvarjotelineet, puutarhauurnat, silitysuunit ja silitysraudat, erikseen mainitsemattomat, huonekalujen jalkakiekot ja ilmavaihtorvet, kaikki edellyttäen, että ne ovat valmistetut pääasjallisesti taantaan kelpaamatomasta valuraudasta, samoin niiden valetut osat:	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
512:sta	kuparoidut, messingöidyt tai nikkelöidyt . . . . .	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
513	muunlaiset . . . . .	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
514:sta	käsipumput . . . . .	—	50 %

Position enligt finska tulltariffen §§	V a r u s l a g	Tull Fmk.	Nedsättnings procent
<b>III. Trävaru och flätningindustri.</b>			
A. Trävirke och träarbeten.			
Färdiga trävaror ej särskilt nämnda:			
	vägande per stycke netto mer än 2 kg:		
375	betsade, bonade, lackerade, polerade eller på annat liknande sätt å ytan bearbetade . . . . .	—	80%
376	målade, fernissade eller oljade . . . . .	—	80%
	vägande per stycke netto högst 2 kg:		
380	betsade, bonade, lackerade, polerade samt målade, fernissade eller oljade eller på annat liknande sätt å ytan bearbetade . . . . .	—	80%
381	andra slag, såsom ekparkett . . . . .	—	80%
<b>VI. Hudar och skinn, läderarbeten, pälsvaror m. m.</b>			
Pälsverk:			
	beredda, lösa:		
Ex 484	andra slag: av får-, har- vanligt rävskind och sälkind . .	—	25%
<b>VIII. Metallindustri.</b>			
B. Järn och järnlegeringar samt arbeten därav.			
511	Eldstadsroster, lösa, strykjärnslod, lod och vikter; ävensom gjutna lyktstolpar och kolonner . . . . .	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
	Spisar, spiselhåller, ugnar, vattenvärmare, med eller utan eldstad; kaminer, ej särskilt nämnda; värme- eller lågtryckspannor, hjulbössor, kamflänsrör, kaloriferer, radiatorer eller värmeelement, portgaller, spjäll och dragluckor till eldstäder, ugnsramar, mortlar, grytor, kastruller, pannor, krubbor, fotskrapor, spottlådor, tvätt- och diskbord, avloppstrattar, vattenlås, spolcister, badkar samt andra dylika grövre för hushållet och renhållningen avsedda, ej särskilt nämnda artiklar; trappor, trappsteg, staket, gravvårdar, lyktarmar samt tak-, vägg- och källarfönster; luftväxlings- och andra galler, ej särskilt nämnda, serverings- och andra bord, även i förening med annat ämne, etagerer och blomsterställningar, soffor och stolar samt delar därtill, även i förening med trä, eldredeks- och paraplyställ, trädgårdsurnor, stryk- och prässjärn, ej särskilt nämnda, möbeltrissor och luftväxlingsventiler, allt försävt de till huvudsaklig del utgöras av icke smidbart gjutgods; ävensom gjutna delar därtill:		
Ex 512	förkopprade, förmässingade eller förnicklade . . . .	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
513	andra slag . . . . .	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
Ex 514	handpumpar . . . . .	—	50 %

Suomen tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Smk.	Alennus %
	<b>Veitset erikseen mainitsemattomat:</b>		
	pöytäveitset ja haarukat:		
589:stä	kaikenlaiset veitset ja haarukat ruokapöytää varten, pää alpakasta, myös nikkeldöidy	3:60	—
590:stä	kaikenlaiset veitset ja haarukat ruokapöytää varten, pää alpakasta	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
	<b>Taottavasta tai taontaan kelpaamattomasta raudasta valmistetut teokset, erikseen mainitsemattomat:</b>		
	kappaleen nettopaino yli 1 kg n. mutta ei yli 10 kg.n:		
622	valmistamattomat	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
623	valmistetut	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
	kappaleen nettopaino yli 10 kg.n, mutta ei yli 50 kg.n:		
	valmistamattomat:		
624	a) propellit.	—	50%
	b) muut	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
625	valmistetut:		
	a) propellit.	—	50%
	b) muut	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
	kappaleen nettopaino yli 50 kg.n, kultakin tämän yli olevalta kg:lta:		
	valmistamattomat:		
626	a) propellit.	—	50%
	b) muut	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
627	valmistetut:		
	a) propellit.	—	50%
	b) muut	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
	<b>E. Kupari, nikkeli, tina, sinkki sekä muut erikseen mainitsemattomat metallit ja niiden lejeeringit sekä niistä valmistetut teokset:</b>		
	teokset:		
	muut teokset, erikseen mainitsemattomat, koristetavaroihin kuulumattomat:		
	Alpakasta valmistetut ruokapöytätarvikkeet, kaikenlaatuiset, silvät ja koristellut, kuten: pöytälusikat, pöytähaarukat, pöytäveitsenkahvat, teelusikat, kaakuhaarukat, mokkalusikat, kalaveitset, voivetset, jälkiruokalusikat, jälkiruokahaarukat, jälkiruokaveitsien kahvat, vihanneslusikat, kauhat, hedelmäveitsien kahvat, kalatarjoiluveitset ja -haarukat, kalahaarukat, juustoveitset, liemilusikat, lasien ja pullojen alustat, tarjottimet:		
645	syövytyt, nikkeldöidy, kiilloitetut tai lakatut 1 kg br.	3:60	—
646	muunlaiset	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
	<b>IX. Koneet, kuljetusneuvot, soittokoneet, kojeet (instrumentit) ja kellot y. m.</b>		
	<b>C. Sähkökoneet, -laitteet ja -tarvikkeet.</b>		
676	Puhelinkoneet, puhelinvaihepöydät, puhelinvaihteet, sähkölennäitinkoneet sekä niiden osat, erikseen mainitsemattomat	—	75%
677:stä	Radiokoneiden osat	—	50%

Position enligt finska tulltariffen §§	V a r u s l a g	Tull Fmk.	Nedsättnings procent
	Knivar, ej särskilt nämnda:		
	bordsknivar och gafflar:		
Ex 589	alla slags bordsknivar och gafflar för matbordet, med skaft av alpacka, även förnicklade . . . . .	3:60	—
Ex 590	alla slags bordsknivar och gafflar för matbordet, med skaft av alpacka . . . . .	—	33 $\frac{1}{3}$ %
	Tillverkningar av smidbart eller icke smidbart järn, ej särskilt nämnda:		
	vägande per stycke netto mer än 1 kg men ej mer än 10 kg:		
622	obearbetade . . . . .	—	33 $\frac{1}{3}$ %
623	bearbetade . . . . .	—	33 $\frac{1}{3}$ %
	vägande per stycke netto mer än 10 kg men ej mer än 50 kg:		
624	obearbetade:		
	a) propeller . . . . .	—	50%
	b) andra slag . . . . .	—	33 $\frac{1}{3}$ %
625	bearbetade:		
	a) propeller . . . . .	—	50%
	b) andra slag . . . . .	—	33 $\frac{1}{3}$ %
	vägande per stycke netto mer än 50 kg för varje kg överskjutande denna vikt:		
626	obearbetade:		
	a) propeller . . . . .	—	50%
	b) andra slag . . . . .	—	33 $\frac{1}{3}$ %
627	bearbetade:		
	a) propeller . . . . .	—	50%
	b) andra slag . . . . .	—	33 $\frac{1}{3}$ %
	E. Koppar, nickel, tenn, zink samt andra, ej särskilt nämnda metaller och legeringar därav samt arbeten av dem:		
	Arbetade:		
	andra arbeten, ej särskilt nämnda, ej till bijouterivaror hänförliga:		
	Matbordsstillbehör av alpacka, alla slag, sleta och försedda med ornament, såsom skedar, gafflar, bordsknivskaft, teskedar, kakgafflar, mockaskedar, fiskknivar, smörknivar, dessertskedar, dessertgafflar, dessertknivskaft, grönsakskedar, förläggare, fruktknivskaft, fiskserveringsknivar och -gafflar, fiskgafflar, ostknivar, sopsplevar, underlag till glas och flaskor, brickor: etsade, förnicklade, polerade eller lackerade 1 kg br.		
645	andra slag . . . . .	3:60	—
646	andra slag . . . . .	—	33 $\frac{1}{3}$ %
	<b>IX. Maskiner, transportmedel, instrument och ur m. m.</b>		
	C. Elektriska maskiner, apparater och tillbehör.		
676	Telefonapparater, telefonväxelbord, telefonväxlar, telegrafapparater samt delar därtill, ej särskilt nämnda	—	75%
Ex 677	Delar till radioapparater . . . . .	—	50%

Suomen tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Smk.	Alennus %
	<b>D. Koneet ja laitteet, muunlaiset.</b>		
	Voimalaitosten höyrypannut, sulatusuunit, konelaitosten vesi- ja muut säiliöt, kuten selluloosakeittimet, höyryakumulaattorit, kaasusäiliöt y. m.:		
678:sta	kappaleen nettopaino enintään 5.000 kg: höyrypannut, säiliöt, sisternit ja tankit . . . . .	—	50%
679:stä	kappaleen nettopaino yli 5.000 kg:n, kultakin tämän yli olevalta kg:lta: höyrypannut, säiliöt, sisternit ja tankit . . . . .	—	50%
	Höyrylokomobiilit, öljy- ja höyrytraktorit sekä höyry- ja moottorijyrät:		
681:stä	kappaleen nettopaino enintään 4.000 kg: höyrylokomobiilit sekä höyry- ja moottorijyrät, öljy- ja höyrytraktorit . . . . .		50%
682:sta	kappaleen nettopaino yli 4.000 kg:n, kultakin tämän yli olevalta kg:lta: höyrylokomobiilit sekä höyry- ja moottorijyrät, öljy- ja höyrytraktorit . . . . .		50%
	Höyrykoneet, höyry- ja vesiturbiinit, bensiini-, petroli-, raakaöljy-, kaasu-, sekä muut poltto- ja räjähdysmoottorit, ilmantiivistäjät, jäähdytyskoneet ja konepumput:		
683	kappaleen nettopaino enintään 500 kg: a) jäähdytyskoneet . . . . . b) muut . . . . .	vapaat	— 50%
684	kappaleen nettopaino yli 500 kg:n, mutta ei yli 2.500 kg:n. a) jäähdytyskoneet . . . . . b) muut . . . . .	vapaat	— 50%
685	kappaleen nettopaino yli 2.500 kg:n, kultakin tämän yli olevalta kg:lta: a) jäähdytyskoneet . . . . . b) muut . . . . .	vapaat	— 50%
	Höyryvasarat:		
686:sta	kappaleen nettopaino enintään 100 kg . . . . .		50%
687:stä	kappaleen nettopaino yli 100 kg:n, mutta ei yli 500 kg:n		50%
688:sta	kappaleen nettopaino yli 500 kg:n, kultakin tämän yli olevalta kg:lta . . . . .		50%
	Huomautus. Eestiläistä alkuperää olevat höyryvasarain alustat ja muut tarvikkeet tullataan tariffin kulloinkin kyseessäolevien nimikkeiden mukaan 33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> % alennuksella voimassaolevista tullimääristä.		
	Puunjalostuskoneet, kuten saharaamit, vanne- ja sirkkelikonesahat, höyläkoneet, jyrsinkoneet y.m.:		
689	kappaleen nettopaino enintään 500 kg . . . . .		50%
690	kappaleen nettopaino yli 500 kg:n, kultakin tämän yli olevalta kg:lta . . . . .		50%
	Ilmavaihtolaitteet, kuten tuulettimet, lietsoimet, pyörivät puhaltimet y.m.:		
691	kappaleen nettopaino enintään 100 kg . . . . .		50%
692	kappaleen nettopaino yli 100 kg, mutta ei yli 500 kg:n . . . . .		50%

Position enligt finska tulltariffen §§	V a r u s l a g	Tull Fmk.	Nedsättnings procent
	D. Maskiner och apparater, andra slag.		
Ex 678	Ångpannor för kraftanläggningar, smältugnar, vatten- och andra cisterner för maskinella anläggningar, såsom cellulosaokokare, ångackumulatörer, gasbehållare m.m.: vägande per stycke netto 5.000 kg och därunder:	—	50%
679	ångpannor, behållare, cisterner och tanks . . . . .	—	50%
	vägande per stycke netto mer än 5.000 kg, för varje kg överskjutande denna vikt:		
	ångpannor, behållare, cisterner och tanks . . . . .	—	50%
Ex 681	Ånglokomobiler, olje- och ångtraktorer samt ång- och motorvärltar:		
	vägande per stycke netto 4.000 kg och därunder:		
	ånglokomobiler, ång- och motorvärltar samt olje- och ångtraktorer . . . . .	—	50%
Ex 682	vägande per stycke netto mer än 4.000 kg, för varje kg överskjutande denna vikt:		
	ånglokomobiler, ång- och motorvärltar samt olje- och ångtraktorer . . . . .	—	50%
	Ångmaskiner, ång- och vattenturbiner, bensin-, petroleum-, råolje-, gas- samt andra förbrännings- och explosionsmotorer, luftkompressorer, kylmaskiner och maskinpumpar:		
683	vägande per stycke netto 500 kg och därunder:		
	a) kylmaskiner . . . . .	fria	—
	b) andra . . . . .	—	50%
684	vägande per stycke netto mer än 500 kg, men ej mer än 2.500 kg:		
	a) kylmaskiner . . . . .	fria	—
	b) andra . . . . .	—	50%
685	vägande per stycke netto mer än 2.500 kg för varje kg överskjutande denna vikt:		
	a) kylmaskiner . . . . .	fria	—
	b) andra . . . . .	—	50%
	Ånghammare:		
Ex 686	vägande per stycke netto 100 kg eller därunder .	—	50%
Ex 687	vägande per stycke netto mer än 100 kg men ej mer än 500 kg . . . . .	—	50%
Ex 688	vägande per stycke netto mer än 500 kg för varje kg överskjutande denna vikt . . . . .	—	50%
	Anmärkning. Underlag och andra tillbehör för ånghammare, av estniskt ursprung, förtullas enligt vederbörande positioner i tulltariffen med $33\frac{1}{3}\%$ nedsättning i de gällande tullsatserna.		
	Träbearbetningsmaskiner, såsom sågramar, band- och cirkelsågmaskiner, hyvelmaskiner, fräsmaskiner m.m.:		
689	vägande per stycke netto 500 kg och därunder . . .	—	50%
690	vägande per stycke netto mer än 500 kg, för varje kg överskjutande denna vikt . . . . .	—	50%
	Ventilationsmaskiner, såsom ventilatorer, fläktar, roterande blåsmaskiner m. m.:		
691	vägande per stycke netto 100 kg och därunder . .	—	50%
692	vägande per stycke netto mer än 100 kg men ej mer än 500 kg . . . . .	—	50%

Suomen tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Smk.	Alennus %
693 700:sta	kappaleen nettopaino yli 500 kg:n, kultakin tämän yli olevalta kg:lta . . . . . Koneet ja laitteet, muunlaiset, erikseen mainitsemattomat:		50%
	c) muut: Käsi- ja moottorivinsit, nostorانات, elevaattorit, hihnankuljetuslaitteet, myllykoneet, tärkkelys-, viina- ja oluttehtaiden koneet ja laitteet, kaikenlaatuiset koneet teiden rakentamiseksi, kuten höylä-, kivenmuserrus- ja -lajittelukoneet y.m.; turvekoneet, tavalliset sekä baggereilla ja kuljetajilla (transporteure) varustetut, paitsi nim. 654 kuuluvat: 1) kappaleen nettopaino enintään 500 kg . . . . . 2) kappaleen nettopaino yli 500 kg . . . . .		50% 50%
	<b>F. Soittokoneet.</b>		
709:stä 710	Pianinot ja pianot . . . . . Flyygelit . . . . .		25% 25%
	Huomautus. Alennusta ei myönnetä konesoitinella varustetuille soittokoneille.		
	<b>X. Kivi-, savi- ja lasiteollisuus.</b>		
	<b>A. Kivi- ja maalajit.</b>		
735:stä	Kipsi- ja kalkkikivi sekä poltettu ja jauhettu kipsi; raaka fosfaatti, myös jauhattuna . . . . . Kalkki:	vapaat	—
742	sammuttamaton . . . . .		50%
743	sammutettu . . . . .		50%
744	Sementti, Portland-, tavallinen harmaa, valkoinen tai värjätty, jauhamaton tai jauhettu; kuonasementti, trassi ja muut rakennustarkoituksiin käytettävät sementtilajit . . . . .		20%
	Huomautus. Alennus koskee ainoastaan 30.000 astian vuosikontingenttia.		
751:stä	Polttokivi . . . . .	vapaa	—
	<b>B. Kivi- ja maalajeista valmistetut teokset, muualla mainitsemattomat.</b>		
	Kipsiteokset:		
757:stä	kipsilaatat, myös jos niissä on muita aineksia . . . . .	vapaat	—
	Kiviteokset, erikseen mainitsemattomat:		
	käytävälevyt ja porrastimet kalkki- ja paasikivestä:		
762:sta	hiomattomat ja kiillottamattomat . . . . .	vapaat	—
	hiotut:		
763:sta	kappaleen nettopaino enintään 50 kg . . . . .	vapaat	—
764:stä	kappaleen nettopaino yli 50 kg n. . . . .	vapaat	—
	<b>C. Saviteokset.</b>		
	Saviteokset, erikseen mainitsemattomat:		
	tavalliset saviteokset, myös jos niissä on puuta tai rautaa:		
775:stä	valkoiset tai yksiväriset . . . . .		25%

Position enligt finska tulltariffen §§	V a r u s l a g	Tull Fmk.	Nedsättnings procent
693	vägande per stycke netto mer än 500 kg för varje kg överskjutande denna vikt . . . . .	—	50%
Ex 700	Maskiner och apparater, andra slag, ej särskilt nämnda: c) andra:		
	Hand- och motorvinschar, lyftkranar, elevatorer, lintransportörer, kvarnmaskiner, maskiner och apparater för stärkelse-, brännvins- och ölfabriker, maskiner för vägbygge, alla slag, såsom: hyvel-, stenkrossnings- och sorteringsmaskiner m. m.; torvmaskiner, vanliga, samt med baggers och transportörer försedda, utom till § 654 hänförliga:		
	1) vägande per stycke netto högst 500 kg . . . . .	—	50%
	2) vägande per stycke netto över 500 kg . . . . .	—	50%
	<b>F. Musikinstrument.</b>		
Ex 709	Pianinon och pianon . . . . .	—	25%
710	Flyglar . . . . .	—	25%
	Anmärkning. Nedsättning medges icke för instrument för mekaniskt återgivande av musik.		
	<b>X. Sten-, ler- och glasindustri.</b>		
	<b>A. Sten- och jordarter.</b>		
Ex 735	Gips- och kalksten samt bränd och malen gips; råfosfat, även pulveriserad . . . . .	fria	—
	Kalk:		
742	osläckt . . . . .	—	50%
743	släckt . . . . .	—	50%
744	Cement, portlands-, vanlig grå, vit eller färgad, omalen eller malen; slaggcement, trass och andra för byggnadsändamål använda cementarter . . . . .	—	20%
	Anmärkning. Tullnedsättningen gäller endast för en årskontingent av 30.000 fat.		
Ex 751	Brännskiffer . . . . .	fri	—
	<b>B. Arbeten av sten- och jordarter, ej annorstädes nämnda.</b>		
	Arbeten av gips:		
Ex 757	gipsplattor, även i förening med annat ämne . . . . .	fria	—
	Arbeten av sten, ej särskilt nämnda:		
	trotoarplattor och trappstenar av kalk- och hållsten:		
762	oslipade och opolerade . . . . .	fria	—
Ex 763	slipade vägande per stycke netto högst 50 kg . . . . .	fria	—
764	vägande per stycke netto mer än 50 kg . . . . .	fria	—
	<b>C. Lervaror.</b>		
	Lerarbeten, ej särskilt nämnda:		
	vanliga lerarbeten, även i förening med trä eller järn:		
Ex 775	vita eller enfärgade . . . . .	—	25%

Suomen tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Smk.	Alennus %
776:sta	kaksi- tai useampiväriset, kullatut, hopeoidut tai muulla sellaisella tavalla koristellut, samoin yksi- ja useampiväriset saviteokset, erikseen mainitsemattomat, jos niissä on muuta epäjaloa metallia kuin rautaa . . . . .		25%
780 781:stä	Kaakelit ja uuninkoristeet: valkoiset tai yksiväriset . . . . . kaksi tai useampiväriset . . . . .		25% 25%
	Huomautus. Tullauksessa otetaan huomioon ainoastaan ulkosivujen näkö.		
786	Tiilet: muuri-, tavalliset, lasittamattomat (myös huokoiset) sekä kalkkihiiekkatiilet . . . . . muunlaiset, erikseen mainitsemattomat, kuten tulenkestävät, kaikenlaiset, rautatiilet, haponkestävät muototiilet ja kemiallisteknillisiin tarkoituksiin aiotut laatat, julkisivu- ja muototiilet, rakennustarkoituksiin käytettävät, päällyslaatat sekä kattotiilet, kaikenlaiset:		75%
787	lasittamattomat: a) kattotiilet . . . . . b) muut . . . . . Huomautus. §§:n 786 ja 787 alennus koskeeainoastaan 5.000.000 kappaleen yhteisvuosikontingenttia.		75% 75%
	D. Lasi- ja lasiteokset.		
	Akkunalasi, myös värjätty, sekä peililasi:		
795	metallikalvoton: hiomaton ja syövyttämätön, tasapintaisina levyinä, joiden pituus ja leveys yhteenlaskettuna ovat: a) enintään 135 cm . . . . . b) yli 135 cm:n, mutta ei yli 245 cm:n. . . . . c) yli 245 cm . . . . .	vapaa vapaa vapaa	— — —
796:sta	hiottu, myös himmeäksi hiottu, syövytetty tai kiilloitettu. . . . .	vapaa	—
806	Huomautus. Nimikkeissä 795 ja 796 edellytetty tullivapaus koskee ilman rajoitusta sellaista levylasia, jonka paksuus on 3,8 mm ja enemmän, mutta ainoastaan 1.500.000 kg:n brutto tullivapaata vuosikontingenttia alle 3,8 mm :ä paksulle levylasille. Lanka- ja koristelasi. . . . .	vapaa	—
	<b>XI. Raaka-aineet ja kemian teollisuuden tuotteet, muualla mainitsemattomat.</b>		
	A. Öljyt, rasvat ja vahat sekä niistä tehdyt tuotteet.		
809:stä	Kivennäisöljyt: polttokiviöljyt ja polttokivituotteet, kaikenlaiset, paitsi bensini . . . . .	vapaat	—

Position enligt finska tulltariffen §§	V a r u s l a g	Tull Fmk.	Nedsättningsprocent
776	två- eller flerfärgade, förgyllda, försilvrade eller på annat likartat sätt dekorerade, ävensom en- och flerfärgade lerarbeten, ej särskilt nämnda, i förening med annan oädel metall än järn . . . . .	—	25%
780	Kakel och kakelugnsornament:		
Ex 781	vita eller enfärgade . . . . . två- eller flerfärgade . . . . . Anmärkning. Vid förtullningen fästes avseende endast vid yttersidornas utseende.	— —	25% 25%
786	Tegel: mur-, vanligt, oglaserat (även poröst) samt kalksandtegel. . . . . andra slag, ej särskilt nämnda, såsom eldfasta, alla slag, klinker, syrefasta formtegel och för kemiskt-tekniska ändamål avsedda plattor, fasad- och formtegel för byggnadsändamål, reveteringsplattor samt taktegel, alla slag:	—	75%
787	oglaserade: a) taktegel . . . . . b) andra . . . . .	— —	75% 75%
	Anmärkning. Den i §§ 786 och 787 förutsedda tullnedsättningen gäller endast för en sammanlagd årskontingent av 5.000.000 stycken.		
	<b>D. Glas och glasvaror.</b>		
795	Fönsterglas, även färgat, samt spegelglas: ofolierat: utan slipning eller etsning, i plana skivor, vilkas sammanlagda längd och bredd äro: a) högst 135 cm. . . . . b) över 135 cm. men ej över 245 cm. . . . . c) över 245 cm. . . . .	fritt fritt fritt	— — —
Ex 796	slipat, även mattslipat, etsat, polerat . . . . . Anmärkning. Den i §§ 795 och 796 förutsedda tullfriheten gäller utan begränsning sådant taffelglas, vars tjocklek är 3,8 mm och därutöver, men endast en årskontingent om 1.500.000 kg brutto, för taffelglas, vars tjocklek är under 3.8 mm.	fritt	—
Ex 806	Tråd- och ornamentglas . . . . .	fritt	—
	<b>XI. Råämnen och till kemiska industrin hörande produkter, ej annorstädes nämnda.</b>		
	<b>A. Oljor, fett och vax samt tillverkningar därav.</b>		
Ex 809	Mineralolja: brännskifferolja och brännskifferprodukter, alla slag, förutom bensin . . . . .	fria	—

Suomen tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Smk.	Alennus %
811:sta	b) polttokiviöljyt ja -benssiini. . . . . Huomautus. Bensiinin tullivapaus koskee ainoastaan määrää, joka vastaa 10% edellisen vuoden tuonnista Suomeen.	vapaat	—
812:stä	polttokivestä valmistetut rasvaa ja öljyä sisältävät voiteluaineet, erikseen mainitsemattomat . . . . .	vapaat	—
824:stä	Asfaltti- ja rautalakka . . . . .		60%
	Saippua:		
828	haju-, tualetti-, lääke- ja muu sellainen saippua sekä putkissa, pulloissa ja muissa sellaisissa päällystyöissä olevat nestemäiset tai pehmeät saippualajit, kaikenlaiset, sekä läpikuultavat saippualajit . . . . . 1 kg br.	26:— 1:35	— —
829	muunlainen . . . . . 1 kg br.		—
	B. Asfaltti, tervalajit ja niiden tisleet.		
836:sta	Polttokiviasfaltti ja -asfalttimastiksi, sekä polttokivipiki, myös polttokivibituumi . . . . .	vapaat	—
837:stä	Polttokiviterva kuin myös polttokiviraakaöljyt . . . . .	vapaat	—
838:sta	Preparoitu polttokiviterva, kuten n.s. kattolakka ja impregnoimisöljyt polttokivestä . . . . .	vapaat	—
839:stä	Karbolineum ja phenolaatti polttokivestä . . . . .	vapaat	—
	C. Värit ja värjäysaineet.		
854:stä	Painomuste, musta . . . . .		20%
	D. Eetterit, esterit ja alkoholilajit, muualla mainitsemattomat, haihtuvat (eetteriset), öljyt, hajuaaineet, kosmeettiset aineet y.m.		
865:stä	Tärpättiöljy, raaka ja puhdistettu . . . . .		25%
	E. Keinotekoiset lannoitusaineet.		
874:stä	Superfosfaatti . . . . .	vapaa	

(J. Tönnis)

(Max Hurt)

(Aarne Wuorimaa)

(V.M.J. Viljanen).

Position enligt finska tulltariffen §§	V a r u s l a g	Tull Fmk.	Nedsättningsprocent
Ex 811	b) brännskifferolja och bensin . . . . . Anmärkning. Tullfriheten av bensin gäller endast ett kvantum motsvarande 10% av importen till Finland under det föregångna året.	fria	—
Ex 812	Smörjmedel av brännskiffer, i vilka fett och olja ingår, ej särskilt nämnda . . . . .	fria	—
Ex 824	Asfalt- och järnlack . . . . .	—	60%
828	Tvål: parfumerad, toalett-, medicinsk och annan dylik tvål, samt flytande eller mjuka tvålarter, alla slag, i tuber, flaskor och annat dylikt omslag; ävensom transparent tvål . . . . . 1 kg br.	26:—	—
829	andra slag . . . . . 1 kg br.	1:35	—
B. Asfalt, tjärar och destillationsprodukter därav.			
Ex 836	Asfalt och asfaltmastix av brännskiffer samt beck och bitumen därav . . . . .	fria	—
Ex 837	Brännskiffertjära ävensom brännskifferråolja . . . . .	fria	—
Ex 838	Preparerad brännskiffertjära, såsom s. k. taklack, och impregneringsoljor av brännskiffer . . . . .	fria	—
Ex 839	Karbolineum och phenolat av brännskiffer . . . . .	fria	—
C. Färger och färgningsämnen.			
Ex 854	Trycksvärta (svart) . . . . .	—	20%
D. Etrar, estrar och alkoholarter, ej annorstädes nämnda, flyktiga (eteriska) oljor, parfymer, kosmetiska medel m. m.			
Ex 865	Terpentinolja, rå och renad . . . . .	—	25%
E. Konstgödsel.			
Ex 874	Superfosfat . . . . .	fritt	—

(J. Tönisson)

(Max Hurt)

(Aarne Wuorimaa)

(V. M. J. Viljanen)

## Luettelo B.

Eestin tullitaksan nimike	Tavaran nimitys	Tulli Ekr.	Alennus %
<b>Luokka I.</b>			
Ravintoaineet, kasvituotteet ja eläimet.			
24:stä kohd. 4	Näkkileipä, lestyistä ruisjauhoista . . . . .	vapaa	—
36:sta kohd. 1	Voi, lehmänmaidosta . . . . . 1 kg n.	0:10	—
kohd. 3	Margariini . . . . .		33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
37:stä kohd. 1	Tuore ja elävä kala, kaikenlainen, paitsi silli . . . . .	vapaa	—
kohd. 3	Kaikenlainen suolattu ja savustettu kala, paitsi sillit ja silakat . . . . . 1 kg br.	0:18	—
kohd. 4	Silakat, suolatut ja savustetut . . . . .	vapaat	—
39:stä	Näkkileipä, karkeista ruisjauhoista . . . . .	vapaa	—
<b>Luokka II.</b>			
Eläintuotteet sekä niiden kaltaiset ja niistä saadut tuotteet.			
44:stä	Suolet . . . . . 1 kg n.	0:15	—
55:stä kohd. 2	Valmiit nahat: shevroom- ja säämiskä, kaikensuuruinen . . . . .		25%
56:sta kohd. 2a	Karvanahat: hylkeennahat ja tavalliset ketunnahat valmistetut ja värjätyt . . . . .		25%
kohd. 3a	lampaannahat, yksinkertaiset, valmistetut ja värjätyt . . . . .		25%
kohd. 4a	jäniksennahat, valmistetut ja värjätyt . . . . .		25%
57:stä kohd. 7	Nahkateokset: konehihnat, ompelematta ja ommellut sekä moninkertaiset . . . . .		25%
<b>Luokka III.</b>			
Puutuotteet ja puuteokset.			
58:sta kohd. 1	Puutavarat: koivusta, tammesta, vaahterasta, haavasta, lepästä, kuusesta, männystä ja saarnista:		
c)	lankkuina, riukuina, veistettyinä tai sahattuina, kantatuina hirsinä ja lautoina (yli 9 cm paksut) . . . . .	vapaat	
d)	lautoina ja kulmallisina pilkkoina ( $\frac{1}{2}$ — 9 cm paksut), höyläämättömät . . . . .	vapaat	—
<b>Luokka IV.</b>			
Kivet, keramiikka ja sen laatuaiset aineet sekä tuotteet niistä.			
66:sta kohd. 1	Kivet valmistamattomat ja puolivalmiit: yksinkertainen kivi kadunlaskemista varten, myös karkeasti muovatut, kuution ja paralellipipetin muotoiset; vuolukivi valmistamaton . . . . .	vapaat	—
kohta 3 a)	rakennuskivet, erikseen mainitsemattomat: valmistamattomat tai ainoastaan karkeasti hakatut, möhkäleinä tai levyinä, s.o. pinta taiteellisesti valmistamaton (hakkaamatta tai sahaamatta) . . . . .	vapaat	—

## Förteckning B.

Position enligt estniska tulltariffen	V a r u s l a g	Tull Ekr.	Nedsättningsprocent
<b>Grupp I.</b>			
Näringsämnen, växtprodukter och djur.			
Ex § 24			
ex p. 4	Knäckebröd av skrätt rågmjöl . . . . .	fritt	—
Ex § 36			
ex p. 1	Smör av komjölk . . . . . 1 kg. n.	0:10	—
ex p. 3	Margarin . . . . .	—	33 $\frac{1}{3}$ %
Ex § 37			
ex p. 1	Färsk och levande fisk av alla slag utom sill . . . . .	fri	—
ex p. 3	Fisk av alla slag, saltad och rökt, utom sill och strömming . . . . . 1 kg. br.	0:18	—
ex p. 4	Strömming, saltad och rökt . . . . .	fri	—
Ex § 39	Knäckebröd av grovt rågmjöl . . . . .	fritt	—
<b>Grupp II.</b>			
Djur- samt andra liknande produkter, jämte tillverkningar av dem.			
Ex § 44	Tarmar . . . . . 1 kg n.	0:15	—
Ex § 55	Hudar och skinn, beredda:		
ex p. 2	chevreau- och sämsk, av alla storlekar . . . . .	—	25%
Ex § 56	Pälsverk:		
ex p. 2-a	sälskinn och vanliga rävskind, beredda och färgade	—	25%
ex p. 3-a	färskind, enkla, beredda och färgade . . . . .	—	25%
ex p. 4-a	harskind, beredda och färgade . . . . .	—	25%
Ex § 57	Lädertillverkningar:		
ex p. 7	maskinremmar, osydda ävensom sydda samt flerdubbla	—	25%
<b>Grupp III.</b>			
Träprodukter och träarbeten.			
Ex § 58	Trävaror:		
ex p. 1	av björk, ek, lönn, asp, al, gran, tall och ask:		
ex p. 1-c	plankor, spiror, timrade eller sågade, kanthuggna bjälkar och bräder (tjocklek över 9 cm.) . . . . .	fria	—
ex p. 1-d	bräder och kanthuggna bjälkar (tjocklek fr. o. m. $\frac{1}{2}$ t. o. m. 9 cm.) ohyvlade . . . . .	fria	—
<b>Grupp IV.</b>			
Stenarter, keramik och dylika materialier samt tillverkningar av dem.			
Ex § 66	Stenar, obearbetade och halvfärdiga:		
ex p. 1	enkla gatstenar, även grovt tillhuggna, i form av kuber och parallelepiped; täljsten, obearbetad . . . . .	fria	—
p. 3	stenar för byggnadsändamål, ej särskilt nämnda:		
a)	obearbetade eller grovt tillhuggna, i form av block och plattor, utan någon artificiell bearbetning av ytorna (ohuggna eller osågade) . . . . .	fria	—

Eestin tulltaksan nimike	Tavararan nimitys	Tulli Ekr.	Alennus %
b)	möhkäleinä ja levyinä, yli 15 cm paksuiset, pinnat tai pinnanosat sahatut tai hakatut; porraskappaleet ja katukäytävälevyt . . . . .	vapaat	—
c)	levyt, paksuus 15 cm tai vähemmän, pinnat tai pinnanosat sahatut tai hakatut . . . . .	vapaat	—
69:stä	Asbesti:		
kohta 1	kappaleina . . . . .	vapaa	—
kohd. 2	pulverina . . . . .	vapaa	—
70:stä	Kiviteokset, kaikenlaiset (paitsi kalliista ja puolikalliista) sekä kipsistä ja alabasterista:		
kohd. 2	hautakivet graniitista ja gneisista, tavallisina kivenhakaajan tuotteina, ilman leikkaus- ja kuvanveistötöitä, myös jos pinnat ovat kaarevat:		
a:sta	pinnat tai pinnanosat kiillotetut . . . . .		50%
b:stä	pinnat sileiksi hakatut ja vasaroidut, vaan ei kiillotetut . . . . .		50%
71:stä	Mekaaniset voitelu- ja kittaussekotukset:		
kohd. 7	Kaikenlaiset sekoitukset akselien, pyöräin, hihnain y. m. sellaisten voitelemiseksi ja metallien puhdistamista varten, posliinin, lasin y. m. kittauksia varten vahan, rasvan, öljyn tai liiman kanssa valmistetut . . . . .		50%
74:stä	Savenvalajan teokset tavallisesta savesta; unikaakelit ja kaikenlaiset tiiliskivet, savenvalajan savesta:		
kohd. 2	unikaakelit ja kaikenlaiset erikseen mainitsemattomat tiilet savenvalajan savesta, sileät ja korkokuvilla koristetut:		
a)	yksiväriset, myös lasitetut . . . . .		25%
b)	moniväriset, myös lasitetut . . . . .		25%
kohd. 4	savenvalajan teokset tavallisesta savesta, erikseen mainitsemattomat, myös lasitetut:		
a)	ilman kuvioita ja koristeluja . . . . .		25%
b)	koristuksilla, maalauksilla ja veistoksilla varustetut . . . . .		25%
75:stä	Fajanssista (epäposliinista) valmistetut tuotteet, paitsi isoalaattorit:		
kohd. 1	valkeat ja yksiväriset (massana värjätyt), ilman koristeita, vaikkakin valetuilla kuvioilla, lukuunottamatta tämän nimikkeen kohdassa 3 mainittuja . . . . .		25%
kohd. 2	samat yksivärisillä kuvioilla, juovilla, äärillä ja reunoilla varustetut, myöskin ei massana värjätyt, — kaikki paitsi tämän nimikkeen kohdassa 3 mainittuja . . . . .		25%
76:stä	Posliinituotteet, paitsi isoalaattorit:		
kohd. 1	erikseen mainitsemattomat teokset, valkeat tai yksiväriset, myös värillisillä tai kullatuilla äärillä ja reunoilla, mutta ilman muita koristuksia . . . . .		60%
kohta 2	ruoka-astiat taidemaalauksilla tai värjätyillä ja kullatuilla kuvioilla, arabeskeilla, kukilla ja muilla senlaatuilla koristuksilla varustetut . . . . .		60%
77:stä	Lasituotteet:		
kohd. 1	teokset nesteiden ja muiden tuotteiden sijoittamiseksi ja säilyttämiseksi (paitsi kaikenlaiset pullot), niinkuin: purkit, hiomatta ja kiillottamatta, myös valetuilla ja puhalletuilla kirjaimilla, kirjoituksilla tai merkeillä varustetut:		

Position enligt estniska tulltariffen	V a r u s l a g	Tull Ekr.	Nedsätt- nings procent
b)	i form av block och plattor, av mer än 15 cm:s tjocklek, med sågade eller huggna ytor eller ytdelar; trappsteg och trottoarplattor . . . . .	fria	—
c)	plattor, av 15 centimeters tjocklek eller därunder, med sågade eller huggna ytor eller ytdelar . . .	fria	—
Ex § 69	Asbest:		
p. 1	i stycken . . . . .	fria	—
ex p. 2	i form av pulver . . . . .	fria	—
Ex § 70	Arbeten av alla slags stenarter (utom av ädla eller halv-ädla), ävensom av gips och alabaster:		
ex p. 2	gravstenar av granit och gneiss, såsom vanliga stenhuggeriarbeten, utan ciseleringar och skulpteringar, även med böjda ytor:		
ex p. 2-a	med polerade ytor eller delar av ytor . . . . .	—	50%
ex p. 2-b	med finhuggna och inhamrade, men icke polerade ytor . . . . .	—	50%
Ex § 71	Smörjor och kittämnen, mekaniska blandningar:		
ex p. 7	blandningar av alla slag för smörjning av axlar, hjul, remmar och andra dylika föremål samt för rengöring av metaller, hopfästande av porslin, glas o. s. v., tillredda i förening med vax, fett, olja eller lim . . .	—	50%
Ex § 74	Krukmakararbeten av enkel lera: ugnskakel och alla slags tegel av krukmakerilera:		
ex p. 2	ugnskakel och alla slags tegel av krukmakarlera, släta och med reliefmönster:		
a)	enfärgade, även glaserade . . . . .	—	25%
b)	flerfärgade, även glaserade . . . . .	—	25%
ex p. 4	krukmakararbeten av enkel lera, ej särskilt nämnda, även glaserada:		
a)	utan mönster och prydnader . . . . .	—	25%
b)	med prydnader, målning och skulptering . . . . .	—	25%
Ex § 75	Tillverkningar av fajans (oäkta porslin), med undantag av isolatorer:		
ex p. 1	vita och enfärgade (såsom massa färgade), utan prydnader även med pressade mönster, utom de i punkt 3 av denna § nämnda . . . . .	—	25%
ex p. 2	desamma med enfärgade mönster, teckningar, kanter och ränder, även fränsett om såsom massa färgade, utom de i punkt 3 av denna § nämnda . . . . .	—	25%
Ex § 76	Porslintillverkningar med undantag av isolatorer:		
ex p. 1	tillverkningar, ej särskilt nämnda, vita och enfärgade, även med färgade eller förgyllda kanter och ränder, dock utan andra prydnader . . . . .	—	60%
p. 2	bordkärl med målningar eller färgade och förgyllda mönster, arabesker, blommor eller andra dylika prydnader . . . . .	—	60%
Ex § 77	Glasvaror:		
	kärl, avsedda för förvaring av vätskor och andra varor (med undantag av alla slags flaskor) såsom: burkar, oslipade, opolerade, även med gjutna och prässade bokstäver, inskriptioner och märken:		

Eestin tullitaksan nimike	Tavaran nimitys	Tulli Ekr.	Alennus %
a)	tavallisesta pullolasista (vihreästä, olivinvärisestä, mustanruskeasta ja muusta samanlaisesta lasista, tavallisen pullolasin luonnollisissa väreissä) — ilman hiottuja tai himmennettyjä kauloja, sovellettuja, hiottuja tulppia ja kansia ja ilman jälkeinpäin sovitettuja pohjia ja reunoja . . . . .	vapaat	—
b)	valkoisesta, puolivalkoisesta ja värillisestä (massana värjätystä) lasista (myös maitolasista) ilman hiottuja tai himmennettyjä kauloja, sovellettuja tulppia ja kansia ja ilman sovitettuja pohjia ja reunoja . . . . .	vapaat	—
c)	kohdissa a ja b mainitusta lasista, hiotuilla tai himmennetyillä kauloilla tai jälkeinpäin hiotuilla tulpilla ja kansilla, sovitetuilla pohjilla ja reunoilla, samoin valetuilla tai puhalletuilla yksinkertaisilla kuvioilla varustetut . . . . .	vapaat	—
kohta 2	erikseen mainitsemattomat teokset valkoisesta, puolivalkoisesta ja luonnollisesta pullolasista, hiomatta, kiillottamatta, myös hiotuilla tai sovitetuilla pohjilla, reunoilla, tulpilla ja kansilla varustetut, samoin myös valetuilla tai puhalletuilla merkeillä, kirjoituksilla ja kuvioilla varustetut, mutta ilman muita koristuksia:		
a)	puserretut tai valetut . . . . .	vapaat	—
b)	puhalletut, myös muoteissa . . . . .	vapaat	—
kohta 3	erikseen mainitsemattomat teokset valkoisesta tai puolivalkoisesta lasista tai luonnollisesta pullolasista — hiotut tai kiillotetut, kuitenkin ilman muita koristeita . . . . .	vapaat	—
kohd. 4	erikseen mainitsemattomat tuotteet värillisestä (massana värjätystä) ja kaksivärisestä (värillisellä sulatusaineella tehdystä) lasista:		
a)	hiomatta ja kiillottamatta, vaikkakin hiotuilla ja sovitetuilla pohjilla, kansilla, tulpilla ja reunoilla varustetut, myös valetuilla, puhalletuilla merkeillä, kirjoituksilla ja kuvioilla varustetut, kuitenkin ilman muita koristuksia . . . . .	vapaat	—
b)	hiotut tai kiillotetut . . . . .		75%
kohd. 5	erikseen mainitsemattomat teokset kaikenlaisesta lasista, koristetut hapoilla poltetuilla kuvioilla . . . . .		75%
Luokka V.			
Polttoaineet (mineraali- ja kasvisaineet), asfaltti, terva, pihkat ja niiden laatuiset tuotteet.			
86:sta	Tärpättiöljy, kaikenlainen . . . . .		25%
88:sta	Kumi (kautsu ja kuttaperka) puolivalmiina tai valmiina teoksina:		
kohd. 3	jalkineet kautsusta ja kuttaperasta, kangas-, nahka-, j.n.e. lisäkkeillä ja ilman lisäkkeitä:		
a)	kalossit, päällyskengät ja saappaat . . . . . 1 kg n.	1:00	—

Position enligt estniska tulltarifen	V a r u s l a g	Tull Ekr.	Nedsättningsprocent
a)	av vanligt buteljfärgat glas (grönt, olivfärgad, mörkbrunt och dylikt glas, i det vanliga buteljglaset naturliga färger) utan slipade eller mattslipade halsar eller tillpassade proppar och lock och utan efteråt anpassade bottenar och kanter . . . . .	fria	—
b)	av vitt, halv vitt, eller färgat (såsom massa färgat) glas (däri inberäknat mjölkglas) utan finslipade eller mattslipade halsar eller tillpassade proppar och lock och utan efteråt anpassade bottenar och kanter . . . . .	fria	—
c)	av det glas som nämnes i punkterna a och b — med finslipade eller mattslipade halsar eller tillslipade proppar och lock, med efteråt anpassade bottenar och kanter, ävensom med gjutna eller blåsta enkla mönster . . . . .	fria	—
p. 2	tillverkningar, ej särskilt nämnda, av vitt, halv vitt och naturligt buteljglas-oslipade, opolerade, även med slipade eller inriktade bottenar, ränder, halsar, proppar och lock, ävensom med gjutna eller blåsta märken, inskriptioner och mönster, men utan andra prydnader:		
a)	prässade eller gjutna . . . . .	fria	—
b)	blåsta, även i former . . . . .	fria	—
p. 3	tillverkningar, ej särskilt nämnda, av vitt eller halv vitt glas eller av naturligt buteljglas — slipade eller polerade, men utan prydnader . . . . .	fria	—
ex p. 4	tillverkningar, ej särskilt nämnda, av färgat (såsom massa färgat) och tvåfärgat (medels färglegering tillverkat) glas:		
a)	oslipade och opolerade, även med slipade eller inriktade bottenar, lock, proppar och ränder, såväl som med gjutna, blåsta märken, inskriptioner och mönster, men utan andra prydnader . . . . .	fria	—
b)	slipade eller polerade . . . . .	—	75%
ex p. 5	tillverkningar, ej särskilt nämnda, av all slags glas, prydda med mönster inbrända medels syror . . . . .	—	75%
Grupp V.			
Bränsleämnen (mineral- eller växtämnen), asfalt, tjära, harts eller liknande produkter.			
Ex § 86	Terpentinolja, av alla slag . . . . .	—	25%
Ex § 88	Gummi (kautschuk, guttaperka) såsom halvfabrikat eller färdiga tillverkningar:		
ex p. 3	skodon av kautschuk och guttaperka med tillsats av tyg, leder o. s. v. och utan någon sådan tillsats:		
a)	galoscher, bottiner och stövlar . . . . . 1 kg. n.	1:00	—

Eestin tullitaksan nimike	Tavaran nimitys	Tulli Ekr.	Alennus %
<b>Luokka VI.</b>			
<b>Kemialliset tuotteet ja valmisteet.</b>			
120 kohta 1	Saippua: kosmeettinen ja lääkkeellinen, nestemäisenä ja kiinteänä, myös kaikenlainen saippua pulverina 1 kg br.	2:60	—
120 kohta 2	kaikenlainen, paitsi kohdassa 1 mainittua, nestemäisenä ja kiinteänä . . . . . 1 kg n.	0:13	—
Huomautus nimikkeeseen 120. Nimitykseen kosmeettiset saippuat eivät kuulu ainoastaan parfymoidut saippuat, vaan kaikenlainen saippua pienissä, käteensopivissa kappaleissa, myös kangissa, jotka muodostuvat useasta osakappaleesta, pakattuina pergamenttipaperiin, painettuun paperiin, pahvirasioihin ja muihin samanlaisiin päällystöihin.			
121:stä kohd. 2	Lakat, erikseen mainitsemattomat: tärpättilakat . . . . .		25%
131:stä	Lyijyvalkea . . . . .		25%
135:stä	Kaikenlaiset orgaaniset väriaineet, synteettiset (pigmentit) . . . . .		25%
137:stä kohd. 3	Painomuste, musta . . . . .		20%
<b>Luokka VII.</b>			
<b>Malmit, metallit ja kaikenlaiset metalliteokset.</b>			
149:stä kohd. 2	Aluminiumisastiat (myös maitoastiat) ilman valettuja korkokuvioita ja ilman kaiverrettuja tai hapoilla poltettuja koristuksia, myös puu-, rauta-, pelti-, nahka- ja muilla yksinkertaisesta aineesta tehdyillä lisäkkeillä varustetut		25%
150:stä kohta 1	Valurautateokset: valurautaiset valanteet, valmistamattomat, myös jos reunat ovat viilatut ja reijillä varustetut, mutta ei toisin valmistetut . . . . .		33 <sup>0</sup> / <sub>3</sub>
150:stä kohta 2	emaljoidut, valurautaiset kylpyammeet ja pesuastiat . . . . .		33 <sup>0</sup> / <sub>3</sub>
150:stä kohta 3	valurautateokset, valmistetut, erikseen mainitsemattomat, sorvatut, kiillotetut, hiotut, värjätetyt, pronssatut, tinatut, lakalla, emaljilla, sinkillä tai muilla tavallisilla metalleilla peitetyt, myös puu-, kupari- ja kupariseokksilla varustetut . . . . .		33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
152:stä kohd. 1	Kattilasepäntyt raudasta ja teräksestä: kattilasepäntyt niinkuin kattilat, myös höyrykattilat, säiliöt, sisternit ja tankit . . . . .		33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
153:stä	Teokset raudasta ja teräksestä, erikseen mainitsemattomat, sorvatut, kiillotetut, hiotut, pronssatut tai jollain muulla tavalla valmistetut, puu-, kupari- tai kupariseososilla tai ilman niitä:		
153:stä kohta 1	kaikenlaiset, paitsi tämän nimikkeen kohdassa 2 mainitut: a) propellit . . . . . b) muut . . . . .		50% 33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
Huomautus nimikkeisiin 150, 152 ja 153: ylläolevat alennukset koskevat ainoastaan niitä tuotteita, joiden paino on yli 1 kg n.			

Position enligt estniska tulltariffen	V a r u s l a g	Tull Ekr.	Nedsättningsprocent
<b>Grupp VI.</b>			
<b>Kemiska ämnen och preparat.</b>			
§ 120	Tvål:		
p. 1	kosmetisk och medicinsk, i flytande eller fast form ävensom alla slag av tvål i form av pulver l kg br. av alla slag, förutom de i punkt 1 nämnda, i flytande eller fast form . . . . . 1 kg n.	2:60	—
p. 2	Anmärkning till § 120. Under benämningen kosmetiska tvålar hänföres ej endast parfymade tvålar, utan alla slags för handen lämpliga tvålar i små stycken, även i stänger bestående av flere delstycken, förpackade i pergamentpapper, i med tryck försett papper, pappaskar och på liknande sätt.	0:13	—
Ex § 121	Lack, ej särskilt nämnda:		
ex p. 2	terpentinlack . . . . .	—	25%
Ex § 131	Blyvitt . . . . .	—	25%
Ex § 135	Organiska färgämnen av alla slag, syntetiska (pigment)	—	25%
Ex § 137	svart tryckfärg . . . . .	—	20%
<b>Grupp VII.</b>			
<b>Mineraler, metaller och alla slags metallarbeten.</b>			
Ex § 149	Aluminiumkärl (däribland även mjölkkehl), utan gjutna reliefer och graverade eller medels syror inbrända prydnader, även med tillsats av trä, järn, bleck, leder och andra enkla materialier . . . . .	—	25%
Ex § 150	Gjutjärnsvaror:		
p. 1	tackjärns gjutgods även med filade gjutränder och genomborrade hål, men på annat sätt icke bearbetade	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
ex p. 2	emaljerade badkar och tvättkärl av gjutjärn . . .	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
p. 3	tillverkningar av gjutjärn, bearbetade, ej särskilt nämnda, svarvade, polerade, slipade, färgade, bronserade, förtennade, överdragna med lack, emalj, zink, eller andra enkla metaller, även med beståndsdelar av trä, koppar och legeringar därav . . . . .	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
Ex § 152	Pannmedsarbeten av järn och stål:		
ex p. 1	pannsmedsarbeten, såsom pannor, däribland ångpannor, reservoarer, cisterner och tankar . . . . .	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
Ex § 153	Tillverkningar av järn och stål, ej särskilt nämnda, svarvade, polerade, slipade, bronserade, eller på annat sätt bearbetade med eller utan beståndsdelar av trä, koppar och legeringar därav:		
ex p. 1	av alla slag, förutom de i punkt 2 av denna § nämnda:		
	a) propeller . . . . .	—	50%
	b) samtliga andra . . . . .	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
	Anmärkning till §§ 150, 152 och 153. De ovan nämnda nedsättningarna gälla endast sådana tillverkningar, vilkas vikt överskrider 1 kg.		

Eestin tullitaksan nimike	Tavaran nimitys	Tulli Ekr.	Alennus %/o
156:sta kohd. 2c bb)	Lankatuotteet: kuparilanka (myös kimpuissa tai köytenä) kuituisella tai muunlaisella yksinkertaisella aineella päällystetty: eristetty kumilla tai kautsulla, myös muita yksinkertaisia aineita sekoittamalla . . . . .		50%
158:sta kohd. 1	Hienotakeet (sen yli mitä muissa nimikkeissä on mainittu ja paitsi koneveitsiä): kaikenlaiset, erikseen mainitsemattomat, huolimatta siitä mihin tarkoitukseen määrätty, halpa-aineisilla kahvoilla, valmistetut taottavasta valuraudasta, raudasta, teräksestä, kuparista, vaskesta ja muista nimikkeessä 143 mainituista metalleista ja sekotuksista: sakset . . . . .		33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
kohd. 2 a)	pöytäveitset ja kahvelit, mikäli ne eivät kuulu tämän nimikkeen kohtaan 3: valmiit . . . . . 1 kg n.	0:36	
167:stä kohd. 1a ja b	Koneet ja laitteet, valmiit tai puolivalmiit, kootut tai kokoomattomat: valuraudasta, takoraudasta, teräksestä, myöskin muista aineista valmistetuilla osilla tai ilman niitä, samoin kuin kuparia sisältävät, ellei kupari paina enemmän kuin 25% koneiden kokonaispainosta: höyrykoneet, höyry- ja vesiturbiinit, kaikenlaiset räjähdysmoottorit, kompressorit ilmaa, ammoniakkaa ja hiilihappoa varten, höyrypumput, höyryvasarat, höyrynostorانات; puunjalostuskoneet, erikseen mainitsemattomat pumput, käsi- ja moottorivinssit, nostorانات, elevaattorit, hihnankuljetuslaitteet, puristimet, myllykoneet, tärkkelys-, viina- ja oluttehtaiden koneet ja laitteet, ventilaattorit, ekshausterit; koneet teiden rakentamista varten: höylät ja kivisälpäkoneet, lajittelijat, elevaattorit, höyry- ja moottoritiejyrät, nostokoneet (kiskomiskoneet) j.n.e.; turvekoneet, yksinkertaiset ja yhdistetyt, baggereilla ja kuljettajilla (transportööreillä) varustetut, paitsi maataloudessa käytettäviä . . . . .		50%
172:sta kohd. 1 kohta 2	Soittokoneet: klaverit (flyygelit) . . . . . pianiinot . . . . .		25% 25%
<b>Luokka VIII.</b>			
<b>Paperiteokset ja painotuotteet.</b>			
176:sta kohta 2 a) b) kohta 4 a)	Lumput ja paperimassa: paperimassa, mekaanisesti valmistettu (puumassa): kuiva, jossa on vettä vähemmän kuin 50% . . . . . märkä, jossa on vettä 50% ja enemmän . . . . . paperimassa, kemiallisesti valmistettu (selluloosa, massa lumpuista, oljista, turpeesta j.n.e.): kuiva, jossa on vettä vähemmän kuin 50% . . . . .		75% 75% 75%

Position enligt estniska tulltariffen	V a r u s l a g	Tull Ekr.	Nedsättnings procent
Ex § 156 ex p. 2-c	Trådtillverkningar: tråd av koppar (även i form av knippor eller tåg) överdragen med fiberämnen eller i förening med annat enkelt material:	—	50%
bb)	överdragen med gummi eller kautschuk, även i förening med annat enkelt material . . . . .	—	50%
Ex § 158 ex p. 1	Finsmide (förutom det, som i andra §§ nämnts, samt med undantag av maskinknivar): av alla slag, ej särskilt nämnda, fränsett för vilket ändamål avsedda, med fästen av enkelt material, förfärdigade av smidjárn, järn, stål, koppar, kopparlegeringar och andra i § 143 nämnda metaller och legeringar:	—	33 $\frac{1}{3}$ %
ex p. 2	Saxar . . . . . bordsknivar och gafflar, för så vitt de ej böra hänföras till p. 3 av denna §:	0:36	—
a)	färdiga . . . . . 1 kg. n.	0:36	—
Ex § 167 ex p. 1 a & b	Maskiner och apparater, fullständiga eller ofullständiga, i hopsatt eller söndertaget tillstånd: av gjutjärn, smidesjärn, stål, med beståndsdelar av andra materialier eller utan, även med tillägg av koppar till högst 25% av maskinens totala vikt: ångmaskiner, ång- och vattenturbiner, varje slags förbränningsmotorer, kompressorer för luft, ammoniak och kolsyra, ångpumpar, ånghammare, ångkranar; träförädlingsmaskiner, ej särskilt nämnda pumpar, hand- och motorvinscher, lyftkranar, elevatorer, lintransportörer, pressar, kvarnmaskiner, maskiner och apparater för stärkelse-, brännvins- och ölfabriker, ventilatorer, exhauster; maskiner för vägbygge; hyvel- och stenkrossningsmaskiner, sorteringsmaskiner, elevatorer, ång-, och motorväghyvlar, upprivningsmaskiner o. s. v.; torvmaskiner, enkla och kombinerade, försedda med baggers eller transportörer, utom i jordbruket använda . . . . .	—	50%
Ex § 172 p. 1 p. 2	Musikinstrument: klaver (flyglar) . . . . . pianon . . . . .	— —	25% 25%
Grupp VIII.			
Papperstillverkningar och tryckalster.			
Ex § 176	Lumpor och pappersmassa:		
p. 2	pappersmassa, mekaniskt tillverkad (trämassa):		
a)	torr, innehållande mindre än 50% vatten . . . . .	—	75%
b)	våt, innehållande 50% vatten eller mera. . . . .	—	75%
p. 4	pappersmassa, kemiskt tillverkad (cellulosa, massa av lumpor, halm, torv o. s. v.):		
a)	torr, innehållande mindre än 50% vatten . . . . .	—	75%

Eestin tullitaksan nimike	Tavaran nimitys	Tulli Ekr.	Alennus %
b)	märkä, jossa on vettä 50% ja enemmän . . . . . Huomautus. Kaikenlainen kuiva paperimassa lehtien tai pahvin muodossa, samoin myös makulatuuri, tullataan tämän nimikkeen mukaan ainoastaan, jos ne on leikeltä tai tiheästi lävistetty.		75%
177 :stä	Paperitavarat:		
kohd. 1	pahvi:		
a)	puupahvi, värjäämätön, arkkeina ja rullissa Huomautus. Tullivapaus koskee ainoastaan 500.000 kg:n vuosikontingenttia. Jos puupahvin tuonti ylittää tämän kontingentin, sidotaan Suomelle 50% tullialennus.	vapaa	—
c :stä	Huomautus. Kattopahvitehtaissa valmistettavaksi tarkoitettu lumppekartonki rullissa, Talousministeriön todistuksella . . . . .	vapaa	—
d :stä	bristolpahvi, joka painaa enemmän kuin 650 gr. m <sup>2</sup> ; satinoitu ja sileäksi tehty tai muulla samanlaisella tavalla valmistettu pahvi, myös jos se ei ole massana värjätty, rullissa ja arkeissa, jacquardkoneiden kortit satinoidusta pahvista . . . . .		50%
kohd. 2	paperi:		
d)	paperitapetit ja niiden reunukset, paitsi linkrusta ja senlaatuiset . . . . .		50%
e)	pergamentti kasvisaineksista, myös harvalle puuvillaiselle ja pellavakankaalle liimattu, sekä pergamiini; läpinäkyvä paperi ja kalingor piirustustarvikkeisiin; paperi, vahalla, parafiinilla ja muilla senlaatuisilla aineilla imeytetty . . . . .		75%
f :stä	paperossipaperi, valkea ja värillinen (vihoissa ja rullissa maahantuotu — mukaan luettuna kääreen ja sisäkehän paino); ohut kopiopaperi; ohut käärepaperi (silkki tai kiinalainen paperi) samoin kaikenlainen värillinen paperi, jota ei ole massana, vaan toiselta tai molemmilta puolilta värjätty (lukuunottamatta liitupaperia y.m. samanlaista), niiden joukossa marmoreerattu ja moirépaperi, samoin kuin nahkaa ja kangasta jäljitteleväksi prässätty:		
a)	paperossipaperi, valkea ja värillinen . . . . .		25%
b)	kaikki muut . . . . .		33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
kohd. 3	kullattu, hopeoitu ja pronsattu paperi ja pahvi; pahvi ja paperi, joka on koristettu maalatuilla, painetuilla, leimatuilla tai leikatuilla malleilla, kuvilla, reunoilla, vaakunoilla, monogrammeilla j.n.e.; erikseen mainitsemattomat paperiteokset, niin kuin kirjekuoret (paitsi tämän nimikkeen 4 kohdassa mainitut); kukat, lampunvarjostimet j.n.e.:		
a)	paperisäkit sementin pakkausta varten sementtitehtaille, Talousministeriön todistuksella . . . . .	vapaat	—
b)	kaikki muut . . . . .		25%
kohd. 4	kirjekuoret tavallisesta, tämän nimikkeen kohdissa 2a ja 2b mainitusta paperista		25%

Position enligt estniska tulltarifven	V a r u s l a g	Tull Ekr.	Nedsätt- nings procent
b)	våt, innehållande 50% vatten eller mer . . . . . Anmärkning. All slags torr pappersmassa i form av ark eller papp, så även makulatur, förtullas enligt denna paragraf endast, om de äro skurna eller tätt perforerade.	—	75%
Ex § 177 ex p. 1	Papperstillverkningar: papp:		
a)	träpapp ofärgat, i ark och rullor . . . . . Anmärkning. Tullfriheten gäller endast en årskontingent av 500.000 kg. Om importen av träpapp överskrider denna kontingent garanteras Finland en tullnedstättning av 50%.	fritt	—
ex c)	Anmärkning. Papp av lump i rullor avsett att bearbetas av takpappfabriker, på grund av Finansministeriets intyg . . . . .	fritt	—
ex d)	bristolpapp, vägande mer än 650 gr. per m; satinerad och polerad eller på något annat liknande sätt bearbetad papp, även om icke såsom massa färgad, i rullor och ark; kort av satinerad papp för jacquard-maskiner . . . . .	—	50%
x p. 2	papper:		
d)	papperstapeter och bårder till desamma, med undantag av linkrusta och dylikt . . . . .	—	50%
e)	pergament av vegetabiliska ämnen, även limmat på skirt bomulls- och linnetyg, och pergamin; genomskinligt papper och kalingor för teckningsändamål; papper, genomdränkt med vax, paraffin och andra liknande ämnen . . . . .	—	75%
ex f)	cigarettpapper, vitt och färgat- (importerat i små häften och rullor — inberäknat vikten av omslaget och bobinerna); tunt kopiepapper; tunnt omslagspapper (silkes eller kinesiskt papper), så även varje slag av papper, som ej är färgat såsom massa, utan på ena eller båda sidorna (med undantag av krit- och liknande papper), därtill marmor- och moiriliknande samt leder- eller tygimitation:		
a)	cigarettpapper, vitt och färgat . . . . .	—	25%
b)	alla andra slag . . . . .	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
ex p. 3	papp och papper förgyllt, försilvrat och bronserat; papp och papper med färgade, tryckta, prässade eller utskurna med teckningar, bilder, bordyrer, vapen, monogram o. s. v.; pappersvaror ej särskilt nämnda, såsom kuvert (förutom de i p. 4 av denna § nämnda), blommor, lampskärmar o. s. v.:		
a)	papperspåsar, avsedda som cementballage för cementfabrikerna, på grund av Finansministeriets intyg . . . . .	fria	—
b)	alla andra slag . . . . .	—	25%
ex p. 4	brevkuvert av enkelt i p. 2 a och 2 b av denna § nämnt papper . . . . .	—	25%

Eestin tullitaksan nimike	Tavaran nimitys	Tulli Ekr.	Alennus %/o
	Luokka IX.		
	Kehräysaineet ja tuotteet niistä.		
192:sta kohta 3	Kankaat juutista, pellavasta, hampusta ja muista nimikkeessä 179 kohta 3 mainituista aineista, paitsi kankaita, jotka mainitaan nimikkeissä 191 ja 193:		
	pöytäliinan, käsiliinan ja pyyheliinan malliin kudotut kankaat . . . . .		50%
194:stä kohd. 1	Balatahinnat . . . . .		25%

(J. Tönnisson)

(Max Hurt)

(Aarne Wuorimaa)

(V. M. J. Viljanen)

Position enligt estniska tulltariffen	V a r u s l a g	Tull Ekr.	Nedsättningsprocent
	Grupp IX.		
Ex § 192	Vävnadsmaterialier och tillverkningar av dem.		
	Vävnader av jute, lin, hampa och andra i punkt 3 av § 179 nämnda materialier, med undantag av vävnader, som nämnes i §§ 191 och 193:		
p. 3	tyger, som vävts i stil med borddukar, servietter och handdukar . . . . .	—	50%
Ex § 194 ex p. 1	Balatdrivremmer . . . . .	—	25%

(J. Tönisson)

(Max Hurt)

(Aarne Wuorimaa)

(V. M. J. Viljanen)

Riigikogu poolt 2. juulil 1931 vastuvõetud

**Eesti-Läti ajutise majanduselepingu lisakokkuleppe, selle lõpp-protokoll  
ja nootide kinnitamise seadus\*).**

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Tallinnas 3. juunil 1931 allakirjutatud lisakokkulepe, selle lõpp-protokoll ja nende allakirjutamisel vahetatud noodid Eesti ja Läti vahel 25. märtsil 1928. aastal sõlmitud ajutise majanduselepingu juurde.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega lisakokkuleppe, lõpp-protokoll ja nootide prantsusekeelne tekst eestikeelse tõlkega.

Algkirjale alla kirjutanud:

Riigikogu Esimees K. Einbund.

Sekretär Oskar Gustavson.

Asjadevalitseja E. Maddison.

### Lisakokkulepe Ajutise majanduslepingu juurde Eesti ja Läti vahel.

Eesti Vabariigi Riigivanem ja Läti Vabariigi President, ühtlaselt juhitud soovist rohkem hõlbustada vastastikust kaubandust oma maade vahel 25. märtsil 1928 aastal Eesti ja Läti vahel sõlmitud Ajutise majanduslepingu artikli 4 mõttes, otsustasid sõlmida Lisakokkuleppe mainitud lepingu juurde ja nimetasid selleks otstarbeks oma täisvolinikkudeks, nimelt:

Eesti Vabariigi Riigivanem:

Härra Jaan Tõnisson'i, Välisministri, ja

Läti Vabariigi President:

Härra Karl Zarin'i, Läti Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tallinnas,

kes, pärast oma heas ja nõutud vormis leitud täisvolituste vastastikust esitamist, leppisid kokku järgnevas:

#### Artikkel üks.

Eestist päritolevad ja tulevad loodus- või tööstussaadused, mis on loendatud käesolevale kokkuleppele juurdelisatud nimekirjas A, kasutavad nende sisseveol Lätisse mainitud nimekirjas ette nähtud tollimäärasid.

Lätist päritolevad ja tulevad loodus- või tööstussaadused, mis on loendatud käesolevale kokkuleppele juurdelisatud nimekirjas B, kasutavad nende sisseveol Eestisse mainitud nimekirjas ette nähtud tollimäärasid.

#### Artikkel 2.

Käesolev Lisakokkulepe ratifitseeritakse ja ta ratifikatsioonid vahetatakse Riias.

Ta astub jõusse ratifikatsiooni dokumendide vahetamise päeval ja jääb maksvaks määramata kestuseks, mille juures kumbki Kõrge Lepinguosaline reserveerib enesele õiguse teda üles öelda kaheteistkümneme kuulise ettetetaamisteel.

Selle tõenduseks kirjutasid vastavad täisvolinikud alla käesolevale kokkuleppele ja kinnitasid sellele oma pitsesid.

Valmistatud kahes prantsusekeelses eksemplaris Tallinnas, 3. juunil ühe tuhande üheksasaja kolmekümne esimesel aastal.

(L. S.) J. Tõnisson. (L. S.) K. Zarin.

### Accord Additionnel au Traité économique provisoire entre l'Estonie et la Lettonie.

Le Chef de la République d'Estonie et le Président de la République de Lettonie, également animés du désir de faciliter davantage le commerce réciproque entre leurs pays, au sens de l'article 4 du Traité économique provisoire du 25 mars 1928, conclu entre l'Estonie et la Lettonie, ont résolu de conclure un Accord additionnel au dit Traité, et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Chef de la République d'Estonie:

Monsieur Jaan Tõnisson, Ministre des Affaires Etrangères, et

Le Président de la République de Lettonie:

Monsieur Charles Zarine, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Lettonie à Tallinn,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

#### Article premier.

Les produits naturels ou fabriqués d'origine et de provenance de l'Estonie, énumérés à la liste A jointe au présent Accord, bénéficieront à leur importation en Lettonie des droits de douane prévus à la dite Liste.

Les produits naturels ou fabriqués d'origine et de provenance de la Lettonie, énumérés à la Liste B jointe au présent Accord, bénéficieront à leur importation en Estonie des droits de douane prévus à la dite Liste.

#### Article 2.

Le présent Accord additionnel sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Riga.

Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et restera valable pour une durée indéterminée, chacune des Hautes Parties Contractantes se réservant le droit de le dénoncer avec un préavis de douze mois.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double expédition française, à Tallinn, le 3 juin mil neuf cent trente et un.

(L. S.) J. Tõnisson. (L. S.) Ch. Zarine.

### Lõpp-protokoll.

Tänasel päeval sõlmitud Eesti ja Läti vahelise ajutise majanduslepingu juurde käiva Lisakokkuleppe allakirjutamise silmapilgul tegid allakirjutanud täisvolinikud järgmised deklaratsioonid, mis moodustavad kokkuleppe lahutamatu osa:

1) Mis puutub nimekirjades A ja B ettenähtud kontingentidesse, siis jaotatakse need selle maa Valitsuse poolt, kes on saanud kontingendi.

Mõlemate maade Valitsused lepivad kokku erikokkuleppe teel kontingentide kasutamisega ühendatud üksikasjalistes vorminõuetes.

2) Nimekirjas B ettenähtud protsendilised alandused arvutatakse kõige madalamatest tollimääradest, mis tulevikus kohaldatakse ükskõik millise kolmanda riigi, välja arvatud 25. märtsi 1928. a. Ajutise majanduslepingu lõpp-protokollis tähendatud riikide, vastavatele kaupadele.

3) Eesti ja Läti tsemendile vastastikuselt lubatud eesõigused on kohaldatavad ainult alates päevast, mil praegu Lätis maksvat tsemenditollit kõrgendatakse.

4) Eesti ja Läti tahvelklaasile (§ 77) vastastikuselt lubatud eesõigused on kohaldatavad ainult alates päevast, mil maksma pannakse mõlema maa minimaaltariifi ühtlased tollimäärad; siiski juhul, kui ei teostata mainitud määrade ühtlustamist, astuvad nimekirjades A ja B ettenähtud eesõigused jõusse 1. jaanuaril 1932. a.

Selle tõenduseks allakirjutanud varustasid käesoleva Protokollu oma allkirjadega.

Valmistatud kahes prantsusekeelses eksemplaris Tallinnas, 3. juunil ühe tuhande üheksasaja kolmekümne esimesel aastal.

J. Tõnisson.

K. Zarin.

Tallinn, 3. juunil 1931.

Härra Minister,

Läbirääkimiste jooksul, milliste tulemuseks on Lisakokkuleppe tänasest kuupäevast, avaldas Läti delegatsioon soovi saada kinnitust Dieseli õlide täpse iseloomu kohta, mis Eesti põlevkivi saaduseks ja ette nähtud mainitud Kokkuleppe nimekirjas A § 85 ex p. 3 all.

Tähele pannes seda sooviavaldust, on mul au Teile teatada mainitud õlide järgmise analüüsi:

### Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de l'Accord additionnel au Traité économique provisoire entre l'Estonie et la Lettonie, conclu en date de ce jour, les plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes, qui font partie intégrante de l'Accord:

1) En ce qui concerne les contingents prévus aux listes A et B, leur répartition est assurée par le Gouvernement du pays qui les a obtenus.

Les Gouvernements des deux pays conviendront par un accord spécial de l'organisation détaillée des formalités concernant l'utilisation des contingents.

2) Les pourcentages de réduction prévus à la liste B se porteront sur les droits de douane les plus réduits, appliqués à l'avenir aux produits respectifs de n'importe quel pays tiers, excepté ceux, visés dans le Protocole final du Traité économique provisoire du 25 mars 1928.

3) Les privilèges accordés réciproquement au ciment estonien et letton ne seront applicables qu'à partir du jour où le droit de douane sur le ciment actuellement en vigueur en Lettonie subirait une augmentation.

4) Les privilèges accordés réciproquement au verre en feuilles (§ 77) estonien et letton, ne seront applicables qu'à partir de la mise en vigueur des taux égaux des droits de douane du tarif minimum des deux pays; toutefois, dans le cas où l'unification desdits taux ne sera pas réalisée, les privilèges prévus aux listes A et B entreront en vigueur le 1 janvier 1932.

En foi de quoi les soussignés ont apposé leurs signatures au présent Protocole.

Fait en double expédition française à Tallinn, le 3 juin mil neuf cent trente et un.  
J. Tõnisson. Ch. Zarine.

Tallinn, le 3 juin 1931.

Monsieur le Ministre.

Au cours des négociations qui ont abouti à l'Accord additionnel en date de ce jour, la Délégation lettonne a exprimé le désir d'être fixée sur la nature exacte des huiles de Diesel, provenant de la distillation de schiste combustible d'Estonie et prévues sous le § 85 ex p. 3 de la liste A dudit Accord.

Se référant à ce désir, j'ai l'honneur de vous communiquer l'analyse suivante desdites huiles:

Erikaal . . . . . 0,840—0,950(15°C)  
 Viskoossus Engleri järgi, 50° C juures 1,5—2,5°  
 Destilleerub kuni 300° C . . vähemalt 50%  
 „ „ 360° C . . vähemalt 98%

Võtke vastu, Härra Minister, mu kõrge lugupidamise kinnitus.

J. Tõnisson.

Tema Ekstsellents Härra Karl Zarin,  
 Läti Minister, Tallinn.

Tallinn, 3. juuni 1931.

Härra Minister,

Mul on au kinnitada Teie kirja kättesaamist tänasest kuupäevast, millega Teie teatasite mulle, vastavalt Läti delegatsiooni poolt avaldatud soovile tänast kuupäeva kandva Lisakokkuleppe läbirääkimistel, Dieseli õlide järgmise analüüsi, mis Eesti põlevkivi saaduseks ja ette nähtud mainitud kokkuleppe nimekirjas A § 85 ex p. 3 all:

Erikaal . . . . . 0,840—0,950 (15°C)  
 Viskoossus Engleri järgi 50 C juures 1,5—2,5°  
 Destilleerub kuni 300°C . . vähemalt 50%  
 „ „ 360 C . . vähemalt 98%

Võtke vastu, Härra Minister, mu kõrge lugupidamise kinnitus.

K. Zarin.

Tema Ekstsellents Härra Jaan Tõnisson,  
 Välisminister, Tallinn.

Poids spécifique . . . . 0,840—0,950(15° C)  
 Viscosité d'après Engler à 50 C. 1,5—2,5°  
 Distillation jusqu'à 300 C. . au moins 50%  
 Distillation jusqu'à 360°C. . au moins 98%

Veillez agréer Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

J. Tõnisson.

Son Excellence Monsieur Charles Zarine,  
 Ministre de Lettonie, Tallinn.

Tallinn, le 3 juin 1931.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, par laquelle vous avez bien voulu me communiquer conformément au désir exprimé par la Délégation lettone au cours des négociations de l'Accord additionnel portant la date de ce jour, l'analyse suivante des huiles de Diesel, provenant de la distillation de schiste combustible d'Estonie et prévues sous le § 85 ex p. 3 de la Liste A dudit Accord:

Poids spécifique . . . . 0,840—0,950(15° C)  
 Viscosité d'après Engler à 50 C. . 1,5—2,5°  
 Distillation jusqu'à 300 C. . au moins 50%  
 Distillation jusqu'à 360 C. . au moins 98%

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Ch. Zarine.

Son Excellence Monsieur Jaan Tõnisson,  
 Ministre des Affaires Etrangères, Tallinn.

KAUPADE NIMETUS.  
DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.

---

## Nimekiri A.

Läti tollitariifi paragrahvid	Kaupade nimetus	Toll Läti lattides
ex § 24 ex p. 1	Shokolaad, kompvekid . . . . . kg br	2,00
ex § 37 ex p. 3	Tindikala, soolatud, suisetatud või kuivatatud . . . . .	tollita
ex § 41 ex p. 1	Fosforiidid jahvatatud . . . . .	tollita
ex § 51 ex p. 2	Hülgerasv, ka mitte eraldatud nahast . . . . .	tollita
ex § 56	Karusnahad:	
ex p. 2	pargitud või värvitud, samuti pargitud ja värvitud:	
	ex (d) hülgenahad . . . . .	tollita
ex § 61 ex p. 1	Lawn-tennis'e reketide raamid võrguta, suusad köidiseta ja kettad (diskid), § 58. p. 1 alla kuuluvatest puuliikidest, värvimata, lakeerimata, poleerimata, vineerimata . . kg n.	0,20
ex p. 2	Lawn-tennis'e reketide raamid võrguta, suusad köidiseta ja kettad (diskid), muud kui p. 1 all nimetatud . . . kg n.	0,35
ex § 65	Ehitusmaterjal:	
ex p. 4	lubi . . . . .	tollita
ex p. 5	ex (a) hüdrauliline lubi . . . . .	tollita
ex p. 5	ex (b) Portlandi tsement . . . . .	tollita
	( Märkus: Tsemendile lubatud tollivabadus käib 35.000 tonni aastakontingendi kohta (rünni raskus ei tohi ületada 180 kg).	
ex § 68 ex p. 3	Lactonit, tükkidena, rõngastena, plaatidena, tahvlitena, torudena ja pulgakestena, ka massis värvitud:	
	a) töötlemata . . . . .	tollita
	b) töötletud . . . . .	tollita
ex § 71 ex p. 7	Lihtsad määrimisvahendid vankritelgedele ja ratastele kg n.	0,20
ex § 77 pp. 6 ja 7 a.)	Tahvelklaas, igasugune, lihvimata ja poleerimata, 5 mm ja vähem paks . . . . .	tollita
ex § 80 ex p. 1	Põlevkivi õlid ja destillatsiooni saadused . . . . .	tollita
ex § 81 ex p. 1		
ex § 83 ex p. 3		
ex § 83 ex p. 4		
ex § 84 ex p. 2		
ex § 85 ex p. 3	Dieseli õlid (põlevkivi destillatsiooni saadus) . . . . .	tollita
ex § 85 ex p. 1	ex (b) Bensiin . . . . .	tollita
	( Märkus: Bensiinile lubatud tollivabadus käib 2.300 tonni aastakontingendi kohta.	
ex § 117 ex p. 2	Linaseemneõli, õlivärnits (keedetud linaseemne õli) . . . . .	tollita
ex § 119 ex p. 3	Puuvilja-, marja- ja liköörietrid, alkoholita, ka sünteetilised . . . . . kg n.	6,00
ex § 131	Tinavalge . . . . .	tollita
ex § 149 ex p. 2	Teosed alpakast valatud reljeefideta ja graveeritud või söödu- tatud ilustusteta . . . . . kg n.	2,00
ex p. 3	Teosed alpakast valatud reljeefidega või graveeritud või söödu- tatud ilustustega . . . . . kg n.	2,50
ex § 150	Teosed malmist:	
ex p. 2	ex (a) Keskkütte radiaatorid . . . . .	tollita
	( Märkus: Radiaatoritele lubatud tollivabadus käib 80 tonni aastakontingendi kohta	
ex § 152 ex p. 2	Külmutamismasinat torud . . . . . kg n.	0,04
ex § 158 ex p. 2	Lauanoad ja -kahvlid alpakast:	
	a) valmis kujul . . . . . kg n.	1,00

## Liste A.

Position du tarif douanier letton	Désignation des marchandises	Droits en Lat. lettons
ex § 24 ex p. 1	Chocolat, bonbons . . . . . 1 kg. br.	2,00
ex § 37 ex p. 3	Eperlans, salés, fumés ou séchés . . . . .	exempts
ex § 41 ex p. 1	Phosphorites moulues . . . . .	exempts
ex § 51 ex p. 2	Graisse de phoque, même non séparée de la peau . . . . .	exempte
ex § 56	Pelleteries:	
ex p. 2	tannées ou teintes, ainsi que tannées et teintes:	
	ex (d) peaux de phoque . . . . .	exempts
ex § 61 ex p. 1	Cadres de raquette de lawn-tennis sans cordage, skis sans bandage et disques, en bois des espèces rangées sous le p. 1 du § 58, non peints, non vernis, non polis, non plaqués..kg. n.	0,20
ex p. 2	Cadres de raquette de lawn-tennis sans cordage, skis sans bandage et disques, autres que ceux dénommés au p. 1....kg. n.	0,35
ex § 65	Matériaux de construction:	
ex p. 4	chaux . . . . .	exempte
ex p. 5	ex (a) chaux hydraulique . . . . .	exempte
ex p. 5	ex (b) ciment de Portland . . . . .	exempt
	Remarque: La franchise accordée pour le ciment s'applique à un contingent annuel de 35,000 barils (le poids du baril ne dépassant pas 180 kg).	
ex § 68 ex p. 3	Lactonite, en morceaux, disques, plaques, feuilles, tuyaux et baguettes, même colorée en pâte:	
	a) non ouvrée . . . . .	exempte
	b) ouvrée . . . . .	exempte
ex § 71 ex p. 7	Produits simples de toute sorte pour graisser les essieux et les roues . . . . . kg. n.	0,20
ex § 77 pp. 6 et 7 a	Verre en feuilles de toute sorte, non adouci ni poli, de 5 mm. d'épaisseur et moins . . . . .	exempt
ex § 80 ex p. 1		
ex § 81 ex p. 1		
ex § 83 ex p. 3	Huiles et produits de distillation de schistes combustibles . . . . .	exempts
ex § 83 ex p. 4		
ex § 84 ex p. 2		
ex § 85 ex p. 3	Huiles de Diesel (produit de distillation de schistes combustibles) . . . . .	exempts
ex § 85 ex p. 1	ex (b) Benzine . . . . .	exempte
	Remarque: La franchise accordée pour la benzine s'applique à un contingent annuel de 2300 tonnes.	
ex § 117 ex p. 2	Huile de lin, vernis à l'huile (huile de lin cuite) . . . . .	exempts
ex § 119 ex p. 3	Ethers de fruits, de baies et de liqueurs, sans alcool, même synthétiques . . . . . kg. n.	6,00
ex § 131	Blanc de plomb . . . . .	exempt
ex § 149 ex p. 2	Ouvrages en alpaca sans reliefs moulés et sans ornements gravés au burin ou à l'acide . . . . . kg. n.	2,00
ex p. 3	Ouvrages en alpaca avec reliefs moulés ou avec ornements gravés au burin ou à l'acide . . . . . kg. n.	2,50
ex § 150	Ouvrages en fonte:	
ex p. 2	ex (a) Radiateurs pour chauffage central . . . . .	exempts
	Remarque: La franchise accordée pour les radiateurs s'applique à un contingent annuel de 80 tonnes.	
ex § 152 ex p. 2	Tuyaux pour machines frigorifiques . . . . . kg. n.	0,04
ex § 158 ex p. 2	Couteaux et fourchettes de table en alpaca:	
	a) achevés . . . . . kg. n.	1,00

Läti tollitariifi paragrahvid	Kaupade nimetus	Toll Läti lattides
ex § 167	Masinaid ja aparaadid, täielikud või mittetäielikud, tervikutena või osadeks lahti võetult:	
ex p. 1	malmist, rauast, terasest või puust, muudest ainetest osadega või ilma, ka kallismetallide, vase ja muude § 143 nimetatud metallide ja sulatiste lisandustega mitte üle 25% vastava masina või aparaadi kogukaalust, neid moodustavatest osadest või nende tagavaraosadest:	
	ex (a) ja ex (b): külmutamisseadised neid moodustavate osadega ja nende tagavaraosadega . . . . .	tollita
ex § 168	Kaalud nende tarvete ja osadega:	
ex p. 1	balansskaalud ja kümnendikkaalud . . . . .	kg n. 0,40
ex p. 3		
ex p. 4		
ex § 172 ex p. 2	Piaaniinod . . . . .	tükk 150,00
ex § 188	Puuvillased kangad:	
ex p. 1	eraldi nimetatamata, kuni 10 m <sup>2</sup> ühes kilogrammis:	
	c) trükitud . . . . .	kg n. 1,50
ex p. 2	samad üle 10 kuni 15 m <sup>2</sup> ühes kilogrammis:	
	c) trükitud . . . . .	kg n. 1,80
ex § 194 ex p. 3	Masinarihmad kanepist ja puuvillast . . . . .	kg n. 0,20
ex § 202 p. 2	Masinarihmad kaamelikarvadest . . . . .	kg n. 0,15
ex § 209 ex p. 4	Pealisriided:	
	ex (a) puuvillasest, linasest, kanepist või muudest eraldi nimetatamata kangastest, õliga impregneeritud, ilustuseta . . . . .	kg n. 5,00
ex § 215 ex p. 2	ex (a) Hockey pallid . . . . .	kg n. 6,00

J. Tõnisson.

K. Zarin.

## Nimekiri B.

Eesti tollitariifi paragrahvid	Kaupade nimetus	Toll Eesti kroonides
ex § 22	Suhkur:	
ex p. 1	igasugune peenike või jahvatatud, tükkisid sisaldamata . .	tollita
ex p. 2	raffineeritud, tükkides . . . . .	tollita
	Märkus: Suhkrule lubatud tollivabadus käib 1000 tonni aastakontingendi kohta.	
ex § 24 ex p. 1	Kompvekid; shokolaad . . . . .	kg br. 1,50
ex § 36 ex p. 3	Raffineeritud kookospähkli rasv, sealhulgas „Kokovar“ . . . . .	kg n. 0,15
ex § 41 ex p. 2	Fosforiidid jahvatatud . . . . .	tollita
ex § 56 ex p. 4	Mets- ja kodujänese nahad:	
	a) ümbertootatud ja värvitud . . . . .	kg n. 5,00
ex § 57 ex p. 7	Masinarihmad nahast, õmblemata kui ka kokkuõmmeldud, ka mitmekordsed . . . . .	kg n. 0,50
ex § 65	Ehitusmaterjal:	
p. 2	kriit tükkides, puhastamata ja põletamata . . . . .	tollita
ex p. 3	rasvane lubi (mitte hüdrauline); kriit trükkides, põletatud	tollita

Position du tarif douanier letton	Désignation des marchandises	Droits en Lat. lettons
ex § 167 ex p. 1	Machines et appareils, complets ou non, montés ou non : en fonte, fer, acier ou bois, avec ou sans parties en autres matières, même combinés avec des métaux précieux, du cuivre et d'autres métaux et alliages du no. 143 dans une proportion ne dépassant pas 25% du poids total de la machine ou de l'appareil respectif, de leurs parties constitutives ou de leurs pièces de rechange : ex (a) et ex (b) : installations frigorifiques avec leurs parties constitutives et leur pièces de rechange . . . . .	exemptes
ex § 168 ex p. 1 ex p. 3 ex p. 4	Balances avec leurs accessoires et leurs parties :  balances à levier et balances décimales . . . . . klg. n.	0,40
ex § 172 ex p. 2	Pianos droits . . . . . pièce	150,00
ex § 188 ex p. 1 ex p. 2	Tissus de coton : non spécialement dénommés, contenant jusqu'à 10 m <sup>2</sup> par klg : c) imprimés . . . . . klg. n. les mêmes, contenant plus de 10 et jusqu'à 15 m <sup>2</sup> par klg : c) imprimés . . . . . klg. n.	1,50 1,80
ex § 194 ex p. 3	Courroies de transmission en chanvre et coton . . . klg. n.	0,20
ex § 202 p. 2	Courroies de transmission en poil de chameau . . . klg. n.	0,15
ex § 209 ex p. 4	Vêtements de dessus : ex (a) en tissus de coton, de lin, de chanvre ou autres non spécialement dénommés imprégnés à l'huile, sans ornements . . . . . klg. n.	5,00
ex § 215 ex p. 2	ex (a) Balles de hockey . . . . . klg. n.	6,00

J. Tõnisson.

Ch. Zarine.

## Liste B.

Position du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Droits en cour. estoniennes
ex § 22 ex p. 1 ex p. 2	Sucre : pilé ou moulu, ne contenant pas de morceaux, de toute espèce raffiné, en morceaux Remarque : La franchise accordée pour le sucre s'applique à un contingent global annuel de 1000 tonnes.	exempt exempt
ex § 24 ex p. 1	Bonbons; chocolat . . . . . klg. n.	1,50
ex § 36 ex p. 3	Graisse de coco raffinée, y compris „Kokovar“ . . . klg. n.	0,15
ex § 41 ex p. 2	Phosphorites moulues . . . . .	exemptes
ex § 56 ex p. 4	Peaux de lièvre et de lapin : a) préparées et teintes . . . . . klg. n.	5,00
ex § 57 ex p. 7	Courroies de transmission en cuir, cousues ou non, même à plusieurs couches . . . . . klg. n.	0,50
ex § 65 p. 2 ex p. 3	Matériaux de construction : craie en morceaux, non purifiée, non calcinée . . . . . chaux grasse (non hydraulique); craie en morceaux, calcinée	exempte exemptes

Eesti tollitariifi paragrahvid	Kaupade nimetus	Toll Eesti kroonides
ex p. 4	Portlandi tsement; hüdrauline lubi . . . . . Märkus: Tsemendile lubatud tollivabadus käib 35.000 tünni aastakontingendi kohta (tünni raskus ei tohi ületada 180 kg).	tollita
ex § 74 ex p. 2	Ahjupotid pottsepa savist, siledad või reljeefilustustega: a) ühevärvilised, ka vaabatud: aa) valged . . . . . bb) muud . . . . . kg n. b) mitmevärvilised, ka vaabatud . . . . . kg n.	tollita 0,04 0,06
ex § 77 p. 6a,) b, c, d, f ) ex § 85 ex p. 3 ex § 88 ex p. 3	Tahvelklaas, igasugune, lihvimata ja poleerimata, 5 mm ja vähem paks . . . . . Solaar-, parafiin- ja määrdeõlid . . . . . Kautshukist ja guttapertsast jalanõud riide, naha jne. lisand- dustega ja ilma lisandusteta: ex a) kalossid ja botikud . . . . . kg n.	tollita tollita 0,75
ex § 117	Märkus: Seni kuni selle tollitariifi paragrahvi mini- maal-tollimäär ei ületa Ekr. 1,50, antakse Läti kalossidele ja botikutele 50%-line tollialandus. ex b) spordikingad, kontsadeta, vulkaniseeritud taldadega, mitte krepp-kummist . . . . . kg n.	1,50
ex p. 1 ex p. 2	Taimeõlid: linaseemneõli . . . . . õlivärmits või keedetud linaseemneõli . . . . .	tollita tollita
ex § 125 ex p. 2	Loomulikud värvained: mineraalained: ex b) kriit põletatud või uhitud; kriit jahvatatud . . . . .	tollita
ex § 130 ex § 131 § 132 ex § 149 ex p. 2	Ultramarini, loomulik ja kunstlik; pesuline . . . . . Tinavalge . . . . . Punane seatinavärv . . . . . Alumiiniumist lauanõud, valatud reljeefideta ja graveeritud või söödatatud ilustusteta, ka puu, raua, pleki, naha ja muude lihtsate materjalide lisandusega . . . . . kg n.	tollita tollita tollita
ex § 157 ex p. 1 ex p. 3	Nõelad: õmlusenõelad . . . . . kg n. purje-, sadulsepa-, pakkimise- ja nõõrimisnõelad . . kg n.	0,70 0,50
ex § 160 ex § 162 p. 1 ex § 167	Labadid, rehad ja hangud . . . . . Trükitähed ja täitevahetükid muustriteta . . . . . kg n. Masinad ja aparaadid, täielikud või mittetäielikud, tervikutena või osadeks lahti võetult:	tollita 0,03
ex p. 1 ex p. 6	malmist, rauast, terasest või muudest ainetest osadega, ka vase lisandusega mitte üle 25% kogukaalust: ex a) Economiser'id . . . . . viljatuulamismasinad ja sorteerijad . . . . .	tollita tollita
ex § 168	Märkus: Viljatuulamismasinatele ja sorteerijatele lubatud tollivabadus käib 25 tonni aasta-kogukontingendi kohta.	
ex p. 1 ex b) ex p. 2)	Kaalud nende tarvete ja osadega: balansskaalud ja kümnendikkaalud . . . . . kg n.	0,30

Position du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Droits en Cour. estoniennes
ex p. 4	ciment de Portland; chaux hydraulique . . . . . Remarque: La franchise accordée pour le ciment s'applique à un contingent annuel de 35.000 barils (le poids du baril ne dépassant pas 180 kg.).	exempts
ex § 74 ex p. 2	Carreaux pour poêles en argile à potier, unis ou avec ornements en relief: a) unicolores, même vernissés: aa) blancs . . . . . bb) autres . . . . . klg. n. b) multicolores, même vernissés . . . . . klg. n.	exempts 0,04 0,06
ex § 77 p. 6 a,b,c,d,f	Verre en feuilles de toute sorte, non adouci ni poli, de 5 mm. d'épaisseur et moins . . . . .	exempt
ex § 85 ex p. 3	Huiles solaire, de paraffine et à graisser . . . . .	exemptes
ex § 88 ex p. 3	Chaussures en caoutchouc ou en gutta-percha, combinées ou non avec des tissus, du cuir etc.: ex a) caoutchoucs et snow-boots . . . . . klg. n. Remarque: Aussi longtemps que le droit minimum dans cette position du tarif douanier ne dépasse pas cour. estoniennes 1.50, une réduction de 50% du droit est accordée aux caoutchoucs et snow-boots lettons. ex b) Souliers de sport, sans talons, à semelles vulcanisées non en caoutchouc crêpé . . . . . klg. n.	0,75     1,50
ex § 117	Huiles végétales:	
ex p. 1	huile de lin . . . . .	exempte
ex p. 2	vernissés à l'huile ou huile cuite . . . . .	exempts
ex § 125	Matières tinctoriales naturelles: minérales: ex b) craie calcinée ou lavée; craie moulue . . . . .	exemptes
ex p. 2		
ex § 130	Outremer, naturel et artificiel; bleu de blanchisseuse . . . . .	exempts
ex § 131	Blanc de plomb . . . . .	exempt
ex § 132	Minium . . . . .	exempt
ex § 149 ex p. 2	Vaisselle en aluminium, sans reliefs moulés et sans ornements gravés au burin ou à l'acide, même combinés avec du bois, du fer, du fer blanc, du cuir ou d'autres matières communes . . . . . klg. n.	0,50
ex § 157	Aiguilles:	
ex p. 1	aiguilles à coudre . . . . . klg. n.	0,70
ex p. 3	aiguilles de voilier, de bourrelier, d'emballer, passe-lacet . . . . . klg. n.	0,50
ex § 160	Pelles, râtaux et fourches . . . . .	exemptes
ex § 162 p.1	Caractères d'imprimerie et espaces sans dessins . . . . . klg. n.	0,03
ex § 167	Machines et appareils, complets ou non, montés ou non: en fonte, fer, acier, avec ou sans parties en autres matières, même combinés avec du cuivre en quantité ne dépassant pas 25% du poids total: ex a) Économiseurs . . . . .	exempts
ex p. 6	tarares et trieurs . . . . . Remarque: La franchise accordée pour les tarares et trieurs s'applique à un contingent global annuel de 25 tonnes. Balances avec leurs accessoires et leurs parties:	exempts
ex § 168	balances à levier et balances décimales . . . . . klg. n.	0,30
ex p. 1 ex b)   ex p. 2		

Eesti tollitariifi paragrahvid	Kaupade nimetus	Toll Eesti kroonides
ex § 173 ex p. 4	Jalgrattad: a) kaherattalised . . . . . tükk Märkus 1: Seni kuni selle tollitariifi paragrahvi mi- nimaaltollimäär ei ületa Ekr. 20.00, antakse Läti jalgratas- tele 50%-line tollialandus. Märkus 2: Alandatud tollimäärade soodustus on antud 2000 tüki aasta kontingendi kohta.	10,00
ex § 186 ex p. 2 } ex p. 3 }	Villane soetud lõng (Kammgarn), värvitud või värvimata .	tollita
ex § 187 ex p. 1 } ex p. 2 }	Lambitahid . . . . . kg n.	0,75
ex § 194 ex p. 1	Vahariie igasugune (peale siidi ja kummivahariide) . kg n.	0,50

J. Tõnisson.

K. Zarin.

Position du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Droits en Cour. estoniennes
ex § 173 ex p. 4	Vélocipèdes : a) à deux roues (bicyclettes) . . . . . pièce Remarque 1: Aussi longtemps que le droit minimum dans cette position du tarif douanier ne dépasse pas cour. estoniennes 20,00, une réduction de 50% du droit est accordée aux bicyclettes lettonnes. Remarque 2: Le bénéfice des droits de douane réduits est accordé pour un contingent annuel de 2000 pièces.	10,00
ex § 186 ex p. 2 ) ex p. 3 )	Fils de laine peignée (Kammgarn), teints ou non . . . .	exempts
ex § 187 ex p. 1 ) ex p. 2 )	Mèches à lampes . . . . . klg. n.	0,75
ex § 194 ex p. 1	Toile cirée de toute espèce (autre qu'en soie ou gommée) klg. n.	0,50

J. Tõnisson.

Ch. Zarine.

**Vabariigi Valitsuse otsus 2. septembrist 1931\*).**

1. Heaks kiita Helsingis 17. juulil 1931 allakirjutatud Deklaratsioon Eesti ja Soome vahel laevamöötkirjade vastastikku tunnustamise kohta.
2. Avaldada deklaratsiooni prantsusekeelne tekst eestikeelse tõlkega ühes Vabariigi Valitsuse otsusega.

Riigivanem K. Päts.

Välisministri k.t. A. Kerem.

Riigisekretär K. Terras.

## Deklaratsioon Eesti ja Soome vahel Eesti ja Soome laevade mõõtkirjade vastastikku tunnustamise kohta.

Allakirjutanud, kes selleks nõutavalt volitatud oma Valitsuse poolt, leppisid kokku järgnevas Deklaratsioonis Eesti ja Soome laevade mõõtkirjade vastastikku tunnustamise kohta, mis on välja antud Eestis ja Soomes praegu maksvusel olevate määruste alusel.

### Artikkel esimene.

Mahutuse kontrollimiseks ei toimetata mingit täielikku ümbermõõtmist Eesti mõõtkirjaga varustatud Eesti laevade juures Soome sadamates, ega samuti Soome mõõtkirjaga varustatud Soome laevade juures Eesti sadamates, välja arvatud juhtudel, kui laeva omanik või kapten selleks palvet avaldab.

Samuti ei toimetata mahutuse kontrollimiseks mingit täielikku ümbermõõtmist teise Lepinguosalise sadamas laeva juures, millel on ajutine rahvuslik tunnistus, kuid puudub rahvuslik mõõtkiri, juhul, kui laev omab mõne kolmanda maa ametivõimude poolt väljaantud mõõtkirja ja kui seda mõõtkirja juhul, kui laev sõidaks selle kolmanda maa lipu all, tunnustatakse ilma täieliku ümbermõõtmiseta vastavalt küsimusesolevate maade vahelisele kokkuleppele.

Laevad, mis ei ole varustatud nende mõõtkirjadega, peavad olema mõõdetud selle maa määruste kohaselt, kus tulevad tasumisele laevadelt võetavad maksud.

### Artikkel 2.

Kuna Eesti ja Soome mõõtmismäärused ei ole mitte täielikult ühtlased, määratakse maksualune mahutus kindlaks osalise ümbermõõtmise teel kokkukõlas järgnevate täpsete juhtmõõridega:

#### I. Masinajõul liikuvad Eesti laevad.

Eesti mõõtkirjaga varustatud laevad vabastatakse Soome sadamates igast osalisest ümbermõõtmisest või igast ümberarvutusest.

Kui neil laevaldel leidub ruume, mis ei ole arvatud täismahutuse hulka, kuna nad Soome laevamõõtmise määruste kohaselt peavad selle alla kuuluma, siis mõõdetakse need ruumid ja lisatakse juurde mainitud mahu-

## Déclaration entre l'Estonie et la Finlande concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage des navires estoniens et finlandais.

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus de la Déclaration suivante, relative à la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage des navires estoniens et finlandais délivrés sur la base des règles de jaugeage actuellement en vigueur en Estonie et en Finlande.

### Article 1er.

Il ne sera procédé, en vue de vérifier le jaugeage, à aucun nouveau mesurage total des navires estoniens détenteurs d'un certificat estonien de jaugeage, dans les ports finlandais, ni des navires finlandais pareillement détenteurs d'un certificat finlandais de jaugeage, dans les ports estoniens, sauf dans les cas où demande en est faite par le propriétaire du navire ou par le capitaine.

Egalement, il ne sera procédé, en vue de vérifier le jaugeage, dans les ports de l'autre Partie, à aucun nouveau mesurage total d'un navire muni d'un certificat national provisoire, mais non détenteur d'un certificat de jaugeage, si le navire est en possession d'un certificat de jaugeage délivré par les autorités d'un tiers pays et si ce certificat serait reconnu, dans le cas où le navire naviguerait sous le pavillon de ce tiers pays, sans un nouveau mesurage total, conformément à un accord entre les pays en question.

Les navires non détenteurs des certificats de jaugeage visés ci-dessus devront être mesurés conformément au règlement du pays dans lequel doivent être acquittés les droits à percevoir sur les navires.

### Article 2.

Les règlements de mesurage estoniens et finlandais ne concordant pas absolument, le jaugeage imposable sera déterminé par voie de remesurage partiel, conformément aux instructions détaillées ci-après:

#### I. Navires estoniens à propulsion mécanique.

Les navires détenteurs d'un certificat estonien de jaugeage seront exemptés, dans les ports finlandais, de tout nouveau mesurage partiel ou de tout calcul nouveau.

S'il existe sur ces navires des espaces qui n'ont pas été compris dans le jaugeage brut, alors que, conformément aux règlements finlandais de mesurage des navires, ils doivent y être inclus, ces espaces seront mesurés et

tusele; siiski, kui küsimuse all oleva ruumi mõõdet on mainitud Eesti mõõtkirjas, toimetatakse ainult ruumi ümberarvutamist.

Mahaarvamiseks lubatav masinaruumi suurus määratakse kindlaks ülalmainitud juhul propelleriga laevade suhtes 32% laeva täismahutusest (Soome mõõtmine), tingimusel, et mahaarvamiseks lubatava masinaruumi all olev kogu kant-ruumala oleks üle 13% ja alla 20% laeva täismahutusest; teistel juhtudel aga lubatakse maha arvata mahaarvamisele kuuluva masinaruumi kant-ruumala, suurendatud 75% võrra. Rataslaevade suhtes määratakse kindlaks mahaarvamiseks lubatava masinaruumi suurus 37% laeva täismahutusest (Soome mõõtmine), tingimusel, et mahaarvamiseks lubatava masinaruumi all olev kogu kant-ruumala oleks üle 20% ja alla 30% laeva täismahutusest; teistel juhtudel aga lubatakse maha arvata mahaarvamisele kuuluva masinaruumi kant-ruumala, suurendatud 50% võrra. Siiski, mingil juhul ei või mahaarvamiseks lubatav ruumala ületada 55% sellest laevamahutuse osast, mis üle jääb, kui täismahutusest maha arvati selle mahutuse alla kuuluvate ruumide kant-ruumala, millised ruumid, välja arvatud masinaruumidele lubatud mahaarvamine, ei ole arvatud puhtmahutuse hulka.

Maksud, mis tulevad arvutada puhtmahutuse alusel, arvutatakse, esimeses lõikes mainitud juhtudel, maksualuse mahutuse alusel, nii nagu mainib seda Eesti mõõtkiri ja teistel juhtudel maksualuse mahutuse alusel, mis kindlaks tehti ülalmainitud ümbermõõtmiste või ümberarvutuste abil.

## II. Masinajõul liikuvad Soome laevad.

Soome mõõtkirjaga varustatud laevad vastastakse Eesti sadamates igast osalisest ümbermõõtmisest või igast ümberarvutamisest.

Kui laeval leidub ruume, mis Eesti mõõtmismääruste kohaselt on arvatud laeva täismahutuse hulka, kuna nad Soome mõõtmismääruste kohaselt ei pea tingimata selle hulka arvatama, siis mõõdetakse need ruumid ja lisatakse juurde mainitud mahutusele. Siiski, kui küsimuse all oleva ruumi mõõdet on

ajoutés au dit jaugeage; si toutefois les dimensions de l'espace en question sont mentionnées dans le certificat estonien de jaugeage, il sera procédé seulement à un nouveau calcul de l'espace.

La tolérance pour l'espace affecté aux forces motrices sera, dans le cas mentionné ci-dessus, fixée pour les navires à hélice à 32 pour cent du jaugeage brut du navire (mesurage finlandais), à condition que le volume cubique total des espaces donnant droit à une tolérance pour les forces motrices soit supérieur à 13 pour cent et inférieur à 20 pour cent du jaugeage brut du navire; mais dans les autres cas cette tolérance sera fixée au volume cubique des espaces donnant droit à une tolérance pour les forces motrices, augmenté de 75 pour cent. Pour les navires à roues, la tolérance pour l'espace affecté aux forces motrices sera fixée à 37 pour cent du jaugeage brut du navire (mesurage finlandais), à condition que le volume cubique total des espaces donnant droit à une tolérance pour les forces motrices soit supérieur à 20 pour cent et inférieur à 30 pour cent du jaugeage brut du navire; mais dans les autres cas cette tolérance sera fixée au volume cubique des espaces donnant droit à une tolérance pour les forces motrices, augmenté de 50 pour cent. Toutefois, dans aucun cas, la tolérance ne sera supérieure à 55 pour cent du jaugeage qui reste lorsque du jaugeage brut il a été déduit le volume cubique des espaces afférents à ce jaugeage, lesquels espaces, exception faite de la tolérance pour les forces motrices, ne sont pas compris dans le jaugeage net.

Les droits qui doivent être calculés sur la base du jaugeage net seront, dans les cas mentionnés à l'alinéa 1, calculés sur la base du jaugeage imposable tel que le mentionne le certificat estonien de jaugeage et, dans les autres cas, sur la base du jaugeage imposable qui a été établi au moyen des nouveaux mesurages ou des nouveaux calculs mentionnés ci-dessus.

## II. Navires finlandais à propulsion mécanique.

Les navires détenteurs d'un certificat finlandais de jaugeage seront exemptés dans les ports estoniens de tout nouveau mesurage partiel et de tout calcul nouveau.

S'il existe sur le navire des espaces qui, conformément au règlement estonien de mesurage sont compris dans le jaugeage brut du navire, alors que, conformément au règlement finlandais de mesurage, ils ne doivent pas y être nécessairement inclus, ces espaces seront mesurés et ajoutés au dit jaugeage.

mainitud Soome mõõtkirjas, toimetatakse ainult selle ruumi ümberarvutamist.

Maksud, mis tulevad arvutada puhtmahutuse alusel, arvutatakse, esimeses lõikes mainitud juhtudel, maksualuse mahutuse alusel, nii nagu mainib seda Soome mõõtkiri ja teistel juhtudel maksualuse mahutuse alusel, mis kindlaks määrati ülalmainitud ümbermõõtmiste või ümberarvutuste abil.

### III. Mitte masinajõul liikuvad laevad.

Rahvusliku mõõtkirjaga varustatud laevad ei kuulu mingile osalisele ümbermõõtmisele ega mingile ümberarvutamisele.

Maksud, mis tulevad tasumisele puhtmahutuse alusel, arvutatakse, säärasel juhul, maksualuse mahutuse alusel, nii nagu see on mainitud rahvuslikus mõõtkirjas.

#### Artikkel 3.

Osaline ümbermõõtmine, mis on määratud artiklis 2 mainitud suurendamise või vähendamise arvutamiseks, käib ainult selle ruumi kohta, milles Eesti ja Soome mõõtmismäärused lahku lähevad.

Täieliku mõõtmise, osalise ümbermõõtmise või ümberarvutuste kulud määratakse kindlaks vastavalt mainitud mõõtmiste või arvutuste kohta käivatele juhtnõuudele, mis on maksvad sel maal, kus toimetatakse seda mõõtmist või neid arvutusi.

#### Artikkel 4.

Juhul, kui osalisel ümbermõõtmisel või ümberarvutusel ilmsiks tuleb, et küsimuse all olevate ruumide ruumala on jäänud ära märkimata või et mõõtmist ei ole toimetatud tol korral maksvusel olevate mõõtmismääruste kohaselt, parandatakse maksualuse mahutuse määr viivitamata ja tehakse kiiresti teatavaks Soome laevade suhtes, Eesti Veeteede Valitsusele ja Eesti laevade suhtes, Soome Mere-sõidu Valitsuse laevaametile.

#### Artikkel 5.

Laeva omaniku või kapteni palvel võib toimetada täielikku mõõtmist, osalist ümbermõõtmist või ümberarvutust, rippumata käesoleva deklaratsiooni eeskirjadest, millisel juhul

Si, toutefois, les dimensions de l'espace en question sont mentionnées dans le certificat finlandais de jaugeage, il sera procédé seulement à un nouveau calcul de cet espace.

Les droits qui doivent être calculés sur la base du jaugeage net, dans les cas mentionnés à l'alinéa 1, seront calculés sur la base du jaugeage impossible mentionné au certificat finlandais de jaugeage et, dans les autres cas, sur la base du jaugeage impossible fixé au moyen du nouveau mesurage ou du nouveau calcul ci-dessus mentionné.

### III. Navires à propulsion non mécanique.

Les navires détenteurs d'un certificat national de jaugeage ne feront l'objet d'aucun nouveau mesurage partiel, ni d'aucun nouveau calcul.

Les droits à acquitter sur la base du jaugeage net seront, en pareil cas, calculés sur la base du jaugeage impossible, tel qu'il est mentionné dans le certificat national de jaugeage.

#### Article 3.

Le nouveau mesurage partiel destiné à calculer l'augmentation ou la diminution mentionnée à l'article 2, ne s'applique qu'à l'espace au sujet duquel le règlement de mesurage estonien et le règlement de mesurage finlandais ne concordent pas.

Les frais de mesurage total, de remesurage partiel ou de nouveaux calculs seront établis, conformément aux instructions relatives au dit mesurage ou aux dits calculs en vigueur dans le pays où s'effectue ce mesurage ou ces calculs.

#### Article 4.

Au cas où le nouveau mesurage partiel ou le nouveau calcul viendrait à révéler que le volume des espaces en question n'a pas fait l'objet de déclaration ou que le mesurage n'a pas été effectué conformément au règlement de mesurage alors en vigueur, le chiffre du jaugeage impossible sera corrigé sans délai, et notification de ce fait sera promptement portée à la connaissance de la Direction de Navigation en Estonie d'une part, pour les navires finlandais, et du Bureau des navires de la Direction de Navigation en Finlande, d'autre part, pour les navires estoniens.

#### Article 5.

Sur la demande du propriétaire ou du capitaine du navire, il pourra être procédé à un mesurage total, à un nouveau mesurage partiel ou à un nouveau calcul indépendam-

sellest tekkivad kulud tulevad kanda omanikul või kaptenil.

#### Artikkel 6.

Käesolev Deklaratsioon astub jõusse kolm kuud pärast ta allakirjutamist. Ta jääb maks- vaks kuni kaheteistkümne kuu möödumiseni arvates ülesütlemise kuupäevast ühe lepingu- osalise poolt.

Selle tõenduseks kirjutasid allakirjutanud alla käesolevale Deklaratsioonile ja kinnitasid sellele oma pitserid.

Tehtud kahes prantsusekeelses eksemplaris Helsingis 17. juulil 1931.

Hans Rebane. A.S. Yrjö-Koskinen.  
(L.S.) (L.S.)

#### Allakirjutamise protokoll.

Allakirjutades tänasel kuupäeval sõlmitud Deklaratsioonile Eesti ja Soome laevade mõõt- kirjade vastastikku tunnustamise kohta, lep- pised allakirjutatud, seks nõutavalt volitatuina, kokku järgnevas:

Kuna 11. aprillil 1931 a. sõlmitud Eesti- Soome kaubanduslepingu eeskirjade järgi või- dakse võtta Eesti laeva laadungiruumi suurus aluseks laeva kartulilaadungilt Soomes maksta oleva sisseveo tolli väljaarvamiseks, on laeva omanikul või kaptenil õigus, juhul kui see laadung ei täida täielikult laadungiruumi ja sellepärast võimalik ei ole laadungi kaalu ära määrata ainuüksi mõõtkirja või teiste laevapa- berite põhjal, jätta laadungi kaalu arvutamise Soomes sääraseid mõõtmisi toimetama mää- ratud isiku hooleks, kes peab olema soorita- nud laavamõõtja eksami ja olema vannutatud.

Sarnase toimingu kulud tulevad kanda lae- va omanikul või kaptenil.

Tehtud kahes prantsusekeelses eksemplaris Helsingis, 17. juulil 1931 a.

Hans Rebane. A.S. Yrjö-Koskinen.

ment des dispositions de la présente Décla- ration, auquel, cas les frais y afférents seront à la charge du propriétaire ou du capitaine.

#### Article 6.

La présente Déclaration entrera en vi- gueur trois mois après sa signature. Elle sera applicable jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter du jour de sa dé- nonciation par l'une des Parties.

En foi de quoi, les soussignés ont signé la présente Déclaration et l'ont munie de leurs cachets.

Fait en double expédition française à Helsinki, le 17 juillet 1931.

Hans Rebane. A.S. Yrjö-Koskinen.  
(L.S.) (L.S.)

#### Protocole de signature.

Au moment de procéder à la signature de la Déclaration concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage des navires estoniens et finlandais à la date de ce jour, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

Vu que d'après les dispositions du Traité de Commerce et de Navigation entre l'Estonie et la Finlande, du 11 avril 1931, la capacité de la cale d'un navire estonien peut être prise comme base pour le calcul des droits d'entrée de sa cargaison de pommes de terre, le propriétaire ou le capitaine du navire aura le droit, dans le cas où cette cargaison ne remplit pas toute la capacité de la cale et cette circonstance empêche de fixer le poids de la cargaison d'après la seule lettre de jauge ou les autres papiers de bord, de laisser le soin de procéder au calcul du poids de la cargaison à une personne désignée en Fin- lande à faire de tels mesurages, et qui doit avoir passé l'examen de jaugeur de navires et être assermenté.

Les frais d'un tel procédé seront à la charge du propriétaire ou du capitaine du navire.

Fait en double expédition française à Helsinki, le 17 juillet 1931.

Hans Rebane. A.S. Yrjö-Koskinen.

# Kõidetes I—X ilmunud lepingute nimestik riikide järgi.

	Sõlmitud	Jõusse astunud	R. T. ilmunud Nr. ja aasta	Leping. kogu kõide ja lehekül	
<b>KAHEPOOLSED LEPINGUD.</b>					
<b>Afganistan.</b>					
1	Sõprusleping . . . . .	6. XII. 30	31—1931	X—75	
<b>Ameerika Ühendriigid.</b>					
1	Kurjategijate väljaandmise leping . . . . .	8. XI. 23	15. XI. 24	79/80—1924	IV—26
2	Rahatransfertide vahetamise kokkulepe . . . . .	12. III. 24	1. IV. 24	141/142—1924	IV—39
3	Kaubanduslik kokkulepe (nootide vahetus) . . . . .	2. III. 25	1. VIII. 25	115/116—1925	V—178
4	Võlakorralduse kokkulepe . . . . .	28. X. 25	E. 2. V. 26 A. Ü. 30. IV. 26	36—1926	V—274
5	Sõprus-, kaubandus- ja konsulaarleping . . . . .	23. XII. 25	22. V. 26	31—1926	V—225
6	Laevamõtkirjade vastastikku tunnustamise kokkulepe (nootide vahetus) . . . . .	E. 30. XI. 26 A. Ü. 21. VIII. 26	E. 13. II. 27 A. Ü. 2. IV. 27	10—1927	VI—51
7	Vahekohtuleping . . . . .	27. VIII. 29	18. VI. 30	32—1930	IX—126
8	Lepitusleping . . . . .	27. VIII. 29	18. VI. 30	32—1930	IX—127
<b>Austria.</b>					
1	Väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise konventsioon . . . . .	15. X. 26	3. VI. 28	59—1927	VI—183
2	Konsulaarkonventsioon ja selle lisaprotokoll . . . . .	15. X. 26	28. VII. 29	105—1927	VII—13
3	Kaubandusleping . . . . .	11. XII. 28	4. VII. 29	34—1929	VIII—129
<b>Belgia.</b>					
1	Kaubandus- ja laevandusleping . . . . .	28. IX. 26	5. VI. 27	32—1927	VI—73
2	Laevamõtkirjade vastastikku tunnustamise deklaratsioon . . . . .	28. IX. 26	24. I. 27	6—1927	VI—43
3	Kurjategijate väljaandmise konventsioon . . . . .	11. XI. 26	23. VI. 27	57—1927	VI—165
4	Konsulaarkonventsioon . . . . .	8. II. 27	30. IV. 28	64—1927	VI—211
5	Kokkulepe Eesti ja Belgia koloniaal-valduste tollivahekordade korraldamise kohta (nootide vahetus) . . . . .	E. 23. IV. 31 B. 24. IV. 31	4. VII. 31	50—1931	X—107
<b>Briti riik.</b>					
1	Kaubanduslik kokkulepe (nootide vahetus) . . . . .	20. VII. 20	20. VII. 20	153/154—1920	I—18
2	Kokkulepe rahatransfertide vahetamise asjus . . . . .	E. 16. IX. 25 Br. 31. VII. 25	6. V. 27	38—1927	VI—111
3	Kurjategijate väljaandmise konventsioon . . . . .	18. XI. 25	30. IV. 26	35—1926	V—243
4	Kokkulepe võla kohta sõjaväruustuse eest . . . . .	24. VII. 25	1. I. 26	197/198—1925	V—219
5	Kaubandus- ja laevandusleping . . . . .	18. I. 26	3. V. 26	32—1926	V—252
6	Kokkulepe laevamõtkirjade vastastikku tunnustamise kohta . . . . .	24. VI. 26	E. 10. IX. 26 Br. 26. VII. 26	66—1926	VI—229

		Sõlmitud	Jõusse astunud	R. T. ilmunud Nr. ja aasta	Leping- kogu kõide ja lehekülg
7	Kokkulepe kaubamustrite kohta . . . . .	3. V. 26	10. XII. 26	88—1926	VI—233
8	Rahatransfertide vahetamise kokkuleppe lisa- artiklid . . . . .	E. 12. X. 26 Br. 2. X. 26	12. V. 27	43—1927	VI—137
9	Täiendav teadaanne kurjategijate väljaand- mise konventsiooni jõusseastumisest . .	11. III. 27	1. IV. 27	26—1927	VI—61
10	Teadaanne enamsoodustatud riigi käitluse laiendamise kohta Kanada kaupadele . .	E. 26.VII.28 Br. 17.VII.28	1. VIII. 28	64—1928	VII—151
<b>Bulgaaria.</b>					
1	Kaubanduslik kokkulepe (nootide vahetus) .	11. II. 28	24. VII. 28	52—1928	VII—125
<b>Danzigi Vabalinn.</b>					
1	Nootidevahetus Danzigi ühinemise kohta Eesti-Poola kaubandus- ja laevandusle- pinguga (19.II.27) ning selle Lisaprotokol- liga (5.VII.29) . . . . .	9. IV. 31	24. IV. 31	Teadaanne RT 33—1931	X—115
<b>Helveetsia.</b>					
1	Kaubandusleping . . . . .	14. X. 25	31. V. 26	34—1926	V—266
2	Haagi tsiviilprotsessi konventsiooni vastas- tikuse maksmapaneku deklaratsioon . .	29. X. 26	24. V. 27	26—1927	VI—59
<b>Hispaania.</b>					
1	Väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise konventsioon . . . . .	8. VIII. 30		92—1930	X—5
<b>Hollandi.</b>					
1	Ajutine kaubandusleping . . . . .	22. VII. 24	19. V. 26	189/190—1925	V—205
2	Kokkulepe laevamõtkirjade vastastikku tun- nustamise kohta . . . . .	1. IX. 30	17. I. 31	95—1930	X—21
<b>Island.</b>					
1	Kaubanduslike vahetuste korraldada- mise noodid . . . . .	7. IX. 23	5. II. 24	18/19—1924	III—231
2	Deklaratsioon laevamõtkirjade vastastikku tunnustamise kohta . . . . .	30. V. 31	29. VI. 31	51—1931	X—113
<b>Itaalia.</b>					
1	Ajutine kaubanduslik kokkulepe . . . . .	1. VII. 28	27. II. 29	1—1929	VIII—67
<b>Kreeka.</b>					
1	Kaubanduskonventsioon . . . . .	4. I. 27	9. XII. 27	61—1927	VI—199
<b>Leedu.</b>					
1	Konsulaarkonventsioon . . . . .	12. VII. 21	26. VI. 24	6—1922	II—5
2	Kurjategijate väljaandmise ja kohtuliku abi- andmise konventsioon . . . . .	12. VII. 21	26. VI. 24	42—1923	III—56

		Sõlmitud	Jõusse astunud	R. T. ilmunud Nr. ja aasta	Leping- kogu kõide ja lehekül
3	Kokkulepe läbikäimise hõlbustamise kohta (nootide vahetus) . . . . .	21. V. 24	16. VI. 24	195/196—1925	V—217
4	Teadaanne kohtuasutuste kohta, kes õigustatud otseel omavahel läbi käima . . . . .	24. III. 27	1. IV. 27	31—1927	VI—63
5	Ajutine kaubanduslik kokkulepe (nootide vahetus). . . . .	15 I. 31	24. III. 31	24—1931	X—57
<b>Luksemburg.</b>					
1	Kauba- ja tööstusmärkide tunnustamise deklaratsioon . . . . .	17. IX. 23	15. I. 24	6/7—1924	III—193
<b>Läti.</b>					
1	Konventsioon Eesti-Läti riigipiiri kindlaksmääramise kohta . . . . .	19. X. 20	24. III. 21	221/222—1920	I—22
2	Konventsioon Liivimaa linnade hüpoteegi seltsi tegevuse likvideerimise kohta Läti piirides . . . . .	13. XI. 21	15. XI. 22	117—1921	I—70
3	Konsulaarkonventsioon . . . . .	12. VII. 21	23. I. 23	7—1922	II—14
4	Sanitaarkonventsioon . . . . .	24. VI. 22	30. XI. 23	41—1923	III—37
5	Kurjategijate väljaandmise ja kohtuliku abiandmise leping . . . . .	12. VII. 21	6. XI. 23	42—1923	III—51
6	Raudtee ühenduse konventsioon . . . . .	28. VII. 21	16. VIII. 21	104/105—1923	III—120
7	Vastastikuste nõudmistele öiendamise kokkulepe . . . . .	1. XI. 23	21. II. 24	8/9—1924	III—205
8	Kaitseliidu leping . . . . .	1. XI. 23	21. II. 24	8/9—1924	III—207
9	Majandus- ja tolliuniooni celled . . . . .	1. XI. 23	24. II. 24	8/9—1924	III—210
10	Täiendav piirileping . . . . .	1. XI. 23	21. II. 24	14/15—1924	III—216
11	Konventsioon sadama maksude võtmise kohta väljamaa vahel sõitvate laevade pealt Eesti ja Läti sadamates . . . . .	31. X. 23	22. III. 24 maksvuse kaot. I. IV. 31	20/21—1924	III—242
12	Kokkulepe piirist ülekäimise kohta . . . . .	10. I. 24	9. IV. 24	57—1924	IV—1
13	Kokkulepe piiriäärses maaribas asuvate teede ühise tarvitamise kohta . . . . .	2. IV. 24	12. IV. 24	58—1924	IV—7
14	Protokoll piiriäärses maaribas asuvate teede ühise kasutamise kokkuleppe, allkirjutatud Riias 2. aprillil 1924 a., artikli 6 muutmise kohta . . . . .	16. III. 25	20. IV. 25	59/60—1925	V—222
15	Protokoll piiriäärse maariba elanikkude piirist ülekäimise kokkuleppe artikli 2 muutmise kohta . . . . .	7. V. 25	15. VI. 25	89/90—1925	V—224
16	Kalakaitsese ja kalaasjanduse korraldamise konventsioon . . . . .	28. X. 25	17. VIII. 26	37—1926	V—283
17	Kokkulepe mõlema riigi kodanikkude ülepiiri liikumise kergendamise kohta . . . . .	11. XI. 25	1. XII. 25	181/182—1925	V—202
18	Lisaprotokoll piiriäärsel maaribal asuvate teede kokkuleppe juures oleva teedenimestiku täiendamise kohta . . . . .	3. III. 26	1. IV. 26	27—1926	V—446
19	Teadaanne Eesti ja Läti kohtute kohta, kes õigustatud otseteed omavahel läbi käima . . . . .	31. XII. 25	1. I. 26	2—1926	V—449

		Sõlmitud	Jõusse astunud	R. T. ilmunud Nr. ja aasta	Leping- kogu kõide ja lehekül
20	Kokkulepe sotsiaalse abiandmise kohta ja selle lisaprotokoll . . . . .	22. XI. 24	28. V. 27	89—1926	VI—9
21	Maksude sissenõudmise ja maksualuste kohta teadete vahetamise konventsioon . . . . .	28. V. 26		99—1926	VI—15
22	Piirikonventsiooni ja täiendava piiriprotokoll muutmise protokoll . . . . .	23. II. 27	30. III. 27	32—1927	VI—86
23	Riigi piiri lõpuliku kindlaksmääramise deklaratiivne protokoll . . . . .	31. III. 27	1. IV. 27	37—1927	VI—110
24	Tolliuniooni teostamise leping . . . . .	5. II. 27	10. V. 27	42—1927	VI—131
25	Tolliuniooni teostamise lepingu täiendav protokoll . . . . .	31. III. 27	10. V. 27	42—1927	VI—136
26	Kokkulepe trahvirahade sissenõudmise kohta piletita reisijatelt raudteel . . . . .	2. II. 26	25. VII. 27	55—1927	VI—159
27	Mõlema riigi piiriäärsetel jõgedel metsamaterjalide parvetamise kokkulepe . . . . .	5. II. 26	16. VII. 27	60—1927	VI—191
28	Ajutine majandusleping ja selle lõpuprotokoll . . . . .	25. III. 28	16. IV. 28	28—1928	VII—67
29	Konventsioon kinnisvarade kinnistusraamatusse sissekandmise kohta . . . . .	22. VII. 27	15. V. 28	31—1928	VII—79
30	Kokkulepe ametiasutuste nimestiku kohta, kes on õigustatud omavahel otseteel läbi käima (nootide vah.) . . . . .	25. X. 28	25. X. 28	91—1928	VIII—11
31	Riigikulul avaldatavate väljaannete ja teoste vahetamise konventsioon . . . . .	19. X. 28	12. XII. 29	1—1929	VIII—65
32	Protokoll piirijoonega poolitatud kinnisvarade likvideerimise tähtaja pikendamise kohta . . . . .	11. III. 29	1. IV. 29	28—1929	VIII—89
33	Lisaprotokoll teedenimestiku muutmise kohta, mis juurde lisatud Eesti ja Läti vahelisele kokkuleppele piiriäärsetel maaribal asuvate teede ühise tarvitamise kohta . . . . .	6. III. 29	1. IV. 29	31—1929	VIII—127
34	Konventsioon merealuste kaablite kohta . . . . .	20. XII. 29	31. VIII. 30	32—1930	IX—133
35	Protokoll piirijoonega poolitatud kinnisvarade likvideerimise tähtaja pikendamise kohta . . . . .	27. III. 30	23. VII. 30	32—1930	IX—131
36	Lisaprotokoll piiriäärsetel maaribal asuvate teede kokkuleppe juures oleva teedenimestiku täiendamise kohta . . . . .	28. V. 30	1. VII. 30	48—1930	IX—201
37	Kokkulepe piiri heas korras hoidmiseks ja võõrandatud maariba ja selle riba, kus omandusõigused piiratud, kasutamise kohta . . . . .	5. IX. 30	3. II. 31	90—1930	X—1
38	Konventsioon minimaalsete sadamamaksude võtmise kohta merelaevadelt Eesti ja Läti sadamates . . . . .	28. II. 31	1. IV. 31	27—1931	X—63
39	Protokoll piirijoonega poolitatud kinnisvarade likvideerimise tähtaja pikendamise kohta . . . . .	4. V. 31	23. VII. 31	51—1931	X—111
40	Kokkulepe Eesti ja Läti riigile kuuluvate automobiilide ja mototsuklite ülepiiri liiklemisel teedefondi heaks võetavatest maksudest vabastamise kohta (nootide vah.) . . . . .	16. V. 31	1. VIII. 31	52—1931	X—119
41	Lisakokkulepe Ajutise majanduslepingu juurde . . . . .	3. VI. 31	22. VII. 31	55—1931	X—185

	Sõlmitud	Jõusse astunud	R. T. ilmunud Nr. ja aasta	Leping- kogu kõide ja lehekülj	
<b>Lõunaslaavia.</b>					
1	Kaubandus- ja laevanduskonventsioon ja selle lõpuprotokoll . . . . .	1. II. 28	Esialg. 10.IX.28 Lõpl. 8.VIII.30	48—1928 VII—109	
<b>Norra.</b>					
1	Kaubanduslik kokkulepe (nootide vahetus)	29. VIII. 25	21. XII. 25	189/190—1925	V—208
2	Väljaandmise konventsioon . . . . .	3. IV. 30	19. VIII. 30	59—1930	IX—267
<b>N. S. V. Liit.</b>					
1	Leping sõjalise tegevuse seismapanemiseks	31. XII. 19	3. I. 20	1—1920	I—1
2	Rahuleping . . . . .	2. II. 20	Esialg. 14.II.20 Lõpl. 29.III.20	24/25—1920	I—2
3	Ajutine postileping . . . . .	E. 25. I. 21 V. 2. XII. 20	18. IV. 21	27—1921	I—28
4	Raudtee konventsioon ühes protokolliga ja määrustikuga reisijate, bagaaži ja kaupade veo kohta . . . . .	17. IX. 20	17. IX. 20 Lõpul. 19.I.22	51/52—1921	I—31
5	Parvetamisleping . . . . .	9. V. 22	Esialg. 9.V.22 Lõpul. 2.X.22	95—1922	II—113
6	Otsekohese reisijate- ja kaubaveo raudtee ühenduse konventsioon . . . . .	5. VII. 23	31. VIII. 23	111—1923	III—157
7	Postiühenduse konventsioon . . . . .	27. VI. 24	19. XI. 25	146—1924	IV—66
8	Telegraafi ja raadiotelegraafi ühenduste konventsioon . . . . .	27. VI. 24	19. XI. 25	146—1924	IV—87
9	Telefoni ühenduste konventsioon . . . . .	27. VI. 24	19. XI. 25	146—1924	IV—94
10	Rahaliste posttransfertide vahetuse kokkulepe . . . . .	27. VI. 24	19. XI. 25	146—1924	IV—100
11	Deklaratsioonid laeva mootkirjade vastastikuse tunnustamise kohta . . . . .	4. III. 26	4. III. 26	29—1926	V—448
12	Kokkulepe piirivahejuhtumiste lahendamise korra kohta . . . . .	8. VIII. 27	20. I. 28	104—1927	VII—3
13	Kauba- ja tööstusmärkide vastastikuse kaitse kokkulepe . . . . .	3. III. 28	30. VIII. 28	52—1928	VII—129
14	Kaubandusleping . . . . .	17. V. 29	19. IX. 29	71—1929	VIII—275
15	Kokkulepe mõlemate maade kohtute vastastikuse abiandmise kohta tsiviilasjus . . . . .	20. I. 30	28. VI. 30	33—1930	IX—137
<b>Poola.</b>					
1	Konsulaarleping . . . . .	11. I. 24	20. III. 26	117/118—1925 par. tõlge 171/172—1925	V—185
2	Kaubandus- ja laevandusleping ning selle lõpuprotokoll . . . . .	19. II. 27	Osalis. 15.II.28 Täiel. 24.IV.31	110—1927	VII—31
3	Lisaprotokoll kaubandus- ja laevanduslepingu juurde . . . . .	5. VII. 29	24. IV. 31	74—1929	VIII—301
<b>Portugal.</b>					
1	Kaubanduslik kokkulepe . . . . .	22. VIII. 29	16. I. 30	95—1929	IX—7

	Sõlmitud	Jõusse astunud	R. T. ilmunud Nr. ja aasta	Leping. kogu kõide ja lehekülg
<b>Prantsusmaa.</b>				
1	Kaubandusleping . . . . .	7. I. 22	20. VIII. 22 maksv. kaot. 29. V. 29	99/100—1922 II—136
2	Kaubanduskonventsioon . . . . .	15. III. 29	29. V. 29	VIII—215
3	Kokkulepe Prantsuse konjaki ja armanjaki Eestisse sisseveol nõutavate puhtuse ja pä- ritolutunnistuste kohta (nootide vahetus) .	Pr. 2.IX.29 E. 7. X. 29	30. VI. 30	47—1930 IX—191
4	Protokoll kaubanduskonventsiooni nimekir- jade A ja B osalise muutmise kohta .	11. VII. 30	20. VII. 30	54—1930 IX—243
5	II Protokoll kaubanduskonventsiooni muut- mise kohta . . . . .	30. X. 30	11. I. 31	1—1931 X—25
<b>Rootsi.</b>				
1	Kaubanduslik kokkulepe (nootide vahetus) .	7. VII. 23	2. XI. 23	132/133—1923 III—164
2	Kokkulepe tsiviilprotsessi asjus . . . . .	27. XI. 23	3. VII. 24 maksv. kaot. 22. I. 30	69/70—1924 IV—13
3	Kokkulepe vaimuhaigete kohta (nootide va- hetus) . . . . .	R. 17. I. 23 E. 30.VIII.24	16. XII. 24	140—1924 IV—35
4	Lepituskonventsioon . . . . .	29. V. 25	25. II. 26	189/190—1925 V—212
5	Deklaratsioon aktsiaseltside ja teiste kauban- duslike, tööstuslike ning rahandus- like ühingute õiguste vastastikku tun- nustamise kohta kohtus esinemiseks . .	11. VI. 28	11. VII. 28	54—1928 VII—149
6	Deklaratsioon laevamõotkirjade vastastikku tunnustamise kohta, Kokkulepe Eesti mõotkirjade Rootsi laevamõotmise mäe- ruste kohaselt väljaandmise kohta ja Lõpp- protokoll . . . . .	23. VI. 28	10. III. 29	98—1928 VIII—35
7	Kurjategijate väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise konventsioon . .	20. I. 30	2. IX. 30	34—1930 IX—153
<b>Rumeenia.</b>				
1	Kaubanduslik kokkulepe . . . . .	30. VIII. 30	12. III. 31	94—1930 X—17
<b>Saksamaa.</b>				
1	Kokkulepe sõdurite matusepaikade korral- damise asjus . . . . .	11. XII. 22	17. VIII. 23	102—1923 III—118
2	Kokkulepe ilmasõja tagajärjel tekkinud nõud- miste õiendamise asjus . . . . .	27. VI. 23	5. IX. 24	83/84—1924 IV—33
3	Esialgne majanduskokkulepe . . . . .	27. VI. 23	5. IX. 24 maksv. kaot. 29. VII. 29	16/17—1924 III—223
4	Konsulaarleping . . . . .	13. III. 25	10. VIII. 26	39—1926 V—312
5	Vahekohtu- ja lepitusleping . . . . .	10. VIII. 25	1. VII. 27	34—1927 VI—91
6	Laeva positsioonlaternate ja udusignaalabi- nõude tunnistuste tunnustamise kokku- lepe (nootide vahetus) . . . . .	22. I. 27	26. II. 27	15—1927 VI—55

		Sõlmitud	Jõusse astunud	R. T. ilmunud Nr. ja aasta	Leping- kogu kõide ja lehekülj
7	Kokkulepe uimastavate ainete sisse-, välja- ja tagasiveo kohta . . . . .	5. IV. 27	9. VII. 27	57—1927	VI—163
8	Kokkulepe kriminaalasjus juriidilisest abiandmisest tekkivate kulude kohta (nootide vahetus). . . . .	25. XI. 25	27. V. 26	36—1926	V—454
9	Kaubandus- ja laevandusleping . . . . .	7. XII. 1928	29. VII. 29	37—1929	VIII—181
<b>Soome.</b>					
1	Kaubandus- ja laevandusleping . . . . .	29. X. 21	13. X. 22	91/92—1922	II—63
2	Leping merealuste kaablite omamisõiguse kohta . . . . .	29. X. 21	13. X. 22	11/12—1922	II—42
3	Leping merealuste kaablite korrashoidmise ja kasutamise kohta . . . . .	29. X. 21	13. X. 22	11/12—1922	II—44
4	Kokkulepe tsiviilprotsessi asjus . . . . .	18. III. 24	4. XII. 24	69/70—1924	IV—12
5	Kurjategijate väljaandmise leping . . . . .	2. I. 25	15. XII. 25	115/116—1925	V—170
6	Leping merealuste kaablite korrashoidmise ja kasutamise kohta . . . . .	20. IV. 25	13. VII. 26	33—1926	V—288
7	Konventsioon töö-õnnetustest tekkivate kahjude tasumise kohta . . . . .	10. XII. 25	16. VI. 26	40—1926	V—337
8	Postikonventsioon . . . . .	20. VIII. 28	31. XII. 28	105—1928	VIII—59
9	Kokkulepe välispassi ärakaotamise kohta . . . . .	25. VI. 29	1. VII. 29	63—1929	VIII—259
10	Väljaandmise konventsiooni muutmise protokoll . . . . .	25. V. 29	16. XI. 29	72—1929	VIII—293
11	Lisakokkulepe kauba- ja laevanduslepingu juurde . . . . .	16. III. 30	esialg. 2. IV. 30 löpl. 22. V. 30	25—1930	IX—101
12	Kaubandus- ja laevandusleping . . . . .	11. IV. 31	28. IX. 31	53—1931	X—123
13	Deklaratsioon Eesti ja Soome laevade mootorkirjade vastastikku tunnustamise kohta . . . . .	17. VII. 31	17. X. 31	72—1931	X—199
<b>Taani.</b>					
1	Kauba- ja tööstusmärkide kaitse kokkulepe . . . . .	27. VII. 23	15. I. 24	6/7—1924	III—199
2	Tööstusliste leiduste, joonistuste ja mudelite kaitse kokkulepe . . . . .	27. VII. 23	15. I. 24	6/7—1924	III—202
3	Kaubanduslike vahetuste korraldamise noodid . . . . .	7. IX. 23	5. II. 24	18/19—1924	III—231
4	Lepituskonventsioon . . . . .	18. XII. 26	7. VII. 27	35—1927	VI—103
5	Deklaratsioon tsiviilprotsessi asjus . . . . .	9. V. 27	13. IV. 28	102—1927	VII—1
6	Deklaratsioon aktsiaseltside ja teiste kaubanduslike, tööstuslike ja rahanduslike ühingute õiguste vastastikku tunnustamise kohta kohtus esinemiseks . . . . .	12. XII. 29	12. I. 30	100—1929	IX—19
7	Kurjategijate vastastikuse väljaandmise konv. . . . .	13. V. 30	23. VIII. 30	58—1930	IX—257
8	Deklaratsioon laevamootorkirjade vastastikku tunnustamise kohta . . . . .	16. I. 31	15. II. 31	10—1931	X—55
<b>Tshehhoslovakia.</b>					
1	Väljaandmise- ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise konventsioon ühes lisaprotokolliga . . . . .	17. VII. 26	23. VII. 27	5—1927	VI—31

	Sõlmitud	Jõusse astunud	R. T. ilmunud Nr. ja aasta	Leping. kogu kõide ja lehekülj
2	Tsiviil- ja kaubandusõiguse alal kohtuliku kaitse ja abiandmise konventsioon ühes lisaprotokolliga . . . . .	17. VII. 26	17. I. 28 3—1927	VI—21
3	Kaubandusleping . . . . .	20. VI. 27	17. VII. 28 47—1928	VII—97
4	Kohtuliku korralduse, vahekohtu ja lepituse konventsioon . . . . .	9. VII. 29	27. V. 30 34—1930	IX—143
<b>Türgi.</b>				
1	Sõprusleping . . . . .	1. XII. 24	25. XII. 27 115/116—1925	V—183
2	Kaubandus- ja laevanduskonventsioon . . . . .	12. III. 28	24. II. 29 53—1928	VII—133
3	Ajutine kaubanduslik kokkulepe (noodid) . . . . .	14. IX. 29	maksv. kaot. 14. IX. 29 30. XI. 29 90—1929	IX—1
4	Kaubanduse- ja laevanduseleping . . . . .	16. IX. 29	maksv. kaot. 18. V. 31 18. V. 31 56—1930	IX—245
<b>Ukraina.</b>				
1	Eesti-Ukraina leping . . . . .	25. XI. 21	27. X. 23 9/10—1922	II—22
2	Kokkulepe opteerimise korra kohta . . . . .	25. XI. 21	27. X. 23 9/10—1922	II—31
3	Eesti-Ukraina lepingu täiendav protokoll I . . . . .	27. V. 22	27. X. 23 159—1922	II—225
4	Eesti-Ukraina lepingu täiendav protokoll II . . . . .	17. II. 23	27. X. 23 109/110—1923	III—155
<b>Ungari.</b>				
1	Kaubandusleping . . . . .	19. X. 22	26. VI. 23 48/49—1923	III—61
2	Kaubanduslepingu lisaprotokoll . . . . .	1. XI. 23	9. I. 25 6/7—1924	III—195
3	Kaubandus- ja laevanduskonventsioon . . . . .	29. IV. 29	10. XI. 29 71—1929	VIII—263
4	Lepituse ja vahekohtu leping . . . . .	27. XI. 29	27. VIII. 30 47—1930	IX—195
<b>MITMEPOOLSED LEPINGUD.</b>				
<b>Läti-Leedu.</b>				
1	Konventsioon rahvusvahelise eraõiguse mõne küsimume kohta . . . . .	12. VII. 21	Lätiga: 18.VI.24 Leeduga: 26.VI.24 60—1923	III—100
2	Konventsioon posti, telegraafi ja telefoni ühenduse kohta . . . . .	12. VII. 21	Lätiga: 18.VI.24 Leeduga: 26.VI.24 5—1922	II—1
3	Lisakokkulepe posti, telegraafi ja telefoni ühenduse konventsiooni juurde . . . . .	28. III. 25	Lätiga: 30.III.27 Leeduga: 16.I.28 113/114—1925	V—167
<b>Läti-Soome-Poola.</b>				
1	Politiiline leping (Varssavi) . . . . .	17. III. 22	Jõusse astumata 52—1922	II—53
2	Lepitus- ja vahekohtu konventsioon . . . . .	17. I. 25	14. X. 25 63/64—1925	V—3
<b>Läti-N.S.V. Liit.</b>				
1	Raudtee otseühenduse konventsioon . . . . .	29. X. 25	Maksma pandud 1.XII.25, jõusse astunud 1.X.27 44—1926	V—339

	Sõlmitud	Jõusse astunud (Eesti kohta)	R. T. ilmunud Nr. ja aasta	Leping. kogu kõide ja lehekülj	
<b>N. Vene-Ukraina-Valge Vene.</b>					
1	Sanitaarkonventsioon . . . . .	25. VI. 22	27. X. 23	30—1923	III—17
<b>Läänemere riigid.</b>					
1	12.—15. detsembrini 1922 a. Königsbergis raudtee konverentsil vastuvõetud rahvusvahelisse kauba-, reisijate- ja bagaashiveosse puutuvate tariifimääruste maksmapanek . . . . .	12.—15.XII.22	1. VI. 23	112—1923	IV—124
2	Läänemeriikide vaheline konventsioon alkoholi kaupade salaveo vastu võitlemise kohta ja selle lõpuprotokoll . . . . .	19. VIII. 25	29. VII. 26	38—1926	V—301
3	Eesti-Soome-Nõukogude Sots. Vabariikide Liidu vaheline kontrollivõde kokkulepe . . . . .	31. XII. 25	28. II. 28	86—1926	VI—1
4	Läänemere geodeetiline konventsioon . . . . .	31. XII. 25	28. II. 28	86—1926	VI—1
5	Protokoll Helsingis 19. VIII. 1925 allakirjutatud konventsiooni juurde alkoholi kaupade salaveo vastu võitlemise kohta Eesti, Soome ja N.S.V.Liidu vahel . . . . .	22. VI. 26	29. VII. 26	6—1927	VI—47
<b>Rahvusvahelised.</b>					
1	Alalise rahvusvahelise kohtu põhikiri . . . . .	16. XII. 20	2. V. 23	96/97—1922	II—118
2	Deklaratsioon alalise rahvusvahelise kohtu jurisdiktsiooni sundusliku tunnustamise kohta . . . . .	16. XII. 20	2. V. 23 Pikendatud 10a. 25. V. 28	96/97—1922 46—1928	II—135 VII—115
3	Konventsioon Ahvenamaa saarte mittekindlustamise ja neutraliseerimise asjus . . . . .	20. X. 21	3. IV. 23	88—1922	II—56
4	Genfis III rahvusvahelise töökonverentsi poolt vastuvõetud konventsioonide eelnõud . . . . .	25. X. 21— 19. XI. 21	25. X. 21— 19. XI. 21		
	a) põllumajandustöödele lastavate laste vanaduse kohta . . . . .	16. XI. 21	31. VIII. 23	104/105—1922	II—168
	b) maatöölise ühinemise ja koalitsiooni õiguse kohta . . . . .	12. XI. 21	11. V. 23	„	II—171
	d) tasumaksimise kohta õnnetute juhtumiste puhul põllumajanduses . . . . .	„	26. II. 23	„	II—174
	e) tinavalge tarvitamise kohta maalritöodes . . . . .	19. XI. 21	31. VIII. 23	„	II—177
	f) alaealiste vanaduse alammäära kindlaksmääramise kohta kütjatena ja söetöölisena . . . . .	11. XI. 21	20. XI. 22	„	II—183
	g) laevadel töötavate laste ja alaealiste sundusliku arstliku järelevaatuse kohta . . . . .	„	„	„	II—187
5	Rahvusvaheline oopiumi konventsioon . . . . .	23. I. 12	21. I. 31	109/110—1922	II—191
6	Washingtonis I rahvusvahelise töökonverentsi poolt vastuvõetud konventsioonide eelnõud . . . . .	29. X. 19— 29. XII. 19			
	a) tööpuuduse kohta . . . . .	28. XI. 19	20. XII. 22	141/142—1922	II—209
	b) naiste õõttöö kohta . . . . .	„	„	„	II—212
	d) laste vanaduse alammäära kohta tööstustöödel . . . . .	„	„	„	II—215

	Sõlmitud	Jõusse astunud (Eesti kohta)	R. T. ilmunud Nr. ja aasta	Leping. kogu kõide ja lekekülj	
	e) laste õtööd kohta tööstuses . . . . .	28. XI. 19	20. XII. 22	141/142—1922	II—219
7	Berni rahvusvaheline konventsioon valge (kollase) fosfori tarvitamise kohta tule- tikutööstuses . . . . .	26. IX. 1906	2. II. 28	141/142—1922	II—223
8	Geenuas II rahvusvahelise töökongressi poolt vastuvõetud konventsioonide eel- nõud . . . . .	15. VI. 20— 15. VII. 20			
	a) laevaõnnetuste korral tööpuuduse eest kahjutasu maksmise kohta . . . . .	9. VII. 20	27. III. 23	4/5—1923	III—1
	b) meremeestele töömuretsemise vahetali- tuse kohta . . . . .	10. VII. 20	3. III. 23	„	III—6
	d) merelaevanduse tööjõuna tarvitata- vate laste vanaduse alammäära kohta . . . .	9. VII. 20	„	„	III—13
9	Konventsioon sõjariistadega ja laskemoonaga kauplemise kontrolli kohta . . . . .	10. IX. 19	ei ole jõusse astunud	55/56—1923	III—80
10	Rahvasteliidu põhikirja artiklite muutmise protokollid:				
	1. Protokoll artikli 4 muutmise kohta . . .	5. X. 21	29. VII. 26	96—1923	III—102
	2. Protokoll artikli 6 muutmise kohta . . .	„	13. VIII. 24	„	III—103
	3. Protokollid artiklite 12, 13 ja 15 muutmise kohta . . . . .	„	26. IX. 24	„	III—105
	4. Protokollid artiklite 16 ja 26 muutmise kohta . . . . .	„	ei ole jõus	„	III—109
11	Genfis III rahvusvahelise töökongressi poolt vastuvõetud konventsiooni eelnõu nädala puhkepäeva asjus tööstusettevõ- tetes . . . . .	17. XI. 21	29. XI. 23	132/133—1923	III—168
12	Pariisi Uniooni konventsioon 20. märtsist 1883. a. tööstusliku omanduse kaitseks, re- videeritud Washingtonis 2. juunil 1911 a. .	2. VI. 1911	12. II. 24	144—1923	III—173
13	Konventsioon rahvusvahelise tollitariifide väljakuulutamise liidu asutamise kohta . .	5. VII. 1890	1. IV. 24	147/148—1923	III—183
14	Peterburi rahvusvaheline telegraafi konvent- sioon . . . . .	22. VII. 1875	19. V. 22	70—1922	IV—123
15	Üleilmlise postiliidu Madridi konventsioo- nid . . . . .	30. XI. 20	13. VII. 22 maksv. kaot. 1. X. 25	70—1922	IV—123
16	Rahvusvaheline ajalehtede ja perioodiliste ajakirjade aboneerimise kokkulepe . . . .	30. XI. 20	2. III. 23 maksv. kaot. 1. X. 25	159—1922	IV—123
17	Madridi postikokkulepped:				
	1. Kokkulepe posti transfertide talituse üle	30. XI. 20	24. I. 24 maksv. kaot. 1. X. 25	128—1923	IV—129
	2. Kokkulepe posti abil toimetatavate sisse- kasseerimiste talituse üle . . . . .	„	„	„	„
	3. Kokkulepe posti ülekannete talituse kohta . . . . .	„	„	„	„

	Sõlmitud	Jõusse astunud (Eesti kohta)	R. T. ilmunud Nr. ja aasta	Leping- kogu kõide ja lehekül	
18	Pornograafiliste väljaannete laialilaotamise ärahoidmise kokkulepe . . . . .	4. V. 10	24. VIII. 24	33/34—1923 71—1924	IV—123 IV—22
19	Londoni rahvusvaheline raadiotelegraafi konventsioon . . . . .	5. VII. 12	1. VII. 23	60—1923	IV—124
20	Transiidivabaduse konventsioon ja põhimäärused . . . . .	20. IV. 21	4. IX. 25	1/2—1925	IV—111
21	Versailles'i rahulepingu 393. artikli ja teiste rahulepingute vastavate artiklite muutmise . . . . .	2. XI. 22	ei ole jõus	39/40—1925	V—1
22	Üleilmiline postikonventsioon, konventsiooni lõpuprotokoll ja 6 täiendavat kokkulepet . . . . .	28. VIII. 24	1. X. 25 maksv. kaot. 1. VII. 30	113/114—1925	V—11
23	Rahvasteliidu põhikirja 16. artikli paragrahv 2-se muutmise protokoll . . . . .	21. IX. 25	ei ole jõus	2—1926	V—333
24	Rahvasteliidu põhikirja 16. artikli paragrahv 1-se muutmise protokoll . . . . .	27. IX. 24	ei ole jõus	36—1926	V—335
25	Berni kirjandus- ja kunstiteoste kaitse revideeritud konventsioon ja selle lisaprotokoll . . . . .	13. XI. 1908	9. VI. 27	44—1927	VI—143
26	Rahvusvaheline automobiilide liikumise konventsioon . . . . .	24. IV. 26	24. X. 30	4—1928	VII—47
27	Protokoll vahekohta klauselite kohta . . . . .	24. IX. 23	4. VII. 29	30—1928	VII—71
28	Rahvusvaheline konventsioon eesõigutatud merevõlgade ja merehüpoteekide kohta käivate mõnesuguste määruste ühtlustamiseks . . . . .	10. IV. 26	2. VI. 31	42—1928	VII—85
29	Rahvusvaheline konventsioon kaubaveo kohta raudteel . . . . .	23. X. 24	1. X. 28	49—1928	VII—117
30	Rahvusvaheline konventsioon reisijate ja bagaaživeo kohta raudteel . . . . .	23. X. 24	1. X. 28	49—1928	VII—117
31	IX-nda rahvusvahelise töökonverentsi poolt vastuvõetud konventsiooni eelnõu mere-meeste kodumaale tagasisaatmise kohta . . . . .	23. VI. 26	9. VII. 28	51—1928	VII—119
32	Rahvusvaheline konventsioon riigilavade immuniteedi kohta käivate mõnesuguste reeglite ühtlustamiseks . . . . .	10. IV. 26		91—1928	VIII—1
33	Orjapidamise konventsioon . . . . .	25. IX. 26	16. V. 29	97—1928	VIII—19
34	Konventsioon tsiviilprotsessi kohta . . . . .	17. VII. 1905	22. I. 30	99—1928	VIII—43
35	Rahvusvaheline raadiotelegraafi konventsioon . . . . .	25. XI. 27	22. III. 29	11—1929	VIII—73
36	Leping sõjast, kui rahvusliku poliitika vahendist, keeldumise kohta . . . . .	27. VIII. 28	24. VII. 29	13—1929	VIII—75
37	Protokoll sõjast keeldumise lepingu viivitamata makspanemise kohta . . . . .	9. II. 29	16. III. 29	21—1929	VIII—81
38	Konventsioon ja statuut raudteede rahvusvahelise korra kohta . . . . .	9. XII. 23	20. XII. 29	31—1929	VIII—91
39	Konventsioon teatud reeglite ühtlustamise kohta laevade kokkupõrgete alal . . . . .	23. IX. 1910	20. II. 30	34—1929	VIII—145
40	Konventsioon teatud reeglite ühtlustamise kohta abiandmise ja päästmise alal merel . . . . .	23. IX. 1910	20. II. 30	34—1929	VIII—157

	Sõlmitud	Jõusse astunud (Eesti kohta)	R. T. ilmunud Nr. ja aasta	Leping- kogu kõide ja lehekülg	
41	IX-da rahvusvahelise töökongressi kon- ventsiooni kava merimeeste palkamise le- pingu kohta . . . . .	24. VI. 26	10. V. 29	34—1929	VIII—169
42	Välismaaliste vahekohtu otsuste täitmise konventsioon . . . . .	26. IX. 27	16. VIII. 29	37—1929	VIII—205
43	Protokoll, millega täiendatakse ja muudetakse S.-Peterburi Rahvusvahelisele telegraafi konventsioonile lisatud Rahvusvaheline teenistuse määrustik . . . . .	22. IX. 28	1. IX. 28	51—1929	VIII—253
44	Deklaratsioon merest eraldatud riikide lipu- õiguse tunnustamise kohta . . . . .	20. IV. 21	30. VIII. 1929	74—29	VIII—297
45	VII-da rahvusvahelise töökongressi kon- ventsiooni kava õitöö kohta pagaritöös- tuses . . . . .	8. VI. 25	23. XII. 29	97—1929	IX—13
46	Rahvusvaheline kokkulepe valgete orjadega kauplemise vastu võitlemiseks . . . . .	18. V. 1904	15. X. 30	1—1930	IX—21
47	Rahvusvaheline konventsioon valgete orja- dega kauplemise vastu võitlemiseks . . . . .	4. V. 1910	15. X. 30	1—1930	IX—27
48	Rahvusvaheline konventsioon naiste ja las- tega kauplemise vastu võitlemiseks . . . . .	30. IX. 1921	28. II. 30	1—1930	IX—34
49	Rahvusvaheline konventsioon tollivormali- teetide lihtsustamiseks . . . . .	3. XI. 1923	28. V. 30	3—1930	IX—47
50	Leping Spitsbergeni kohta . . . . .	9. II. 1920	7. IV. 30	14—1930	IX—89
51	VII-da rahvusvahelise töökongressi kon- ventsiooni kava õnnetusjuhtude läbi vi- gastatud oma- ja välismaa töölisestega üht- lase ümberkäimise kohta . . . . .	24. VI. 25	14. IV. 30	27—1930	IX—119
52	Alalise rahvusvahelise kohtu põhikirja revi- deerimise protokoll . . . . .	14. IX. 29		35—1930	IX—165
53	Protokoll Ameerika Ühendriikide liitumise kohta Alalise rahvusvahelise Kohtu põhi- kirja allkirjutamise protokolliga . . . . .	14. IX. 29		35—1930	IX—183
54	Maa ilma postikonventsioon ja kokkulepped . . . . .	28. VI. 29	1. VII. 30	50—1930	IX—241
55	Rahvusvaheline Oopiumikonventsioon . . . . .	19. II. 25	30. XI. 30	51—1930	IX—203
56	Rahvusvaheline konventsioon rahavõltsimise vastu võitlemiseks . . . . .	20. IV. 29	22. II. 31	60—1930	IX—275
57	Konventsioon ja statuut meresadamate rah- vusvahelise korra kohta . . . . .	9. XII. 23		2—1931	X—27
58	Protokoll lämmatavate, mürgiste või sarne- vate gaaside ja bakterioloogiliste vahend- ite sõjas tarvitamise keelu kohta . . . . .	17. VI. 25	28. VIII. 31	45—1931	X—81
59	Üldakt rahvusvaheliste tülküsimuste lahend- damise kohta rahulikul teel . . . . .	26. IX. 28	2. XII. 31	50—1931	X—87
<b>ÜHEPOOLSED LEPINGUD.</b>					
<b>Rahvasteliit.</b>					
1	Eesti raha- ja pangareformi protokoll. . . . .	10. XII. 26	25. VI. 27	58—1927	VI—175

# Index des traités parus dans les volumes I à X d'après les pays.

	Conclu	Entré en vigueur	Promulgué dans le Journ. off. No et Date	Vol. et Pages
<b>I.</b>				
<b>ACCORDS BILATERAUX.</b>				
<b>Afghanistan.</b>				
1	Traité d'amitié . . . . .	6. XII. 30	31—1931	X—75
<b>Allemagne.</b>				
1	Accord concernant l'entretien des tombes militaires . . . . .	11. XII. 1922	17. VIII. 1923	102—1923
2	Accord relatif au règlement des réclamations résultant de la guerre . . . . .	27. VI. 1923	5. IX. 1924	83/84—1924
3	Accord commercial préliminaire . . . . .	27. VI. 1923	5. IX. 1924— abrogé le 29. VII. 1929	16/17—1924
4	Traité consulaire . . . . .	13. III. 1925	10. VIII. 1926	39—1926
5	Traité d'arbitrage et de conciliation . . . . .	10. VIII. 1925	1. VII. 1927	34—1927
6	Accord concernant la reconnaissance des certificats de navires de mer sur les feux de bord et les signaux de brume (échange de notes) . . . . .	22. I. 1927	26. II. 1927	15—1927
7	Accord relatif à l'importation, l'exportation et la réexportation des narcotiques . . . . .	5. IV. 1927	9. VII. 1927	57—1927
8	Accord relatif aux dépenses résultant de l'assistance juridique en matière criminelle (échange de notes) . . . . .	25. XI. 1925	27. V. 1926	36—1926
9	Traité de Commerce et de Navigation . . . . .	7. XI. 1928	29. VII. 1929	37—1929
<b>Autriche.</b>				
1	Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière criminelle . . . . .	15. X. 1926	3. VI. 1928	59—1927
2	Convention consulaire et le protocole additionnel y relatif . . . . .	15. X. 1926	28. VII. 1929	105—1927
3	Traité de Commerce . . . . .	11. XII. 1928	4. VII. 1929	34—1929
<b>Belgique.</b>				
1	Traité de commerce et de navigation . . . . .	28. IX. 1926	5. VI. 1927	32—1927
2	Déclaration pour la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage . . . . .	28. IX. 1926	24. I. 1927	6—1927
3	Convention pour l'extradition des malfaiteurs . . . . .	11. XI. 1926	23. VI. 1927	57—1927
4	Convention consulaire . . . . .	8. II. 1927	30. IV. 1928	64—1927

		Conclu	Entré en vigueur	Promulgué dans le Journ. off. No et Date	Vol. et Pages
5	Arrangement relatif au règlement des relations douanières entre l'Estonie et les possessions coloniales de la Belgique (échange de notes) . . . . .	E. 23. IV. 31 B. 24. IV. 31	4. VII. 31	50—1931	X—107
<b>Bulgarie.</b>					
1	Accord Commercial (échange de notes) . . . . .	11. II. 1928	24. VII. 1928	52—1928	VII—125
<b>Danemark.</b>					
1	Déclaration pour la protection des marques de commerce et de fabrique . . . . .	27. VII. 1923	15. I. 1924	6/7—1924	III—199
2	Déclaration pour la protection des inventions, des dessins et modèles industriels . . . . .	27. VII. 1923	15. I. 1924	6/7—1924	III—202
3	Notes pour établir les relations commerciales . . . . .	7. IX. 1923	5. II. 1924	18/19—1924	III—231
4	Convention de conciliation . . . . .	18. XII. 1926	7. VII. 1927	35—1927	VI—103
5	Déclaration concernant la procédure civile . . . . .	9. V. 1927	13. IV. 1928 abrogée le 22. I. 30	102—1927	VII—1
6	Déclaration concernant la reconnaissance réciproque du droit des sociétés par actions et autres compagnies commerciales, industrielles et financières d'ester en justice devant les tribunaux . . . . .	12. XII. 1929	12. I. 1930	100—1929	IX—19
7	Convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs . . . . .	13. V. 30	23. VIII. 1930	58—1930	IX—257
8	Déclaration concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage estoniens et danois . . . . .	16. I. 31	15. II. 31	10—1931	X—55
<b>Danzig [Ville Libre de].</b>					
1	Echange de notes concernant l'adhésion de Danzig au Traité de Commerce et de Navigation entre l'Estonie et la Pologne, du 19 février 1927, et au Protocole additionnel du 5 juillet 1929 . . . . .	9. IV. 31	24. IV. 31	Avis du Min. d. aff. étr. 133—1931	X—115
<b>Espagne.</b>					
1	Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale . . . . .	8. VIII. 30		92—1930	X—5
<b>Etats-Unis d'Amerique.</b>					
1	Convention pour l'extradition des malfaiteurs . . . . .	8. XI. 1923	15. XI. 1924	79/80—1924	IV—26
2	Convention pour l'échange des mandats de poste . . . . .	12. III. 1924	1. IV. 1924	141/142—1924	IV—39
3	Accord commercial (échange de notes) . . . . .	2. III. 1925	1. VIII. 1925	115/116—1925	V—178

		Conclu	Entré en vigueur	Promulgué dans le Journ. off. No et Date	Vol. et Pages
4	Accord pour le règlement des dettes . . .	28. X. 1925	Est. 2. V. 1926 Et.-Unis 30.IV. 1926	36—1926	V—274
5	Traité d'amitié, de commerce et consulaire . .	23. XII. 1925	22. V. 1926	31—1926	V—225
6	Echange de notes pour la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage . . .	Est. 30.XI.1926 E.-Unis 21.VIII 1926	Est. 13.II.1927 E.-Unis 2. IV. 1927	10—1927	VI—51
7	Traité d'arbitrage . . . . .	27. VIII. 1929	18. VI. 1930	32—1930	IX—126
8	Traité de conciliation. . . . .	27. VIII. 1929	18. VI. 1930	32—1930	IX—127
<b>Finlande.</b>					
1	Traité de commerce et de navigation . . .	29. X. 1921	13. X. 1922	91/92—1922	II—63
2	Accord relatif aux droits de propriété sur les câbles sous-marins . . . . .	29. X. 1921	13. X. 1922	11/12—1922	II—42
3	Accord relatif à l'entretien et l'utilisation des câbles sous-marins, et communications télégraphiques et téléphoniques . . . . .	29. X. 1921	13. X. 1922 abrogé le 18. VII. 1924	11/12—1922	II—44
4	Déclaration concernant la procédure civile	18. III. 1924	4. XII. 1924	69/70—1924	IV—12
5	Convention d'extradition des malfaiteurs . .	2. I. 1925	15. XII. 1925	115/116—1925	V—170
6	Traité pour l'entretien et l'utilisation des câbles sous-marins . . . . .	20. IV. 1925	13. VII. 1926	83—1926	V—288
7	Convention sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail . . . . .	10. XII. 1925	16. VI. 1926	40—1926	V—337
8	Convention postale . . . . .	20. VIII. 28	31. XII. 28	105—1928	VIII—59
9	Accord relatif à l'abolition des passeports	25. VI. 29	1. VII. 29	63—1929	VIII—259
10	Protocole portant modification de la Convention d'extradition du 2. I. 25 . . . . .	25. V. 29	16. XI. 29	72—1929	VIII—293
11	Accord additionnel au Traité de commerce et de navigation . . . . .	16. III. 30	prov. 2. IV.30 déf. 22. V. 30	25—1930	IX—101
12	Traité de commerce et de navigation . . .	11. IV. 31	28. IX. 31	53—1931	X—123
13	Déclaration relative à la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage des navires estoniens et finlandais . . .	17. VII. 31	17. X. 31	72—1931	X—199
<b>France.</b>					
1	Convention de commerce . . . . .	7. I. 1922	20. VIII. 1922 abrogé le 29. V. 1929	99/100—1922	II—136
2	Convention de Commerce. . . . .	15. III. 29	29. V. 29	44—1929	VIII—215
3	Arrangement relatif à l'importation des cognacs et des armagnacs en Estonie (éch. de notes) . . . . .	Fr. 28. IX. 29 Est. 7. X. 29	30. VI. 30	47—1930	IX—191
4	Protocole modifiant les Listes A et B de la Convention de Commerce . . . . .	11. VII. 30	20. VII. 30	54—1930	IX—243
5	IIe Protocole portant modification à la Convention de Commerce . . . . .	30. X. 30	11. I. 31	1—1931	X—25
<b>Grande-Bretagne.</b>					
1	Accord relatif aux relations commerciales (échange de notes) . . . . .	20. VII. 1920	20. VII. 1920	153/154—1920	I—18

		Conclu	Entré en vigueur	Promulgué dans le Journ. off. No et Date	Vol. et Pages
2	Accord relatif à l'échange des mandats de poste . . . . .	Est. 16.IX.1925 Gr. Br. 31. VII. 1925	6. V. 1927	38—1927	VI—111
3	Convention d'extradition des malfaiteurs .	18. XI. 1925	30. IV. 1926	35—1926	V—243
4	Accord relatif à la dette pour le matériel de guerre . . . . .	24. VII. 1925	1. I. 1926	197/198—1925	V—219
5	Traité de commerce et de navigation . . .	18. I. 1926	3. V. 1926	32—1926	V—252
6	Accord pour la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage . . . . .	24. VI. 1926	Est. 10.IX.1926 Gr. Br. 26. VII. 1926	66—1926	VI—229
7	Accord relatif aux échantillons des mar- chandises . . . . .	3. V. 1926	10. XII. 1926	88—1926	VI—233
8	Articles additionnels à l'accord relatif à l'échange des mandats de poste . . . . .	Est. 12.X.1926 Gr.Br.2.X.1926	12. V. 1927	43—1927	VI—137
9	Déclaration complémentaire relative à l'en- trée en vigueur de la Convention d'extradi- tion des malfaiteurs . . . . .	11. III. 1927	1. IV. 1927	26—1927	VI—61
10	Déclaration concernant l'extension du traite- ment de la nation la plus favorisée aux produits canadiens . . . . .	Est.26.VII.1928 Br.17.VII.1928	1. VIII. 1928	64—1928	VII—151
<b>Grèce.</b>					
1	Convention de commerce . . . . .	4. I. 1927	9. XII. 1927	61—1927	VI—199
<b>Hongrie.</b>					
1	Traité de commerce . . . . .	19. X. 1922	26. VI. 1923	48/49—1923	III—61
2	Protocole additionnel au traité de com- merce. . . . .	1. XI. 1923	9. I. 1925	6/7—1924	III—195
3	Traité de Commerce et de Navigation . .	29. IV. 29	10. XI. 29	71—1929	VIII—263
4	Traité de conciliation et d'arbitrage . . .	27. XI. 29	27. VIII. 30	47—1930	IX—195
<b>Islande.</b>					
1	Notes pour établir les relations commer- ciales . . . . .	7. IX. 1923	5. II. 1924	18/19—1924	III—231
2	Déclaration concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage estoniens et islandais . . . . .	30. V. 31	29. VI. 31	51—1931	X—113
<b>Italie.</b>					
1	Accord commercial provisoire . . . . .	1. VII. 28	27. II. 29	1—1929	VIII—67
<b>Lettonie.</b>					
1	Convention concernant la fixation de la frontière esto-lettonne . . . . .	19. X. 1920	24. III. 1921	221/222—1929	I—22
2	Convention relative à la liquidation de la Société hypothécaire des villes de Livonie dans les limites de Lettonie . . . . .	13. XI. 1921	15. XI. 1922	117—1921	I—70

		Conclu	Entré en vigueur	Promulgué dans le Journ. off. No et Date	Vol. et Pages
3	Convention consulaire . . . . .	12. VII. 1921	23. I. 1923	7—1922	II—14
4	Convention sanitaire . . . . .	24. VI. 1922	30. XI. 1923	41—1923	III—37
5	Convention d'extradition et d'assistance judiciaire . . . . .	12. VII. 1921	6. XI. 1923	42—1923	III—51
6	Convention relative à la communication par chemins de fer . . . . .	28. VII. 1921	16. VIII. 1921	104/105—1923	III—120
7	Accord relatif au règlement des réclamations réciproque. . . . .	1. XI. 1923	21. II. 1924	8/9—1924	III—205
8	Traité d'alliance défensive . . . . .	1. XI. 1923	21. II. 1924	8/9—1924	III—207
9	Traité préliminaire de l'Union économique et douanière . . . . .	1. XI. 1923	24. II. 1924	8/9—1924	III—210
10	Convention complémentaire relative au question de frontière . . . . .	1. XI. 1923	21. II. 1924	14/15—1924	III—216
11	Convention relative à la perception des droits de port sur les bâtiments affectés à la navigation maritime . . . . .	31. X. 1923	22. III. 1924 abrogé le 1. IV. 1931	20/21—1924	III—242
12	Accord relatif au passage de la frontière .	10. I. 1924	9. IV. 1924	57—1924	IV—1
13	Accord relatif à l'usage commun des routes situées dans la zone limitrophe . . . . .	2. IV. 1924	12. IV. 1924	58—1924	IV—7
14	Protocole modifiant l'art. 6 de l'accord relatif à l'usage commun des routes situées dans la zone limitrophe . . . . .	16. III. 1925	20. IV. 1925	59/60—1925	V—222
15	Protocole modifiant l'art. 2 de l'accord relatif au passage de la frontière par les habi- tants de la zone limitrophe . . . . .	7. V. 1925	15. VI. 1925	89/90—1925	V—224
16	Convention pour la protection des poissons et le règlement de la pêche . . . . .	28. X. 1925	17. VIII. 1926	37—1926	V—283
17	Accord pour faciliter le passage de la fron- tière par les citoyens des deux pays . .	11. XI. 1925	1. XII. 1925	181/182—1925	V—202
18	Protocole additionnel complétant la liste des routes annexée à l'accord relatif à l'usage commun des routes situées dans la zone limitrophe . . . . .	3. III. 1926	1. IV. 1926	27—1926	V—446
19	Déclaration relative aux autorités judiciaires esto-lettonnes autorisées d'enter en rela- tions directes entre elles . . . . .	31. XII. 1925	1. I. 1926	2—1926	V—449
20	Accord sur l'assistance sociale et Protocole additionnel y relatif . . . . .	22. XI. 1924	28. V. 1927	89—1926	VI—9
21	Convention concernant la perception des impôts et l'échange des renseignements sur les contribuables . . . . .	28. V. 1926		99—1926	VI—15
22	Protocole portant modification à la Conven- tion concernant la frontière d'Etat et les droits des citoyens habitant la zone limi- trophe et à la Convention complémentaire relative aux questions de frontière . . .	23. II. 1927	30. III. 1927	32—1927	VI—86
23	Protocole déclaratif relatif à la fixation défi- nitive de la frontière . . . . .	31. III. 1927	1. IV. 1927	37—1927	VI—110
24	Traité d'exécution de l'Union douanière .	5. II. 1927	10. V. 1927	42—1927	VI—131
25	Protocole additionnel au traité d'exécution de l'Union douanière . . . . .	31. III. 1927	10. V. 1927	42—1927	VI—136

		Conclu	Entré en vigueur	Promulgué dans le Journ. off. No et Date	Vol. et Pages
26	Accord sur le recouvrement des amendes imposées aux voyageurs sans billet dans les trains des chemins de fer . . . . .	2. II. 1926	25. VII. 1927	55—1927	VI—159
27	Accord réglant le flottage du bois sur les rivières limitrophes . . . . .	5. II. 1926	16. VII. 1927	60—1927	VI—191
28	Traité économique provisoire et protocole final y relatif . . . . .	25. III. 1928	16. IV. 1928	28—1928	VII—67
29	Convention sur la transcription des biens immeubles . . . . .	22. VII. 1927	15. V. 1928	31—1928	VII—79
30	Accord relatif aux autorités pouvant entrer en relations directes entre elles (éch. de notes). . . . .	25. X. 28	25. X. 28	91—1928	VIII—11
31	Accord concernant l'échange des éditions publiées aux frais de l'Etat . . . . .	19. X. 28	12. XII. 29	1—1929	VIII—65
32	Protocole prolongeant le délai de la liquidation des biens immeubles partagés par la ligne frontière . . . . .	11. III. 29	1. IV. 29	28—1929	VIII—89
33	Protocole additionnel modifiant la liste des routes annexée à l'Accord entre l'Estonie et la Lettonie relatif à l'usage commun des routes situées dans la zone limitrophe . . . . .	6. III. 29	1. IV. 29	31—1929	VIII—127
34	Convention concernant les câbles sous-marins . . . . .	20. XII. 29	31. VIII. 30	32—1930	IX—133
35	Protocole prolongeant le délai de la liquidation des biens immeubles partagés par la ligne frontière . . . . .	27. III. 30	23. VII. 30	32—1930	IX—131
36	Protocole additionnel modifiant la liste des routes annexée à l'Accord entre l'Estonie et la Lettonie relatif à l'usage commun des routes situées dans la zone limitrophe . . . . .	28. V. 30	1. VII. 30	48—1930	IX—201
37	Accord relatif à l'entretien en bon état de la frontière et l'usage des zones expropriées et des zones où les droits de propriété sont limités . . . . .	5. IX. 30	3. II. 31	90—1930	X—1
38	Convention concernant la perception des droits de port minimum sur les bâtiments affectés à la navigation maritime . . . . .	28. II. 31	1. IV. 31	27—1931	X—33
39	Protocole prolongeant le délai de la liquidation des biens immeubles partagés par la ligne frontière . . . . .	4. V. 31	23. VII. 31	51—1931	X—111
40	Accord concernant l'exemption, lors de la circulation frontière, des automobiles et des motocyclettes appartenant à l'Etat estonien et letton, des impôts perçus au profit du fond des routes (éch. de notes) . . . . .	16. V. 31	1. VIII. 31	52—1931	X—119
41	Accord additionnel au Traité économique provisoire . . . . .	3. VI. 31	22. VII. 31	55—1931	X—185
<b>Lithuanie.</b>					
1	Convention consulaire . . . . .	12. VII. 1921	26. VI. 1924	6—1922	II—5
2	Convention d'extradition et d'assistance judiciaire . . . . .	12. VII. 1921	26. VI. 1924	42—1923	III—56

		Conclu	Entré en vigueur	Promulgué dans le Journ. off. No et Date	Vol. et Pages
3	Accord pour faciliter le trafic (échange de notes) . . . . .	21. V. 1924	16. VI. 1924	195/196—1925	V—217
4	Déclaration relative aux autorités judiciaires autorisées d'entrer en relations directes entre elles . . . . .	24. III. 1927	1. IV. 1927	31—1927	VI—63
5	Arrangement commercial provisoire (éch. de notes) . . . . .	15. I. 31	24. III. 31	24—1931	X—57
<b>Luxembourg.</b>					
1	Déclaration pour la protection des marques de commerce et de fabrique . . . . .	17. IX. 1923	15. I. 1924	6/7—1924	III—193
<b>Norvège.</b>					
1	Accord commercial (échange de notes) . . . . .	29. VIII. 1925	21. XII. 1925	189/190—1925	V—208
2	Convention d'extradition . . . . .	3. IV. 30	19. VIII. 1930	59—1930	IX—267
<b>Pays-Bas.</b>					
1	Traité de commerce provisoire . . . . .	22. VII. 1924	19. V. 1926	189/190—1925	V—205
2	Arrangement concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage estoniens et néerlandais . . . . .	1. IX. 30	17. I. 31	95—1930	X—21
<b>Pologne.</b>					
1	Convention consulaire . . . . .	11. I. 1924	20. III. 1926	117/118—1925 Traduction rectifiée 171/172—1925	V—185
2	Traité de commerce et de navigation et le protocole final y relatif . . . . .	19. II. 1927	partiellement 15. II. 28 totalement 24. IV. 31	110—1927	VII—31
3	Protocole additionnel au Traité de commerce et de navigation. . . . .	5. VII. 29	24. IV. 31	74—1929	VIII—301
<b>Portugal.</b>					
1	Accord commercial . . . . .	22. VIII. 29	16. I. 30	95—1929	IX—7
<b>Roumanie.</b>					
1	Arrangement commercial . . . . .	30. VIII. 30	12. III. 31	94—1930	X—17
<b>Royaume des Serbes, Croates et Slo- vènes.</b>					
1	Convention de Commerce et de Navigation	1. II. 1928	prov. 10.IX.1928 déf.8.VIII.1930	48—1928	VII—109

		Conclu	Entré en vigueur	Promulgué dans le Journ. off. No et Date	Vol. et Pages
<b>Suède.</b>					
1	Accord commercial (échange de notes) . . . . .	7. VII. 1923	2. XI. 1923	132/133—1923	III—164
2	Déclaration concernant la procédure civile	27. XI. 1923	3. VII. 1924 abrogée le 22. I. 1930	69/70—1924	IV—13
3	Accord relatif aux aliénés (échange de notes). . . . .	Suède 17.I. 1923 Est.30.VIII.1924	16. XII. 1924	140—1924	IV—35
4	Convention de conciliation . . . . .	29. V. 1925	25. II. 1926	189/190—1925	V—212
5	Déclaration concernant la reconnaissance réciproque du droit des sociétés par actions et autres compagnies commerciales, industrielles et financières d'ester en justice devant les tribunaux . . . . .	11. VI. 1928	11. VII. 1928	54—1928	VII—149
6	Déclaration concernant la reconnaissance réciproque des lettres de jauge. Arrangement relatif à la délivrance des lettres de jauge à appendice estoniennes conformément aux règlements suédois sur le jaugeage . . . . .	23. VI. 28.	10. III. 29	98—1928	VIII—35
7	Convention d'extradition des malfaiteurs et d'assistance judiciaire en matière pénale . . . . .	20. I. 30	2. IX. 1930	34—1930	IX—153
<b>Suisse.</b>					
1	Traité de commerce . . . . .	14. X. 1925	31. V. 1926	34—1926	V—266
2	Déclaration concernant l'application réciproque de la Convention de la Haye relative à la Procédure civile . . . . .	29. X. 1926	24. V. 1927	26—1927	VI—59
<b>Tchécoslovaquie.</b>					
1	Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière criminelle, avec le protocole additionnel . . . . .	17. VII. 1926	23. VII. 1927	5—1927	VI—31
2	Convention de protection et d'assistance judiciaire en matière de droit civil et commercial avec le protocole additionnel . . . . .	17. VII. 1926	17. I. 1928	3—1927	VI—21
3	Traité de commerce . . . . .	20. VI. 1927	17. VII. 1928	47—1928	VII—97
4	Convention de règlement judiciaire, d'arbitrage et de conciliation . . . . .	9. VII. 29	27. V. 30	34—1930	IX—143
<b>Turquie.</b>					
1	Traité d'amitié . . . . .	1. XII. 1924	25. XII. 1927	115/116—1925	V—183
2	Convention de commerce et de navigation	12. III. 1928	24. II. 1929 abrogé le 14. IX. 29	53—1928	VII—133
3	Arrangement commercial provisoire (éch. de notes) . . . . .	14. IX. 29	30. XI. 29 abrogé le 18. V. 31	90—1929	IX—1
4	Traité de Commerce et de Navigation . . . . .	16. IX. 29	18. V. 31	56—1930	IX—245

		Conclu	Entré en vigueur	Promulgué dans le Journ. off. No et Date	Vol. et Pages
<b>Ukraine.</b>					
1	Traité esto-ukrainien . . . . .	25. XI. 1921	27. X. 1923	9/10—1922	II—22
2	Accord concernant le droit d'option . . . . .	25. XI. 1921	27. X. 1923	9/10—1922	II—31
3	I Protocole additionnel au Traité esto-ukrainien . . . . .	27. V. 1922	27. X. 1923	159—1922	II—225
4	II Protocole additionnel au Traité esto-ukrainien . . . . .	17. II. 1923	27. X. 1923	109/110—1923	III—155
<b>Union des Républiques Soviétistes Socialistes.</b>					
1	Traité pour la cessation des hostilités . . . . .	31. XII. 1919	3. I. 1920	1—1920	I—1
2	Traité de paix . . . . .	2. II. 1920	prov. 14. II. 20 déf. 29. III. 20	24/25—1920	I—2
3	Convention postale provisoire . . . . .	Est. 25. I. 1921 URSS 2. XII. 1920	18. IV. 1921	27—1921	I—28
4	Convention de transport des voyageurs, du bagage et des marchandises par chemin de fer avec le protocole et le règlement y relatifs . . . . .	17. IX. 1920	Provis. 17. IX. 1920 Déf. 19. I. 1922	51/52—1921	I—31
5	Accord réglant le flottage du bois . . . . .	9. V. 1922	Prov. 9. V. 1922 Déf. 2. X. 1922	95—1922	II—113
6	Convention de transport direct des voyageurs et des marchandises par chemin de fer . . . . .	5. VII. 1923	31. VII. 1923	111—1923	III—157
7	Convention postale . . . . .	27. VI. 1924	19. XI. 1925	146—1924	IV—66
8	Convention sur les relations télégraphiques et radiotélégraphiques . . . . .	27. VI. 1924	19. XI. 1925	146—1924	IV—87
9	Convention sur les relations téléphoniques . . . . .	27. VI. 1924	19. XI. 1925	146—1924	IV—94
10	Accord concernant l'échange des mandats de poste . . . . .	27. VI. 1924	19. XI. 1925	146—1924	IV—100
11	Déclaration relative à la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage . . . . .	4. III. 1926	4. III. 1926	29—1926	V—448
12	Accord relatif au règlement des incidents de frontière . . . . .	8. VIII. 1927	20. I. 1928	104—1927	VII—3
13	Accord sur la protection réciproque des marques de commerce et de fabrique . . . . .	3. III. 1928	30. VIII. 28	52—1928	VII—129
14	Traité de Commerce . . . . .	17. V. 29	19. IX. 29	71—1929	VIII—275
15	Arrangement concernant le concours réciproque des tribunaux des deux pays en matière civile . . . . .	20. I. 30	28. VI. 30	33—1930	IX—137
<b>II.</b>					
<b>ACCORDS MULTILATERAUX.</b>					
<b>Lettonie-Lithuanie.</b>					
1	Convention concernant le règlement de certaines questions de droit international privé . . . . .	12. VII. 1921	Lettonie 18. VI 1924 Lithuanie 26. VI. 1924	60—1923	III—100

		Conclu	Entré en vigueur	Promulgué dans le Journ. off. No et Date	Vol. et Pages
2	Convention concernant les relations postales, télégraphiques et téléphoniques . . . . .	12. VII. 1921	Lettonie 18. VI. 1924 Lithuanie 26. VI. 1924	5—1922	II—1
3	Accord additionnel à la Convention postale, télégraphique et téléphonique du 12 juillet 1921 . . . . .	28. III. 1925	Lettonie 30. III. 1927 Lithuanie 16. I. 1928	113/114—1925	V—167
<b>Lettonie-Finlande-Pologne.</b>					
1	Accord politique (de Varsovie) . . . . .	17. III. 1922	resté non exécuté	52—1922	II—53
2	Convention de conciliation et d'arbitrage . . . . .	17. I. 1925	14. X. 1925	63/64—1925	V—3
<b>Lettonie-U.R.S.S.</b>					
1	Convention concernant le transport des voyageurs et des marchandises par chemin de fer . . . . .	29. X. 1925	mise en vig. 1. XII. 1925 entré en vig. 1. X. 1927	44—1926	V—339
<b>Russie Soviétique-Ukraine-Russie-Blanche.</b>					
1	Convention sanitaire . . . . .	25. VI. 1922	27. X. 1923	30—1923	III—17
<b>Etats de la Baltique.</b>					
1	Mise en vigueur des tarifs adoptés à la Conférence ferrovière de Königsberg relatifs au transport international des voyageurs, marchandises et bagages par chemin de fer . . . . .	12.—15.XII.1922	1. VI. 1923	112—1923	IV—124
2	Convention pour la répression de la contrebande des marchandises alcooliques et le protocole final . . . . .	19. VIII. 1925	29. VII. 1926	38—1926	V—301
3	Accord esto-fenno-russe relatif aux zones de contrôle . . . . .				
4	Convention géodésique baltique . . . . .	31. XII. 1925	28. II. 1928	86—1926	VI—1
5	Protocole relatif à la Convention pour la répression de la contrebande des marchandises alcooliques signée à Helsingfors le 19 août 1925 . . . . .	22. IV. 1926	29. VII. 1926	6—1927	VI—47
<b>ACCORDS INTERNATIONAUX.</b>					
<b>I.</b>					
<b>Conventions conclues sous les auspices de la Société des Nations.</b>					
<i>A. Conventions internationales du travail.</i>					
Projets de conventions adoptés à Genève par la III-e Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail . . .					
		25. X. 1921— 19. XI. 1921			

	Conclu	Entré en vigueur pour l'Estonie	Promulgué dans le Journ. off. No et Date	Vol. et Pages
1 a)	16. XI. 1921	31. VIII. 23	104/105—1922	II—168
2 b)	12. XI. 1921	11. V. 23	„	II—171
3 c)	„	26. II. 23	„	II—174
4 d)	19. XI. 1921	31. VIII. 23	„	II—177
5 e)	11. XI. 1921	20. XI. 22	„	II—183
6 f)	„	„	„	II—187
Projets de conventions adoptés à Washington par la I-ère Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail . . . . .				
	29. X. 1919— 29. XII. 1919			
7 a)	28. XI. 1919	20. XII. 1922	141/142—1922	II—209
8 b)	„	„	„	II—212
9 c)	„	„	„	II—215
10 d)	„	„	„	II—219
Projets de conventions adoptés à Gênes par la II-e Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail . . . . .				
	15. VI. 1920— 15. VII. 1920			
11 a)	9. VII. 1920	27. III. 1923	4/5—1923	III—1
12 b)	10. VII. 1920	3. III. 1923	„	III—6
13 c)	9. VII. 1920	„	„	III—13
14	17. XI. 1921	29. XI. 1923	132/133—1923	III—168
Projet de Convention adopté par la III-e Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels . . . . .				
15	23. VI. 1926	9. VII. 28	51—1928	VII—119
Projet de Convention concernant le rapatriement des marins adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail . . . . .				
16	24. VI. 26	10. V. 29	34—1929	VIII—169
Projet de Convention concernant le contrat d'engagement des marins, élaboré par la IX-e conférence int. de travail . . . . .				
17	8. VI. 1925	23. XII. 1929	97—1929	IX—13
Projet de Convention concernant le travail de nuit dans les boulangeries, adopté par la VII Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail . . . . .				
18	24. VI. 1925	14. IV. 1930	27—1930	IX—119
Projet de Convention concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail . . . . .				

	Conclu	Entré en vigueur pour l'Estonie	Promulgué dans le Journ. off. No et Date	Vol. et Pages	
<i>B. Conventions internationales diverses.</i>					
1	Statut de la Cour Permanente de Justice Internationale visé par l'article 14 du Pacte de la Société des Nations . . . . .	16. XII. 1920	2. V. 1923	96/97—1922	II—118
2	Déclaration concernant la reconnaissance de la juridiction obligatoire de la Cour . . . . .	16. XII. 1920	2. V. 1923, Renouvelée pour 10 ans le 25. V. 1928	96/97—1922 46—1928	II—135 VII—115
3	Convention relative à la nonfortification et à la neutralisation des îles d'Aland . . . . .	20. X. 1921	3. IV. 1923	88—1922	II—56
4	Protocoles relatifs aux amendements aux articles du Pacte de la S.D.N. :				
	1. Protocole relatif aux amendements à l'article 4 . . . . .	5. X. 21	29. VII. 26	96—1923	III—102
	2. Protocole relatif aux amendements à l'article 6 . . . . .	„	13. VIII. 24	„	III—103
	3. Protocoles relatifs aux amendements aux articles 12, 13 et 15 . . . . .	„	26. IX. 24	„	III—105
	4. Protocoles relatifs aux amendements aux articles 16 et 26. . . . .	„	pas en vigueur	„	III—109
5	Convention et Statut sur la liberté du transit	20. IV. 1921	4. IX. 1925	1/2—1925	IV—111
6	Amendement à l'article 393 du Traité de Versailles et aux articles correspondants des autres Traités de Paix . . . . .	2. XI. 1922	pas en vigueur	39/40—1925	V—1
7	Protocole relatif à un amendement à l'article 16 (deuxième alinéa du texte original) du Pacte de la S.D.N. . . . .	21. IX. 1925	pas en vigueur	2—1926	V—333
8	Protocole relatif à un amendement à l'article 16, premier alinéa, du Pacte . . . . .	27. IX. 1924	pas en vigueur	36—1926	V—335
9	Protocole relatif à la réforme monétaire et bancaire en Estonie . . . . .	10. XII. 1926	25. VI. 1927	58—1927	VI—175
10	Protocole relatif aux clauses d'arbitrage . . . . .	24. IX. 1923	4. VII. 1929	30—1928	VII—71
11	Convention relative à l'esclavage . . . . .	25. IX. 26	16. V. 29	97—1928	VIII—19
12	Conv. et Statut sur le régime intern. des voies ferrées . . . . .	9. XII. 23	20. XII. 29	31—1929	VIII—91
13	Convention pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères . . . . .	26. IX. 27	16. VIII. 29	37—1929	VIII—205
14	Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des Etats dépourvus de littoral maritime . . . . .	20. IV. 21	30. VIII. 29	74—1929	VIII—297
15	Convention internationale pour la répression de la traite des femmes et des enfants . . . . .	30. IX. 1921	28. II. 30	1—1930	IX—34
16	Convention internationale pour la simplification des formalités douanières . . . . .	3. XI. 1923	28. V. 1930	3—1930	IX—47
17	Protocole concernant la revision du Statut de la Cour permanente de Justice internationale . . . . .	14. IX. 1929		35—1930	IX—165
18	Protocole concernant l'adhésion des Etats-Unis d'Amérique au Protocole de signature du Statut de la Cour permanente de Justice internationale . . . . .	14. IX. 1929		35—1930	IX—183
19	Convention internationale de l'Opium . . . . .	19. II. 1925	30. XI. 30	51—1930	IX—203

		Conclu	Entré en vigueur pour l'Estonie	Promulgué dans le Journ. off. No et Date	Vol. et Pages
20	Convention internationale pour la répression du faux monnayage . . . . .	20. IV. 1929	22. II. 31	60—1930	IX—275
21	Convention et statut sur le régime international des ports maritimes . . . . .	9. XII. 23		2—1931	X—27
22	Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques . . . . .	17. VI. 25	28. VIII. 31	45—1931	X—81
23	Acte général pour le règlement pacifique des différends internationaux . . . . .	26. IX. 28	2. XII. 31	50—1931	X—87
<b>II.</b>					
<b>Conventions internationales conclues sous les auspices des Puissances et des organisations internationales différentes.</b>					
<i>A. Conventions conclues avant la création de la Société des Nations.</i>					
1	Convention internationale de l'opium. . .	23. I. 1912	21. I. 1931	109/110—1922	II—191
2	Convention internationale de Berne sur l'emploi du phosphore blanc (jaune) dans la fabrications des allumettes . . . . .	26. IX. 1906	2. II. 1928	141/142—1922	II—223
3	Convention d'Union de Paris du 20 mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle révisée à Washington le 2 juin 1911 . . . . .	2. VI. 1911	12. II. 1924	144—1923	III—173
4	Convention concernant la création d'une Union internationale pour la publication des tarifs douaniers . . . . .	5. VII. 1890	1. IV. 1924	147/148—1923	III—183
5	Convention télégraphique internationale de St. Pétersbourg . . . . .	22. VII. 1875	19. V. 1922	70—1922	IV—123
6	Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes . . .	4. V. 1910	24. VIII. 1924	33/34—1923 71—1924	IV—123 IV—22
7	Convention radio-télégraphique internationale de Londres, le Protocole final y relatif et le règlement de service . . . .	5. VII. 1912	1. VII. 1923	60—1923	IV—124
8	Convention de Berne révisée pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques et le protocole additionnel y relatif . . .	13. XI. 1908	9. VI. 1927	44—1927	VI—143
9	Conv. relative à la procédure civile . . .	17. VII. 1905	22. I. 1930	99—1928	VIII—43
10	Conv. pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage . . . . .	23. IX. 1910	20. II. 30	34—1929	VIII—145
11	Conv. pour l'unification de certaines règles en matières d'assistance et de sauvetage maritimes . . . . .	23. IX. 1910	20. II. 30	34—1929	VIII—157
12	Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de Traite des Blanches	18. V. 1904	15. X. 30	1—1930	IX—21
13	Convention internationale relative à la répression de la Traite des Blanches .	4. V. 1910	15. X. 1930	1—1930	IX—27

	Conclu	Entré en vigueur pour l'Estonie	Promulgué dans le Journ. off. No et Date	Vol. et Pages
<i>B. Conventions internationales conclues après la création de la Société des Nations.</i>				
1	Convention relative au contrôle du commerce des armes et des munitions et protocole y relatif . . . . .	10. IX. 1919	pas en vigueur	55/56—1923 III—80
2	Conventions d'Union Postale Universelle de Madrid . . . . .	30. XI. 1920	13. VII. 1922 abrogées le 1. X. 1925	70—1922 IV—123
3	Arrangement concernant les abonnements aux journaux et publications périodiques . . . . .	30. XI. 1920	2. III. 1923 abrogé le 1. X. 1925	159—1922 IV—123
4	Arrangements postaux de Madrid: 1. Arrangement concernant le service des mandats de poste . . . . .	30. XI. 1920	24. I. 1924 abrogé le 1. X. 1925	128—1923 IV—129
	2. Arrangement concernant le service des recouvrements . . . . .	„	„	„
	3. Arrangement concernant le service des virements postaux . . . . .	„	„	„
5	Convention postale universelle, protocole final y relatif et 6 protocoles additionnels . . . . .	28. VIII. 1924	1. X. 1925 abrogés le 1. VII 1930	113/114—1925 V—11
6	Convention internationale relative à la circulation automobile . . . . .	24. IV. 1926	24. X. 1930	4—1928 VII—47
7	Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives aux privilèges et hypothèques maritimes . . . . .	10. IV. 1926	2. VI. 1931	42—1928 VII—85
8	Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer . . . . .	23. X. 1924	1. X. 1928	49—1928 VII—117
9	Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer. . . . .	23. X. 1924	1 X. 1928	49—1928 VII—117
10	Convention int. pour l'unification de certaines règles concernant les immunités de navires d'Etat . . . . .	10. IV. 26		91—1928 VIII—1
11	Conv. radiotélégraphique internationale . . . . .	25. XI. 27	22. III. 29	11—1929 VIII—73
12	Traité de renonciation à la guerre comme instrument de politique nationale . . . . .	27. VIII. 28	24. VII. 29	13—1929 VIII—75
13	Protocole relatif à la mise en vigueur sans délai du Traité de renonciation à la guerre . . . . .	9. II. 1929	16. III. 1929	21—1929 VIII—81
10	Protocole portant additions et modifications au Règlement de service international annexé à la Convention télégraphique int. de St.-Petersbourg . . . . .	22. IX. 28	1. X. 29	51—1929 VIII—253
11	Traité concernant le Spitsberg . . . . .	9. II. 1920	7. IV. 1930	14—1930 IX—89
12	Convention postale universelle et arrangements y relatifs . . . . .	28. VI. 1929	1. V I. 1930	50—1930 IX—241

**Riikide nimestik, kelle suhtes on maksvad rahvusvaheliselt jüsseastunud Eesti poolt vastuvõetud rahvusvahelised konventsioonid ja kokkulepped.**

I.

Rahvusvahelised konventsioonid, mis sõlmitud Rahvaste Liidu hoolet.

A. Rahvusvahelised töökonventsioonid.

1. Konventsioon tööpuuduse kohta, vastu võetud konventsioonikavana Rahvusvahelise Töökonverentsi esimesel istungjärgul Washingtonis 28. novembril 1919.

Riigikogu poolt vastu võetud 27. oktoobril 1922 (RT 141/142 — 1922).

Eesti kohta jösse astunud 20. detsembril 1922.

Maksma pandud järgmiste riikide poolt: Lõuna-Aafrika Unioon, Saksamaa, Austria, Suur-Britannia, Belgia, Bulgaaria, Taani, Hispaania, Eesti, Soome, Prantsusmaa, Kreeka, Ungari, India, Iiri Vaba Riik, Itaalia, Jaapan, Luksemburg, Norra, Poola, Rumeenia, Lõunaslaavia, Rootsi, Helveetsia.

2. Konventsioon naiste öötöö kohta, vastu võetud konventsioonikavana Rahvusvahelise Töökonverentsi esimesel istungjärgul Washingtonis 28. novembril 1919.

Riigikogu poolt vastu võetud 27. oktoobril 1922 (RT 141/142 — 1922).

Eesti kohta jösse astunud 20. detsembril 1922.

Maksma pandud järgmiste riikide poolt: Lõuna-Aafrika Unioon, Austria, Belgia, Suur-Britannia, Bulgaaria, Kuuba, Eesti, Prantsusmaa, Kreeka, Ungari, India, Iiri Vaba Riik, Itaalia, Luksemburg, Hollandi, Rumeenia, Lõunaslaavia, Helveetsia, Čehhoslovakkia, Leedu.

3. Konventsioon laste vanaduse alammäära kohta vastuvõtmisel tööstustöödele, vastu võetud konventsioonikavana Rahvusvahelise Töökonverentsi esimesel istungjärgul Washingtonis 28. novembril 1919.

Riigikogu poolt vastu võetud 27. oktoobril 1922 (RT 141/142 — 1922).

Eesti kohta jösse astunud 20. detsembril 1922.

Maksma pandud järgmiste riikide poolt: Belgia, Suur-Britannia, Bulgaaria, Čiili, Kuuba, Taani, Eesti, Kreeka, Iiri Vaba Riik, Jaapan, Läti, Luksemburg, Hollandi, Poola, Rumeenia, Lõunaslaavia, Helveetsia, Čehhoslovakkia.

4. Konventsioon laste öötöö kohta töösuses, vastu võetud konventsioonikavana Rahvusvahelise Töökonverentsi esimesel istungjärgul Washingtonis 28. novembril 1919.

Riigikogu poolt vastu võetud 27. oktoobril 1922 (RT 141/142 — 1922).

Eesti kohta jösse astunud 20. detsembril 1922.

Maksma pandud järgmiste riikide poolt: Austria, Belgia, Suur-Britannia, Bulgaaria, Čiili, Kuuba, Taani, Eesti, Prantsusmaa, Kreeka, Ungari, India, Iiri Vaba Riik, Itaalia, Läti, Luksemburg, Hollandi, Poola, Rumeenia, Lõunaslaavia, Helveetsia, Leedu.

5. Konventsioon laevaõnnetuse korral tööpuuduse eest kahjutasu maksmise kohta, vastu võetud konventsioonikavana Rahvusvahelise Töökonverentsi teisel istungjärgul Geenuas 9. juulil 1920.

Riigikogu poolt vastu võetud 15. detsembril 1922 (RT 4/5 — 1923).

Eesti kohta jösse astunud 27. märtsil 1923.

Maksma pandud järgmiste riikide poolt: Saksamaa, Belgia (reservatsiooniga asumaade kohta), Suur-Britannia, Bulgaaria, Kanada, Kuuba, Hispaania, Eesti, Prantsusmaa, Kreeka, Iiri Vaba Riik, Itaalia, Läti, Luksemburg, Poola, Lõunaslaavia, Rumeenia.

6. Konventsioon laste vanaduse alammäära kohta vastuvõtmisel meretööle, vastu võetud konventsioonikavana Rahvusvahelise Töökonverentsi teisel istungjärgul Geenuas 9. juulil 1920.

Riigikogu poolt vastu võetud 15. detsembril 1922 (RT 4/5 — 1923).

Eesti kohta jösse astunud 3. märtsil 1923.

Maksma pandud järgmiste riikide poolt: Saksamaa, Belgia (reservatsiooniga asumaade kohta), Suur-Britannia, Bulgaaria, Kanada, Kuuba, Taani, Hispaania, Eesti, Soome, Kreeka, Ungari, Iiri Vaba Riik, Jaapan, Läti, Luksemburg, Norra, Hollandi, Poola, Rumeenia, Lõunaslaavia, Rootsi.

7. Konventsioon meremeestele töömuretsemise vahetalituse kohta, vastu võetud konventsioonikavana Rahvusvahelise Töökonverentsi teisel istungjärgul Geenuas 10. juulil 1920.

Riigikogu poolt vastu võetud 15. detsembril 1922 (RT 4/5 — 1923).

Eesti kohta jösse astunud 3. märtsil 1923.

Maksma pandud järgmiste riikide poolt: Saksamaa, Austraalia, Belgia (reservatsiooniga asumaade kohta), Bulgaaria, Kuuba, Eesti,

Soome, Prantsusmaa, Kreeka, Itaalia, Jaapan, Läti, Luksemburg, Norra, Poola, Lõunaslaavia, Rootsi, Rumeenia, Hispaania.

8. Konventsioon põllumajandustöödele lastavate laste vanaduse kohta, vastu võetud konventsioonikavana Rahvusvahelise Töökongressi kolmandal istungjärgul Genfis 16. novembril 1921.

Riigikogu poolt vastu võetud 29. juunil 1922 (RT 104/105 — 1922).

Eesti kohta jõusse astunud 31. augustil 1923.

Maksma pandud järgmiste riikide poolt: Austria, Belgia (reservatsiooniga asumaade kohta), Bulgaaria, Eesti, Ungari, Iiri Vaba Riik, Itaalia, Jaapan, Luksemburg, Poola, Rootsi, Čehhoslovakkia, Rumeenia.

9. Konventsioon põllutöölise ühinemise ja koalitsiooni õiguste kohta, vastu võetud konventsioonikavana Rahvusvahelise Töökongressi kolmandal istungjärgul Genfis 12. novembril 1921.

Riigikogu poolt vastu võetud 29. juunil 1922 (RT 104/105 — 1922).

Eesti kohta jõusse astunud 11. mail 1923.

Maksma pandud järgmiste riikide poolt: Saksamaa, Austria, Belgia (reservatsiooniga asumaade kohta), Suur-Britannia, Bulgaaria, Čiili, Taani (ilma Gröönimaata), Eesti, Soome, Prantsusmaa, India, Iiri Vaba Riik, Itaalia, Läti, Luksemburg, Norra, Hollandi, Poola, Lõunaslaavia, Rootsi, Čehhoslovakkia, Rumeenia.

10. Konventsioon tasumaksimise kohta õnnetusjuhtude korral põllutööl, vastu võetud konventsioonikavana Rahvusvahelise Töökongressi kolmandal istungjärgul Genfis 12. novembril 1921.

Riigikogu poolt vastu võetud 29. juunil 1922 (RT 104/105 — 1922).

Eesti kohta jõusse astunud 26. veebruaril 1923.

Maksma pandud järgmiste riikide poolt: Saksamaa, Suur-Britannia, Bulgaaria, Čiili, Taani, Eesti, Prantsusmaa, Itaalia (ei käi asumaade kohta), Iiri Vaba riik, Läti, Luksemburg, Hollandi, Poola, Rootsi.

11. Konventsioon tinavalge tarvitamise kohta maahlitöodes, vastu võetud konventsioonikavana Rahvusvahelise Töökongressi kolmandal istungjärgul Genfis 19. novembril 1921.

Riigikogu poolt vastu võetud 29. juunil 1922 (RT 104/105 — 1922).

Eesti kohta jõusse astunud 31. augustil 1923.

Maksma pandud järgmiste riikide poolt: Austria, Belgia (reservatsiooniga asumaade kohta), Bulgaaria, Čiili, Kuuba, Hispaania, Eesti, Soome, Prantsusmaa, Kreeka, Ungari, Läti, Luksemburg, Norra, Poola, Rumeenia, Lõunaslaavia, Rootsi, Čehhoslovakkia.

12. Konventsioon alaealiste vanaduse alammäära kohta vastuvõtmisel laevatöödele kütjatena või söetöölisena, vastu võetud konventsioonikavana Rahvusvahelise Töökongressi kolmandal istungjärgul Genfis 11. novembril 1921.

Riigikogu poolt vastu võetud 29. juunil 1922 (RT 104/105 — 1922).

Eesti kohta jõusse astunud 20. novembril 1922.

Maksma pandud järgmiste riikide poolt: Saksamaa, Belgia (reservatsiooniga asumaade kohta), Suur-Britannia, Bulgaaria, Kanada, Kuuba, Taani, Hispaania, Eesti, Soome, Prantsusmaa, Kreeka, Ungari, India, Iiri Vaba Riik, Itaalia, Läti, Luksemburg, Norra, Poola, Rumeenia, Lõunaslaavia, Rootsi, Jaapani, Hollandi.

13. Konventsioon laevadel töötavate laste ja alaealiste sundusliku arstliku järelevaatuse kohta, vastu võetud konventsioonikavana Rahvusvahelise Töökongressi kolmandal istungjärgul Genfis 11. novembril 1921.

Riigikogu poolt vastu võetud 29. juunil 1922 (RT 104/105 — 1922).

Eesti kohta jõusse astunud 20. novembril 1922.

Maksma pandud järgmiste riikide poolt: Saksamaa, Belgia (reservatsiooniga asumaade kohta), Suur-Britannia, Bulgaaria, Kanada, Kuuba, Hispaania, Eesti, Soome, Prantsusmaa, Kreeka, Ungari, India, Iiri Vaba Riik, Itaalia, Jaapan, Läti, Luksemburg, Hollandi, Poola, Rumeenia, Lõunaslaavia, Rootsi.

14. Konventsioon nädalapuhkepäeva kohta tööstusettevõtetes, vastu võetud konventsioonikavana Rahvusvahelise Töökongressi kolmandal istungjärgul Genfis 17. novembril 1921.

Riigikogu poolt vastu võetud 2. novembril 1923 (RT 132/133 — 1923).

Eesti kohta jõusse astunud 29. novembril 1923.

Maksma pandud järgmiste riikide poolt: Belgia (reservatsiooniga asumaade kohta), Bulgaaria, Čiili, Hispaania, Eesti, Soome, Prantsusmaa, Kreeka, India, Iiri Vaba Riik, Itaalia, Läti, Luksemburg, Poola, Portugal, Rumeenia, Lõunaslaavia, Čehhoslovakkia, Leedu.

15. Konventsioon öötöö kohta pagaritöös-  
tuses, vastu võetud konventsioonikavana Ra-  
hvusvahelise töökongressi seitsmendal istung-  
järgul Genfis 8. juunil 1925.

Riigikogu poolt vastu võetud 19. novemb-  
ril 1929 (RT 97 — 1929).

Eesti kohta jõusse astunud 23. detsemb-  
ril 1929 (RT 5 — 1930).

Maksma pandud järgmiste riikide poolt:  
Bulgaaria, Kuuba, Eesti, Soome, Luksemburg.

16. Konventsioon õnnetusjuhtude läbi vi-  
gastatud oma- ja välismaa töelistega ühtlase  
ümberkäimise kohta, vastu võetud konventsioo-  
nikavana Rahvusvahelise Töökongressi seits-  
mendal istungjärgul Genfis 5. juunil 1925.

Riigikogu poolt vastu võetud 19. märtsil  
1930 (RT 27 — 1930).

Eesti kohta jõusse astunud 14. aprillil 1930  
(RT 37 — 1930).

Maksma pandud järgmiste riikide poolt:  
Lõuna-Aafrika Unioon, Saksamaa, Austria,  
Belgia (reservatsiooniga asumaade kohta),  
Suur-Britannia, Bulgaaria, Kuuba, Taani (ei  
käi Gröönimaa kohta), Hispaania, Eesti,  
Soome, Prantsusmaa, Ungari, India, Iiri  
Vaba Riik, Itaalia, Jaapan (ei käi Korea,  
Formosa, Konafuto, Konan-Toung'i ja  
Lõunamere saarte kohta), Läti, Luksemburg,  
Norra, Hollandi, Poola, Portugal (reser-  
vatsiooniga asumaade kohta), Lõunaslaavia,  
Rootsi, Helveetsia, Čehhoslovakkia.

17. Konventsioon merimeeste palkamise  
lepingu kohta, vastu võetud konventsioo-  
nikavana Rahvusvahelise Töökongressi ühek-  
sandal istungjärgul Genfis 24. juunil 1926.

Riigikogu poolt vastu võetud 26. märtsil  
1929 (RT 34 — 1929).

Eesti kohta jõusse astunud 10. mail 1929.

Maksma pandud järgmiste riikide poolt:  
Belgia (reservatsiooniga asumaade kohta),  
Suur-Britannia ja Põhja-Iirimaa, Bulgaaria,  
Kuuba, Eesti, Prantsusmaa, Iiri Vaba Riik,  
Itaalia (käib ka asumaade kohta), Luksemburg,  
Lõunaslaavia, Saksamaa, Hispaania, Poola.

18. Konventsioon merimeeste kodumaale  
tagasisaatmise kohta, vastu võetud konvent-  
sioonikavana Rahvusvahelise Töökongressi  
üheksandal istungjärgul Genfis 23. juunil 1926.

Riigikogu poolt vastu võetud 24. mail 1928  
(RT 51 — 1928).

Eesti kohta jõusse astunud 9. juulil 1928.

Maksma pandud järgmiste riikide poolt:  
Saksamaa, Belgia (reservatsiooniga asumaade  
kohta), Bulgaaria, Kuuba, Eesti, Prantsus-

maa, Iiri Vaba Riik, Itaalia (käib ka asu-  
maade kohta), Luksemburg, Lõunaslaavia,  
Hispaania, Poola.

B. Mitmesugused rahvusvahelised konvent-  
sioonid.

1. Alalise Rahvusvahelise Kohtukoja Alla-  
kirjutamise Protokoll, Genf, 16. detsember  
1920.

Riigikogu poolt vastu võetud 21. juu-  
nil 1922 (RT 96/97 — 1922).

Eesti kohta jõusse astunud 2. mail 1923.

Maksev järgmiste riikide suhtes: Lõuna-  
Aafrika Unioon, Albaania, Saksamaa, Austra-  
alia, Austria, Belgia, Brasiilia, Briti Impeer-  
ium, Bulgaaria, Kanada, Čiili, Hiina, Kuuba,  
Taani, Hispaania, Eesti, Etioopia, Soome,  
Prantsusmaa, Kreeka, Haiti, Ungari, India,  
Iiri Vaba Riik, Itaalia, Jaapan, Läti, Leedu,  
Luksemburg, Norra, Uus-Meremaa, Pana-  
ma, Hollandi, Pärsia, Poola, Portugal, Rume-  
enia, Salvador, Lõunaslaavia, Siiam,  
Rootsi, Helveetsia, Čehhoslovakkia, Uruguai,  
Venetsuela.

2. Deklaratsioon Alalise Rahvusvahelise  
Kohtukoja sundusliku jurisdiktsiooni tun-  
nustamise kohta, Genf, 16. detsember 1920.

Riigikogu poolt vastu võetud 29. juu-  
nil 1922 (RT 96/97 — 1922).

Eesti kohta 5 aastaks jõusse astunud 2. mail  
1923. Pikendatud kümneks aastaks 25. mail  
1928 (RT 46 — 1928 ja RT 62 — 1928).

Maksev järgmiste riikide suhtes: Lõuna-  
Aafrika Unioon, Saksamaa, Austraalia, Aust-  
ria, Belgia, Inglismaa, Brasiilia, Bulgaaria,  
Kanada, Taani, Hispaania, Eesti, Etioopia,  
Soome, Kreeka, Haiti, Ungari, India, Iiri Vaba  
Riik, Läti, Leedu, Norra, Uus-Meremaa, Pa-  
nama, Hollandi, Portugal, Salvador, Siiam,  
Rootsi, Helveetsia, Uruguai, Albaania, Luk-  
semburg, Lõunaslaavia, Prantsusmaa, Itaalia.

3. Rahvaste Liidu Põhikirja muudatused:

a) Protokoll artikli 4 muutmise kohta,  
Genf, 5. oktoober 1921.

Riigikogu poolt vastu võetud 5. juu-  
lil 1923 (RT 96 — 1923).

Jõusse astunud 29. juulil 1926.

Maksev järgmiste riikide suhtes: Lõuna-  
Aafrika Unioon, Albaania, Austraalia, Belg-  
gia, Brasiilia, Briti Impeerium, Bulgaaria,  
Kanada, Čiili, Hiina, Kuuba, Taani, His-  
paania, Eesti, Soome, Prantsusmaa, Kreeka,  
Haiti, Ungari, India, Itaalia, Jaapan, Läti,  
Liberia, Leedu, Norra, Uus-Meremaa, Hol-

landi, Poola, Portugal, Rumeenia, Salvador, Siiam, Rootsi, Helveetsia, Čehhoslovakkia, Uruguai, Venetsuela.

b) Protokoll artikli 6 muutmise kohta, Genf, 5. oktoober 1921.

Riigikogu poolt vastu võetud 5. juulil 1923 (RT 96 — 1923).

Jõusse astunud 13. augustil 1924.

Maksev järgmiste riikide suhtes: Lõuna-Aafrika Unioon, Albaania, Austraalia, Belgia, Brasiilia, Briti Impeerium, Bulgaaria, Kanada, Čiili, Hiina, Taani, Hispaania, Eesti, Soome, Prantsusmaa, Kreeka, Haiti, Ungari, India, Itaalia, Jaapan, Läti, Libeeria, Leedu, Norra, Uus-Meremaa, Hollandi, Poola, Portugal, Rumeenia, Salvador, Siiam, Rootsi, Helveetsia, Čehhoslovakkia, Uruguai, Venetsuela.

d) Protokoll artikli 12 muutmise kohta, Genf, 5. oktoober 1921.

Riigikogu poolt vastu võetud 5. juulil 1923 (RT 96 — 1923).

Jõusse astunud 26. septembril 1924.

Maksev järgmiste riikide suhtes: Lõuna-Aafrika Unioon, Austraalia, Belgia, Brasiilia, Briti Impeerium, Bulgaaria, Kanada, Čiili, Hiina, Kuuba, Taani, Hispaania, Eesti, Soome, Prantsusmaa, Kreeka, Haiti, Ungari, India, Itaalia, Jaapan, Läti, Leedu, Norra, Uus-Meremaa, Hollandi, Poola, Portugal, Rumeenia, Siiam, Rootsi, Helveetsia, Čehhoslovakkia, Uruguai, Venetsuela.

e) Protokoll artikli 13 muutmise kohta, Genf, 5. oktoober 1921.

Riigikogu poolt vastu võetud 5. juulil 1923 (RT 96 — 1923).

Jõusse astunud 26. septembril 1924.

Maksev järgmiste riikide suhtes: Lõuna-Aafrika Unioon, Austraalia, Belgia, Brasiilia, Briti Impeerium, Bulgaaria, Kanada, Čiili, Hiina, Kuuba, Taani, Hispaania, Eesti, Soome, Prantsusmaa, Kreeka, Haiti, Ungari, India, Itaalia, Jaapan, Läti, Leedu, Norra, Uus-Meremaa, Hollandi, Poola, Portugal, Rumeenia, Siiam, Rootsi, Helveetsia, Čehhoslovakkia, Uruguai, Venetsuela.

f) Protokoll artikli 15 muutmise kohta, Genf, 5. oktoober 1921.

Riigikogu poolt vastu võetud 5. juulil 1923 (RT 96 — 1923).

Jõusse astunud 26. septembril 1924.

Maksev järgmiste riikide suhtes: Lõuna-Aafrika Unioon, Austraalia, Belgia, Brasiilia, Briti Impeerium, Bulgaaria, Kanada, Čiili, Hiina, Kuuba, Taani, Hispaania, Eesti, Soome,

Prantsusmaa, Kreeka, Haiti, Ungari, India, Itaalia, Jaapan, Läti, Leedu, Norra, Uus-Meremaa, Hollandi, Poola, Portugal, Rumeenia, Siiam, Rootsi, Helveetsia, Čehhoslovakkia, Uruguai, Venetsuela.

4. Konventsioon ja Statuut transiidi vaduse kohta, alla kirjutatud Barcelonas 20. aprillil 1921.

Riigikogu poolt vastu võetud 16. detsembril 1924 (RT 1/2 — 1925).

Eesti kohta jõusse astunud 4. septembril 1925.

Maksev järgmiste riikide suhtes: Albaania, Saksamaa, Austria, Belgia, Briti Impeerium (New-Foundland'iga, Malai föderaal ja mitte-föderaal riigid), Palestiina, Uus-Meremaa, India, Bulgaaria, Čiili, Taani, Danzigi Vaba Linn, Hispaania, Eesti Soome, Prantsusmaa, Süüria ja Liibanon, Kreeka, Ungari, Itaalia, Jaapan, Läti, Luksemburg, Norra, Hollandi, Poola, Rumeenia, Siiam, Rootsi, Helveetsia, Čehhoslovakkia, Lõunaslaavia, Pärsia, Irak.

5. Protokoll vahekohtu klauslite kohta, alla kirjutatud Genfis 24. septembril 1923. Riigikogu poolt vastu võetud 22. märtsil 1928 (RT 30 — 1928).

Eesti kohta jõusse astunud 4. juulil 1929 (RT 57 — 1929).

Maksev järgmiste riikide suhtes: Albaania, Saksamaa, Austria, Belgia, Briti Impeerium (ainult Suur-Britannia ja Põhja-Iirimaa), Lõuna-Rhodeesia, New-Foundland, Irak ja Palestiina, Uus-Meremaa ja Briti üksikud koloniidid, Taani, Hispaania, Eesti, Soome, Prantsusmaa, Kreeka, Itaalia, Jaapan, Monaco, Norra, Hollandi (asumaadega), Rumeenia, Siiam, Rootsi, Helveetsia, Luksemburg, Portugal, Poola.

6. Konventsioon orjapidamise kohta, alla kirjutatud Genfis 25. septembril 1926.

Riigikogu poolt vastu võetud 13. novembril 1928 (RT 97 — 1928).

Jõusse astunud Eesti kohta 16. mail 1929 (RT 52 — 1929).

Maksev järgmiste riikide suhtes: Saksamaa, Ameerika Ühendriigid, Austria, Belgia, Briti Impeerium, Kanada, Lõuna-Aafrika Unioon, Austraalia, Uus-Meremaa, India, Iiri Vaba Riik, Bulgaaria, Taani, Egiptus, Ekvador, Hispaania, Eesti, Soome, Kreeka, Haiti, Ungari, Irak, Itaalia, Läti, Libeeria, Monaco, Nikaragua, Norra, Hollandi (asumaadega), Portugal, Lõunaslaavia, Sudan, Rootsi, Poola, Čehhoslovakkia, Helveetsia, Prantsusmaa, Kuuba, Süüria ja Liibanon, Rumeenia.

7. Konventsioon ja Statuut raudteede rahvusvahelise korra kohta ja allkirjutamise Protokoll, alla kirjutatud Genfis 9. detsembril 1923.

Riigikogu poolt vastu võetud 26. märtsil 1929 (RT 31 — 1929).

Eesti kohta jõusse astunud 20. detsembril 1929 (RT 85 — 1929).

Maksev järgmiste riikide suhtes: Saksumaa, Austria, Belgia, Briti Impeerium (teatud asumaadega j.n.e.), Lõuna-Rhodeesia, New-Foundland, Uus-Meremaa, India, Palestiina, Taani, Danzigi Vaba Linn, Hispaania, Eesti, Kreeka, Ungari, Jaapan, Norra, Hollandi, Poola, Rumeenia, Siiam, Rootsi, Helveetsia, Etioopia, Lõunaslaavia.

8. Konventsioon välismaaliste vahekohtuotsuste täitmise kohta, alla kirjutatud 26. septembril 1927.

Riigikogu poolt vastu võetud 26. märtsil 1929 (RT 37 — 1929).

Eesti kohta jõusse astunud 16. augustil 1929 (RT 57 — 1929).

Maksev järgmiste riikide suhtes: Saksumaa, Austria, Belgia (ühes asumaadega), Taani, Eesti, Inglismaa, (teatavate asumaadega), Põhja-Iirimaa, Uus-Meremaa, Rootsi, Hispaania, Luksemburg, Helveetsia, Itaalia, Portugal, New-Foundland, Prantsusmaa, Rumeenia, Siam, Hollandi, Soome.

9. Deklaratsioon merest eraldatud riikide lipuõiguse tunnustamise kohta, alla kirjutatud Barcelonas 20. aprillil 1921.

Riigikogu poolt vastu võetud 26. juulil 1929 (RT 74 — 1929).

Eesti kohta jõusse astunud 30. augustil 1929.

Maksev järgmiste riikide suhtes: Albaania, Austria, Belgia, Briti Impeerium, New-Foundland, Uus-Meremaa, India, Kanada, Austraalia, Lõuna-Aafrika Unioon, Bulgaaria, Čiili, Taani, Hispaania, Eesti, Prantsusmaa, Kreeka, Itaalia, Jaapan, Läti, Norra, Hollandi (ühes asumaadega), Soome, Ungari, Poola, Rootsi, Čehhoslovakkia, Helveetsia, Rumeenia, Siiam, Lõunaslaavia.

10. Rahvusvaheline Konventsioon naiste ja lastega kauplemise vastu võitlemiseks, alla kirjutatud Genfis 30. septembril 1921.

Riigikogu poolt vastu võetud 18. detsembril 1929 (RT 1 — 1930).

Eesti kohta jõusse astunud 28. veebruaril 1930 (RT 24 — 1930).

Maksev järgmiste riikide suhtes: Saksumaa, Albaania, Austria, Belgia, Briti Impee-

rium (teatud koloniidega), Irak, Kanada, Austraalia, Lõuna-Aafrika Unioon, Uus-Meremaa, India, Čiili, Bulgaaria, Hiina, Kuuba, Hispaania (välja arvatud Hispaania valdused Aafrikas ja Hispaania protektoraadi all olevad territooriumid Marokos), Eesti, Soome, Prantsusmaa (välja arvatud koloniid ja protektoraadi või mandaadi all olevad territooriumid), Süüria ja Liibanon, Itaalia (ühes koloniidega), Kreeka, Ungari, Jaapan, Läti, Luksemburg, Norra, Hollandi (asumaadega), Poola (Danzig), Portugal, Rumeenia, Lõunaslaavia, Siiam, Rootsi, Helveetsia, Čehhoslovakkia, Uruguai, Monaco, Taani.

11. Rahvusvaheline Konventsioon tollivormaliteetide lihtsustamiseks, alla kirjutatud Genfis 3. novembril 1923.

Riigikogu poolt vastu võetud 18. detsembril 1929 (RT 3 — 1930).

Eesti kohta jõusse astunud 28. mail 1930 (RT 24 — 1930).

Maksev järgmiste riikide suhtes: Saksa, Austria, Belgia (ei käi Belgia Kongo ja Ruanda-Urundi territooriumi kohta), Brasiilia, Briti Impeerium, Austraalia, Lõuna-Aafrika Unioon, Uus-Meremaa, India, Bulgaaria, Hiina, Taani, Egiptus, Eesti, Soome, Prantsusmaa (ei käi koloniide kohta), Kreeka, Ungari, Itaalia, Luksemburg, Maroko (Prantsuse protektoraat), Norra, Rumeenia, Hollandi (ühes koloniidega), Pärsia, Lõunaslaavia, Siiam, Rootsi, Helveetsia, Čehhoslovakkia, Tunis, (Prantsuse protektoraat), Läti, Poola.

12. a) Rahvusvaheline oopiumi konventsioon, sõlmitud Genfis 19. veebruaril 1925.

Riigikogu poolt vastu võetud 19. juunil 1930 (RT 51 — 1930).

Astus jõusse Eesti kohta 30. novembril 1930 (RT 77 — 1930).

Maksev järgmiste riikide suhtes: Saksumaa, Austria, Belgia (ei käi Belgia Kongo ja Ruanda-Urundi territooriumi kohta), Briti Impeerium, Kanada, Austraalia, Lõuna-Aafrika Unioon, Uus-Meremaa ja Lääne-Samoa, India, Sarawak'i Riik, Bahamas, Bulgaaria, Taani, Poola (Danzig), Dominikaani Vabariik, Egiptus, Hispaania (ühes koloniidega ja Maroko protektoraadiga), Soome, Prantsusmaa (ühes koloniidega), Kreeka, Ungari, Itaalia (ühes koloniidega), Jaapan, Läti, Luksemburg, Monaco, Uus-Hebridide saared, Hollandi (ühes koloniidega), Portugal, Rumeenia, Saint-Marin, Salvador, Lõunaslaavia, Siiam, Sudan, Helveetsia, Čehhoslovakkia, Venetsuela, Uruguai, Kolumbia, Rootsi, Loodu, Norra, Kuuba, Irak, Iirimaa.

b) Protokoll Rahvusvahelise oopiumi konventsiooni kohta, alla kirjutatud Genfis 19. veebruaril 1925.

Riigikogu poolt vastu võetud 19. juunil 1930 (RT 51 — 1930).

Astus jõesse Eesti kohta 30. novembril 1930 (RT 77 — 1930).

Maksev järgmiste riikide suhtes: Saksamaa, Briti Impeerium, Kanada, Austraalia, Lõuna-Aafrika Unioon, Uus-Meremaa, India, Saravaki Riik, Bahamas, Bulgaaria, Egiptus, Hispaania, Soome, Kreeka, Jaapan, Läti, Luksemburg, Hollandi (ühes kolooniidega), Portugal, Rumeenia, Salvador, Lõunaslaavia, Siiam, Sudan, Čehhoslovakkia, Venetsuela, Kolumbia, Rootsi, Kuuba, Iirimaa.

13. Rahvusvaheline konventsioon rahavõltimise vastu ja fakultatiivne Protokoll, sõlmitud Genfis 20. aprillil 1929.

Riigikogu poolt vastu võetud 11. juulil 1930 (RT 60 — 1930).

Eesti kohta jõesse astunud 22. veebruaril 1931 (RT 6 — 1931).

Maksev järgmiste riikide suhtes:

Bulgaaria, Hispaania, Eesti, Portugal, Lõunaslaavia, Rumeenia (ainult mis puutub fakultatiivsesse protokoll), Taani (reservatsioonidega), Island, Norra, Kreeka, Austria.

14. Konventsioon ja Statuut meresadamate rahvusvahelise korra kohta ja Allakirjutamisprotokoll, sõlmitud Genfis 9. detsembril 1923.

Riigikogu poolt vastuvõetud 19. detsembril 1930 (RT 2 — 1931).

Eesti kohta jõesse astunud .....

Maksev järgmiste riikide suhtes: Saksamaa, Austria, Belgia, Briti Impeerium (ühes asumaadega), New-Foundland, Lõuna-Rhodeesia, Austraalia, Uus-Meremaa, India, Taani, Kreeka, Ungari, Irak, Jaapan, Norra, Hollandi, Siiam, Rootsi, Helveetsia, Čehhoslovakkia.

15. Protokoll lämmatavate, mürgiste või sarnelavate gaaside ja bakterioloogiliste vahendite sõjas tarvitamise keelu kohta, sõlmitud Genfis 17. juunil 1925.

Riigikogu poolt vastuvõetud 19. mail 1931 (RT 45 — 1931).

Eesti kohta jõesse astunud 28. augustil 1931.

Maksev järgmiste riikide suhtes: Saksamaa, Austria, Belgia, Briti Impeerium, Kanada, Lõuna-Aafrika Unioon, Austraalia, Uus-Meremaa, Iiri Vaba Riik, India, Hiina, Taani,

Egiptus, Hispaania, Soome, Prantsusmaa, Itaalia, Libeeria, Pärsia, Poola, Portugal, Rumeenia, Lõunaslaavia, NSV Liit, Rootsi, Türgi, Venetsuela, Hollandi, Läti, Kreeka, Siiam, Eesti.

16. Üldakt rahvusvaheliste tülüküsimuste rahulikul teel lahendamise kohta, vastu võetud Rahvaste Liidu IX Täiskogu poolt Genfis 26. septembril 1928.

Riigikogu poolt vastu võetud 12. juunil 1931 (RT 50 — 1931).

Astus Eesti kohta jõesse 2. detsembril 1931, reservatsiooniga vastavalt artikli 39 p. 2a ja b eeskirjadele.

Maksev järgmiste riikide suhtes: Belgia, Taani, Soome, Norra, Hispaania, Luksemburg, Hollandi (ainult peatükid I, II ja IV), Rootsi (I, II ja IV), Inglismaa, Prantsusmaa, Austraalia, Eesti, India, Uus-Meremaa, Kanada, Itaalia.

Rahvusvahelised konventsioonid, mis sõlmitud mitmesuguste riikide ja rahvusvaheliste organisatsioonide hoolet.

A. Enne Rahvaste Liidu asutamist sõlmitud rahvusvahelised konventsioonid.

1. Rahvusvaheline oopiumi konventsioon, sõlmitud Haagis 23. jaanuaril 1912.

Riigikogu poolt vastu võetud 19. mail 1922 (RT 109/110 — 1922).

Eesti kohta jõesse astunud 21. jaanuaril 1931.

Maksev järgmiste riikide suhtes: Albaania, Saksamaa, Ameerika Ühendriigid, Austria, Belgia, Boliivia, Brasiilia, Inglismaa, Bulgaaria, Čiili, Hiina, Kolumbia, Kosta-Rika, Kuuba, Taani, Poola (Danzig), Dominikaani Vabariik, Ekvadoor, Hispaania, Eesti, Soome, Prantsusmaa, Kreeka, Gvatemala, Haiti, Honduras, Ungari, Itaalia, Jaapan, Läti, Libeeria, Luksemburg, Mehhiko, Monaco, Nikaragua, Norra, Panama, Hollandi, Peru, Poola, Portugal, Rumeenia, Salvador, Lõunaslaavia, Siiam, Rootsi, Helveetsia, Čehhoslovakkia, Uruguai, Venetsuela.

2. Rahvusvaheline konventsioon valge (kollase) fosfori tarvitamise kohta tulitikutööstustes, sõlmitud Bernis 26. septembril 1906.

Riigikogu poolt vastu võetud 27. oktoobril 1922 (RT 141/142 — 1922).

Eesti kohta jõesse astunud 2. veebruaril 1928.

Maksev järgmiste riikide suhtes: Saksa, Taani, Prantsusmaa (koloniidega), Itaalia, Luksemburg, Hollandi (ühes koloniidega), Helveetsia, Austria, Belgia, Bulgaaria, Hiina, Danzig, Hispaania, Eesti, Soome, Inglismaa (ühes teatavate koloniidega), Iirimaa, Ungari, Jaapan, Norra, Palestiina, Poola, Rumeenia, Rootsi, Cehhoslovakkia, Lõunaslaavia, Maroko (Prantsuse osa), Lõuna-Aafrika Unioon, Austraalia, Kanada, India, Uus-Meremaa.

3. Konventsioon tööstusliku omanduse kaitseks, sõlmitud Pariisis 20. märtsil 1883 ja revideeritud Washingtonis 2. juunil 1911.

Riigikogu poolt vastu võetud 29. novembril 1923 (RT 144 — 1923).

Eesti kohta jõusse astunud 12. veebruaril 1924.

Maksev Eesti ja järgmiste riikide vahelises suhtes: Ameerika Ühendriigid, Dominikaani Vabariik, Prantsusmaa, Suur-Britannia, Itaalia, Jaapan, Mehhiko, Hollandi, Norra, Portugal, Hispaania, Helveetsia, Tunis, Austraalia, Austria, Belgia, Brasiilia, Bulgaaria, Kanada, Tseilon, Kuuba, Cehhoslovakkia, Danzig, Taani, Soome, Saksa, Kreeka, Ungari, Iiri Vaba Riik, Läti, Luksemburg, Prantsuse Maroko, Hispaania Maroko, Uus-Meremaa, Papua, Poola, Rumeenia, Rootsi, Süüria ja Liibanon, New-Guinea mandaat-territoorium, Trinidad-Tobago, Türgi, Lõunaslaavia.

4. Konventsioon tollitariifide rahvusvahelise Uniooni asutamise kohta, sõlmitud Brüsselis 5. juulil 1890.

Riigikogu poolt vastu võetud 4. detsembril 1923 (RT 147/148 — 1923).

Eesti kohta jõusse astunud 1. aprillil 1924.

Maksev järgmiste riikide suhtes: Saksa-maa, Belgia, Kanada, Taani, Ameerika Ühendriigid, Prantsusmaa, Suur-Britannia, Itaalia, Hollandi, Rootsi, Helveetsia, Cehhoslovakkia, Hispaania, India, Norra, Poola, Rumeenia, Argentiina, Brasiilia, Čiili, Kuuba, Soome, Ungari, Portugal, Siiam, Venetsuela, Lõunaslaavia, Kolumbia, Egiptus, Ekvadoor, Kreeka, Jaapan, Läti, Mehhiko, Pärsia, Uruguai, Boliivia, Bulgaaria, Kosta-Rika, Eesti, Guatemala, Haiti, Peru, Türgi, Albaania, Austria, Belgia Kongo, Dominikaani Vabariik, Honduras, Ungari, Luksemburg, Nikaragua, Panama, Paragui, Leedu.

5. Rahvusvaheline Telegraafi konventsioon (Telegraafi Unioon), sõlmitud Peterburis 22. juulil 1875.

Riigikogu poolt vastu võetud 19. mail 1922 (RT 70 — 1922).

Eesti kohta jõusse astunud 19. mail 1922.

Maksev järgmiste riikide suhtes: Afganistan, Lõuna-Aafrika Unioon, Albaania, Saksamaa, Argentiina, Austraalia, Austria, Belgia (ühes koloniidega), Boliivia, Brasiilia, Bulgaaria, Čiili, Hiina, Vatikan, Kolumbia, Taani (ilma Feroeta), Danzig, Egiptus, Ekvadoor, Hispaania (ühes Baleaaride ja Kanaaria saartega), Eesti, Soome, Prantsusmaa (ühes koloniidega, Alžiir ja Maroko), Suur-Britannia (ühes koloniidega, protektoraatidega ja mandaat-territooriumidega), Kreeka, Ungari, India, Iiri Vaba Riik, Island, Itaalia (ühes koloniidega), Jaapan (ühes teatavate koloniidega), Läti, Liibanoni Vabariik, Leedu, Luksemburg, Monaco, Norra, Uus-Meremaa, Hollandi (ühes koloniidega), Pärsia, Poola, Portugal (ühes koloniidega), Lõuna-Rhodeesia, Saari territoorium, Siiam, Rootsi, Helveetsia, Süüria, Cehhoslovakkia, Tunisi, Türgi, Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liit, Urugvai, Venetsuela, Lõunaslaavia, Yemen.

6. Kokkulepe pornograafiliste väljaannete liiklemise ärarohimiseks, alla kirjutatud Pariisis 4. mail 1910.

Riigikogu poolt vastu võetud 20. veebruaril 1923 (RT 33/34 — 1923 ja RT 71 — 1924).

Eesti kohta jõusse astunud 24. augustil 1924.

Maksev järgmiste riikide suhtes: Albaania, Saksamaa, Austria, Belgia (ühes koloniidega), Brasiilia, Bulgaaria, Hiina, Taani, Island, Danzig, Egiptus, Hispaania, Eesti, Ameerika Ühendriigid, Soome, Prantsusmaa, Suur-Britannia (ühes koloniidega), Austraalia, Kanada, India, Uus-Meremaa, New-Foundland, Lõuna-Aafrika Unioon, Palestiina, Irak, Ungari, Iiri Vaba Riik, Itaalia, Läti, Luksemburg, Monaco, Norra, Hollandi (ühes koloniidega), Poola, Portugal, Rumeenia, St.-Marin, Siiam, Helveetsia, Cehhoslovakkia.

7. a) Revideeritud Berni konventsioon kirjanduse- ja kunstiteoste kaitse kohta, sõlmitud Berliinis 13. novembril 1908.

Riigikogu poolt vastu võetud 31. märtsil 1927 (RT 44 — 1927).

Eesti kohta jõusse astunud 9. juunil 1927 (RT 78 — 1927).

Maksev järgmiste riikide suhtes: Saksa-maa, Austraalia, Austria, Belgia, Brasiilia, Bulgaaria, Kanada, Taani, Danzig, Hispaania, Eesti, Soome, Prantsusmaa (ühes koloniide ja protektoraatidega, seal hulgas Alžiir),

Suur-Britannia (koloniidega, valdustega ja teatavate protektoraatidega), Palestiina, Kreeka, Haiti, Ungari, India, Iiri Vaba Riik, Itaalia, Jaapan, Luksemburg, Maroko (Prantsuse riba), Monako, Norra, Uus-Meremaa, Hollandi (ühes koloniidega), Poola, Portugal (koloniidega), Rumeenia, Rootsi, Helveetsia, Süüria ja Liibanoni Vabariik, Čehhoslovakkia, Tuniisia, Lõuna-Aafrika Unioon, Lõunaslaavia, Türgi, Siiam, Liechtenstein.

b) Lisaprotokoll revideeritud Berni konventsiooni juurde, alla kirjutatud Bernis 20. märtsil 1914.

Riigikogu poolt vastu võetud 31. märtsil 1927 (RT 44 — 1927).

Eesti kohta jõusse astunud 9. juunil 1927 (RT 78 — 1927).

Maksev järgmiste riikide suhtes: Taani, Hispaania, Suur-Britannia, Jaapan, Luksemburg, Monako, Hollandi, Helveetsia, Saksamaa, Belgia, Prantsusmaa ja Alžiir (ühes koloniide ja protektoraatidega), Norra, Rootsi, Tuniisia, Austria, Brasiilia, Bulgaaria, Danzig, Eesti, Soome, Ungari, Poola, Rumeenia, Čehhoslovakkia, Lõunaslaavia, Kanada, Palestiina, Iirimaa, Lõuna-Aafrika Unioon, Kreeka, Maroko (Prantsuse riba), Süüria ja Liibanoni Vabariik, Itaalia, Türgi, Siiam.

8. Konventsioon tsiviilprotsessi kohta, sõlmitud Haagis 17. juulil 1905.

Riigikogu poolt vastu võetud 23. novembril 1928 (RT 99 — 1928).

Eesti kohta jõusse astunud 22. jaanuaril 1930 (RT 96 — 1929).

Maksev järgmiste riikide vahelistes suhetes: Austria, Belgia, Helveetsia, Hispaania, Hollandi, Itaalia, Luksemburg, Norra, Poola ja Danzigi Vaba Linn, Portugal, Rootsi, Rumeenia, Saksamaa, Soome, Taani, Čehhoslovakkia, Ungari, Eesti, Läti, Lõunaslaavia.

9. Konventsioon teatavate reeglite ühtlustamiseks päästmise ja abiandmise alal merel, sõlmitud Brüsselis 23. septembril 1910.

Riigikogu poolt vastu võetud 26. märtsil 1929 (RT 34 — 1929).

Eesti kohta jõusse (astunud 20. veebruaril 1930 (RT 14 — 1930).

Maksev järgmiste riikide suhtes: Saksamaa, Argentiina, Austria, Belgia (ja Belgia Kongo), Brasiilia, Kanada, Taani, Danzigi Vaba Linn, Hispaania, Ameerika Ühendriigid, Soome, Prantsusmaa, Suur-Britannia, Kreeka, Ungari, Itaalia (ühes asumaadega), Jaapan, Meh-

hiko, Nikaragua, Norra, Uus-Meremaa, Hollandi, Poola, Portugal (ühes asumaadega), Rumeenia, Rootsi, New-Foundland, Uruguai, Eesti, Austraalia.

10. Konventsioon teatavate reeglite ühtlustamiseks laevade kokkupõrke alal, sõlmitud Brüsselis 23. septembril 1910.

Riigikogu poolt vastu võetud 26. märtsil 1929 (RT 34 — 1929).

Eesti kohta jõusse astunud 20. veebruaril 1930 (RT 14 — 1930).

Maksev järgmiste riikide suhtes: Saksamaa, Argentiina, Austria, Belgia (ja Belgia Kongo), Brasiilia, Kanada, Taani, Danzigi Vaba Linn, Hispaania, Ameerika Ühendriigid, Soome, Prantsusmaa, Suur-Britannia, Kreeka, Ungari, Itaalia (ühes asumaadega), Jaapan, Mehkhiko, Nikaragua, Norra, Uus-Meremaa, Hollandi, Poola, Portugal (ühes asumaadega), Rumeenia, Rootsi, New-Foundland, Uruguai, Eesti, Austraalia.

11. Rahvusvaheline kokkulepe valgete orjadega kauplemise vastu võitlemiseks, sõlmitud Pariisis 18. mail 1904.

Riigikogu poolt vastu võetud 18. detsembril 1929 (RT 1 — 1930).

Eesti kohta jõusse astunud 15. oktoobril 1930 (RT 43 — 1930).

Maksev järgmiste riikide suhtes: Brasiilia, Itaalia, Saksamaa, Austria, Ungari, Hispaania, Prantsusmaa, Suur-Britannia, Hollandi, Portugal, Belgia, Rootsi, Lõunaslaavia, Čehhoslovakkia, Bulgaaria, Uruguai, Hiina, Danzigi Vaba Linn, Poola, Monako, Jaapan, Helveetsia, Kuuba, Soome, Irak, Eesti.

12. Rahvusvaheline konventsioon valgete orjadega kauplemise vastu võitlemiseks, sõlmitud Pariisis 4. mail 1910.

Riigikogu poolt vastu võetud 18. detsembril 1929 (RT 1 — 1930).

Eesti kohta jõusse astunud 15. oktoobril 1930 (RT 43 — 1930).

Maksev järgmiste riikide suhtes: Brasiilia, Itaalia, Saksamaa, Austria, Ungari, Hispaania, Prantsusmaa, Suur-Britannia, Hollandi, Portugal, Belgia, Rootsi, Lõunaslaavia, Čehhoslovakkia, Bulgaaria, Uruguai, Hiina, Danzigi Vaba Linn, Poola, Monako, Jaapan, Helveetsia, Kuuba, Soome, Irak, Eesti.

B. Pärast Rahvaste Liidu asutamist sõlmitud rahvusvahelised konventsioonid.

1. Rahvusvaheline konventsioon automobiilide liiklemise kohta, sõlmitud Pariisis 24. aprillil 1926.

Riigikogu poolt vastu võetud 16. detsembril 1927 (RT 4 — 1928).

Astus jõusse 24. oktoobril 1930 järgmiste riikide suhtes (RT 77 — 1930): Belgia, Bulgaaria, Hispaania, Soome, Suur-Britannia ja Põhja-Irimaa, Kreeka, Ungari, Itaalia, Iiri Vaba Riik, Luksemburg, Maroko, Monako, Norra, Hollandi, Poola, Portugal, Rumeenia, Saari Basseini territoorium, Tunisia, Kuuba, Egiptus, Eesti, Läti, Siiam, Uruguai, Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liit, Lõuna-laavia, Čiili, Rootsi ja Prantsusmaa ühes järgmiste asumaadega: Ekvatoriaalne Aafrika, Lääne-Aafrika, Kamerun, Côte des Somalies Françaises, Etablissements Français de l'Océanie, Guadeloupe, Guyane, Prantsuse India, Indohiina, Madagaskar, Martinique, Uus-Kaledoonia, Réunion, Togo.

Peale selle astus konventsioon jõusse: 28. oktoobril 1930 India kohta; 4. detsembril 1930 — Palestiina, Malta, Gibraltari ja Iraki kohta; 7. detsembril 1930 — Brasiilia kohta; 17. detsembril 1930 — Saksamaa kohta; 30. detsembril 1930 — Hollandi kohta ühes Hollandi Indiaga; 9. veebruaril 1931 — Vatikani kohta; 16. veebruaril 1931 — Taani kohta; 26. mail 1931 — Süüria ja Liibanoni kohta.

Edaspidi astub konventsioon jõusse Lõuna-Rhodeesia kohta 29. jaanuaril 1932, Itaalia asumaade kohta 10. veebruaril 1932, Angola kohta 16. mail 1932, Saint-Marini kohta 9. juunil 1932, Tselioni kohta 14. augustil 1932.

2. Rahvusvaheline konventsioon kaubaveo kohta raudteedel, sõlmitud Bernis 23. oktoobril 1924.

Riigikogu poolt vastu võetud 24. mail 1928 (RT 49 — 1928 ja RT 78 — 1928).

Eesti kohta jõusse astunud 1. oktoobril 1928 (RT 67 — 1928).

Maksev järgmiste riikide suhtes: Saksamaa, Austria, Belgia, Bulgaaria, Taani, Danzigi Vaba Linn, Hispaania, Soome, Prantsusmaa, Ungari, Itaalia, Läti, Luksemburg, Norra, Hollandi, Poola, Rumeenia, Saari Basseini territoorium, Rootsi, Helveetsia (ka Lichtenstein), Čehhoslovakkia, Eesti, Türgi, Kreeka, Portugal.

3. Rahvusvaheline konventsioon reisijate ja pagasiveo kohta raudteedel, sõlmitud Bernis 23. oktoobril 1924.

Riigikogu poolt vastu võetud 24. mail 1928 (RT 49 — 1928).

Eesti kohta jõusse astunud 1. oktoobril 1928 (RT 67 — 1928).

Maksev järgmiste riikide suhtes: Saksamaa, Austria, Belgia, Bulgaaria, Taani, Danzigi Vaba Linn, Hispaania, Soome, Prantsusmaa, Ungari, Itaalia, Läti, Luksemburg, Norra, Hollandi, Poola, Rumeenia, Saari Basseini territoorium, Rootsi, Helveetsia (ka Lichtenstein), Čehhoslovakkia, Eesti, Türgi, Kreeka, Portugal.

4. Rahvusvaheline raadiotelegraafi konventsioon, üldmäärustik ja lisamäärustik, sõlmitud Washingtonis 25. novembril 1927.

Riigikogu poolt vastu võetud 20. detsembril 1928 (RT 11 — 1929).

Eesti kohta jõusse astunud 22. märtsil 1929 (RT 29 — 1929 ja RT 64 — 1930).

Maksev järgmiste riikide suhtes: Ameerika Ühendriigid (välja arvatud Lisamäärustik), Kanada (välja arvatud Lisamäärustik), Hollandi (ühes asumaadega), Norra, Austria, Belgia (Kongo ja Ruanda Urundi), Taani, Suur-Britannia (teatavate asumaadega), Briti India, Maroko (välja arvatud Hispaania piirkond), Uus-Meremaa, Ungari, Čehhoslovakkia, Rootsi, Süüria-Liibanoni territooriumid, Eesti, Mehhiko, Iiri Vaba Riik, Itaalia (ühes asumaadega), Soome, Jaapan, Hispaania (ühes Guinea koloniiga), Lõuna-Aafrika Unioon, Austraalia, Siiam, Bulgaaria, Portugal (ühes asumaadega), Saksamaa, Venetsuela, Lõunaslaavia, Pärsia, Island, Boliivia, Čiili, Kreeka, Libeeria, Hiina, Guatemala, Danzig, Rumeenia, Uus-Hebriidid, Kuuba, Vatikani, Argentiina, Luksemburg.

5. Leping sõjast, kui rahvusliku politika vahendist, keeldumise kohta, sõlmitud Pariisis 27. augustil 1928.

Riigikogu poolt vastu võetud 8. veebruaril 1929 (RT 13 — 1929).

Eesti kohta jõusse astunud 24. juulil 1929 (RT 71, 93 ja 96 — 1929).

Maksev järgmiste riikide suhtes: Saksamaa, Ameerika Ühendriigid, Belgia, Prantsusmaa, Suur-Britannia, Kanada, Austraalia, Uus-Meremaa, Lõuna-Aafrika Unioon, Iiri Vaba Riik, India, Poola, Čehhoslovakkia, Itaalia, Jaapan, Eesti, Afganistan, Albaania, Austria, Bulgaaria, Hiina, Kuuba, Taani, Dominikaani Vabariik, Egiptus, Abessiinia, Soome, Guatemala, Ungari, Island, Läti, Libeeria, Leedu, Hollandi, Nikaragua, Norra, Panama, Peru, Portugal, Rumeenia, N.S.V. Liit, Lõunaslaavia, Siiam, Hispaania, Türgi, Rootsi, Pärsia, Kreeka, Honduras, Čiili, Luksemburg, Danzigi Vaba Linn, Kosta-Rika, Venetsuela, Mehhiko, Helveetsia, Paraguai, Haiti, Kolumbia.

6. Leping Spitsbergeni kohta, sõlmitud Pariisis 9. veebruaril 1920.

Riigikogu poolt vastu võetud 4. veebruaril 1930 (RT 14 — 1930).

Eesti kohta jösse astunud 7. aprillil 1930 (RT 37 — 1930).

Maksev järgmiste riikide suhtes: Afganistan, Ameerika Ühendriigid, Argentiina, Austraalia, Belgia, Suur-Britannia, Bulgaaria, Dominikaani Vabariik, Egiptus, Hispaania, Hiina, Hollandi, India, Jaapan, Itaalia, Eesti, Norra, Prantsusmaa, Rootsi, Lõuna-slaavia, Uus-Meremaa, Taani, Soome, Kreeka, Hedžas, Ungari, Monaco, Portugal, Rumeenia, Helveetsia, Venetsuela, Čiili, Saksamaa, Kanada.

7. Üleilmne postikonventsioon ja selle juurde käivad kokkulepped (A, B, C, D, E, F, G), alla kirjutatud Londonis, 28. juunil 1929.

Riigikogu poolt vastu võetud 19. juunil 1930 (RT 50 — 1930).

Jösse astunud 1. juulil 1930.

Maksev järgmiste riikide suhtes: Kanada (A); Hollandi (A), (B), (C), (D), (E), (F), (G); Hollandi koloniid Indias ja Ameerikas (A), (B), (C), (D), (E); Norra (A), (B), (C), (D), (E), (G); Island (A), (B), (C), (D), (E); Taani (A), (B), (C), (D), (E), (F), (G); Rootsi (A), (B), (C), (D), (E), (F), (G); Ühendriigid (ühes saarte valdustega peale Filipiinide) (A); Mehhiko (A); Helveetsia (A), (B), (C), (D), (E), (F), (G); Belgia (A), (B), (C), (D), (E), (F), (G); Belgia Kongo (A), (B), (C); Tunis (A), (B), (C), (D), (E), (F), (G); Austria (A), (B), (C), (D), (E), (F), (G); Hispaania (ühes koloniidega) (A), (B), (C), (D), (E), (F), (G); Saar (A), (B), (C), (D), (E), (F), (G); Soome

(A), (B), (C), (D), (E), (G); Vatikan (A), (B), (C), (D), (E), (F), (G); Maroko (välja arvatud Hispaania osa) (A), (B), (C), (D), (E), (F), (G); Austraalia (ühes Papua, Uus-Guinea ja Nauru'ga) (A); India (A), (B), (C); Ungari (A), (B), (C), (D), (E), (F), (G); N.S.V. Liit (A), (B); Eesti (A), (B), (C), (D), (E), (F), (G); Siam (A), (B), (C), (D), (E), (G); Hedžas ja Neid (A), (B), (C), (D), (E), (F), (G); Luksemburg (A), (B), (C), (D), (E), (F), (G); Uus-Meremaa ja Lääne-Samoa (A), (B); Itaalia (A), (B), (C), (D), (E), (F), (G); Egiptus (A), (B), (C), (D), (E), (G); Paraguay (A), (B), (C), (D), (E), (F), (G); Argentiina (A), (B), (C), (D), (E), (F), (G); Irak (A), (B); Pärsia (A), (B), (C), (D); Rumeenia (A), (B), (C), (D), (E), (G); Jaapan (Ghosen ja muud Jaapani valdused) (A), (B), (C), (D), (F); Lõunaslaavia (A), (B), (C), (D), (E), (F), (G); Lõuna-Aafrika Unioon ja Lõuna Lääne Aafrika mandaatterritoorium (A); Hiina (A), (B), (C), (D); Süüria ja Liibanon (A), (B), (C), (D), (E), (F), (G); Kolumbia (A), (B), (C), (D), (G); Kosta-Rika (A), (C); Etioopia (A), (B), (C), (D), (E), (F), (G); Suur-Britannia ja Põhja Iirimaa (A), (B).

8. Rahvusvaheline konventsioon eesõigus-tatud merevõlgade ja merehüpoteekide kohta käivate teatavate reeglite ühtlustamiseks, alla kirjutatud Brüsselis, 10. aprillil 1926.

Riigikogu poolt vastu võetud 8. mail 1928 (RT 42 — 1928).

Eesti kohta jösse astunud 2. juunil 1931.

Maksev järgmiste riikide suhtes: Belgia, Hispaania, Ungari, Eesti, Taani. Konventsioon astub edaspidi jösse Brasiilia kohta 28. oktoobril 1931 ja Monaco kohta 15. novembril 1931.